

ANNEXE 1 : CORPUS ORAL TRANSCRIT

## Table des matières de l'annexe 1

Avertissement	p. 3
Codes de transcription du corpus oral	p. 4
I-Interviews faites à Lubango en 1995	p. 5
II- Interviews faites à Lisbonne en 1995	p. 43
III- Interviews faites en France en 1996	p. 137
IV- Interviews faites par José Eduardo Agualusa	p. 150
V- Enregistrements de radio faits à Lubango en 1992	p. 171
VI- Enregistrements d'extraits d'interviews et de reportages de la télévision angolaise (1992)	p. 175
VII- Extraits de feuillets de la télévision angolaise (1992)	p. 233
VIII- Enregistrements d'acteurs parodiant le langage populaire ou argotique à la télévision (1992)	p. 237
Tableau des locuteurs	p. 247

## Avertissement

Cette annexe de notre travail sur la langue portugaise d'Angola contient la transcription du corpus oral dont se nourrit partiellement notre étude.

Nous avons recueilli dans un premier temps une quantité d'enregistrements audio et vidéo représentant à peu près le double de ce que nous avons retenu dans ce corpus. Un premier tri s'est effectué sur la qualité sonore des enregistrements. Un deuxième tri s'est fait sur la chose enregistrée qui valait selon nous plus ou moins la peine d'être transcrite, soit par manque de cohérence, soit à cause d'une excessive ressemblance avec une partie déjà transcrite, soit encore parce qu'elle nous semblait trop correcte d'un point de vue de la norme portugaise et que nous avions des doutes sur l'origine du locuteur.

Ce corpus est varié. Il contient des énoncés d'un grand nombre de locuteurs, cent soixante-et-un, énoncés allant de quelques lignes à plusieurs pages. La seule véritable unité, en dehors de l'origine commune globalement angolaise des locuteurs, est que ces enregistrements ont été faits de 1992 et 1996.

Il n'a pas été possible d'identifier complètement tous les locuteurs, la certitude de leur origine a été le critère unique de sélection et nous n'entendions pas analyser spécialement des variantes plus fines. Nous avons cependant relevé leur nom quand nous le connaissions, le sexe, un âge approximatif pour presque tous, et quelques renseignements plus précis.

Les éléments retenus pour notre étude sont distingués dans le texte selon des codes définis en page 4. Y sont mis en évidence aussi bien des écarts à la norme européenne de la langue portugaise (en très grande majorité) que des traits qui la respectent nettement. Pour ne pas surcharger cette transcription et risquer de la rendre illisible, nous n'avons pas fait apparaître tout ce qui pouvait être remarqué, mais seulement les occurrences les plus nettes, d'une part parce qu'un enregistrement ne permet pas toujours d'avoir la certitude que tel ou tel élément a été prononcé, d'autre part parce que notre but était bien de souligner en nombre suffisant et chez le plus grand nombre de locuteurs ce qui nous permettrait de déduire les principaux caractères de la langue portugaise en Angola. Certains éléments retenus ne sont peut-être que des lapsus sans interprétation linguistique possible. Nous avons été vigilant sur cet écueil qui n'est pas toujours évitable.

Il nous semble également important de rappeler que les conditions des interviews n'étant pas naturelles, le locuteur sachant qu'une attention sera portée sur ce qu'il dit et sur la manière dont il le dit, une partie des énoncés enregistrés doit être lue avec cette idée. L'interviewé fait effectivement preuve d'une plus grande vigilance normative et les phénomènes d'hypercorrection, par exemple, sont plus fréquents que dans des conditions naturelles. Cependant, la plus grande partie, comme on pourra le voir, garde la spontanéité et l'authenticité nécessaire.

## Codes de transcription du corpus oral

<b>[ki], m[e]s, cas[a]</b>	segments transcrits phonétiquement en API (voir en page 63 et 64 du volume principal les caractères utilisés) pour les besoins de l'analyse phonético-phonologique (membres de phrases, mots entiers, ou un ou plusieurs phonèmes)
<b>/[kuza]/</b>	segment transcrit phonétiquement en API sans être compris
<b>/cabe?/</b>	hypothèse d'écoute
<b>=cabar, tud=</b>	segment éliminé devant être remarqué, aphérèse ou apocope ou élision
<b>portanto não vou ~, ba~</b>	énoncé ou mot interrompu, rupture dans l'énoncé
<b>((ferme un œil))</b>	indication concernant la partie non verbale
<b>(...)</b>	partie non transcrite : manquante ou jugée intranscriptible
<b>caractères gras</b>	énoncé utilisé pour l'analyse
<b>Da26 :</b>	Code désignant un des locuteurs regroupés dans un tableau en fin de volume

La ponctuation traditionnelle, les majuscules, et l'orthographe traditionnelle en général sont utilisés quand elles facilitent la lecture sauf :

-pour les mots le plus couramment éliminés au Portugal et au Brésil pour lesquels il existe une tradition orthographique : *tou* (*estou*, je suis), *pa* (*para*, pour), *inda* (*ainda*, encore), etc.

-et pour les mots pour lesquels il existe également la tradition angolaise d'une orthographe rendant compte de la prononciation : *num* (*não*, non), *cuêsa* (*coisa*, chose), *purubulema* (*problema*, problème), *tamém* (*também*, aussi), *memo* (*mesmo*, même), etc.

I-Interviews faites à Lubango en 1995

Ch00 : **B[ěj]**, eu que estou a falar convosco, **s[ej]** que vocês vivem no internato, mas estamos quase no fim do ano lectivo. Quero ouvir os vossos comentários acerca desses (...) do ano lectivo para sabermos quais são as vossas perspectivas, se vão passar de classe, se vão **[r]eprovar** o que é que vocês **t[ěj]** a dizer. Qual  
5 é o vosso balanço ? Quem vai ser o primeiro ?

Ba01 : **B[ěj]**, o balanço é positivo. Eu quero realçar **[ki]** estou pronto ou melhor estou já **apto com esse ano lectivo estudar** a décima classe **[meʃ]** é **[ki]** **nesse final do ano lectivo algumas coisas pesam-me na cab[ε]ça, conce[Ɂ]nente** a reunião dos professores **[ki]** **tive[Ɂ]am** na semana finda no salão Guiné **[ki]** os  
10 professores eles declaram ou estão para declarar uma nova **g[Ɂ]eve que esta g[Ɂ]eve preocupa-me bastante** visto **[ki]** eu estou já com **prespectivas** ou melhor estou já com ~ vá...

Ch00 : Com intenções ?

Ba01 : Com intenções de o ano lectivo **te[Ɂ]minar** mais cedo **[meʃ]** com esta  
15 **g[Ɂ]eve** acontece **[ki]** **pode[Ɂ]ão** prolongar o ano lectivo. Este é ~ são as minhas palavras.

Ch00 : Uma coisa muito curiosa, eu sei que tu vieste de Cabinda. Foi muito fácil adaptares a viver aqui ?

Ba01 : **B[ěj]**. Não foi tão fácil, foi-me difícil, **[meʃ]** com meio de conhecimento,  
20 com as dificuldades que o país **atravesse** tivemos que enfrentar essas dificuldades, é assim que foi adaptando e, **g[Ɂ]aças** a Deus, foi-me, foi ~

Ch00 : Foi fácil ?

Ba01 : Foi fácil adaptar ~ adaptar a este ambiente.

Ch00 : Há uma outra coisa que é muito curiosa. É o primeiro ano que vocês  
25 estão a enfrentar o ensino médio e ao mesmo tempo estão a trabalhar. Conseguem **reconciliar** as duas coisas ?

Ba01 : **B[ěj]**. (...) realçar que estou a coabitar muito **b[ěj]** visto **[ki]** estava mesmo **p[Ɂ]epa[Ɂ]ado** enquanto estava a fazer o meu curso **bási[g]o** foi uma coisa difícil, **[meʃ]** com o **inte[Ɂ]esse** e com a vontade o homem é capaz de  
30 **consegui[Ɂ]** o que quiser. É assim que no curso **básico** estava a estudar no

**pe[ɣ]íodo** da tarde e **pe[ɣ]íodo** de [mõNõ] é **assim que está-me ser fácil enfrentar** as duas coisas numa só vez.

Ch00 : O César veio de Benguela. O que é que tem a dizer sobre o fim do ano lectivo ?

5 Ce02 : Pá tenho a dizer que o fim do ano lectivo, está, (...) muito (...) nós deparámos com certos ~ dificuldades durante o lectivo, **são os caso= das greves** e vimos que durante esses dias nós deparámos com a falta de professores, isso é que faz com que nós e especialmente do curso de contabilidade e gestão, teremos problemas no fim do ano lectivo.

10 Ch00 : Esta escolha do curso foi uma opção livre ou foi encaminhado para a contabilidade ?

Ce02 : Não, foi uma opção livre.

Ch00 : (...) Já tem algum plano **onde que** vai trabalhar ?

Ce02 : Ainda não.

15 Ch00 : Ainda não ?

Ce02 : Não.

Ch00 : Vamos conversar um bocadinho com o Clésar. Clésar, diz qualquer coisa : o fim do ano lectivo ?

20 Cl03 : (...) o fim do ano lectivo. Apesar das dificuldades que nós atravessámos que foram as paragens das greves, o ano lectivo tá a ir mais ou menos, também apesar da falta [di] professores **que regista-se** cá nesta província **nós tamo=** a conseguir ~ apesar das dificuldades **estamos a conseguir a superar** as médias (...)

Ch00 : Tá a conseguir superar as médias.

25 Arménio, o que é que tens a dizer sobre o fim do ano lectivo ?

Ar04 : Bem. Para mim o fim do ano lectivo está a ir com bastante dificuldade.

Ch00 : Porquê ?

Ar04 : (...) as greves **estão a se registar** não só (...) fazem essa greve devido ~ problema de salários de (...) tem ~ eles pretendem que lhes façam aumento ~

30 Ch00 : O salário não tá **compatív~** ?

Ar04 : Os salários porque ~ não estão **compatív~**.

Ch00 : Vamos lá conversar um bocadinho com o Chefe. É verdade, Chefe, aqui no lar nós sabemos que o teu nome é Rodino, (...) te chamam de Chefe. Porquê ?

Ro05 : Eh pá me chamam de chefe, portanto, de princípio sou uma pessoa muito animadora talvez digamos assim, né ? [ẽ] quando cheguei aqui portanto eu saí do Tchivinguiro para aqui eh pá também eh pá digo bem melhor chefe porque de princípio chamava **os outro**= de chefe. Chefe, chefe, pronto, eles também agora me meteram o nome de chefe.

Ch00 : Outra coisa, chefe, a Mandume<sup>1</sup> e o Enga<sup>2</sup>, como é que está a levar as duas coisas ?

Ro05 : Mas por acaso está a ser muito difícil mesmo, Mandume e o Enga, visto [ki] eu sou aluno por acaso, estudo aqui (...) entro **às sete hora**= e trinta e saio às três e ponto e tenho de entrar outra vez às três e ponto na Mandume. Por isso que assim...

Ch00 : E mas mesmo assim, há possibilidades de passar de classe ?

Ro05 : Oh [ma] isso é que não tou a ver [běj], se [běj] que tá já no fim do ano mas... eh pá isso... vai-se ver em ~

Ch00 : Tá bem. Obrigado. Bem já conversámos um bocadinho sobre o final do ano lectivo. Agora estamos aqui mais uma vez neste internato. Vocês vivem no internato, gostam de praticar várias modalidades mas dizem que o basquete (...) Porquê, Clésar ?

Cl03 : /Eh pá porqu岸tos ? / é uma das formas que nós utilizamos para nos divertir não temos outra, quer dizer, **apesar do que o internato não contém material** nós fazemos o esforço de **desen[r]ascar pa** podermos satisfazer as nossas vontades. Sim, diz-se que o material cá na província não **=parece** porquanto as entidades que deveriam velar pela situação **não ligam isso**, abraçam as mãos e nós como ~ nós como os amantes de desporto temos de nos sacrificar.

Ch00 : E como é que têm feito para conseguir pelo **meno[3]** uma bola ?

Cl03 : Mandámos. Quando temos ~

Ch00 : Onde ?

---

<sup>1</sup> Ancien roi kwanhama, nom de l'école.

<sup>2</sup> Engels, nom de l'école.



Cl03 : Quando temos amigo que principalmente vai pa Luanda onde esse material =**parece**, nós mandamos dinheiro ou caso contrário recorremos a quem tenha **b[o]la** por mais que fosse, que fo~ que encontrasse em mal estado, quer dizer gasta.

5 Ch00 : Ainda sobre o basquetebol, qual é o teu **fã** na NBA ?

Cl03 : Eu gosto ~ tenho muitos **fãs** na NBA.

Ch00 : Mas (...) quem é o principal quem é ?

Cl03 : ['medziki]<sup>3</sup> Jonhson.

Ch00 : Já não está a jogar.

10 Cl03 : Diga ?

Ch00 : Já não está a jogar.

Cl03 : Não estava jogar mas entrará a jogar porque acabei ainda de escutar agora pela rádio a constituição do ['drimi'timi]<sup>4</sup> dois que poderá participar na Atlanta e já foi incluído o ['medziki] Jonhson.

15 Ch00 : Para além do basquetebol, qual é a outra modalidade que vocês praticam aqui ?

Cl03 : Pratica-se futebol .

Ch00 : Tem muitos craques ?

Cl03 : Por acaso tem. Temos cá (...)

20 Ch00 : Mais no futebol ou mais no basquete ?

Cl03 : Não, há mais no basquete.

Ch00 : Parece que o Clésar é um campeão.

Cl03 : **Até que não.**

Ch00 : O chefe também gosta de modalidades ? Qual é a que mais gosta ?

25 Ro05 : Olha a minha modalidade não é mais senão o karaté.

Ch00 : Karaté e é ~ e o que é que karaté que tem cinturão ?

Ro05 : Ó pá tou cinturão no ~ cinturão amarelo.

Ch00 : Amarelo, sim, já se é perigoso com o cinturão amalelo.

Ro05 : Não, **até que não.** Há **muitas falha**= aliás até o Chico sabe **[ki]**

30 actualmente não temos condições para tal, né ? Tem que **haver[ə]**, digamos

---

<sup>3</sup> Magic

<sup>4</sup> Dream team

assim leite, condições assim mesmo que uma pessoa **tamém** possa praticar modalidade.

Ch00 : E não dá medo mesmo sabendo que não tem leite já estar no cinturão amarelo ?

5 Ro05 : **Não, num dá, num dá sim, por acaso num dá sim.** É só questão de hábito e gostar talvez da própria modalidade.

Ch00 : Vamos lá falar um bocadinho com Razão. O que é que gosta de fazer Razão ?

Ra06 : [̄1], eu gosto de fazer leituras (...)

10 Ch00 : Quais são os livros que gostas de ler ?

Ra06 : Bem eu gosto de ler livros, primeiro são os romances e por último estão ~ os segundos são os livros religiosos.

Ch00 : É religioso ?

Ra06 : Sim, **é religioso ~ sou religioso [ majs ]** quarenta por cento.

15 Ch00 : Qual é a religião ?

Ra06 : Bem, eu sou católico [ majs ] tem que (...)

Ch00 : É uma coisa que é curiosa, tão a aparecer agora **muita= religiões**. O que é que tens a dizer sobre isso ?

20 Ra06 : [̄1], sobre isso não sei só que a bíblia já predisse a esse [r]espeito. Há um texto bíblico que disse sobre essas religiões, e que nem todas são [r]eligiões, na sua maioria são seitas.

Ch00 : Sim.

Ch00 : Vamos lá conversar outra vez com o nosso amigo. Modalidade que mais gosta ?

25 Ba01 : Bem, gosto mais de futebol a onze.

Ch00 : Tem praticado ?

Ba01 : Bem andei a praticar antes da minha vinda cá mas [meʃ] acontece [ki] as condições que a província **ofe[ɣ]ece** não é possível continuar a praticar esta modalidade.

30 Ch00 : Em Cabinda, era **federados** de algum clube ?

Ba01 : Bem eu fui federado, fui do futebol clube de Cabinda, fui júnior, **ante=da** minha vinda cá, já praticava, e estava no último campeonato, fui titular, fui defesa direita, e quando cheguei aqui as condições não são as melhores, pois que estou assim parado, e espero [ki] as condições **melhoram** para ~ afim de poder  
5 **dar a continuar de** ~ da minha modalidade.

Ch00 : Então diretamente quais são estas condições ?

Ba01 : Bem **refiro às condições material** visto que não só **material** mas também **alimentícias** e perguntei saber dalguns atletas que estão a praticar essa modalidade disseram-me que os clubes cá **não ofereçam** as **condições**  
10 **materiais**, em particular os documentos de treino e não só por exemplo o leite também e (...) também estou paralisado.

Ch00 : Vamos agora conversar com a São sobre o fim do ano lectivo. São, o que é que tens a dizer sobre o fim do ano lectivo no Enga ?

Sa07 : O que tenho a dizer sobre o fim do ano lectivo no Enga é que tivemos  
15 **muitas dificuldade=** devido a essa greve, muitas negativas mas estamos a **sup[e]rar**.

Ch00 : Há perspectivas de passar de classe ?

Sa07 : Sim.

Ch00 : A propósito, qual é o curso do São ?

20 Sa07 : Administração pública.

Ch00 : O que é que pretende fazer no fim desse curso ?

Sa07 : Pretendo ser **uma bo[a] administrador[a]** e ser contactada por um empresário se possível for, não é ? , e administrar os negócios e outras coisas.

Ch00 : É, concretamente, São, em que província vai querer trabalhar depois de  
25 acabar o curso ?

Sa07 : De princípio Luanda. Se **num** der, cá mesmo Lubango.

Ch00 : Se por acaso for contratada por **um desse= administradores** doutras províncias, aceita ir para lá ?

Sa07 : Desde que **num** tenha muita dificuldade nessa província.

30 Ch00 : Bem, vamos lá supor que haja dificuldade e ele vai pagar nota verde.

Sa07 : Vou.

Ch00 : Vai para lá ? Vamos lá mudar um bocadinho de disco. A São vive aqui no internato. Como é a vida ?

Sa07 : Ah é muito difícil=.

Ch00 : Por exemplo ? O que é que é difícil= ?

5 Sa07 : Lidar com colegas e com o **dire[j]tor** também tem sido um pouco difícil=.

Ch00 : E há uma outra questão : vocês geralmente vivem assim em grupo com pessoas que gostam de praticar modalidades. A São também gosta ? Pelo menos os rapazes ali disseram que gostam muito de basquete. A São ?

Sa07 : Não, não gosto.

10 Ch00 : Não gosta de nada ?

Sa07 : Não.

Ch00 : Nenhuma modalidade ?

Sa07 : Não, gosto, só que não pratico, uma **ve[j]z** ou outra, nos metemos em grupo com ~ em companhia de ~ das outras colegas e corremos, mas...

15 Ch00 : Sabe que faz muito bem correr ?

Sa07 : Sim.

Ch00 : Ou então o problema deve estar na falta de leite. Muita gente queixou-se aí. Não dá para correr porque não há leite. Será que é isso ?

Sa07 : É isso **memo**. Depois com esse frio tem que ter mesmo leite.

20 Ch00 : Tudo bom São, valeu, muito obrigado.

Ch00 : Vamos mudar de disco conversar um bocadinho com uma moça chamada Geni. Ela é muito a minha amiga. Geni tá tudo bem ?

Ge09 : Tudo.

Ch00 : O fim do ano lectivo ?

25 Ge09 : Para mim o fim do ano lectivo vai mais ou menos.

Ch00 : Porquê desse mais ou menos ?

Ge09 : Mais ou menos porque nós **com[e<sup>s</sup>]amos** um ano com muita dificuldade, muitas greves, um ano muito apressado, acelerado mesmo e o segundo semestre, não é que não vai, né ? Mas **tamém** tem umas poucas  
30 dificuldades.

Ch00 : Há um problema aí Geni, mesmo com essas dificuldades do ano lectivo, pensa passar de classe ?

Ge09 : É meu orgulho passar de classe, aliás uma estudante nunca pode pensar em reprovar né ? Tem que pensar sempre passar.

5 Ch00 : Qual é o curso da Geni ?

Ge09 : Administração pública.

Ch00 : Administração pública. O que pretende fazer depois de tudo isso ?

Ge09 : Pretendo, depois do curso, **a[r]anjar** um emprego, depois seguir a faculdade.

10 Ch00 : Onde que vai seguir a faculdade, cá ou em Luanda ?

Ge09 : Luanda.

Ch00 : Também sabemos que a Geni **v[e]io** para cá há bem pouco tempo. Foi fácil adaptar-se a vida aqui no Lubango ?

15 Ge09 : A vida no Lubango não foi fácil, tanto mais que até agora não ~ não tou **adaptada nesta** vida.

Ch00 : E já conquistou algumas amizades ?

Ge09 : Não. Eu não conquistei. No lar sim, mas fora do lar, não.

Ch00 : E a propósito aqui no lar, quem é o seu grande amigo a sua grande amiga ?

20 Ge09 : Grande amigo, grande amiga, não.

Ch00 : (...) outro problema Geni. A vida, a vida, a vida de internato. Já alguma vez viveu no internato ?

Ge09 : Nunca, é a primeira vez.

Ch00 : E então essa primeira vez como é que está ?

25 Ge09 : Tá difícil, muito.

Ch00 : Porquê ?

Ge09 : Porque nunca vivi. Sempre tive ao lado da Mamã, e do papá mas agora tou aqui no internato e não sei como a vida é. Tá muito difícil mesmo.

Ch00 : Tá bem Geni, valeu, foi bonito.

30 Ch00 : É ~ nós estamos a continuar a conversar. Agora está ~ estamos perto duma moça que está com um caderno, penso que ~ tem algum problema ?

Ch08 : Não, não tenho.

Ch00 : A propósito como é que te chamas ?

Ch08 : Eu sou a Chiquita.

Ch00 : Chiquita. Chiquita o que é que está a estudar ?

5 Ch08 : **Tou estudar** saneamento.

Ch00 : Saneamento, então isso é do IMS. Ainda bem que estamos a falar com alguém do IMS. Como é que está lá o ano lectivo ?

Ch08 : O ano lectivo tá a **co[reɾ]** bem porque nós já tamos a terminar, nós não entramos em problemas de greve não sei quê. As aulas tão a **co[ɣ]er** bem, e...

10 Ch00 : Vai passar de classe ?

Ch08 : Eu **v[ɔ]**.

Ch00 : Tem todos professores.

Ch08 : **T[en]o**.

15 Ch00 : E também ouvimos aí, ouvimos dizer que a Chiquita não quer nada com IMS.

Ch08 : Não, nem tudo bem. Não. **Não quer dizer que eu não quero** nada com IMS, né ? Aquilo ~ eh pá isso foi assim. Eu quando vim para aqui. Eu vim decidida a ficar no IMS, né ? , mas como uma amiga há tempos telefonou para mim, disse que, pediu para mim mudar de curso e eu vou mudar de curso.

20 Ch00 : Vai mudar, e se passares de classe ?

Ch08 : Ah, isso vai depender muito de mim. Não sei.

Ch00 : Outra coisa, Chiquita, parece que é a mais novinha aqui no internato, novinha como pessoa que vem aqui pela primeira vez. É ~ tá fácil, tá difícil adaptar-se aqui à vida do internato ?

25 Ch08 : Tá muito **difíci[t]**

Ch00 : Porquê ?

Ch08 : Não consigo.

Ch00 : Nunca viveste fora do internato ou perdão nunca viveste no internato ?

30 Ch08 : Nunca vivi e não é fácil me adaptar assim com as **[f]soas**, com o **dire[j]tor**, com os meus colegas, sei lá é **difíci[t]**.

Ch00 : E socialmente como é que está a vida aqui ? Também tá difícil ? Não há leite, não há nada.

Ch08 : (...) não há leite, nós entendemos isso. **É mesmo as condições** do lar.

Ch00 : Bem, já conversamos sobre desporto com as outras moças, qual é a tua  
5 modalidade preferida ?

Ch08 : A minha é o...

Ch00 : Basquetebol, será ?

Ch08 : Não, não é.

Ch00 : Futebol ?

10 Ch08 : É o Volei.

Ch00 : Voleibol ?

Ch08 : Eu adoro voleibol.

Ch00 : Mas não pratica.

Ch08 : Não, não pratico.

15 Ch00 : Porquê ?

Ch08 : Pratiquei antes mas aqui deixei de praticar. Vim para aqui, não pratico, mas gosto dessa modalidade.

Ch00 : Bem vamos continuar a conversar. Estamos perto da Escurinha. Escurinha, o que é que tens a dizer sobre o fim do ano lectivo. A Escurinha é  
20 finalista do Enga. O que é que tem a dizer sobre o fim do ano lectivo ?

Es10 : O fim do ano lectivo, não é ? Foi ~ eu posso assim dizer que foi um sacrifício, hem, mas também (...) porque no **deco[~~x~~]er** das aulas nós enfrentámos algumas dificuldades. Bom, por exemplo nós tivemos algumas fórmulas, hem ? , mas isso é próprio porque essas fórmulas e, vai nos ajudar  
25 muito que é para o ~ a nossa vida, né ? Cotidiana, e não só.

Ch00 : Escurinha uma coisa, vai terminar o ano lectivo, também termina o curso, vai embora.

Es10 : Vou embora.

Ch00 : Não vais sentir saudade de ninguém ?

30 Es10 : Vou sim.

Ch00 : Exemplo ?

Es10 : Exemplo, de ti.

Ch00 : Porquê ?

Es10 : Porque, né ? É ~ são muitos anos de convivência, né ? Então, eu acho que sempre que nós estamos juntos de **alguém que nós gostamos** então nós  
5 sentimos saudades ? Além de ti vou sentir saudades (...) por exemplo o namorado, algumas colegas.

Ch00 : Qual é o curso da Escurinha a propósito ?

Es10 : Estatística.

Ch00 : Bonito dizem.

10 Es10 : Muito bonito.

Ch00 : Quando que pensa trabalhar ?

Es10 : Bem eu por agora penso **seguir fazer** informática (...).

Ch00 : Uma outra coisa Escurinha, gosta muito de saltar, gosta muito de modalidades. Qual é o prato pref ~ preferido aqui nas modalidades ?

15 Es10 : As modalidades ? O basquetebol.

Ch00 : Mas não é federada ?

Es10 : Sou federada, sim.

Ch00 : Em que equipa ?

Es10 : Da Inama.

20 Ch00 : Então tá a perder muito ?

Es10 : Muito, mas eu vou continuar. Já que terminei o ano lectivo, agora já posso prosseguir.

Ch00 : Obrigado, Escurinha. (...) Bem, vamos conversar um bocadinho com a **[melita]**. Melita como é que está o fim do ano lectivo ali no Enga ?

25 Me11 : Para mim ó~ tá ótimo.

Ch00 : Vai passar de classe ?

Me11 : Tou mais que apta também mas (...) uma **cadeta** do ano lectivo, se não tivesse apreciado não sei quando que ia aprovar.

Ch00 : Mélita, qual é o teu curso a propósito ?

30 Me11 : Sou do curso de contabilidade e gestão.

Ch00 : O que que pensa fazer no fim de tudo isso ?



Me11 : Depois do meu ~ depois de terminar o meu curso, **estabelece** num banco, num multibanco qualquer ou então ser contactada por ~ por um dos empresários.

Ch00 : Uma coisa, escolheste o curso por livre vontade ou foste encaminhada ?

5 Me11 : Fui encaminhada infelizmente senão...

Ch00 : E qual ~ qual seria o curso ?

Me11 : Por exemplo fazer ciências. Mas, **prontos**, das meninas como eu têm poucas capacidades de continuar e fazer o superior, pedi, pode ser que (...) a par, mas como não tenho plano para fazer o superior vamos ver então lá.

10 Ch00 : Onde é que vai fazer o superior ? Cá ou em Luanda ?

Me11 : (...) compromissão dos estudos, não vou também conseguir até ao infinito, vou fazer o meio depois vou para Luanda.

Ch00 : Mérita, para além de estudar, gosta de fazer outras coisas ?

Me11 : Não.

15 Ch00 : Gosta de desporto ?

Me11 : Olha o único desporto, (...) **gosto atletismo** de vez em quando pratico, mas **por causa das condições que tá se viver agora**, praticamente veio a ter a coisa mais cara, fui parada. **Também vou-me prejudicar, né ?** (...) melhorar (...)

20 Ch00 : Vamos falar um bocadinho de música. Melita.

Me11 : Hm ?

Ch00 : Mérita, o que é que gosta mais em música. Qual é o teu tipo ? O teu ritmo ?

25 Me11 : [ĩ] pá, **prontos**, ~ /[keda]/ ~ cada ~ mas pá é um tipo de música um pouco ~ /[ʃurukeda]/ ~ mas...

Ch00 : Gosta de música angolana ?

Me11 : Sim, prefiro até músicas angolanas.

Ch00 : Quem é o cantor que mais gosta ?

Me11 : O Eduardo Paim.

30 Ch00 : Eduardo.

Me11 : Sim, mas dos antigos é o coiso ~ o mais antigo é o David Zé. Gosto muito das músicas do David Zé.

Ch00 : Tá bem Mérita, muito obrigado.

Mas nós tínhamos perdido o fio com a São. Agora a São reclamou. Qual é na  
5 música o ritmo que a São mais gosta ?

Sa07 : Na [**mu:zika**], na música o **rítimo**, o **ritmo** que eu mais gosto é Roberto Carlos.

Ch00 : Roberto Carlos. Gosta de música angolana ?

Sa07 : Gosto.

10 Ch00 : Quem é o cantor preferido ?

Sa07 : O meu cantor preferido angolano é Eduardo Paim.

Ch00 : Eduardo Paim. Porque todo o mundo gosta de Eduardo Paim ? Dizem que ele faz muita confusão na música.

Sa07 : Depende. Ele faz mas agrada. E...

15 Ch00 : Uma confusão organizada.

Sa07 : Sim. E na **b[o]la**, na **b[o]la** gosto do Pelé e nos livros Lénine.

Ch00 : Lénine ! Porquê Lénine ? É um caso estranho ? Porquê isso ? A São não consegue explicar.

Ch00 : Vamos conversar mais uma vez com a Geni. Geni, esquecemos há  
20 bocadinho de perguntar qual é a modalidade que a Geni mais gosta. Sei que é karaté.

Ge09 : Eu gosto de duas modalidades.

Ch00 : Quais são ?

Ge09 : Gosto de artes marciais e futebol.

25 Ch00 : E futebol. (...) tem algum **fã** no futebol ?

Ge09 : Tenho. Tenho muitos.

Ch00 : Quem é ? Por exemplo um deles.

Ge09 : Dos ~ dos ~ dos ~ dos jogadores angolanos eu gosto do SAVEDRA.

Ch00 : De SAVEDRA. E lá fora ?

30 Ge09 : Fora gosto do /Donadoni ? / da Itália.

Ch00 : /Donadoni ? / Falando um pouco de música, qual é a sua preferência ?

Ge09 : Eu gosto de ~ **do Robertos** Carlos e dos músicos angolanos eu gosto **de Paulos** Flores.

Ch00 : Paulo Flores. Não gosta de música lenta, slow ? (...) Roberto Carlos, aqui em Angola não gosta de nenhum deles ?

5 Ge09 : Aqui em angola não. Não gosto.

Ch00 : Não gosta. Nós há bocadinho vimos a Geni a comer alguma coisa. Tem alguma preferência em pratos ? Qual é o prato **que mais gosta** ?

Ge09 : O prato **que eu mais gosto**, eu gosto, eu gosto de pratos tradicionais, né ? Pratos da minha **te[r]a**, eu gosto de **funje**.

10 Ch00 : Funje.

Ge09 : Funje com **kizaka**, com **p[e]ixe** seco.

Ch00 : Melita, ontem **assistimos um jogo** que **todo mundo** aplaudiu. Qual é a modalidade que a Melita prefere ?

15 Me11 : Olha, falando do jogo de ontem, **adirei** imenso, além de ganhar apesar de sentir ta ~ sentir tanto porque apesar de ter umas (...) a jogar, não chegou de jogar.

Ch00 : Quem é ?

20 Me11 : /Akoa ? /. Quer dizer gosto muito **de[ɫ]e**, quer dizer, gosto dele a jogar porque é um dos Angolanos que no futebol **mai[ç]** me mata, gosto dele a jogar e infelizmente não tive oportunidade de o ver ontem

Ch00 : Dizem que as pessoas ficam apaixonadas a distância. Será que tá a acontecer isto com a Melita ?

Me11 : É possível que seja **por[k]** o ~ eh pá não gostar a me apaixonar porque (...) para namorar, mas gosto dele, tem uma (...) assim para o ver a jogar só.

25 Ch00 : Falando em namorados, tem namorado ?

Me11 : Infelizmente, cá não tenho (...) não quero mas tá o meu namorado em Luanda.

Ch00 : Esse tempo todo que ficam sem cada um ver o outro, como é ?

Me11 : (...) estou acostumada (...) me acostumei (...)

30 Ch00 : E a propósito aqui em Lubango, não tem tido pretendentes ?

Me11 : Tá, tenho tido, mas dos pretendentes que tenho eh pá **memo** no tempo de (...) porque não tenho pretendentes.

Ch00 : Nenhum te agrada.

Me11 : Nenhum deles me agrada.

5 Ch00 : Valeu, Melita.

Ch00 : Agora que eu estava a passar no corredor, encontro um casal aqui distraído. O que é que estão a fazer ? São namorados ?

Te12 : Não, não somos namorados.

Ch00 : Não são namorados, são **apena[3]** amigos ?

10 Te12 : Sim.

Ch00 : Têm estado muitas vezes juntos. Conheceram-se aonde ? Cá mesmo.

Te12 : Sim.

Ch00 : Tá muito bom. O Né o que é que tem a dizer ? Nós estávamos a fazer aí umas perguntas sobre o fim do ano lectivo. O que é que o Né tem a dizer ?

15 Ne13 : Ainda por cima sobre o motivo nesse momento nós temos cá que estudar muito, não é ? Para ver se conseguimos assim um (...) vontade, não é ?

Ch00 : O Né pensa em passar de classe ?

Ne13 : Acho que sim, acho que o meu objectivo portanto não é reprovar de classe.

20 Ch00 : Dizem que o Né é um **barra** ali no Enga. **Se confirma isso ?**

Tété : Bem, eu não posso dizer nada (...) pensar isso de mim.

Ch00 : E a Teté e o IMS, como é que vai ?

Te12 : Mais ou menos.

Ch00 : Vai passar de classe ?

25 Te12 : Sim, vou.

Ch00 : Uma pergunta um pouco curiosa, a Teté é a primeira vez que **v[e]io** para cá. Como é, conseguiu adaptar-se facilmente à vida de internato ou tá difícil ?

Te12 : Não, **consegui adaptar** facilmente.

Ch00 : Não teve de atravessar problemas de maior ?

30 Te12 : Não.

Ch00 : É. A propósito, donde que a Teté veio encaminhada ?

Te12 : Diga ?

Ch00 : Veio **daonde** ?

Te12 : Namibe.

Ch00 : Veio do Namibe. Teté, era memo o teu sonho estudar medicina ou  
5 querias outro **curs=** ?

Te12 : Não, mesmo medicina, porque de princípio tava a fazer as pescas. Desisti  
para seguir medicina.

Ch00 : Para seguir a medicina. Tem algum familiar que já tá na nessa  
**ca[r]eira** ?

10 Te12 : Sim, tenho e vários.

Ch00 : Vários. Então não acha que a família **deve de estar** assim dispersa e não  
todas no seu curso.

Te12 : Não, acho que é vocação para todos, esse curso.

Ch00 : E a propósito, Né, **veio encaminhado** para cá. Escolheu mesmo o  
15 curso ? Qual é o curso a propósito ?

Ne : Vim encaminhado e escolhi (...) contabilidade e gestão

Ch00 : O que é que pensa fazer no fim de **tud=** ?

Ne13 : Acho que /tempera ?/ sigo a faculdade ou por meio dum bolsa **se  
calhou**.

20 Ch00 : Já, bem, faculdade em Luanda ?

Ne13 : Como (...)

Ch00 : Faculdade vai estudar em Luanda ?

Ne13 : Acho que sim quer dizer em princípio tá uma bolsa. Assim, não é ? Só  
que se o caso não der, vou para a faculdade.

25 Ch00 : Falando agora um bocadinho de desporto, ontem a selecção angolana  
ganhou. Gostou do jogo ?

Ne13 : Gostei assim mas...

Ch00 : E daqui na nossa casa, qual é o atleta que mais prefere ? Que mais gosta  
de ver a jogar ?

30 Ne13 : Bem aqui, na **nosta** casa, não é ?

Ch00 : Cá, cá, cá, em Angola, em Angola, em Angola.

Ne13 : Ah sim, em Angola gosto de ver mais o miúdo Neto a jogar lá na defesa e como dos profissionais, não é, gosto de ver mais assim o Joni (...) bola **no sê quê**.

Ch00 : Para além do futebol, o Né gosta de outras modalidades ?

5 Ne13 : Gosto só do futebol e o basquete.

Ch00 : A propósito, quando tem de assistir à NBA, qual é o **fã** lá ?

Ne13 : Ah Michael Jordan.

Ch00 : Michael Jordan, extraordinário. Teté também gosta de desporto ?

Te12 : Só gosto de uma modalidade.

10 Ch00 : Qual é ?

Te12 : Ginástica

Ch00 : Ginástica ? E tem praticado ?

Te12 : Sim.

Ch00 : Agora não há leite, Teté.

15 Te12 : Normal.

Ch00 : Normal. Não há nenhum problema. Consegue superar esse problema ?

Te12 : Há sumos.

Ch00 : Há sumos, não é ? Tá muito bom. A vida aqui de internato, é boa ?

Te12 : É boa.

20 Ch00 : Foi fácil o contacto com os outros colegas ?

Te12 : Foi, foi fácil.

Ch00 : Foi fácil ? Conseguiu adaptar-se facilmente.

Te12 : Sim.

Ch00 : Tá bom, valeu.

25 Ch00 : Bem estamos agora a conversar sobre o ence[r]amento do ano lectivo, o fim do ano lectivo. Chibi, como é que está o fim do ano lectivo ali no Enga ?

Ch14 : Bom, eu creio que o fim de ano lectivo aí no Enga está **qu[ɣ]** ~ **tá acabar** de boa maneira não é ? Também **vista** ~ também **vista** o termo do ano lectivo. **[meʃ]** nós **corremos determinados pr[o]blemas** isso no que toca à  
30 falta de determinados professores porque mesmo ainda hoje acaba de se despedir uma professora de noções de direito que disse que recebeu um contrato

de uma empresa em Luanda e assim nós como pré-finalistas teremos sérios **pr[o]blemas**.

Ch00 : Chibi, qual é o teu curso a propósito ?

Ch14 : O meu curso é administração pública.

5 Ch00 : O Chibi escolheu esse curso voluntariamente ou foi encaminhado ?

Ch14 : Bom, eu não escolhi o curso voluntariamente **porqu[e]** na época em **qu[e]** **começou as inscrições** eu **não encontrava-me cá, encontrava** em Benguela, quem veio fazer a inscrição foi o meu pai. Ele escolheu pa finanças **[meʒ]** não havia finança então outra alternativa seria contabilidade e gestão  
10 **[meʒ]** não sei por motivo de determinadas ordens é que fui desviado para administração pública.

Ch00 : A propósito que fala agora de Benguela, sabemos que o Chibi veio de lá, não é ? Qual é a comparação que faz entre Benguela e Lubango em questões de cidades, em questões de ambiente ?

15 Ch14 : Bom, quanto a questões de ambiente eu creio que a **cidade** de Benguela é por seu ambiente um pouco mais **desenvolvido**, né ? Visto que é **uma cidade que encontra-se** no litoral e de vez em quando como é sabido, não é, as províncias do litoral são mais agitadas, não sei se é devido ao calor ou ao **V[e]rão**, né ? =**forme** dizem, mas a verdade é **est=**.

20 Ch00 : Nós, penso que dentro de dias vamos começar o mês de Agosto. Geralmente no Lubango o mês de agosto tem sido quente por causa das festas populares. Já assistiu alguma vez aqui às festas populares aqui do Lubango ou vai ser a primeira vez ?

Ch14 : Bom, não é primeira **ve[ʒ]**. Eu **t[ɔ]** cá há três anos, completo três anos e  
25 não é primeira vez **[meʃ]** (...) porque nós (...) quero eu dizer que estas festas te ~ **serão um pouco fraca**, né ? Porque diz-se que desenvolver é também a tendência está a crescer, mas do que eu vejo aqui em Angola, é do tempo tá passando em vez de desenvolvermos, estamos a **sub[ə]desenvolver**.

Ch00 : Outra coisa, nos anos em que assistiu, gostou ?

30 Ch14 : Gostei, mas...

Ch00 : Mais um pergunta curiosa, ontem assistimos a um jogo de futebol e todo mundo gritou, todo mundo saltou. Também gostou de ver o jogo ?

Ch14 : Gostei.



Ch00 : (...) Bem, vamos agora conversar um pouco com o Carlos Cahambélwa. Sabemos que é um grande homem e gosta muito de jogar ao basquetebol. Como é que vai o basquete aqui na Quatorze de Abril ?

Ca15 : [běj], o basquete aqui na **Quator= de Abri=** tá muito bem se bem que  
 5 **tamos falta** de alguns materiais desportivos mas nós como gostamos muito de basquete e às vezes como **tamos a falta de** [bo:la], não falamos de [e<sup>h</sup>kipame<sup>a</sup>tu] porque não somos capazes até conseguir [e<sup>h</sup>kipame<sup>a</sup>tuʃ] né ? E no caso [di] bola, nós **fizemo=** uma contribuição como a semana passada que (...) fazer uma contribuição para compra de uma [bo:la].

10 Ch00 : E já conseguiram a bola ?

Ca15 : Quer dizer ainda não conseguimos mas como tem aqui uma bola da escola e o director também sabe que nós **gostamo=** de jogar basquete e ele (...) daquela bola e (...) semana.

Ch00 : E há uma outra coisa curiosa, Carlos. Nós sabemos que aos sábados e às  
 15 quartas feiras, a televisão passa sempre jogos da NBA. Vocês gostam de assistir. O Carlos tem algum jogador ali que mais admira ?

Ca15 : Quer dizer o jogador que mais me **ad[ə]mira** na NBA é o Reggie Miller.

Ch00 : **Porquê dessas coisa= ?**

Ca15 : Quer dizer ele é um **jogad[o:]r**, consegue, **consegue de mudar** o  
 20 resultado em vinte e quatro segundos.

Ch00 : Não há nenhum problema ?

Ca15 : Não há nenhum problema como aconteceu num jogo que [<sup>a</sup>tiver] os Indiana Pacers e os N[ew] Yorks. Os Neu Yorks estão a ganhar, diferença di  
 25 oito, diferença [di] oito ou [seʃ], quando faltam vinte e quatro segundos. Mas o Reaggi Miller fez tudo por tudo para mudar o resultado e os N[ew] Yorks apenas ficaram com a tristeza.

Ch00 : Outra coisa Carlos, o fim do ano lectivo vem aí. Como é que está este fim : vai passar de classe ?

Ca15 : Quer dizer, este fim, o fim do ano **lect[i:]vo**, sei é que eu vou passar de  
 30 classe, se bem que tive uma negativa no primeiro semestre, [meʃ] já tá tudo

superado, nas outras disciplinas não tenho problema, o que eu vejo é que vou passar de classe.

Ch00 : A propósito, qual é o curso do Carlos ?

Ca15 : O [mõ] curso é o melhor curso do Enga : estatística.

5 Ch00 : Estatística. O Carlos escolheu esse curso por livre vontade ou foi encaminhado ?

Ca15 : Não, por livre vontade.

Ch00 : Por livre vontade. O que é que pensa fazer no fim do curso ?

Ca15 : Quer dizer, no fim do curso, depois de acabar, penso trabalhar.

10 Ch00 : Já tem empresa escolhida ?

Ca15 : Não ainda não t[e]nho. Tá a depender, depois de tudo ficar assim, bem, quer dizer.

Ch00 : Tamos a conversar sobre o fim do ano lectivo e agora estamos aqui perto do Toni. Uma diferença, Toni estuda no ISCED. Toni, como é que vai lá o fim do ano académico ?

To16 : O fim do ano vai aos poucos. **Estamo[sz]** em fogo e achamos que faremos o **m[i]lhor** para [ki] tenhamos resultados mais desejados.

Ch00 : Conta **memo** passar de classe ?

To16 : Conto, sem dúvida.

20 Ch00 : A propósito, em que ano está o Toni ?

To16 : Eu tou no t[rø]ceiro ano.

Ch00 : Tem todos professores ? Parece que é um problema que o Isced vive.

To16 : Por acaso é um problema a sério que o Isced vive. Não tenho todos os professores, faltam-me acho que dois, três professores e isso vai implicar deixar atrás de mim essas **cad[ej]ras** e o próximo ano se aparecerem os professores, terei que fazer as **cad[e]ras** do quarto ano e as três que estão em atraso.

Ch00 : Essas três **cad[e]ras** que estão aí em atraso não implicam reprovação logo direita ?

To16 : Não implicam reprovação **dir[e]ta**. A reprovação **dir[e]ta** só no caso ~ nos casos em que o estudante **d[e]xe** mais uma [kadejra] é que tem um

30

professor. Se acrescentar mais uma [kadera], vai ser a quarta, então, tá **sujeito** à reprovação.

Ch00 : O Toni, para além de estudar, faz outra coisa ?

To16 : Para além de estudar, eu trabalho. Dou aulas de história no complexo escolar Quatorze de Abril.

Ch00 : (...) Consegue conciliar as duas actividades, estudar e trabalhar ?

To16 : Tem sido muito difícil mas a necessidade obriga, tenho feito esforços para que consiga levar tudo a bom termo.

Ch00 : A propósito, Toni vive no internato. A vida é fácil ? Aqui de internato ?

To16 : Não é nada fácil [mɔʃ] como as condições talvez (...) do internato e **me[ʃ]mo** em outros casos **tamém** são problemas **g[e]rais**, temos suportado e esperamos o melhor.

Ch00 : Toni. Bem, vamos lá deixar a vida académica para outro tempo. **Vamo=** falar um bocadinho sobre o lado do Toni, o lado pessoal. O que é que gosta de fazer para além de estudar e trabalhar ?

To16 : Para além de estudar e trabalhar eu gosto [di] ouvir música.

Ch00 : Tem alguma preferência em música ? Slow ou **kizomba** ?

To16 : Das músicas **que mais prefiro** são brasileira, música sentimental, e as músicas caboverdianas. Realmente ultimamente os Caboverdianos têm lançado músicas que têm me ~ têm estado a ocupar muito tempo e eu admiro muito os Caboverdianos em termos de música.

Ch00 : E aqui a nível da nossa casa, em Angola, tem alguma preferência, em música ?

To16 : Aqui, na nossa casa, preferência de música, não **t[e]nho**.

Ch00 : Então ouve muito pouco a música angolana ?

To16 : Diga ?

Ch00 : Ouve muito pouco a música angolana ?

To16 : [mwi<sup>n</sup>tu] pouco mesmo, [mwi<sup>n</sup>tu] pouco mesmo.

Ch00 : Falámos de música. Desporto. Qual é a modalidade que mais gosta ?

To16 : A modalidade [ki] mais gosto é o futebol.

Ch00 : Mas temos visto o Toni sempre a correr. Parece que o atletismo está em frente. Dá para fugir muitas (...)

To16 : O meu atletismo não está em frente, mas as necessidades talvez fisiológicas, eu... Quando faço o meu **matutino às manhãs**, isso dá-me boa  
5 disposição, por isso eu corro todas as manhãs.

Ch00 : O Toni não encontra uma contradição : correr todas as manhãs e não ter leite ?

To16 : Realmente é uma contradição mas para mim parece **[ki]** fica melhor **[kurer]** sem leite não exagerando claro, na medida do possível, do **[ki]** ficar  
10 sem **[kurer]**.

Ch00 : Tá bom Tony, gostámos. Acho que nós podemos aproveitar já esta oportunidade. Mesmo à distância vimos que sem **l[ej]te** não corre, quer dizer que não pratica nenhuma modalidade, Castilho ?

Ca17 : Realmente pratico **d[e]** vez em quando, é muito mais o futebol, ou  
15 xadrez.

Ch00 : O atletismo não quer nada (...)

Ca17 : Não, não. Enquanto não houver **l[ej]te**, não pratico.

Ch00 : Mas é só por falta de leite ou não gosta **memo** de atletismo ?

Ca17 : Bem até certo ponto sim uma das condições essenciais que eu imponho  
20 neste caso é mesmo a falta das condições alimentares.

Ch00 : A propósito aqui no internato, como é que vai esse problema de condições alimentares ?

Ca17 : Bem, até certo ponto ultimamente têm melhorado um bocado. Já tamos a ver alguma ~ um arroz assim /vermelho ? / acho que já uma coisa já está a  
25 melhorar, não é ?

Ch00 : Mesmo assim, há uma comparação entre a sua forma o ~ aqui você **traba[j]a**, pode às vezes conseguir dinheiro. Nota nas crianças a mesma facilidade ?

Ca17 : Não, obviamente não.

30 Ch00 : E há mesmo diferença ?

Ca17 : Há mesmo diferença, muito mesmo.

Ch00 : Falando um bocadinho sobre o ano lectivo, Castilho tá no terceiro ano de inglês, como é que está este fim do ano académico no Isced ?

Ca17 : Certamente, faltando duas semanas, imagine, o resultado já está bem definido.

5 Ch00 : Já passou de classe ? Realmente ?

Ca17 : Oh, oh, oh, realmente.

Ch00 : Vamos conversar mais um bocadinho com o Castilho. Castilho, para além de estudar dá também aulas ? Consegue levar as duas actividades... ?

10 Ca17 : Bem, imagine que eu para além de dar aulas aqui na Quatorze de Abril, eu dou duas **cad[ej]ras**, dou também no INE, nesse caso aqui (...) dou inglês, no INE também dou inglês, mas não tem sido fácil para **reconciliar** essas (...) trabalhar em duas escolas e estudar ao mesmo tempo, **[maʃ]**, o tempo arranja-se, não é ? Consegue-se.

Ch00 : A exigência do Isced é muito forte ?

15 Ca17 : Sinceramente, culturalmente, no meu sector, talvez... está a ver que este é o ano que deve ser mais um tanto quanto carrasco connosco, significa tá sendo muito difícil para nós.

Ch00 : Falando de música, o Castilho gosta ?

20 Ca17 : Hm gosto de música muito mais de música cantada em inglês assim música cantada em português, é muito mais a música caboverdiana. **Talvez de vez em quando escuta-se música angolana**, mas não é assim tanto.

Ch00 : Falou em música cantada em inglês. Tem algum cantor preferido ?

Ca17 : Hm eu priorizaria o Phil Collins, **d[e]pois** o Michael Bolton.

25 Ch00 : O Castilho já que é um homem de língua, é um homem de ciência, é um homem de cultura, pode estabelecer uma comparação entre a nossa **músic[a]** angolana e a música que vem doutros países, em questões de qualidade ?

30 Ca17 : **[běj]** eu talvez falando de qualidade, não é ? , tocaria nos ~ **comparia** ~ **compararia** ao país de meio de expressão portuguesa que é Cabo Verde e Angola eu diria mesmo que Cabo Verde em relação a Angola quanto à **músic[a]** CaboVerde está muito mais avançado em relação a Angola.

Ch00 : Mas a que se deve isso ? Alguém diria que para se fazer música em primeiro lugar tem de se estudar muito. Será que o problema dos angolanos está aí ?

Ca17 : Acho que sim, acho que uma das condições que se exige mesmo é esta e  
5 v[ɛ]-se mesmo que em Angola, quer dizer, a pessoa quando vira as suas atenções para a música, já não quer mais nada de estudar. **Então talvez deve ser uma das questões.**

Ch00 : Castilho, obrigado.

Ch00 : Bem vamos falar agora com o miúdo João. Miúdo João, como é que está  
10 o fim do ano lectivo ? (...) aqui na Quatorze de Abril, como é que está o fim do ano lectivo ?

Jo18 : O fim do ano lectivo tá [ku're běj], se [běj] [ki] com essas muitas dificuldades sobre a greve dos professores, ainda há dias, assustaram-nos com uma outra greve mas [ki] não aconteceu. O ano lectivo tá a [kure běj].

15 Ch00 : O João conta é passar de classe ?

Jo18 : Eu, não conto, brevemente vamos ver o que é que podemos [fa'ze].

Ch00 : A propósito, em que classe é que o João está ?

Jo18 : Sétima classe.

Ch00 : Tá difícil ?

20 Jo18 : Não.

Ch00 : Não é repetente, não é a primeira vez que enfrenta a sétima classe ?

Jo18 : Sim é.

Ch00 : Então, não há nenhuma dificuldade.

Jo18 : Não, não há dificuldade. Há dificuldade com os professores. Há dias, tive  
25 problema com os professores, mas dep~ foi [r]esolvido. Acho que agora é momento de estudar mesmo.

Ch00 : João, qual é a disciplina que tá a lhe dar mais trabalho aqui ?

Jo18 : Matemática.

Ch00 : Porque é que é esse o problema de todos os moços, de toda a gente que  
30 estuda aqui (...) matemática, porquê ?

- Jo18 : Bom, eu digo-lhe isto : porqu[i] matemática, em caso de matemática da sétima classe para mim **tá-me dar** muito ~ **tá-me dar** dor de cabeça depois tá muito difícil para mim porqu[i] aquela geometria eu ~eu [i] frequentei várias classes nunca dei geometria mas essa matemática como fala mais da geometria,
- 5 **reflendo [e]** matemática assim mas que não entram contas não sê quê, só geometria e para mim tá ~ tá muito difícil esta geometria.
- Ch00 : Uma coisa curiosa, João é um dos mais novos que vivem aqui no internato : é fácil viver com mais velhos ?
- Jo18 : Sim é. É fá~
- 10 Ch00 : **Dão-se bem ?**
- Jo18 : **Sim, dá-se bem.**
- Ch00 : Não há nenhum problema
- Jo18 : Não, não.
- Ch00 : João gosta de praticar como os outr= ? Qual é a modalidade que mais
- 15 gost= ?
- Jo18 : Basquete.
- Ch00 : Basquetebol. Tem algum **fã** aí na NBA ? Quem é mais que gosta (...) de assistir (...) na NBA ?
- Jo18 : Eu gosto de Michael Jordan.
- 20 Ch00 : Michael Jordan, é por isso que o João anda careca como ele, né ?
- Jo18 : Sim, é isso.
- Ch00 : Então miúdo João, muito obrigado. Tchínanga, tamos a conversar aqui com Tchínanga. O João disse [**ke**] a matemática é um bicho de sete **cab[ε]ças**. Concorda ?
- 25 Tc19 : Por acaso eu não acho. Eu acho que matemática quando [**běj**] entendida, ela é boa.
- Ch00 : Há quem diga até que a matemática é uma das disciplinas mais fáceis porque dois mais dois têm de dar quatro. Enquanto não der quatro, (...) sabe que não está certo.
- 30 Tc19 : Isto é verdade.

Ch00 : A propósito, Tchinanza, no terceiro nível, qual é a disciplina que mais dor de cabeça lhe causa ?

Tc19 : A disciplina que mais dor de **cab[ɛ]ça** me causa é a biologia **por[kʲe]** em casos de ler sou muito perguiçoso.

5 Ch00 : Não gosta de ler. Há quem diga que o problema de Tchinanza não está na biologia, tá nos professores de biologia. Parece que não se dão bem com os professores.

Tc19 : Não, nos damos, sim, sim-sim

Ch00 : Tchinanza, para além de estudar, (...) gosta de fazer aqui no internato ?

10 Tc19 : Uma das coisas que eu mais gosto é jogar [**basket**].

Ch00 : Tem algum fã na NBA ?

Tc19 : Sim-sim.

Ch00 : Quem é ?

Tc189 : O Shaquille.

15 Ch00 : Shaquille ?

Tc19 : Sim é o Shaquille. Além disso gosto de escutar música.

Ch00 : Tem algum fã na música ?

Tc19 : Sim.

Ch00 : Quem é ?

20 Tc19 : Tina Turner, Mike Bolton e Stevie Wonder.

Ch00 : Tchinanza, (...) saber que é um dos mais novos aqui no internato. É fácil viver com mais velhos ?

Tc19 : É fácil sim desde que haja respeito mútuo, sim.

25 Ch00 : E agora que os mais velhos põem na cabeça que só os miúdos é que têm de respeitar.

Tc19 : Nesse caso **há que entender-se** porque quando os velhos pensam assim, temos que arranjar maneira de nos entendermos, depois...

Ch00 : A vida de internato é boa ?

Tc19 : Não é boa e não é má.

30 Ch00 : Há quanto tempo é que vive no internato ?

Tc19 : Há três anos.



Ch00 : Já tinha enfrentado **outro[3]** ou este é o primeiro ? .

Tc19 : É o primeiro.

Ch00 : E pensa quando não continuar a viver no internato.

Tc19 : Não, penso futuramente viver em casa.

5 Ch00 : Uma coisa curiosa, o Tchinanza é finalista do ensino de base. Tá a fazer agora a oitava classe. Vai passar de classe ?

Tc19 : Sim, sim, vou passar...

Ch00 : O que é que pensa fazer ? Para que instituto pensa ir ?

Tc19 : Penso ir ao INE.

10 Ch00 : Ao INE ? Qual vai ser a especialidade no INE ?

Tc19 : Inglês.

Ch00 : Inglês ?

Tc19 : Sim.

Ch00 : Gosta muito do inglês ?

15 Tc19 : Desde sempre.

Ch00 : Desde sempre gostou ?

Tc19 : Sim. Há um problema, todos os anos seguem inglês, tinham de seguir português. Muita gente não gosta do português.

Jo18 : Eu gosto do **po[ɾ]tuguês** e do Inglês.

20 Ch00 : Não há nenhum problema. A verdade é que no INE vai encontrar biologia.

Jo18 : Neste caso tenho que me adaptar.

Ch00 : Tem que se adaptar à biologia ?

Tc19 : Sim.

25 Ch00 : Ou a biologia que vai ter que se adaptar ao Tchinanza.

Jo18 : Uma das duas.

Ch00 : Uma das duas. Tá bem.

Ch00 : A nossa entrevista com o Chibi **não havia acabado** porque houve uma avaria no nosso receptor. Chibi, távamos a conversar sobre quê ?

30 Ch14 : Tavas a conversar acerca do futebol, né ? Quando (...) perguntava qual é o atleta **que eu mais gostava**.

Ch00 : E a propósito, qual é ?

Ch14 : Indubitavelmente eu apontava para o internacional profissional Paulão.

Ch00 : Paulão. Apesar de ter falhado penalte em Moçambique ?

Ch14 : Apesar de ter falhado penalte, [mez] eu aposto nele porque realmente  
5 são os melhores jogadores na Europa tal como Franco Barese e Roberto Badge e  
tantos outros falharam penalte ao Mundial e meteram a Itália em baixo (...)

Ch00 : Só gosta de futebol, Chibi ?

Ch14 : Não só. Adoro aí não pouco do basquete.

Ch00 : Do basquetebol. Tem algum fã ali na NBA

10 Ch14 : Tenho. O meu fã na NBA é o Shaquille.

Ch00 : Shaquille O'Neal. Dizem que o Shaquille O'Neal não **chega nos  
calcanhares** do Michael Jordan ?

Ch14 : Bom, não é bem assim, não **chega ao calcanhar** do Michael Jordan  
porque nós no atleta despertamos sempre uma particularidade. O Jordan as  
15 pessoas gostam por uma certa particularidade. Porquê ? Eu não sei. Enquanto o  
Chackil eu gosto dele **devido o peso o corpo**, essas coisas todas é que me  
emocionam e até ali como aposto nele eu duvido **tamém** que ele não chegue ao  
calcanhar do Jordan.

Ch00 : Gosta de música, Chibi ?

20 Ch14 : Gosto.

Ch00 : Qual é a parte que mais gosta, slow, **kizomba**, pop ?

Ch14 : Eu gosto de slow por ser para mim um pouco mais sentimental. Quanto  
brasileira para mim melhor.

Ch00 : E outra coisa, Chibi, a televisão passa vários programas. **Qual é o  
25 programa que o Chibi mais gosta de assistir ?**

Ch14 : **O programa que mais gosto de assistir** é ~ está em primeiro lugar o  
telejornal e segundo lugar está a novela brasileira das vinte e uma.

Ch00 : O telejornal não é o único programa que informa. Eu penso que o Chibi  
para além do telejornal gosta de ler ou não ?

30 Ch14 : Gostar de ler, eu gosto.

Ch00 : Que tipo de livros ? Qual é a área que mais gosta ?

Ch14 : A área de livros [ke] mais gosto de assistir ~ de ler, aliás, das relações humanas, comecei a ler determinados livros das relações humanas e assim tou a concluir o terceiro.

Ch00 : Tá a gostar ?

5 Ch14 : Tou a gostar, sim.

Ch00 : Qual é a fonte ? Onde que tem conseguido esses livros ?

Ch14 : Bom essa, a fonte dos livros tenho conseguido através do director de cá do internato, o senhor Pedro Silva.

Ch00 : Uma coisa curiosa, a nossa juventude ultimamente, não tá a gostar de ler.

10 Ch00 : Concorda comigo ?

Ch14 : Eu concordo.

Ch00 : E a que se deve isso ?

Ch14 : Bom, a que se deve, eu creio que seja preguiça mental.

Ch00 : É perigoso.

15 Ch14 : Muito **p[e]riginoso** mesmo, principalmente para o estudante porque a leitura **afinal de conta**= contribui para a nossa fala.

Ch00 : Bom vamos conversar um bocadinho com Augusto. Augusto é um homem que gosta muito de desporto, que gosta muito de futebol. Angola ontem jogou e e ganhou por quatro a zero. Gostou do jogo ?

20 Au20 : Efectivamente.

Ch00 : Quem foi o melhor jogador em campo ?

Au20 : Para mim é Joni.

Ch00 : Joni. Só por ter marcado dois golos ou porque foi (...)

Au20 : Não. Pela demonstração.

25 Ch00 : Augusto, para além da selecção ter jogado, sabemos que o Augusto representa um Clube aqui na Huíla. Como é que está aí a posição do teu clube ?

Au20 : Eu acho que mudou muito eu não vou falar do Benfica passado. Actualmente fala-se, se trata ou melhor, dum Benfica muito modelado em muitos aspectos, por isso tou muito apostado na equipa especialmente este ano, este ano **por[k<sup>j</sup>e]** independente de mim também é o último ano para mim, já que **afinal de conta**= a gente como jogadores temos que pensar hm num progresso e

30

Benfica é uma equipa da segunda divisão como sempre foi, né ? , e eu tenciono, quem sabe ? , **por ano testar** uma das grandes equipas assim como da primeira divisão.

5 Ch00 : É, o Augusto então acha que o teu ~ que o seu clube não vai subir de divisão ?

Au20 : [̃] quer dizer, não é bem isto , não é bem isto, pronto, [si] subir de divisão, **talvez ficarei**, mas é preciso que suba **tamém**. Se não subir eu saio.

Ch00 : Exactamente, se o benfica não subir de divisão, o Augusto vai ter que sair do Lubango.

10 Au20 : É claro.

Ch00 : Para onde é que vai ?

Au20 : Bom, aqui vou para as zonas do litoral, vou para as zonas do litoral, passo por Benguela, pronto, o litoral.

Ch00 : Ainda não tem nenhum clube definido ?

15 Au20 : Bom, tá em vista (...) pronto, o clube do coração, Maboque.

Ch00 : Esse Maboque sofreu um grande desfalque este ano ?

Au20 : Pronto, acho que, são factos, né ? , e pode acontecer. Quer dizer, ou melhor, aconteceu e jogo. [**pode'ra**] haver outra Maboque, né ?

20 Ch00 : Augusto, para além de futebol, que outras modalidades é que gosta pelo menos assistir ?

Au20 : **Ba[s]quete**. Hoquei em Patim é muito engraçado, eu gosto de ver.

Ch00 : Tem algum atleta que gosta de ver em Hoquei ?

25 Au20 : Em Hoquei gosto um jovem de ~ seleccionado de Viana, como é que se chama ? Se não tou em erro é... ((click)) esse jogador profissional que actuou em Portugal, hm.

Ch00 : Eu também não conheço bem esses nomes, e em basquetebol, tem algum nome que gosta ?

Au20 : Em basquetebol para mim é o Jean-Jacques da Conceição.

30 Ch00 : Bem isto aqui ao nível da selecção angolana. Se formos um bocadinho lá para fora, gosta de **assistir jogos** da NBA ?

Au20 : Gosto sim.

Ch00 : E tem algum jogador aí forte ?

Au20 : Esse homem ...em regresso do... o novo...

Ch00 : Michael Jordan.

Au20 : O Michael Jordan.

5 Ch00 : Aqui em casa aqui no lar, tem praticado alguma modalidade para além do futebol ?

Au20 : (...) pratico normalmente o **ba[s]quete** (...) **tamém**, gosto de fazer alguns cestos.

10 Ch00 : As condições alimentares são compatíveis. As vezes faz muitos esforços e come pouco.

Au20 : Sim, cá no lar, eu, pronto. Normalmente, é ~ basta-se falar de lar. Há crise alimentícia, entanto, **não tenho-me queixado** (...) perante este aspecto. Já que como homem é muito normal.

15 Ch00 : Augusto vive no internato. Nós sabemos que aqui a idade varia. Vai dos cinco aos trinta e tal anos. Acha que é fácil ter essas idades todas numa casa. Uns têm vícios, outros não têm vícios. Como é que é a vida aqui no internato ?

Au20 : Eu acho que a vida aqui é tanto quanto muito complexa e para mim, tem sido fácil porque eu me dou com todos e tudo e me adapto com qualquer **m[e]io**.

20 Ch00 : Então não há nenhum problema.

Au20 : Comigo não há problema. **Me dou** com bêbados, aliás desculpe o termo, **me dou** com **tudos**, pronto.

Ch00 : Augusto, tem alguma amizade com as meninas também ?

Au20 : É, tanto tenho muitos amigas, também tenho inimigas.

25 Ch00 : A propósito, namora ?

Au20 : É, namorava.

Ch00 : Já rompeu.

Au20 : Rompi eu (...)

Ch00 : A que se deve isso ?

30 Au20 : Eh pá são coisas de mulheres e de homem, hem ? E portanto, evito argumento nesse aspecto. Obrigado.

Ch00 : Estamos mais uma vez junto do homem de Cabinda. Mas para falarmos de uma outra situação, de outro ambiente. Como é que encara o comportamento da juventude cá, o comportamento da juventude em Cabinda. Onde é que há mais animação ?

5 Ba01 : **B[êj]**, falando no aspecto juvenil, uma **compa[ɣ]ação** entre a juventude de Cabinda e do Lubango é em termos de **ap[ɣ]roveitamento** estudantil vale a pena a província do Lubango, isto porque na província do Lubango a maior parte da juventude **dedicam-s[e]** aos estudos e a província de **Cabinda é uma província que a juventude dedi[kə]-se mais na bebedeira** ~ e na parte das  
10 mulheres.

Ch00 : O que é que acha ? Dizem que a província da Huíla, mais concretamente a cidade do Lubango, é o sítio onde mais se bebe ?

Ba01 : Bem, a juventude da Huíla bebe [meʃ] controla esta bebedeira. É uma província [ki] a juventude sabe o **que** faz e realmente controla a situação. É  
15 assim que eu digo que a província da Huíla nesse aspecto está melhor em relação à província de Cabinda.

Ch00 : Ha um outro aspecto em questões de ambiente noturno há também diferença, ou onde que está mais evoluído ?

Ba01 : Bem nesse aspecto, vale a pena a província de Cabinda visto [ki] as  
20 províncias do litoral são as províncias mais movimentadas quanto a esse aspecto.

Ch00 : Dizem que as pessoas que vivem no litoral são mais espertas que as pessoas que vivem no interior. É verdade ?

Ba01 : Bem, não concordo com essa informação, isto independentemente de  
25 cada indivíduo.

Ch00 : Tá bom, valeu.

Ch00 : Bem, estamos a conversar sobre o fim do ano lectivo e eis-nos na presença do Dinho. Dinho, ali no Isced, como é que vai o encerramento do ano lectivo ? Em questões de aproveitamento ?

Di21 : Bem em questões de aproveitamento eu acho que não tá muito bonito. O Isced vai muito [běj], se [běj] que há uma ou outra dificuldade mas comigo pelo menos vai tudo [běj].

Ch00 : Então, o Dinho já está com o pé direito no segundo ano.

5 Di21 : Estou sim.

Ch00 : Dinho, foi fácil adaptar-se a primeira vez que anda pela universidade ? Foi fácil ?

Di21 : Não. Sinceramente, **não me foi muito fácil adaptar-se**. Foi difícil porque exige mais estudo e mais atenção.

10 Ch00 : A propósito, qual é o curso do Dinho ?

Di21 : O meu curso é **químic[a]**.

Ch00 : Escolheu por livre vontade ou foi encaminhado ?

Di21 : Não, escolhi por livre vontade.

Ch00 : O que é que pensa fazer no fim de tudo isso quando acabar o curso.

15 Di21 : Bem, eu não tinha nas minhas perspectivas tirar o curso de **químic[a]**. Tinha a perspectiva de tirar o curso de construção civil. **Tent[e]i** tirar esse curso em Luanda mas como é difícil ~ foi difícil **conseguir[ə]** matrículas em Luanda, então fui para o Isced e fiz **químic[a]**.

Ch00 : Uma outra situação : é fácil viver no internato, estudar numa faculdade ?

20 Di21 : De princípio, não é fácil, mas quando se torna um hábito de tudo mundo é muito fácil e muito bonito.

Ch00 : Já vive há muito tempo no internato ou apenas é o primeiro ano ?

Di21 : Não, é o segundo ano que vivo no internato.

25 Ch00 : Então, para além do lar Quatorze de Abril, nunca enfrentou a experiência de **outro[ɜ]** internatos ?

Di21 : Não, não enfrentei.

Ch00 : Viveu sempre com os pais ?

Di21 : Sim, vivi.

Ch00 : Então deu um salto brusco. O que é que acha ?

30 Di21 : Sim foi memo um salto muito brusco, e **custou-me tanto adaptar-se à vida do lar**.

Ch00 : O Dinho é mimoso ?

Di21 : Não sei, só as outras pessoas podem dizer.

Ch00 : Nunca chorou assim às escondidas ?

Di21 : Não, não.

5 Ch00 : Não, Dinho, nós estamos num internato onde há muita diferença de idades. Sabemos que a idade aqui varia aqui dos cinco aos trinta e tal anos. O que é que acha deste ~ desta convivência assim em conjunto ? Tem sido fácil ?

Di21 : Bem, para mim, pela minha maneira de ser, tem sido muito fácil, [maʃ] eu sei que é difícil viver neste ambiente.

10 Ch00 : E o [r]elacionamento entre os teus colegas, tens visto assim à distância, o que é que achas ? É bom ?

Di21 : Hm não é lá muito bom porque tenho colegas ha tenho colegas de muita idade e tenho colegas também muito novos e nem sempre tão bem relacionados.

15 Ch00 : Uma outra questão curiosa, mudando um pouco o nosso disco, ontem Angola jogou ganhou por quatro bolas a zero. Sei que o Dinho gosta muito de futebol. Acompanhou o jogo ?

Di21 : Acompanhei sim.

Ch00 : Para o Dinho quem foi o melhor jogador em campo ?

Di21 : Para mim foi o Luisinho.

20 Ch00 : Luisinho, há quem diga que foi o Joni.

Di21 : Sim mas eu acho que ~ ainda continuo a achar que foi Luisinho.

Ch00 : O Dinho a propósito tem algum fã no futebol a nível internacional ?

Di21 : Tenho sim.

Ch00 : Quem é ?

25 Di21 : O Leonardo, do Brasil.

Ch00 : Na selecção brasileira.

Di21 : É sim.

Ch00 : Para além de futebol gosta de outras modalidades ?

Di21 : Sim.

30 Ch00 : Quais, a propósito ?

Di21 : O basquetebol. É a modalidade que mais adoro.



Ch00 : Que mais adora. Tem algum **fã** na NBA ?

Di21 : Tenho.

Ch00 : Quem é ?

Di21 : É o Michael Jordan.

5 Ch00 : Há quem diga que ele não chega nos calcanhares do Shaquille O'Neal.

Di21 : Não concordo.

Ch00 : Não concorda. Bem, cada um tem o seu **fã**, cada maluco tem a sua mania. Dinho falando agora sobre música, está aqui em frente dum aparelho, também gosta de música. Qual é o prato preferido pelo Dinho em questões de

10 música ?

Di21 : A música angolana.

Ch00 : Tem algum **fã** em particular ?

Di21 : O Carlos Burity.

Ch00 : Dizem que Cabo Verde é muito forte, que Angola não toca os calcanhares de Cabo Verde.

15

Di21 : Sim mas o que é nacional é sempre melhor.

Ch00 : De qualidade e nós gostamos, não é ? Bem, para além da ~ do Carlos Burity, isso aqui em Angola, lá fora não gosta de nenhum cantor ?

Di21 : Gosto.

20 Ch00 : Por exemplo ?

Di21 : Do Michael Bolton.

Ch00 : Michael Bolton. Sabe cantar inglês ?

Di21 : **S[ej]**.

Ch00 : Muito bom. Só sabe (...) inglês ?

25 Di21 : De outras línguas, só.

Ch00 : Em português ? Para além do Carlos Burity. Ali no Brasil, não gosta de nada ?

Di21 : Português também adoro /leandro ? / ~ Leonardo, Zezé de /camar ? / e outros.

30 Ch00 : E sobre Portugal ?

Di21 : Sobre Portugal não sei muito de música.

Ch00 : O fado ? Não gosta de fado ?

Di21 : Não, nem tanto.

Ch00 : Nem tanto. Obrigado, Dinho.

Diu21 : Nada.

5 Ch00 : Chico, nós estamos a falar sobre o encerramento do ano lectivo. Como é que vai aqui na Quatorze de Abril ?

Ch22 : O ano lectivo aqui na Quatorze de Abril vai bem mas só que **os [profesori]** estão a fazer **muito= problema=**.

Ch00 : Por exemplo, qual é o problema maior que os professores estão a fazer ?

10 Ch22 : **Os problema= maior=** que **os professor= está a fazer** é que o ano lectivo não tá a acabar bem através então de greve.

## II-Interviews faites à Lisbonne en 1995

E : Como é que se chama ?

Al23 : Chamo-me Alves.

E : Alves ?

Al23 : Alves. Mo[r]ei no [ʁ]angel.

5 E : Ah, no Rangel ?

Al23 : Hm

E : Sim, estou a ver onde é. E nasceu lá ?

Al23 : Nasci no [ʁ]angel ao lado da Dona Amália.

E : De momento encontra-se em Lisboa. Portanto, quando é que veio a Lisboa ?

10 Al23 : Vim a Lisboa há duas ~ há três dias ?

E : Há três dias ?

Al23 : Há três dias.

E : Nunca tinha estado em Lisboa ?

Al23 : Já tive em Lisboa. Desde noventa, venho sempre (...)

15 E : Desde noventa. Há cinco anos portanto.

Al23 : Sim, venho sempre duas vezes por ano.

E : E que idade tem ?

Al23 : Eu tou com trinta e cinco.

E : Trinta e cinco.

20 Al23 : hm

E : Portanto nasceu em mil novecentos e sessenta, logo antes do início da luta armada.

Al23 : Da luta armada, sim, do Quatro de Fevereiro.

E : Até deve ter lembranças, não é, de...

25 Al23 : [tēj], [tēj] lembranças.

E : Com um ano não, mas com cinco ou seis anos...

Al23 : com ~ sim ~ **algumas coisas que já aconteceu** em relação ao Quatro de Fevereiro que foi o início da luta armada. Falei no ano cinquenta e oito que foi o início que ~ **é o início que o MPLA formou-se.**

30 E : É sim.

Al23 : Mas isso (...) nada (...) **tamos falar** de muitas coisas=.

E : Na sua família que morou sempre no Rangel, não é, falava-se português ou falava-se kimbundu ?

Al23 : Falava-se português e kimbundu.

E : Mas, os dois ao mesmo tempo, misturado ou então ?

5 Al23 : Não, falava-se kimbundu e quando a velha não conseguisse falar o ~ falava-se português **quando a velha não conseguisse** falar o português então, ia **p[u]** kimbundu que era a coisa mais [~~ɾ~~]ápida para [**ela**].

Al23 : E toda a gente entendia ?

Al23 : E toda a gente entendia.

10 E : Quer dizer que **hoje é capaz** de entender o kimbundu e de falar também.

Al23 : **Sim, é capaz** de entender o kimbundu e de falar ~ entender o português e falar o kimbundu como o português, como o kimbundu.

E : Conforme as pessoas com que fala.

E : Al23 : Como fala, consoante ou dependente do meio onde a pessoa estiver.

15 E : E não sei se a sua mãe ainda vive ?

Al23 : Vive.

E : E quando vai ter com ela, foi lá a semana passada, estava lá ?

Al23 : Não, vivo em Angola. Vivo em Angola.

E : Ah sim ! Quer dizer que...

20 Al23 : Aqui venho só passar férias.

E : Ah, muito bem. Quer dizer que quando fala com sua mãe, hoje, ~

Al23 : Ela fala sempre, sim, sempre português.

E : Sempre português ?

Al23 : Sempre português.

25 E : Quer dizer que fala-se cada vez mais português ?

Al23 : Cada vez mais português.

E : E tem irmãos, irmãs ?

Al23 : Tenho irmãos, irmãs e todos falam português.

E : Todos falam português.

30 Al23 : Todos falam português.

E : Vão esquecer o kimbundu, com certeza ?

Al23 : Não se esquece o kimbundu porque, porque os nossos avós **tem** um ~ a geração não é ~ a geração gera a geração. Essa geração vem sempre falando um pouco kimbundu. Então, seria difícil de se perder o kimbundu em relação à nova geração.

5 E : Acha que não se perde ?

Al23 : Não, não se perde.

E : Não se perde. E, tem filhos ?

Al23 : **Tem**.

E : E os seus filhos falam kimbundu ?

10 Al23 : Não, não falam kimbundu.

E : Então perde-se, não é ? .

Al23 : Já na cidade, não é, na cidade, né, não se fala muito o kimbundu, perde-se o kimbundu mas nos arredores **aonde** a gente nasceu e onde os nossos parentes falam kimbundu, geram a geração e, quer dizer que essa geração, não se perde  
15 tão facilmente o kimbundu.

E : Claro.

Al23 : Se eu for ilhéu porque saio da ilha.

E : Ah, é da ilha ?

Al23 : Sim, e da ilha onde se **geriu** ~ o kimbundu já veio por /intermeio ? / do ~  
20 dos **kinkongos**, essa coisa toda pois. Então se o ilhéu fala kimbundu, e vai **gerindo** o kimbundu também, então o kimbundu mantém-se sempre o kimbundu, tá a ver ?

E : Sim, mantém-se.

Al23 : Como o umbundu, **fioto**, é o kwanyama... Isso tudo por aí fora.

25 E : E por acaso fala outra língua do que o kimbundu, outra língua de Angola do que o kimbundu, por exemplo fala umbundu. **É capaz de perceber ?**

Al23 : **Não, não, é capaz de perceber** minimamente.

E : E em Luanda, não se fala só kimbundu e português. Falam-se muitas línguas e cada vez mais, não é ?

30 Al23 : Fala-se muitas línguas e cada vez mais.

E : Por exemplo quais são as outras que se falam ?

Al23 : Fala-se o kimbundu, o kikongo, o [fijot].

E : O fiote é de Cabinda ?

Al23 : Sim, o fiote é de Cabinda.

Al23 : Fala-se o kwanyama, várias línguas (...)

5 E : O lingala, fala-se também ?

Al23 : O lingala fala-se porque agora com a **gue[ɣ]a**, essa coisa toda, foram **repartilhados** os Angolanos que viviam no **Za['i]re**. É isso.

E : Bom, queria saber da escola. Andou na escola ?

Al23 : Andei. Andei na escola fiz o ~ primeira, segunda, terceira, quarta.

10 E : E fez o liceu ?

Al23 : Fiz o liceu. Portanto, depois quando houve o ~ veio o governo e tal (...) de se fazer a oitava, nona, por aí fora.

E : Na altura da independência, tinha quinze anos. Portanto, ainda estava no liceu ?

15 Al23 : **Tava fazer** o primeiro ano.

E : E qual foi o liceu que frequentou ?

Al23 : O General Geraldo António Vítor.

E : General ?

Al23 : Geraldo António Vítor.

20 E : António Vítor. Onde fica ?

Al23 : Em Vila Alice.

E : Em Vila Alice. Conheço o bairro mas não conheço o liceu.

Al23 : Fiz com quatorze anos o General Geraldo António Vítor. Então depois mudou pa Che Guevara, Che Guevara onde eu fiz o ~ acabei o estudo ali, depois  
25 fui **pa** aquilo, fui fazer o terceiro ano na industrial.

E : Agora tem uma profissão ?

Al23 : Tenho.

E : Trabalha em quê ?

Al23 : Sou técnico de manutenção aeronáutica de equipamentos de terra.

30 E : Aeronáutica porque trabalha no aeroporto, não é ?

Al23 : Hm

E : Então facilita para viagens, é isso ?

Al23 : ((rires)) Sim, é isso.

E : É verdade ? Gostava portanto que me contasse : Como é a vida lá ? Desde que há dois meses tá-se a fazer a paz, se está a melhorar por exemplo a vida lá.

5 Al23 : Sim, a paz ~ tá a melhorar, não é ?

E : Tá-se a falar da paz ?

Al23 : Tá-se a falar da paz, fala-se todos os dias da paz.

E : As pessoas acreditam, quer dizer que desta vez, está bom.

10 Al23 : As pessoas não é que **acreditam**, tá a ver, que ninguém **liga muito isso**, né ? Só os dois beligerantes que **tem** que, como sabe o povo fica naquela expectativa, não é ?

E : Mas as coisas mudam para melhor ?

Al23 : Sim, as coisas já estão a mudar **pa** melhor.

E : O que mudou por exemplo ? O abastecimento ?

15 Al23 : Abastecimento, algumas vias. Já se sai de Luanda ou po Huambo ou po Lubango, ou ~

E : De carro ?

Al23 : De carro ~ ou pa qualquer província, sem problema.

E : Sem problemas ?

20 Al23 : Sem problemas. Pode-se viajar.

E : E ainda há as barragens onde pedem o salvo conduto, essas coisas ?

Al23 : Já não há. Já não há. Já se acabou com essa interferência.

E : Quando acabou ?

Al23 : =**Cabou mês passado**.

25 E : Ah bom, recentemente.

Al23 : Mês passado, sim, recentemente, =**cabou mês passado**. Mês passado foi ~ Tamos em Agosto, né ? Julho, sim, acabou. **Que pode-se** transitar a vontade, a vontade, tanto levando a sua mercadoria dum sítio como do outro.

30 E : Bom, agora, disse-me o amigo que era especialista em calões. Há uma palavra que nunca percebi muito bem que é « caprandanda ». Conhece ? Quando



se fala do tempo de caprandanda ? Era capaz de me dizer que quer dizer exactamente ?

Al23 : Tempo do caprandanda é aí o tempo dos anos cinquenta, sessenta, cinquenta, sessenta. Que Caprandanda foi um **muadié**, como é que eu vou dizer,  
5 foi um colono.

E : O muadié é uma pessoa ? É outro calão.

Al23 : Isso é outro calão, **yá**. O muadié que **manteu** lá, tá a ver, **manteu** ali, **p[u]** lado do São Paulo ali, **[maksal]**, cá pois. Foi um **muadié** que foi muito rígrado então, quando as pessoas soubessem então falavam « **Capalandanda** tá  
10 chegar, Capalandanda, Capalandanda », quer dizer o **muadié**, o...

E : Polícia ?

Al23 : O polícia, tá ver.

E : É o tempo colonial ?

Al23 : O tempo colonial, é isso.

15 E : Cinquenta e sessenta era mesmo o tempo colonial, não é ?

Al23 : Cinquenta e sete, (...) os anos sessenta (...) quase setenta. É isso. Caprandanda ni kapolomóxi, **no sê quê**, tá ver.

E : E o que é o kapolomóxi ?

Al23 : kapolomoxi é o tempo a seguir do caprandanda, tá ver ?

20 E : Ah, há o tempo de kapolomóxi, também.

Al23 : Tempo de kapolomóxi, do capalandanda, é isso.

E : Caprandanda é mais antigo ?

Al23 : Depois vem o kapolomóxi.

E : E agora o que é ?

25 Al23 : ((rires)) Já não há geração no novo tempo. É isso.

E : Então obrigado.

E : Como se chama ?

He24 : Hélder

30 E : E Hélder, que idade...

He24 : Tenho vinte e nove anos

E : Vinte e nove. E está cá em Lisboa há muito tempo ?

He24 : Tou fora de Angola há muito tempo. Tou aqui há três, caminho de quatro anos.

E : Quatro anos, tá fora de Luanda ?

5 He24 : Fora de Luanda.

E : E antes disso sempre viveu...

He24 : Sempre vivi em Luanda.

E : Em Luanda mesmo ? Nunca viveu nem em Benguela, nem no Huambo ?

He24 : Não, só ia passear **no** Lubango, passear.

10 Al23 : (...) conheço Huambo, Lubango, a Cela que é o Waku Kongo, Cabinda, Soio, Uíge, Caxito, Ambrizete, Mbanza Kongo, /potkipira ? /, essas coisas tod=.

E : Então e viajavam até ao Lubango que é longe ?

He24 : É longe. Para nós naquela altura era fácil.

E : Ia de avião ?

15 He24 : Ia de avião. Podia sair de carro mas é que, pronto, gostaria, não quis sentir aquele cansaço de viajar de camião, ou dum **turi[ç]mo**, preferia ir de avião porque ele tava ~ tá lá a trabalhar e **arranj[ow]-me** o bilhete com facilidade e eu aproveitei, **paguei o di[N]eiro**.

E : Então são amigos, o Alves e ~

20 He24 : É meu tio. É meu tio. Ele sabe que estamos cá e vem sempre nos ver.

E : No Lubango ficava muito tempo ?

He24 : Ficava. No máximo, fazia lá seis meses.

E : Ah, sim, tanto tempo. Então pôde notar no Lubango diferenças com Luanda.

He24 : Sim.

25 E : Aquilo é muito diferente.

He24 : Sim, há diferença, prontos, no ambiente, no modo de vida, **há quem sentia-se melhor** vivendo no Lubango, não é ? E muitos de nós também, íamos, saíamos de Luanda, pá, e fazer e buscar negócio no Lubango que ali, prontos, a **cois[a]** ali, a vida era um pouco mais barata. É um pouco mais barata, (...) de  
30 frutas e não sê quê. Como ele ouviu agora, ele veio de lá agora e já diz que já mudou. Agora no Lubango, tá mais calmo. E pois, pronto, para nós os jovens,

távamos a crescer (...) aproveitámos as férias da escola, **figávamos** sempre lá em cima.

E : Fisgavam ?

He24 : Quer dizer íamos, viajávamos.

5 E : E tem uma profissão ?

He24 : Eu tenho. Tenho ~ fiz ~ sou técnico de metalurgia, metalo-mecânico.

E : E trabalha onde ?

He24 : Não, agora, não tou a trabalhar.

E : Sim, mas trabalhou ?

10 He24 : Em Luanda não trabalhava. Acabei o curso na Alemanha. Fui para Angola.

E : Na Alemanha ? Fez um curso na Alemanha ? Quanto tempo ?

He24 : **Fi lá** quatro anos.

E : Quatro anos. Fala alemão ?

15 He24 : Mais ou menos. Muito não. Já tou muito tempo sem falar.

E : E o curso não era em alemão ?

He24 : Foi, foi em alemão, lá ninguém falava **p[o]rtuguês**. Só éramos nós que saímos de Angola. E prontos, e fiquei ~ tou esse tempo sem poder trabalhar no curso que eu fiz, não é ? Foi **quando veio essas confusões** e eu pirei-me de

20 novo para aqui. Não podia ficar lá. Era **me[ç]ma** coisa.

E : E aqui trabalha ?

He24 : Aqui trabalho, só, sou no ~

E : Na sua especialidade ?

He24 : Não, não. Sabe que é difícil. Sabe que aqui em Portugal é difícil.

25 E : É sempre.

He24 : Tou mais. Quando cheguei aqui, fui logo **[po]** ar condicionado, montagem de ar condicionado, é um **[ɣ]amo** que eu gosto **tamém**, e **prontos**, se nós aqui fizemos tudo...

E : E é um ramo também, que quando voltar a Angola, nunca se sabe, poderá  
30 continuar a trabalhar nisso.

He24 : Poderei continuar porque é um **[ɣ]amo**...

E : Porque toda a gente sonha com o ar condicionado.

He24 : É isso.

E : Portanto, mora no Rangel também ?

He24 : Não, moro no Nelito Soares, sim é **mema** coisa, é Rangel, **prontos**, mas  
5 só que foi mais falado do Rangel nos tempos mais atrás, antes de eu nascer,  
depois cheguei o ~ a independência, mudaram para Nelito Soares, pois porque ~  
era bairro de São Paulo até naquela altura.

Al23 : Bairro Popular de São Paulo .

E : É onde havia a praça ?

10 He24 : Sim, a praça dos Congolenses, não, a praça de São Paulo, ali onde era  
chamado o bairro indígena. Se teve lá muito tempo, conhece, porque toda gente  
fala desse bairro, todo português que vem de lá fala do Bairro Indígena. E, tá a  
falar, vivi lá o tempo todo até que saí de lá, **me[ç]mo** quando saí da Alemanha,  
também fui para lá, (...) sempre ali, nunca mudei de bairro.

15 E : Tem a família lá.

He24 : Tem, tem, tenho família.

E : O sobrinho do Alves, a mãe do Alves é a irmã da mãe do Hélder. Em casa,  
que língua é que se falava em casa.

He24 : Bem, a **me[ç]ma**. Já o meu pai fala kikongo e a minha mãe é que fala  
20 kimbundu.

E : O pai é do Norte.

He24 : É do Norte.

E : Então o Hélder é capaz de perceber o kikongo ?

He24 : Eu percebo aqui **prontos**, há algumas palavras que deixo fugir porque  
25 falando a sério que eu até tenho muita pena **em não aperfeiçoar-me** na língua  
que o país, nos dialectos que o país tem, e não é só eu, os jovens, quase todos  
**jovens angolano=**, pronto, percebem o que o avô, a mãe fala porque os avós  
normalmente falam mais kimbundu ou kikongo, o dialecto é que falam, mas não  
é num desenvolvemos a resposta dos avós em dialecto, respondemos em  
30 **po[ɣ]tuguês**. É mais ~ quando eles falam, nós entendemos, respondemos.

E : Mas repararam que os Angolanos do Norte não fazem assim ? Eles são capazes de falar ou então em lingala, ou então em kikongo, assim com os amigos.

Al23 : Lingala não é nossa língua.

5 He24 : Não é nossa língua.

E : É do Zaire.

He24 : São Angolanos refugiados. Vieram muitos e muitos vieram e outros que vieram também que não são refugiados mas entraram naquele grupo e **prontos**, foram implantando o **dingala** porque era a maneira de eles comunicarem-se  
10 entre eles porque os outros não sabiam falar kikongo porque a maioria do pessoal que fugiu, que falava dingala era o pessoal do No[ɾ]te, e os ~ não falavam, os [ki] tavam lá, os que são zairenses, não falavam kikongo, tinha que falar dingala, par poderem comunicar, assim, para fazer os seus negócios [puz] Angolanos não darem conta **do quê que eles estão a conversar**, ficávamos no  
15 **alheio**, e nós deixamos passar mas senão o dingala não é uma língua angolana.

E : E se o pai fala kikongo, quer dizer o pai que não é de Luanda propriamente. Veio do Norte.

He24 : Veio do No[r]te, sim veio de Ambrizete.

E : Veio quando era criança.

20 He24 : Não, já tinha aí, já tinha os seus vinte e tal anos.

E : E a escola ? Em que escola andou ?

He24 : Estudei no Juventude. **Com[e]cei** no Emídio Navar, que é uma es~, foi no tempo, ainda foi no tempo colonial, depois fui [pu] colégio Santo Condestável porque naquela altura, tempo colonial, o meu pai era **fu[ɾ]iel** da  
25 tropa **po[ɾ]tuguesa** e teve ~ tive acesso ao colégio. Fui ao colégio. Depois é que veio as confusões, távamos lá, távamos ali, veio as confusões, fomos [pu] ~ fui trabalhar no Juventude, fui estudar no Juventude aliás.

E : O que é que chama o Juventude ?

He24 : É o nome da escola. (...) era uma escola **mai**= recente, não era muito  
30 antiga né ? Em relação às outras escolas que tavam lá, do Kiluanje, e **prontos**,

deram o nome daquela escola Juventude, também **a escola que tava mais jovens**.

E : Eram bons os professores ?

He24 : É, se formos a ver **naquele arredor**, foi uma das melhores, é uma das  
5 melhores escolas que tava ali era o Juventude. Gostei, gostei de lá estudar, foi  
depois é (...) acabei e parti para fora, estudar fora.

E : Sim, sim. Foi a partir dali que seleccionaram os alunos que tinham de ir  
estudar fora. E foi seleccionado ?

He24 : Fui seleccionado.

10 E : Não iam todos ?

He24 : Não, não iam todos, mas quem conseguisse fazer uma ~ quem não fosse  
seleccionado e conseguisse fazer uma inscrição no INAB, esperava o nome sair  
na lista pa arrancar.

E : O que é o INAB ?

15 He24 : É um instituto de bolsa.

E : E funciona ainda ?

He24 : Funciona até agora. Tão agora para ver o quê ~ para acabar com aquilo e  
dar bolsas dentro do país caso aquilo melhorar também.

E : Bom, então, obrigado.

20 E : Como é que se chama ?

Na25: Eu chamo-me António Napoleão Júnior.

E : Já me disse que tinha vinte e seis anos e está em Lisboa há quatro anos.

Na25: Sim.

E : Em Luanda, onde mora ?

25 Na25: Vivia no bairro do Makulus=.

E : Perto da Alliance Française e da Sagrada Família.

Na25: Sagrada Família, sim senhor, tá o hospital militar, tá a igreja, né, tá o  
hospital militar, por trás tá a maternidade, **tem** uma descida, a zona verde.

E : E nasceu lá ?

30 Na25: Não, nasci em Benguela, mas cresci lá. Praticamente (...)

E : Nasceu em Benguela mas foi a Luanda com que idade ?

Na25: Eh, fui pequeno, era bebé.

E : Então, não se lembra de Benguela.

Na25: Já, já lá estive (...), estava, fui fazer a tropa lá, no Lobito.

E : No Lobito, e os pais são de Benguela ?

5 Na25: Sim.

E : Então, os pais falam umbundu ?

Na25: Sim, falam.

E : E em Luanda, dentro da família, que língua é que se fala ?

Na25: Só português.

10 E : Só português ? Os pais também, só português ? A mãe ?

Na25: A minha mãe fala um bocado de língua tradicional, fala um bocado não, fala muito e eu também entendo algumas palavras, tanto em kimbundu com em umbundu (...)

E : Mas quando a mãe fala tudo em umbundu, compreende ?

15 Na25: Eh compreendo algumas coisas, ela até me fala em português.

E : Sim, mas se ela falar só...

Na25: Tudo em umbundu, eu se não entendo, tenho que lhe perguntar.

E : Mas como viveu em Luanda, também teve contactos com o kimbundu.

Na25: Sim.

20 E : E aconteceu ter de perceber o kimbundu ?

Na25 : Eu percebo algumas palavras.

E : Algumas, sempre algumas, mas não completamente, e fora disso, de kikongo, doutras línguas não percebe.

Na25 : Não, não

25 E : Portanto, é só o português, o mais usado na sua vida, sempre.

Na25 : Sim.

E : E andou na escola só em Luanda também. No Makulusu, há uma escola ?

Na25: Ensino primário, estudei na Liga Nacional Africana.

E : Até à quarta classe, lá na Liga Nacional.

30 Na25: Sim.

E : E depois foi para o liceu ?

Na25: Sim.

E : Que liceu é que era ?

Na25: Antigamente era o Salvador Correia. É o Mutu Ia Kevela. É nome dum **[r]ei**. Era rei antigamente.

5 E : E depois formou-se. Tem profissão ? Trabalha ?

Na25: Tenho vários cursos neste momento cá não tou a exercer nenhum dele. Trabalho na construção civil, mas fui militar, fiz curso **[de]** topografia militar. Mas antes **fi[3] aqui** por correspondência ~tava estudar, (...) tava no terceiro nível, fiz por **co[r]espondência** curso de electricidade de automóvel aqui pela /setop ? / Zé Martins e fiz electricidade naval em Angola. Mas trabalhei pouco, fui pa marinha depois, fui pa tropa, fui pa marinha de guerra.

E : A base ficava em Luanda ?

Na25: Havia várias bases navais, base naval de Luanda, base naval do Lobito, base naval (...)

15 E : E passou por todas elas ?

Na25: Eh, quando fazia a navegação, mas estava destacado normalmente no Lobito, primeiro trabalhei no comando naval, depois é que fui transferido **[pu]** Lobito.

E : Mas isso era no tempo da guerra.

20 Na25: Sim, na altura em que fui pa tropa, havia a guerra.

E : Fez realmente a guerra ?

Na25: Imagina (...). A marinha não tava muito envolvida nesse conflito. A marinha só ajudava, não é ? A transportar material por exemplo pa sítios onde havia mar, não é ? E depois (...) de carro.

25 E : Conhece bem a maneira de falar de Luanda e os calões todos ?

Na25: Alguns calões.

He24: (...) **bué de time**.

Na25 : Eu sei, sei.

E : O bué invadiu o Portugal todo.

30 He24 : Bué é muito.

E : Há outros calões como panquê por exemplo.



He24 : **Panquê** é comida. **Tuga** é português.

E : Ainda se diz ?

He24 : Sim, até agora. Também temos o **braga**. Braga também é branco, **ngweta**, branco.

5 Na25 : **Ngweta** já é em kimbundu, **ngweta** é branco em kimbundu.

E : Mas usa-se quando se fala português ?

Na25 : Mas nós pusemos no meio do calão por exemplo tamos a falar calão, pusemos também palavras em kimbundu (...) por aí.

E : Sim, em Bué de time, tudo numa nice, há inglês, ainda se diz ?

10 Na25 : **Yá**.

He24 : Em kikongo se fala **mundele**. Se queremos falar dum branco assim (...) **mundele tá malaiko**, (...)

Na25 : Em kikongo diz-se **mundele** mas em umbundu já não se diz **mundele**, diz **tchindele**.

15 E : Tchindele ou kindele ?

Na25 : **Tchindele**.

He24 : **Kindele** tem outro significado.

E : Veio cá em 1990, mais ou menos e viveu em Luanda quando tinha vinte, dezoito. Quais eram as distrações dos jovens angolanos na altura ?

20 Na25 : **Naquele[3] anos aquil=** era mais danças, era ~ havia grupos de dança (...) na televisão, **no sê quê**. Havia um altura que era break dance tava na moda.

E : Praticou ?

Na25: Um pouco. Depois veio o Mickael Jackson, a moda, e havia dancings. A malta própria, pronto desenrascávamos. Pedíamos autorização por exemplo um  
25 prédio, terraço, e montávamos lâmpadas assim coloridas, pessoas que vinham pintávamos, (...) enfeitávamos aquilo e **prontos**. De noite, vinha sempre alguém com um aparelho, dava um som normal. Cassettes é o que havia de mais. Cada **desenra[3g]ava** isso. Haviam às vezes umas senhoras colaborav/o ? /, **ti[N]am** produtos para vender, aproveitavam, ficavam lá a vender, a malta punha música,  
30 qualquer coisa assim a tocar e távamo lá a dançar. Ou então (...) filme. (...) Domingo, domingo normalmente era praia. Ou de **ma[N]ã**, futebol.

E : Na ilha.

Na25 : Eh pá a ilha, era quase minha casa, na ilha, na Xicala, no Mussulo, Cazanga. Conheço isso tudo.

E : No Mussulo, vai-se de barco.

5 Na25 : Sim. Na Cazanga também, tás no Mussulo, vês a Cazanga, tás na Cazanga vês o Mussulo, eu por exemplo fiz a recruta na ilha da Cazanga, daquela ilha, eu via o Mussulo, conseguíamos ir para ali, mas íamos de lancha, né ?

E : Mas ainda há o Kaposoka ?

10 Na25 : Funcionava na altura quando saí de lá mas agora, não sei, aquele tava já muito velho também. É que fazia o transporte de Luanda para o Mussulo. E às vezes ia lá fins de semana, sexta, sábado, domingo, mas com muitos amigos, gravador e tal, coisa assim improvisado.

E : Quer dizer que apesar da guerra, a vida continuava.

15 Na25 : Sim , normal.

He24 : Para nós os jovens, a vida era sempre a **me[ç]ma**. O que nos fazia assim às vezes fugir um pouco era de saber que **ama[N]ã** sou agarrado na rusga, sou levado (...) tropa. (...)

Na25: Um indivíduo tinha que andar sempre prevenido, sempre prevenido, com a documentação toda. Podia tar ~ e havia recolher **tamém**, havia um tempo que a partir da meia noite, não se podia andar.

E : Até às cinco da manhã ?

Na25 : Sim, até às cinco.

He24 : Aqui, nós andamo até às **qui[N]entas**. E lá já...

25 Na25 : Mas agora já levantaram o recolher.

E : Falou em rusga.

Na25 : Era serviço militar obrigatório.

He24 : Tinha que tar documentado (...) documentação. Os polícias quando (...) passar pela cabeça, não queriam saber, levavam (...)

30 Na25 : Levavam-te pois, **se tu começasse**= a reagir mal, ele, **prontos**, sei lá de vingança, levavam-te.

E : Como é que chamam os polícias ?

Na25 : Kabomba, kainga, chui.

He24 : Os azulinhos.

Na25 : Os carros deles eram todos azuis e a farda era azul.

5 He24 : Eles andavam com carros azuis e fardamento azul e (...) pa não se perceber que nós queremos **quinar**, queremos fugir, **dávamos tótó**, (...) cada um **dava para a sua tumba**.

E : Os Ninjas sabem o que é ?

Na25: Eu sei que são tropas especiais.

10 E : O que quer dizer para si xingar ?

Na25: Xingar ? Xingar é falar mal, disparatar por exemplo.

He24 : (...) uma dama a passar a abanar o rabo.

Na25 : Gingar é outra coisa, gingar é a mulher quando mexe as ancas a passar e a passar e...

15 E : Aqui é mais fazer pouco.

Na25 : É mesma coisa.

E : Bom, é tudo. Obrigado.

Na25 : Nada, nada.

20 E : Qual é o seu nome ?

Da26 : Daniel

E : Que idade tem ?

Da26 : Vinte e sete.

E : Nasceu em Luanda ?

25 Da26 : Sim, Luanda.

E : Ficou em Luanda até que idade ?

Da26 : Fiquei em Luanda (...) dezanove anos, quando fui pa tropa e, pois tive no Huambo, no ~ em Benguela, Benguela fui **p[u]** Huambo, Huambo Namibe, e **prontos**, e depois fui p[u] Uíge, ah isso é no Norte de Angola.

30 E : Esteve em quase todo o país, excepto no Leste ? Moxico, não foi ?

Da26 : Não, tive em Benguela, /Lubango ? /, Namibe, conheço o Lubango, pronto, e tive no Norte, o que eu conheço é o Uíge.

E : É interessante porque estive em zonas...

Da26 : Sim, **memo** lá **nas zonas afectada**=pela guerra.

5 E : Estudou em Luanda.

Da26 : Sim, Luanda.

E : Fez a quarta classe em que escola ?

Da26 : (...) chamámos a Jinguba, **prontos** é o nome **memo** da escola, Jinguba.

E : Assim como o amendoim<sup>5</sup>.

10 Da26 : Sim, o amendoim, olha é isso.

E : É a escola do amendoim ?

Da26 : Sim. ((rires))

E : E em que bairro ?

Da26 : Bairro Nelito Soares.

15 E : E cresceu lá.

Da26 : Cresci lá.

E : Depois foi para o liceu.

Da26 : Sim, o liceu, **me[ç]mo** em Luanda, no Primeiro de Maio, na escola que é o Primeiro de Maio, que é o dia, **prontos** ~ deram esse nome a ~ **pronto** é o dia do trabalhador, dia primeiro de Maio. É uma escola, que é um liceu, que tem esse nome.

20

E : O nome de Primeiro de Maio. Não sei onde fica.

Da26 : **Prontos**, fica ali, conhece a Vila Alice ?

E : A Vila Alice, conheço.

25 Da26 : É **memo** aquela escola ali que dá o Primeiro de Maio, o Largo Primeiro de Maio, não sei se ~ teve lá em que ano ?

E : Regressei em 1980.

Da26 : Então deve ~ tinha um blindado, no Largo não tinha um blindado ? (...)

E : Ah , um blindado, sim.

30 Da26 : Ali tinha também aquela escola o Primeiro de Maio.

---

<sup>5</sup> En kimbundu *amendoim* (cacahuète) se dit *jinguba*.

E : Estou a ver. Então disse que passou em toda parte no país, mas morou mesmo, e ficou um ano assim.

Da26 : Em Benguela, fiz três anos. (...) no Huambo, fiz um ano, um ano e seis meses. (...) depois dali o Uíge, já na escola dos oficiais. Depois (...) Namibe.

5 Namibe, fui lá quê (...) de dois anos. Depois no Lubango, era quê ? Lubango e Namibe é próximo, ia lá passar os fins de semana, às vezes ia lá buscar cerveja (...)

E : Há muita gente, é uma cidade grande.

Da26 : O número de **habitante** é reduzido, já não me lembro mas é muito  
10 reduzido. É uma cidade, por exemplo, tu, às (...) oito da noite, já não há muita movimentação de gente.

E : E também foi a Tombwa, a antiga Porto Alexandre.

Da26 : Tombwa, ah conheço Tombwa, Porto Alexandre.

E : Havia conservarias de peixes, ainda há ?

15 Da26 : Há. Tombwa. E tem também uma equipa de futebol com esse nome.

E : E andou no deserto.

Da26 : Nzeto, não, Nzeto é ~ no Kwanza Norte.

E : O deserto.

Da26 : Ah, o deserto, onde tem a welwitschia miralibis. Ah pensei que fosse  
20 Nzeto.

E : Pronto, queria saber, quando estavam reunidos em família, que língua é que falavam ?

Da26 : **Prontos**, o meu pai é do Norte de Angola : **fal[a]** kikongo. A minha mãe é do Norte mas para aqueles lados lá de Malanje : **fal[a]** kimbundu. **Prontos**,  
25 mas **prontos**, nós que nascemos (...) Luanda, falamos português, não é ?

E : O pai quando fala à mãe, que língua é que fala ?

Da26 : O meu pai entende kimbundu e a minha mãe (...) entendia também o kikongo. Quer dizer algumas coisas em kimbundu, algumas em kikongo, ainda entende.

30 E : Quer dizer, na família, afinal, falava-se o português, mas ouvia-se também...

Da26 : O kimbundu como o kikongo.

E : O pai quando falava kikongo, toda a gente percebia.

Da26 : Sim, porquê, sabe, uma pessoa quando fez muito tempo numa província, nasceu e cresceu ali, ó pá é difícil mudar, **há coisas memo que fica difícil falar**, então há coisas que ele tinha que falar em kikongo, mas **tí[N]amos** de perceber.

5 A minha mãe também **há coisas ela tinha memo** que **falar** em kimbundu, mas **tí[N]amos** por obrigação de perceber.

E : De maneira que o Daniel, hoje, é capaz de perceber kikongo e kimbundu.

Da26 : Sim.

E : Mas de falar.

10 Da26 : Falar, falo, mas muito pouco, posso cumprimentar, pois, (...) assim coisas, (...) perguntar horas.

E : Era capaz de contar uma história em kimbundu ou em kikongo ?

Da26 : História, história, mas eh pá, (...) mas cantar...

E : Canções sabe ? Sempre teve contactos com kimbundu e kikongo, e quando  
15 passou por Huambo ou Benguela.

Da26 : É umbundu.

E : Teve de aprender ?

Da26 : Sim, tive de aprender. Sim, porque estava metido com gente que nunca  
falam português. Não sabe, nunca foram numa escola. Tão sempre ali...

20 E : Em Benguela ?

Da26 : Benguela, ainda é mais ou menos, já há gente que, prontos, sabe falar o português, **memo a[r]anhado** mas fala. Agora no Huambo, já é mais difícil, o nível do povo é (...) kimbundu e a pessoa tinha **memo** que aprender, tanto mais que actualmente falo melhor o umbundu do **[ku]** kimbundu ou o kikongo.

25 E : Ah, sim, o Daniel ? Quer dizer que em Benguela é mais necessário falar o umbundu do que em Luanda falar o kimbundu ?

Da26 : Viste bem que até o próprio Luandense ~ é **[r]aro** tu encontrases um Luandense que fala kimbundu, porque a pessoa de Luanda só quer é falar português. Olha o kimbundu é já **os mais velho=** que **prontos** que vieram de lá  
30 **das suas terra=** e (...) ali e **prontos**, e falam...

E : E com os amigos ?

Da26 : Com os amigos natos de Luanda, não se fala kimbundu, é só (...) português.

E : E um português um bocado modificado pelo calão.

Da26 : Sim, com calão, é isso. Há coisas que, **memo** aqui por exemplo, (...) a  
5 falar com Angolanos, pode estar aqui um português ou ~ **prontos**, não percebe.

E : Porque usam o calão.

Da26 : Por exemplo « Tá bom », não é ? A gente vai falar « Tá fixe ? »

E : Esse « Tá fixe », o português percebe.

Da26 : Sim, percebe, mais há coisas que não percebe, **memo prontos** o « tá  
10 fixe » pode se falar **em muitos outros termo**=, por exemplo o dinheiro então, há muitas outras coisas.

E : Por exemplo o dinheiro, como é que diz ?

Da26 : Pronto o dinheiro posso falar, pronto isso até **kumbu, bolor[e], guito...**  
tem muitos nomes.

15 E : E então trabalha, ou trabalhou lá.

Da26 : Em Angola, **prontos**, em Angola não, fui militar. Tava na escola, quando  
**abrangi a idade de ir pa tropa**, fui pa tropa.

E : Na tropa, fala-se português ?

Da26 : Depende, pode-se encontrar pessoas que falam português, tu ali, podes  
20 estar ~ podes ser de Luanda, mas pode-se ir **p[u]** Norte, pode-se ir **p[u]** Sul,  
pode-se ir **p[u]** Leste, (...) **p[u]** Leste vais ter que adaptar ali o dialecto deles.  
Não é ? Vais ter que aprender porque já sabes que podes ir numa brigada, ou  
num qualquer sítio que ali o pessoal não fala outro, outro dialecto.

E : Depois da tropa, não exerceu outra profissão ?

25 Da26 : Não, **prontos**, não exerci porque tava quase sete anos na tropa, porque tu  
ali tu entras na tropa e não há meio de saires, tu **fica[ç]** lá...

E : Fez a guerra portanto.

Da26 : Sim, sim.

E : Foi difícil ?

30 Da26 : Ah, muito difícil, guerra (...), porquê ? Porquê tu estás ali, só (...) se tu,  
prontos, muito pode-se-te acontecer o **t[ɔ]** amigo, o **t[ɔ]** primo, o **t[ɔ]** irmão tá

do outro lado, e tu tás do outro lado. É sempre difícil, mas tu tem que defender.  
(...) tá longe.

E : E agora trabalha em Lisboa ?

Da26 : Sim.

5 E : E está cá há quantos anos, não me lembro ?

Da26 : Aqui, há quatro anos.

E : E trabalha com Angolanos ?

Da26 : Sim, Angolanos, Guineenses.

E : Em que ramo de actividade

10 Da26 : Sou ajudante de frio, técnico.

E : Ah sim, é bom, quando lá regressar...

Da26 : Sim, ah, parece, esse trabalho, tanto mais (...)

E : Se eu perguntasse assim a que grupo pertence, a que etnia pertence, era capaz de responder uma coisa ? Ou a que povo ?

15 Da26 : Praticamente, **me identifico** mais com o povo bantu.

E : É quase toda Angola.

Da26 : Sim, é quase toda Angola, não, não, **prontos**, Angola só não, mas até há pais vizi[N]os de Angola...

E : Que são bantu.

20 Da26 : Sim.

E : Tem sentimento de pertencer a tudo que é bantu, que é uma família muito grande em África, milhões e milhões. Mas o grupo mais pequeno a que pertence, não é capaz de...

Da26 : Pronto, isso é o grupo familiar, não é ? É muito difícil (...)

25 E : Não há assim o sentimento de bairro ou de dizer “sou luandense antes de tudo” ?

Da26 : Ah, pronto, isso existe, né ? O sentimento existe. Sou de Luanda, é um sentimento que existe.

E : E usa um calão para dizer Luandense ?

30 Da26 : Sou **guimbiano**.

E : Ah, isso não conhecia. Kalu já não se diz ?



Da26 : Kalu, prontos, isso era mais **noutrora, kalu, kaluanda**, né ? Agora já não s[e] diz. Agora a nova geração que tá a vir tá sempre a aprender (...)

E : Guimbiano. Onde vem isso, não sabe ?

Da26 : Nada, (...) também o calão é ~ estamos aqui somos todos angolanos, não é ? Tamos a conversar, **no sê quê**. Posso inventar o calão. O calão, cada pessoa (...)

5 (...) nós angolanos é assim. Cada um inventa a sua maneira. Tamos aqui a conversar, eu vou dizer uma cena, e tu vais, prontos, vais captar, também quando tiveres com outra pessoa, vais empregar o mesmo termo, e aí...

E : Aí vem a moda.

Da26 : Fica, pega, a moda pega, (...) agora o que existe aqui, que **os angolano=** inventaram « Fala bem para te fazer bem ». (...) Aquilo começou a girar. Começou aqui na pizzeria. Tá ver aqui em baixo onde tava ? (...) o pessoal pára ali : « Como é, não falas bem para te fazer bem ? » e um pessoal vinha e ouvia e prontos já se ouve quase todo Angolano aqui já fala. Os **tugas** já falam, mas

15 fomos nós que começámos. Sim, fomos, « Fala bem para te fazer bem ». Ora, às vezes uma pessoa tá a andar, (...) um português « Fala bem para te fazer bem ». A pessoa até já passa : ah, esses já aprenderam, tá a ver ?

E : Mas o português antes de tudo é a sua língua ?

Da26 : Sim, antes de tudo é.

E : E sabe que o português não é uma língua africana ?

Da26 : Não é.

E : Isso não faz diferença um africano falar o português melhor do que qualquer língua africana ?

Da26 : Não, não faz, nem para a pessoa de Luanda **me[ç]mo**.

E : Isso não cria problemas na cabeça, quer dizer ?

Da26 : Não, tanto mais que o próprio, a pessoa de Luanda não aceita de **falar** que a língua dele ou é o kimbundu, ou o umbundu, ou e é ~ o que é o que nós **aprendemo=** desde que nascemos, sempre aprendemos português até hoje, falamos o português.

E : É capaz de reconhecer uma pessoa, pelo sotaque, pela maneira de falar, de dizer donde vem essa pessoa, nomeadamente se é angolano ?

30

Da26 : Com o angolano, eu conheço. Porque o angolano **me[ç]mo** sem falar eu consigo ver que é angolano.

E : Como é que é feito ?

Da26 : Porque angolano tem um jeito, onde o angolano tá, o angolano tem  
5 tendência de querer ser superiores aos **[ɔ]tros**.

E : Diz-se o mesmo do caboverdiano.

Da26 : **Nós os angolanos têm tendência de marginalizar** o Caboverdiano, o Guineense, tanto mais que o angolano até no guineense e no **cabove[ɣ]diano** já inventou nomes. (...) o **cabove[ɣ]diano** não gosta.

10 E : Então, o Caboverdiano é o catanhó.

Da26 : Não, prontos,...

E : Dizia-se o catanhó, dantes.

Da26 : Sim, o cata[N]ó, mas agora já é o **budjurra**, o **guigui**, é o guigui já... e o angolano quando tem ~ tem muita tendência de gozar, o Angolano é gozar (...)

15 E : Sim, mas isso não é só do Angolano, o português com o português do Norte, com o Alentejano, sabe que o Alentejano sofre muito. Não é só do angolano, mas, bom, pelo sotaque, se não fosse pelo feitio, pela maneira de ser sem falar, o sotaque também confirma que é Angolano e é capaz de dizer porquê, o que é que há de diferente ? Fala mais quê, menos quê ?

20 Da26 : Um angolano tem uma maneira de falar que é, **prontos**, já é, o sotaque sai assim como um estéreo, **prontos**, como é que posso te dizer ?

E : Destacado, nítido ?

Da26 : É isso.

E : Separado assim.

25 Da26 : Bem, o Angolano quando quer falar faz isso, não é ? Como é ? Faz isso e tal. Prontos, tá a ver. É **me[ç]m=** o jeito de falar do Angolano. É isso. Tá muito lento e tal.

E : Mas diferente do português e diferente do Brasileiro também ?

Da26 : Muito, muito diferente.

30 E : (...) dentro de Angola, a comparação do angolano do Huambo, do Lubango, de Benguela é capaz de ter tanta...

Da26 : **Prontos**, não é mas... é difícil, porquê ? Porque, o angolano, **prontos**, pá, uma pessoa pode ver se é do Sul ou se é do Norte. Aquilo é ~ devindo ao sotaque, ah esse é **sulano**, ah esse é do Norte, **prontos**, e é nessa ~ mas o angolano do Norte é que **se difere** muito porque o ~ a pessoa do Uíge tem um  
5 outro sotaque em relação à pessoa do ~ **prontos** ~ do ~ de Malanje, **prontos**, de Norte, de Kwanza Norte mesmo quer dizer o sotaque é diferente mas a pessoa do Uíge nota-se muito porque **carrega sempre muito no ~ nos erre** a falar **tem tendência de carregar o erre** e a pessoa do ~ do Kwanza Norte tem ~ tem tendência sempre no ~ no (...) quando começa a pronunciar uma palavra a ~  
10 **prontos**, no princípio é sempre, parece que uma pessoa tá a gaguejar, tás a ver ?

E : Tá a... ?

Da26 : A gaguejar.

E : A gaguejar, ah sim.

Da26 : **Prontos**, é essa a difer~, ah esse é do Uíge, aquele é do Kwanza Norte.  
15 Agora a pessoa do sul é, **prontos**, **prontos é todo**, não é ? Você já não **consegue se** é do Huambo se é do Lubango porque todos falam umbundu. Já é isso.

E : Então no Lubango não se fala umbundu ?

Da26 : Fala-se. (...) umbundu. Se bem que difere um pouco do umbundu do Huambo, não é ? Mas (...)

20 E : Não é nhaneca ?

Da26 : Não. Fala-se umbundu.

E : Bom, agora, entre a vida lá e a vida cá, se se pudesse fazer uma comparação. Claro que o Angolano que vem cá vem contra a vontade.

Da26 : Sim.

25 E : Mas apesar disso pode comparar a vida e...

Da26 : Em termos de ?

E : De qualquer coisa.

Da26 : Bem, ó pá por mim no ~ não acho que haja comparação, porquê ? Porque eu parto do princípio ~ em Angola é difícil uma pessoa ter um emprego e,  
30 **prontos**, e ganhar bem, não é ? **Por mais que tu podes ~ pode estudar** e é muito difícil. E por [ɔ]tra, depois de ter um bom emprego, tu podes ter higiene,

- ter um bom emprego, **ga[N]as** menos de **cem dólar**, **ga[N]as** menos de quinze, de (...) de **vinte conto portugueses**. Já podes ver que a situação é muito (...) as coisas (...) em relação a aqui, tu podes ter, prontos, podes ter dinheiro mas (...) **eh pá** coisas mas tu nunca tens o dinheiro. Tu, por exemplo, o teu vencimento
- 5 nunca, **eh pá** nem um par de sapatos tu podes comprar para ti. Olha já há muita, prontos, há muita **diferen[sja]**. Bem aqui **eh pá** (...) sempre mas difícil né ? Mas prontos, **com relação à vida de lá**, aqui agora a pessoa aguenta-se melhor.
- E : Aguenta-se melhor. E outra coisa, aqui sabe que os músicos angolanos fazem discos, só em Lisboa ou em Paris. Quais são os seus músicos ? De que gosta ?
- 10 Da26 : Angolanos ? Vivem em Angola ou fora de Angola ?
- E : Não, qualquer, fora ou lá. Vivem lá e cá ao mesmo tempo.
- Da26 : Sim, não, mas, é raro. Que vive lá e que vive aqui, para mim não há nenhum.
- E : Ah, sim ? Eduardo Paim vive sempre cá ?
- 15 Da26 : Eduardo Paim vive aqui. O Bonga vive em França.
- E : Teta Lando ?
- Da26 : Teta Lando vive em França. Prontos, muitos por aí fora vivem aqui. Para mim mesmo, músico angolano que eu possa considerar não sei (...) também escuto, muita ~ pouca música angolana, é raro, mas eh pá, gosto mais é do
- 20 Bonga.
- E : Conhece a mulemba ? Representa alguma coisa para si essa árvore ?
- Da26 : Representa algo mas que agora não me vem na mente porque a **mulemba**, para nós angolanos, tem muito significado. É uma árvore que retrata algo da nossa história, só que agora é que pronto já não tou assim a ...
- 25 E : Sabe que é um símbolo.
- Da26 : Sim, é um símbolo, **prontos**, é isso, é um símbolo porque a mulemba naquele tempo quando houve aquela ~ a **gue[r]a**, do ~ a **gue[r]a** colonial, a mulemba era o sítio onde havia reuniões assim do MPLA, prontos aquele do Quatro de Fevereiro. As mulembas eram os sítios ideais, os homens do Quatro
- 30 de Fevereiro reuniam-se sempre nas mulembas que era onde eles faziam as suas

prontos as suas reuniões onde saiam conclusões que é pa poder atacar certas unidades, prontos tem um certo significado a mulemba.

E : Pronto, então Daniel obrigado. Ajudou-me bastante.

E : Então, o nome, qual é ?

Fa27 : Eu sou o Faf[α]nha.

E : Que idade tem, Fafanha ?

Fa27 : Vinte e cinco anos de idade.

5 E : Fafanha, é um nome de artista ?

Fa27 : Meu nome verdadeiro. Não é nome artístico.

E : É o nome verdadeiro ?

Fa27 : Sim. Vou te explicar como é que é verdadeiro. É sim. Há o apelido e há o nome de alcu[N]]a que é dado só para casa mas né ? Normalmente em África,  
10 né ? E esses nomes normalmente são assim, por exemplo, tu podes ser Minguito e seres Domingo. (...) É como isso, Fafanha, é um nome mais ou menos assim. Tá bem. É o diminutivo.

E : O Fafanha é de Luanda ?

Fa27 : Sou, sou luandense. **Na[çs]i** em Luanda. **Cre[çs]i** em Luanda. Tive no  
15 **Su[ɫ]**, vim pa **Portuga[w]**.

E : Que cidade do Sul ?

Fa27 : Kwanza Sul, é ex-Ngunza, Ngunza, **Gab[ɛɫ]a**, **Gab[ɛɫ]a**.

E : Quantos anos ?

Fa27 : Eh pá vivi lá dois, três anos, mais ou menos.

20 E : Mais na Gabela ainda é a zona do kimbundu ou já é a zona do umbundu ?

Fa27 : (...) A língua da Gabela não é kimbundu nem umbundu. Aquilo é ~ como é que é ? É ngangela, é uma mistura de umbundu e kimbundu. Tá a ver ?

E : Há quanto tempo está em Lisboa ?

Fa27 : Tou cá há cinco anos, cinco anos e **[pɔk]**.

25 E : Veio cá para trabalhar ?

Fa27 : Claro, à procur~ à busca de melhores condições sociais.

E : E conseguiu ?

Fa27 : Não digo consegui (...), vou conseguindo.

E : Pois nunca se consegue.

30 Fa27 : Nunca se consegue, porque quando se atinge uma meta para ~ quer-se mais outra, e sucessivamente. Sim. É isso. (...) agora, tava-se (...) a falar de

linguagem, assim por exemplo, nós em Angola, Sul-Norte, vou-te explicar (...) as pessoas do Norte tem como pronúncia e[r]es, as [fs]oas, e[r]e, usam muito e[r]e, o e[r]e é muito forçado como por exemplo dizer senhor : ó so[r], sor, sor, tá ver, senhor, (...) sior Manel, so[r] Manel, tás a ver ? É uma pronúncia  
 5 nortenha. Agora os gajos do Sul, tá ver, em vez de soar e[r]e, soa [eli], tá ver, há um ele e um u no erre, tá ver, um ele e um u, como ~ Vou dar um exemplo, espera : [dotolu].

E : Em vez de doutor.

Fa27 : Dotolo, doutor. Tá a ver, há um u e um ele.

10 E : Ingueleja ?

Fa27 : Olha, tás a ver mais.

E : Conhece outras ?

Fa27 : Eh pá, eu co[N]eço mais palavras, só que vou te dizer que não é fácil por exemplo puxar e vir, é essa ~ aquela...

15 E : Queria saber se fala uma língua angolana : kimbundu, umbundu, se fala realmente ?

Fa27 : Não, não falo nenhum **i [ʰd]ioma** angolano, não falo.

E : E compreende ?

Fa27 : Eh pá entendo certas coisa em certo **i [ʰd]ioma** porque minha família é do  
 20 Sul, e depois...

E : E veio para Luanda ?

Fa27 : Veio pa Luanda, tá a compr[e]nder, e continuam quando se encontram, há sempre aquela conversação do dialecto da terra, tá a ver, e depois onde eu vivo em Luanda, há um certo preconceito em relação em comparação à  
 25 linguagem nativa, não é ? Há um certo preconceito, o kimbundu por exemplo, a malta de Luanda é difícil falar kimbundu (...) já fora de Luanda, já têm essa facilidade (...) porque o ~ devido aquela como é (...) devido à colonização, as coisas mudaram de que ~ como é ~ de imagem, por exemplo. As pessoas já não conservaram a sua cultura, abriram ala sobre a cultura e existe **esses**  
 30 **pr[o]blema**. (...) a camada jovem não conseguiu ade~ não conseguiu manter com a linguagem nativa. O que também se mantém, essa palavra **po[ɣ]ada**, e

essas coisas todas, não é ? Então teve que alterar (...) mesmo assim encontram-se dentro do português certas palavras, o português que é à moda lá da casa, certas palavras que são kimbundu, como exemplo **bué**, tá a ver, é um exemplo.

E : E já invadiu Portugal.

- 5 Fa27 : Pois, que já invadiu Portugal e **qu[i]** tá ~ entra dentro da linguagem, quer dizer (...) como estilo de língua, estilo de ~ acho que é gíria, né ? A linguagem popular, né ?

E : Sim, gíria, calão ou particularidades regionais. Por exemplo no Brasil, sabe que se usam muitas palavras que não se usam em Portugal.

- 10 Fa27 : Pois e é isso. Isso invadiu, como bué e outra coisa.

E : Maka.

Fa27 : Maka, quer dizer, e certas maneiras de dizer certas coisas, por exemplo, tou a dizer, (...) um gajo diz assim : vou curtir, vou...

E : Diz-se também cá.

- 15 Fa27 : Também diz-se mas por exemplo já há um certo termo (...): vou **d[e]sbundar**, (...) quer dizer curtir, para os homens, isso (...) uma palavra do homem dizer, gosto muito da [<sup>m</sup>**b**]unda, do rabo entre aspas, tás a ver, rabo, então para dizer vou a procura duns rabos, digo vou desbundar, **compr[e]nde**. São essas coisas. São termos que daqui a (...) a emigração, o maior fluxo da emigração que tá a haver agora na juventude (...)

- 20 E : Na comunidade ou além ?

Fa27 : Além : o português também diz, porque qualquer povo é influenciado pelo outro. Nós somos influenciados, os homens são influenciáveis.

E : Queria regressar lá a Angola ?

- 25 Fa27 : Se eu gostaria de regressar a Angola ? Porquê que não ?

E : Já tem o projecto de escrever...

Fa27 : O facto “de” não implica “que”, o facto de estar cá não quer dizer que não queira [**r**]egressar.

E : Sim, mas se se fixasse um dia...



Fa27 : Para fixar-me cá, não, é muito **difíc=**. Quer dizer a não ser que a vida **prega-me** esta partida, porque a vida prega sempre partidas, não é ? Só se for isso.

E : E em relação ao seu projecto literário ? Já que tem. Tem ? Falou-me.

5 Fa27 : Eh pá, em [**κ**]elação a esse projecto, eu penso escrever e como há mais facilidade, se bem que a burocracia no ~ dentro de África, é uma coisa que tá, entre aspa, guardada entre eles, é um círculo vicioso entre a camada mais alta, **compr[e]nde**, em que há mais uma facilidade entre a camada baixa poder chegar à alta, tanto mais que se há dez anos atrás eram cinquenta por cento do  
10 quê ~ da população que é na classe média, hoje já são mais. Mais na África, (...) se há dez anos atrás era cinquenta por cento **continua-me** a ter cinquenta **por centos**, então pronto, é por esta razão, esta é uma das razões que me leva a emigrar, senão não emigro.

E : Porque não pertencia à classe alta.

15 Fa27 : Pois.

E : E não havia hipótese ?

Fa27 : Não há hipótese, portas fechadas.

E : Emigrou por razões...

Fa27 : Razões, condições sociais.

20 E : E encontrou-as cá ?

Fa27 : Quer dizer com facilidade nunca se encontra, né ? Vou encontrando, vou encontrando, tenho que lutar e fazer algo para tal, é isso.

E : Falou-me no Manuel Fernandes.

Fa27 : Pois, o Manuel Fernandes, não é um dos melhores poetas angolanos ?

25 E : É conhecido seu ?

Fa27 : Não é conhecido meu. Conheço por livros. É um gajo que é do sul de Angola. (...)

Li36 : Luandino Vieira também é um grande escritor.

Fa27 : Luandino Vieira vive em Angola.

30 E : De momento está em Portugal.

Fa27 : Está em Portugal ?

E : Está a escrever numa aldeia do Norte.

Fa27 : Não, mas eu, quer dizer, (...) os gajos que eu mais considero, os melhores escritores que eu considero, angolano, na minha **ad[i]miração** de escritor, **admiro** o Doutor António Agostinho Neto, **admiro**.

5 E : Quem ?

Fa27 : O Doutor António Agostinho Neto, o presidente de Angola, **ad[i]miro**, que é o homem que **me escreveu** um livro que até hoje eu **ad[i]miro** que é *Renúncia impossível*. (...) É um livro que tem algo que diz, que diz, diz porque é que o homem teve em Coimbra, não, porque passou em Coimbra, tás a ver.

10 E : E por exemplo António Jacinto ?

Fa27 : (...) Conheço António Jacinto.

E : Conhece Boaventura Cardoso ?

Fa27 : Boaventura Cardoso.

Xx : Rui Mingas também escreveu pouco mas também.

15 Fa27 : Não, Rui Mingas acho que não escreveu, Rui Mingas é cantor, é músico mai= nada, músico e tem uma ~ um certo cargo de ~ **com[<sup>1</sup>e]** de Embaixador de Portugal. (...) é o ex-atleta. E só isso, Rui Mingas não passa disso.

E : Mas já não é, regressou a Angola.

Fa27 : Rui Mingas já não é embaixador de Angola ?

20 E : Vai ser substituído.

Fa27 : Mas continua a ser o Embaixador de Angola. Até agora. Eu **tiv[i] hoje** ~ tá bem é uma questão de dia, eu **tiv[i] hoje**, a burocracia funciona lenta, você sabe o que é ~ eu **tiv[i] hoje** na Embaixada. Fui tratar lá os meus documentos e no sê quê. O Embaixador é o Rui Mingas, o vice-cônsul é que é outro gajo.

25 Do29 : Ele já não tá lá, mas ~

Fa27 : Então ele vai para Espanha. Nunca ouviu dizer uma dica /je/ no sê quê de Espanha (...) falar lá na embaixada. Sabe o que quer dizer dica ? Ah **ess=** é português, você sabe muito bem.

E : Então muito obrigado, Fafanha.

30

E : Posso pedir o nome ?

Au28 : Aulisa Naiole Santos Reis. Quer saber o significado do nome Naiole ?

E : Quero.

Au28 : É duma flor do deserto de Angola.

E : Já conheci uma Naiole, que é a filha do Arnaldo Santos.

5 Au28 : Não é a bailarina, do balé ?

E : É. Então, que idade tem ?

Au28 : Dezoito.

E : E está em Lisboa há dois anos ?

Au28 : Dois anos.

10 E : Quer dizer que viveu dezasseis anos em Luanda. Fixou-se em Lisboa ?

Au28 : Bem, mais ou menos isso.

E : E então, lá em Luanda falava sempre português, nunca falou outra língua ?

Au28 : Não, não, sempre português.

E : É capaz de compreender o kimbundu ?

15 Au28 : Não, nem um bocado.

E : Não sabe nem dizer bom dia nem obrigado ?

Au28 : Não, não, não.

E : Mas sabe que há algumas palavras de kimbundu que se empregam no português de Luanda ?

20 Au28 : Pois, pois.

E : Quais por exemplo ?

Au28 : Ah isto agora não sei.

E : Maka por exemplo. É capaz de compreender « maka mavulu ». se dizer :  
houve uma maka grande aí.

25 Au28 : Ah, sim, (...) **Maka** quer dizer problema. É **mema** coisa.

E : Espera um koxe. Isso também usa ? Espera um koxitu. Usa ?

Au28 : Oh, bem, usei, há um tempo atrás, mas usa-se muito.

E : E também usa uma prática que é sobretudo das mulheres que é o muxoxo ?  
Conhece ?

30 Au28 : Não. Isso não.

E : É um chio de boca...

Au28 : Bem, não conheço por muxoxo, é **xoxo**<sup>6</sup>.

E : Agora é assim que se diz ?

Au28 : Pelo menos eu sempre soube assim.

E : Na sua família, **há** pessoas que falam melhor o kimbundu do que...

5 Au28 : **Tem. Tem** a minha avó que fala kimbundu.

E : E quando ela fala kimbundu, não compreende ?

Au28 : Bem, ele nunca falou comigo. Porque a nossa educação era completamente diferente do meio, das outras pessoas, e ela connosco, nunca teve esse contacto.

10 E : E em que bairro vivia lá ?

Au28 : Vivia no bairro azul, na Samba (...) não era muceque, não era, a educação e o ambiente não era igual ao do Prenda, ou do Cassenda, era completamente **dif=rente**.

E : E em que liceu andou ?

15 Au28 : No liceu Salvador Co[ɓ]eia.

E : Já não se chama assim .

Au28 : Chama-se Mutu.

E : Quais eram as distrações da juventude ?

20 Au28 : (...) Oh pá as distrações, o convívio com os colegas, não é, nas discotecas, o cinema não tanto porque **prontos** isso passou, porque é completamente **dif=rente** de cá.

E : E a praia ?

Au28 : (...) a praias, Mussulo, a Ilha, os Kilómetros.

E : Onde, os kilómetros ?

25 Au28 : Kilómetros, são umas praias extensas.

E : Então, qual era o seu kilómetro preferido ?

Au28 : Eu não ia [pɔʃ] kilómetros.

E : Uma coisa, gostava de conhecer uma das línguas nacionais ?

---

<sup>6</sup> [ʃoʃu]

Au28 : Gostava, por acaso até gostava porque ainda há pouco tempo o meu irmão meteu na cabeça, queria aprender o kimbundu e pediu o livro à minha avó, tivemos assim a ensaiar palavras e... prontos, mas passou.

E : Gostava, portanto ?

5 Au28 : Sim, mas não o kimbundu, mas o umbundu porque acho o umbundu mais suave mais delicado que kimbundu.

E : Gostava mais de estudar o umbundu ?

Au28 : Pois.

E : Obrigado então.

10

E : O seu nome, não sei.

Do29: Dolici.

E : Dolici ?

Do29 : **Yá.**

15 E : É raro. Ora, não conheço

Do29 : Eu sou o único, pá, se aparecer, porque é fantástico.

E : E disse que era conhecedor de kimbundu.

Do29 : Não, não falo muito kimbundu, mas algum **p[e]rmenor**, né ? Sei entender algumas coisas ou...

20 E : Na sua família, falava-se ?

Do29 : Não, a minha família fala kimbundu, **ma[j]** nem é na sua maioria.

E : Os Angolanos cá, quando querem que um português não entenda, nem têm hipótese de falar kimbundu ?

Do29 : Não.

25 E : Então o kimbundu não serve ?

Do29 : Não, o kimbundu serve ; só que prontos, é o ~, e geralmente o que os Africanos deveriam mais é ter em conta é **memo** o próprio kimbundu, não é ?

Ess= é a língua nacional[†], os próprios Africanos, não, só que os africanos não têm **b[ěj]** a noção disso, porque geralmente foram mais os seus pais, os seus

30 bisavós, **prontos**, por aí fora.

E : Acha que o português também é a sua língua ?

Do29 : Não, não, não, não, português não pode ser, não pode, a gente não deixa.

Au28: Mas é a língua universal.

Do29 : Universal, mas não é ~ até não é bem universal.

Au29 : Também pertence a Angola.

5 Do29 : (...) pertencer, pertence (...). Se não pertencesse também tu não tavas cá.  
(...) Ela diz que o português também pertence a Angola. (...)

E : Que idade tem mais ou menos ?

Do29 : Pera aí que eu conto.

E : É difícil. E é cada vez mais. Conte em kimbundu.

10 Do29 : *Moxi, iadi, tatu, uana...* não sei contar mas eu sei falar assim um pouco  
de kimbundu. Não, **te[N]o** vinte e cinco anos, **yá**.

E : Nasceu em Luanda, é de Luanda mesmo ?

Do29 : Sou da Ilha de Luanda.

E : Sempre viveu na ilha antes de cá vir ?

15 Do29 : Não. Já fui também na parte da minha mãe que é na província de  
Malanje.

E : É em Malanje mesmo ?

Do29 : Pois. Meu pai que é **ilh[e]u**. A minha mãe é de Malanje. O meu pai é  
**ilh[e]u**, é nato de lá.

20 E : É muxiluanda.

Do29 : Muxiluanda, pois, é isso.

E : E a mãe é de Malanje, já lá foi ? De Malanje mesmo ou arredores ?

Do29 : Malanje mesmo, e os pais dela são de Kambonde, não sei se conhece  
Kambonde. É uma província ~ um município que lá existe, e era o soba lá  
25 daquela terra, o pai dela.

E : É capaz de dizer se a língua do pai serve para entender-se com a mãe em  
língua nativa, ou se há grande diferença.

Do29 : Serve, não tem muita dificuldade, entre uma e a outra, se bem que uma  
pesa mais mas é quase tudo **igualinho**.

30 E : Uma pesa mais, que quer dizer ?

Do29 : A de Malanje é que pesa mais porque a língua de Malanje, a linguagem de Malanje é que tá a **níve[w]**.

Li : Quer dizer o kimbundu é mais pesado em Malanje...

Do29 : (...) que quase todo pessoal, o português, o kimbundu de Malan[z] é que  
5 todo o pessoal a nível de Luanda, no sê quê, as outras províncias podem  
entender um pouco e há coisa que mais (...) para se fazer entender. Agora o de  
Catete, aí você se mata. De Lubango, se (...) aquelas coisas é perigos= (...) Mas  
de Malanje, você pode fixar. Você não sabendo falar, mas você consegue fixar  
mais ou menos.

10 Li36 : Como é que se diz « não sei » em kimbundu de Malanje ?

Do29 : De Malanje ? *Eme ngi jiame.*

Li : E como é que se diz no kimbundu de Ambaca ? Como é, Catete ?

Do29 : Só que tem um peso. Eles falam e há uma diferença entre os dois.

E : No sotaque.

15 Do29 : Sim. Como por exemplo, em Catete é assim, vai ver um **su<sup>[nt]</sup>aque** dos  
homens de Catete, vai ver essa parte, (...) dos homens de Catete : *o mona mote  
mokade bamokade baualamale*, esse já é de Catete. O de Malanje é muito  
**d[ə]ferente a isso**, é um bocado (...) levam um peso (...)

E : Mas quando falam português, ainda se nota a diferença ? Entre o malanjino,  
20 o catete ?

Xx : Em português, a diferença existe por causa da língua-mãe, da língua  
nacional.

Do29 : (...) assim como os homens do Alentejo e os homens que cá estão. Os de  
Alentejo têm um outro peso, um outro **su<sup>[nt]</sup>aque**. (...)

25 E : Então, não há sotaque angolano próprio ? Há sotaques.

Do29 : Espalhado.

Xx : Agora a linguagem mais desenvolvida dentro de Angola é o português com  
calão, que é o português que tem todas essas palavras : Como é meu ? Vou  
**b[α]zar**. Tou a **sapar**.

30 E : Mas isso, o calão, é outra coisa, e da pronúncia ?

Xx : A pronúncia é outra coisa, não compares à pronúncia, é muito diferente.

Do29 : É tipo assim os Brasileiros, prontos, ali não vão diretamente, **el[i]s** jogam mais com outras coisas, em vez de tarem a falar coisas, no sê quê, ele atira uma outra que você não pode se for levar **memo** a caminho direito ; não é aquilo. É, está-se a dizer.

5 Xx : (...) porque a maioria de emigração é toda luandense. Se tu encontrases, conseguires, (...)

E : Passaram todos por Luanda e apanharam...

Do29 : Outros saem pequenos de lá, das suas próprias províncias para outro **te[r]eno** que é o de Luanda (...) é difícil **aga[r]ar** o (...)

10 Xx : (...) há sempre uns traços que mostram (...)

Do29 : (...) **Só Jean : dilonga, ngutu.**

E : Dilonga é o quê ?

Do29 : É prato.

E : E ngutu ?

15 Do29 : É colher

E : Essas palavras se usam ?

Do29 : Usam-se.

E : Quando se fala português : traz a dilonga.

Li36 : Sabe o que é **panquê** ?

20 E : Panquê é comida.

Li36 : E **piteu**.

E : Também é comida.

Do29 : E **breda** ?

E : Breda não sei.

25 Xx : Breda é inglês.

Do29 : **Breda** é pão.

Li36 : E o **kikuaxe** ?

E : Kikuaxe é pão.

Do29 : *Lelu kizua* : hoze é o dia.

30

Za31 : Como é que se chama ?



E : Chamo-me Mário Fonseca do Zangue.

E : Então, Mário, é de Luanda ?

Za31 : Sou de Luanda.

E : E tem trinta anos ?

5 Za31 : Tenho trinta e um anos.

E : Está em Lisboa há muito tempo ?

Za31 : (...) Estou em Lisboa coisa de dois anos. (...) Para quem cá **v[e]io** fazer setenta dias e **acabou ficar** dois anos, eu acho que é muito tempo, não é ?

E : Setenta dias ?

10 Za31 : Para setenta dias, acabei por ficar porque a situação político-militar lá não melhorou.

E : Já melhorou.

Za31 : Já melhorou, mas depois voltou a piorar, infelizmente.

E : Mas agora ?

15 Za31 : Bem, agora, como é que aquilo tá ? Aquilo não está bom nem tá mal, diríamos, tá péssimo, para ser sincero

E : Tá suspenso.

Za31 : O meu país tá a atravessar uma situação difícil.

E : Portanto estava na tropa.

20 Za31 : Na tropa, cumpri a tropa, mas também infelizmente tive que me desertar porque achava que era uma coisa **in[<sup>1</sup>u]til**, enfim, era uma coisa **in[<sup>1</sup>u]til**, e prontos, tentar novas soluções de vida. **in[<sup>1</sup>u]til**

E : Com certeza andou em muitos sítios, não só em Luanda ?

25 Za31 : Sim, eu, pronto. As minhas origens, por exemplo, os meus pais são de Malanje, sou da parte (...) não sei se conhece Angola, os meus pais vivem mais ou menos a seiscentos quilómetros de Luanda, pronto, praticamente é interior, não é ?

E : Mas é além de Malanje porque Malanje, são quatrocentos e tal.

30 Za31 : Isso é além porque Malanje é uma cidade ~ e temos uma zona enorme que é mais ou menos o espaço de Portugal. (...)

E : Excede a zona do kimbundu. Já não é na zona do kimbundu. Sim ?

Za31 : Não, é praticamente no Norte, portanto é a zona que faz fronteira com Uíge.

E : Os pais falam kikongo, e falavam kikongo em casa ?

Za31 : Sim, falavam, eu (...) falo também, e falo kimbundu **tamém**  
5 razoavelmente.

E : É capaz de manter uma conversa em kikongo ?

Za31 : Quer dizer, já não assim com aquela qualidade como os nativos, né ? Mas pronto, razoavelmente, consigo. E com o kimbundu também, igualmente.

E : Também é capaz.

10 Za31 : **É capaz, sou capaz.**

E : É raro porque muitos dizem que se esqueceram.

Za31 : **Se esquecem**, sim, é isso que te digo, para certas palavras também já tenho que ~ isso é natural porque repare nós nas escolas começamos por aprender português, **somos ensinados o português**, a língua dos nossos pais não  
15 é obrigatória, não é ? E a partir daí aprende quem quiser.

E : O seu caso é interessante porque afinal não é nem do Norte, nem de Luanda, mas é dos dois ao mesmo tempo. Isso cria facilidades ou dificuldades ?

Za31 : Num certo aspecto, até cria facilidades, cria facilidade porque por exemplo eu quando me desloco duma região **pa** outra, encontro um outro povo,  
20 **muita das vezes** não fala português, não é ? E só fala a sua língua e eu **consigo me comunicar**, se for por exemplo o caso de pessoas que só falam português, chegam lá e têm dificuldades, a não ser que se for com pessoas que falam essa língua também. Ess= é a vantagem que vejo nisso.

E : Teve contactos com pessoas de Zaire ?

25 Za31 : E até aqui tenho.

E : Eles usam outra língua que é o lingala. Também conhece ?

Za31 : Não (...) Não falo.

E : Tem uma profissão ?

Za31 : **Tenh=**. Eu sou licenciado em geologia e minas. (...) E depois  
30 especializei-me em perfuração e /portação ? / (...) de petróleos.

E : Não é desses que estudaram em Baku, na União Soviética ?

Za31 : Não, infelizmente, não, por acaso, estava (...) mas era para pilotagem, mas não fui. Entretanto, eu, eu formei-me praticamente em Senegal. Foi no Senegal. Havia alunos que iam para Senegal, outros que iam para a Nigéria que é um país rico também e pronto, e forte, em termos de petróleo, eu tive lá algum tempo a estudar, depois voltei fiquei pa Sonangol durante algum tempo. Depois era obrigado a ir fazer o serviço militar porque todo cidadão era obrigado a ir fazer o serviço militar, é obrigatório mesmo, seja lá um homem qualificado ou não qualificado.

E : Ficou muitos anos no serviço militar ?

10 Za31 : Não, fiquei aproximadamente coisa de quatro meses e tal, depois da **[ɕ]ecruta**, que são três meses, (...) depois tive um acidente, que é **o sinal que vê-se aqui**.

E : De carro ?

15 Za31 : De **ca[ɕ]o**. A partir daí, disse não. Perguntei a mim próprio : o que é que eu tava aqui a fazer ? Qual é o objectivo ? E eu cheguei à conclusão que não havia lógica da guerra que existe em Angola, e pronto e preferi abandonar o país, esperar (...) assim que eu melhorasse, eu voltar, mas voltar só quando aquilo tiver em paz.

E : Fez estudos ?

20 Za31 : Sim, sim, até ao superior, eu pronto, tenho geologia e mina e sou especializado em perfuração e /portação ? / (...) de petróleo.

E : E quando fala com um português ou um angolano, ele nota logo que é de Angola ?

Za31 : Sim, é fácil notar. Pelo sotaque principalmente, claro.

25 E : E nota também, quando encontra um pessoa, se é de Angola ou se não é ?

Za31 : Bem isso é relativo, não é ? Por exemplo, **se for pessoas angolanas** que, só, **prontos**, como é que eu posso explicar ? Eles, que cresceram aqui, e nasceram lá, isso é diferente, já tem o sotaque (...) mas posso notar uma pessoa...

30 E : Já pode notar, quando encontra um Angolano, que a pessoa cresceu aqui ?

Za31 : Sim, posso, sou capaz também.

E : Quer dizer que há certas coisas na maneira de falar, nem só as palavras mas a pronúncia, que são diferentes ? Já notei que havia um falar mais lento do Angolano, mais destacado. Concorda ?

Za31 : Sim, em relação ao português do português, concordo, concordo com  
5 isso. E eu até, **só uma coisa que vou-lhe dizer**, que eu de princípio tinha dificuldade em perceber também, tinha, cá em Lisboa.

E : Conseguiu vencer as dificuldades ?

Za31 : Sim, consegui com o tempo, já são quase dois anos, não é ?

E : O seu português parece-me mais perto do português de Portugal porque não  
10 usa assim uma entoação que encontrei em outros angolanos.

Za31 : Bem isso é relativo. Eu vou-lhe explicar porquê. Porqu[ɣ], pronto, eu acho que as pessoas quando são formadas, também, a partir de certos graus, já têm um nível de linguagem superior em relação a pessoas (...) Isso é que se nota muito, e eu também sei disso e aliás até há angolanos que **notam nisso** também  
15 a mim e identifica-se logo porque é um nível talvez ~ tem um nível de linguagem pela qualificação de estudos que têm.

E : Sim, mas não é por ter convivido com portugueses.

Za31 : Isso é relativo, porque aqui pessoas que cá vivem há cinco anos e **têm o memo... têm o mesmo...** (...) Há pessoas que por influência, tarem num meio e  
20 pronto, começam a mudar praticamente a própria linguagem. A fugir às origens, não é, mas o meu caso foi praticamente isso, mas eu quando cheguei cá, digo, uma coisa que é verdade, senti dificuldades em perceber certas coisas, depois fui-me adaptando.

E : Mas dificuldades não insuperáveis quer dizer, com um bocado de atenção,  
25 conseguia.

Za31 : Sim, sim.

E : O português diz « estou a trabalhar », o Brasileiro diz « estou trabalhando », o angolano diz « tou trabalhar », quer dizer tirando o « a ». Você usa essa expressão.

Za31 : Eu também, sim, agora vou ser sincero, por exemplo, quando tou no ambiente, aí e que tá para isso, quando tou no ambiente, **prontos**, que eu vejo  
30

que aquelas pessoas por exemplo que têm o nível de linguagem baixo, eu às vezes me adapto àquela linguagem. (...) Eu às vezes uso isso também, mas quando tou num ambiente que não tem nada a ver com isso (...)

E : Ficamos assim.

5 Za31 : **Prontos**, tá bem.

E : Está a viver em Portugal ?

Ma32 : Definitivamente há quatorze anos.

E : Durante esses quatorze anos, voltou a Angola ?

Ma32 : Voltei, sim, mas quatro ou cinco vezes. Cinco vezes. Só depois destas  
5 confusões é que não vou lá. Mas agora até estou para lá ir. No entanto, tenho  
sempre contactos, né, eu tenho lá a minha família toda, tenho lá a minha mãe,  
tenho lá cinco irmãos. Eu sou a filha única que tou cá.

E : E cá costuma ter contactos mais com os Angolanos do que com os  
portugueses ?

10 Ma32 : Sempre vivi ligada aos angolanos, sempre trabalhei pa Embaixada desde  
que cá estou, sempre fiz trabalhos para a embaixada, por isso nunca me  
desliguei.

E : E a comunidade angolana é maior agora, não ?

Ma32 : Sim, muito maior, muito maior.

15 E : Em quatorze anos, viu aumentar.

Ma32 : Muito, muito, uma evolução muito grande mesmo, muito grande.

E : E há de tudo, mulheres, homens, jovens, velhos...

Ma32 : Crianças, talvez mais jovens agora, fugiram da gue[r]a.

E : E muitos Angolanos estão a nascer em Portugal agora ?

20 Ma32 : Ah sim, sim, muitos.

E : E a ideia de regressar existe ?

Ma32 : Em alguns existe. A maior parte. Existe.

E : Há bocado, falava-me que se instalava definitivamente. Isso quer dizer que  
não quer regressar ?

25 Ma32 : Em princípio, já não tenho idade para tar a regressar. Eu não sei. Não, eu  
**quando [r]eferi-me** definitivamente, porque já tinha cá vindo várias vezes. Já  
vivi cá várias vezes. Já vivi antes do 25 de Abril e [r]egressei a Angola depois  
do 25 de Abril.

E : Estudou cá ?

30 Ma32 : Não. Casei-me lá. Estudei lá. E depois, casei-me com um português,  
depois vim, ele depois veio fazer o serviço e vivemos cá muitos anos, depois,

em setenta e três, ele veio definitivamente, eu também vim, acabei por me vir embora, só que depois deu-se o 25 de Abril, pronto, aquela coisa da independência que foi sempre um sonho meu, como angolana que sou, não é? Pronto, deu-se o 25 de Abril, achamos que deveríamos voltar novamente para a  
 5 nossa terra que era lá onde nós deveríamos estar, nunca deveríamos ter saído de lá, não é? Mas só que pronto voltei, no entanto deu-se aquela coisa de as guerras entre os partidos, os miúdos começaram a ter dificuldades no ensino, não havia professores, viveu-se mesmo um drama terrível no ensino, já não me refiro aos outros dramas porque isso tava preparado para tudo isso, mas a nível  
 10 do ensino tava muito em baixo então, resolvi-me trazer outra vez os miúdos para aqui pa estar e aqui ficámos até ~ e quando foi por isso que me referi definitivamente (...) pronto, mas, sei lá. Eu estive sempre esperançada em voltar. Agora não, tenho uns filhos, tenho uma filha que **quer-se** ir embora, que é técnica de óptica, ela pensa sempre em voltar.

15 E : Mas é de Luanda ?

Ma32 : Eu sou de Luanda.

E : Nasceu em Luanda.

Ma32 : Nasci em Luanda mesmo, São Paulo de Luanda.

E : Em que bairro ?

20 Ma32 : São Paulo de Luanda.

E : Ah, São Paulo é o bairro.

Ma32 : É o bairro, é São Paulo da Ascensão de Luanda, que pertence à igreja de São Paulo aí no bairro da Calope, ao pé de ~ não sei se conhece os Combatentes. Agora não sei como é que é ~ como que se chama. Antigamente era a avenida  
 25 dos Combatentes e a avenida Paiva Couceiro. Eu morava entre as duas avenidas.

E : A avenida dos Combatentes partia do Kinaxixe.

Ma32 : Ia até lá acima, fora do asfalto, né ? Ali, **p[ɔ]** Marçal, não sei se chegou a ir a estes bairros de ~ pois.

E : Sim.

Ma32 : Eu morava no meio do asfalto. Foi ali onde nasci, que ainda nem era aquele bairro. Quando eu nasci, não era aquele bairro. Eram casas, pronto, as nossas casas, depois ~

E : Ainda não era o asfalto ?

5 Ma32 : Ah não, não, não, depois aquilo é que foi urbanizado. Ah pois.

E : E na altura, o asfalto e a areia eram dois mundos diferentes ?

Ma32 : Totalmente, totalmente **dif=rente**. Porque o asfalto só chegava, **o asfalto chegava na Maria da Fonte**. Tá a ver onde que é, né ?

E : Pois, é precisamente o Kinaxixe.

10 Ma32 : O Kinaxixe. Ali o asfalto acabava. E vinha até aqui mais um bocadinho que é a rua Sá da Bandeira que hoje não sei como é que chama. Depois a partir dali, não havia asfalto. Depois de sessenta e um é que começou a vir o asfalto, foi quando se levantaram os guerrilheiros do Quatro de Fevereiro, no sê quê, é que começaram a pensar mais em Angola. E mesmo a nível de escolas, não  
15 havia escolas oficiais.

E : A propósito de escolas, foi à escola no seu bairro ?

Ma32 : Não, não, não havia. Tive que ~ eu ia, sabe, eu estudava, tá a ver onde que é o cemitério das Altas Cruzes ? O Bairro do Cruzeiro. Ao pé dali **p[õ]**  
20 Kinaxixe. Assim quem vai para aquele bairro da Marconi, ali para o Miramar, o cinema Miramar.

E : É o cemitério antigo.

Ma32 : Sim, é o cemitério antigo. Eu estudei ali, a primeira escola foi ali. Depois passei pa aquela escola perto da Câmara Municipal, que é o comissariado, depois fui para ali. Eu vinha, tinha t[o]dos os dias pa eu sair de  
25 casa, é o meio dia e meia pa entrar a uma e meia. Fazia aquele trajecto a pé. É sim, porque não tínhamos escolas, **as escolas que haviam era escolas** das madres, para os mais necessitados. Pronto, quem ia para aquela escola, eram os mais necessitados, não é ? E os meus avós não meteram, pronto, eram pessoas, como viviam mais para lá para o interior. Eu tinha escola ali ao lado, mas  
30 pronto, havia **aquelas diferenças de sociedade que sempre existiu**. E eu tinha que ir para a escola oficial do estado.



E : E depois foi para o liceu ?

Ma32 : Aí já fui perto de casa. Aí já tava muito melhor. Já havia mais condições ? Fizeram escola industrial já mais perto de casa porque as escolas eram **mais lá para lá pa longe**. A escola industrial já era ali Vila Alice que é o ~  
5 hoje totalmente diferente que é o Makarenko, antigamente era a escola industrial de Luanda. Só havia o edifício, não havia aquela habitação. Quando eu fui para lá, fui eu a inaugurar aquela escola no ano em que eu fui pa lá. É sim.

E : Os seus pais eram do interior, acaba de dizer. Eram de que cidade ?

Ma32 : Não, os meus pais ~ o meu pai era português. Os meus avós, da mãe,  
10 minha mãe é mesmo de Luanda **tamém**. A minha mãe é que **na[ʃ]eu** fora de Luanda porque os meus pais andavam pronto a viajar e nasceu, viveram lá no Lucala, não sei de conhece, e viveram ali, tinham lá uma loja e não sê quê, então e pronto.

E : E queria saber qual é a língua que se falava em casa.

15 Ma32 : Ah português.

E : Nem havia uma palavra de kimbundu ?

Ma32 : Havia. A minha avó falava com a minha mãe.

E : Avó e mãe.

Ma32 : A minha mãe falava. Falavam entre elas em kimbundu. E eu ouvia.  
20 Comecei a perceber, algumas coisas porque eu também perguntava, só que ter um diálogo mesmo em kimbundu não consigo ter.

E : Até hoje ?

Ma32 : Até hoje ? Não consigo ter, manter um diálogo assim em kimbundu, não é ? Percebo, vou dizendo algumas coisas em kimbundu, que eu acho, que eu  
25 tenho imensa pena de não ter aprendido, e aí invejo os caboverdianos, mas pronto a própria sociedade assim obrigou, que as nossas mães não nos ensinassem o kimbundu porque o kimbundu, quem soubesse falar kimbundu, não tinha aceitação na sociedade porque antigamente eram **probulema** (...) para já o negro não tinha direito a nada, não tinha direito a nada, né ?

30 E : Era chamado de indígena.

Ma32 : Oh.... Aquilo era o fim do mundo. Foi por isso que eu quando comecei a ter as minhas ideias e cois= ~ achei que aquela modalidade, aquele sistema, aquele regime, não dava para nós, para mim e para todos aqueles que eram recalçados, né ? Era o negro, principalmente, porque a minha mãe era negra, e sentia-me revoltada. Sempre fui uma pessoa revoltada. Porque era contra, fui sempre contra o regime, sempre, sempre. Porque, eu estudei com um primo. Vou só lhe dar um exemplo. Eu estudei com um primo que era negro. Pa entrar na escola do estado foi um problema dos diabos porque ele era negro. Quando chegou a altura para fazermos exame de **admissão** que é para irmos pó liceu, a mim davam-me o bilhete de identidade porque era mista, né ? E a ele não lhe davam o bilhete de identidade porque era negro. Tinha que ir ver o cipaio, que o cipaio era o auxiliar do chefe de posto que era o, como é que eu ia dizer, que era ~ **os cipaio eram polícia negro** ~ que era auxiliar do chefe de posto que era o chefe que mandava ali na área, né ? Cada área, cada freguesia, tinha um chefe de posto, o administrador, coisa assim do género, e o cipaio tinha que ir fazer uma vistoria se o negro dormia no colchão e se comia à mesa. Assim passaria a ser o tal assimilado que era, não sei se conheceu esta...

E : Sim, a lei do assimilado.

Ma32 : Passava a ser assimilado porque trazia o bilhete de identidade que lhe dava acesso às vezes à entrada no cinema que nem todos os dias o negro podia entrar, o cinema este que era fora do asfalto, porque o cinema da Baixa, o negro não entrava.

E : Um exagero grande.

Ma32 : Muito grande. E eu ~ tinha de pagar o imposto, o negro ganhava menos, tinha de pagar o imposto anual, e tinha que ~ se este imposto não tivesse em dia era preso, cortavam-lhe o cabelo com caco de garrafa, faziam-lhe assim risquinhos, e ia trabalhar para as obras, fazer os esgotos, fazer os bairros, era revoltante.

E : Era o trabalho forçado.

Ma32 : Trabalho forçado. Para fazer um trabalho como se fosse um condenado. Como se fosse um condenado porque normalmente os condenados, que eram os

presos, os que matavam e no sê quê, é que tinham esses trabalhos, forçados. Agora um indivíduo, só porque não pagou o imposto que infelizmente o vencimento era tão baixinho, era tão **pequeninininho**, que não dava sequer para alimentar as crianças, mas tinha que pagar aquele imposto.

5 E : Faz-me pensar no poema do António Jacinto, Monangamba, que cantou o Rui Mingas.

Ma32 : Monangambé.

Ma32 : Pois a história do monangambé, monangambé que é o contratado. Não, há o monangambé e há o contratado, não é ? O monangambé é aquele que  
10 andava a carregar os sacos (...) e o contratado era aquele indivíduo que fazia um contrato com ~ como que hei de dizer, bem às vezes foge-me a palavra ~ era um tipo empresário, era um indivíduo que representava os indivíduos que ele ia contratar, era um...

E : Era um contratador, talvez ?

15 Ma32 : Era essa a palavra, mas o contratador era um indivíduo que queria ganhar o seu, e não usurpador, não era um indivíduo com uma formação, não normalmente não, era um camionista que passava por uma povoação e via que realmente havia muitos homens e no sê quê, disse bem aqui é uma zona boa, vou fazer um contrato e fazia um contrato com uns indivíduos das roças de café, ele  
20 recebia um xis e pagava uma miséria ao contratado. O contratado era levado da sua terra para o Norte, do Sul, naquela altura eram os do Sul que iam pa o Norte, porque os do norte não queriam fazer contrato.

E : Fugiam.

Ma32 : Eles se chamavam **os tal calcinhas**.

25 E : Ah sim.

Ma32 : Não sei se uma vez ouviu falar. (...) o povo do Sul é um povo mais humilde, então aceitava e como havia menos emprego...

E : Estávamos a falar do português de Angola e na família, só se falava português, claro que o pai sendo português, mas noutras famílias luandenses ?

30 Ma32 : Não, é muito raro. Era proibido o kimbundu.

E : Mas sabe que proibir não chega às vezes. Entre as crianças, que se lembre, não havia nem jogos em kimbundu ?

Ma32 : Bem, eu lembro-me que havia ~ tínhamos lá as mais velhas que falavam kimbundu, as nossas tias, as primas das nossas mães, brincavam connosco, havia  
5 até uma brincadeira que era : popé, sanda loza, que eu sinceramente não sei [k]al é a tradução, não é ?

E : Mas ainda sabe. ?

Ma32 : Mas ainda lembro-me disso que era brincar com umas pedras e **não sê quantos**.

10 E : Como era ?

Ma32 : Olhe, sinceramente. Já não... ((elle chante)) *Popé, sanda loza kumu sambe biji ia lola*. Era assim, este género, brincávamos às pedrinhas e **no sê quê**. (...) íamos aprendendo, mas eu aprendi algumas coisas. Eu sei, a ouvir, o que estão a dizer, eu percebo, eu vou dizendo só que manter uma conversação, não  
15 consigo.

E : O que entrou, é a música do kimbundu.

Ma32 : Eu a música, o kimbundu cantado eu percebo e canto.

E : Sabe as canções ?

Ma32 : Sim. E canto. Porque sei a tradução. E procuro traduzir aos meus filhos,  
20 porque eles perguntam-me o que quer dizer, e eu traduzo e eles também vão cantando em kimbundu, pois.

E : É o marido que é primo do Rui Mingas ?

Ma32 : É. Mas esse já é o meu segundo marido.

E : Há uma tradição desde Liceu Vieira Dias de dar vida a essas canções  
25 tradicionais em kimbundu. Existe ainda ?

Ma32 : Sim, porque os cantores cantam em kimbundu, não é ? Eles vão e e sentam-se ao pé das velhotas e aprendem. Mas nós que vivemos na cidade talvez nunca nos tivéssemos apercebido **que realmente o kimbundu fazia-nos falta**.

E : E é hoje só ?

30 Ma32 : Não, não. Eu, quando me apercebi disso já era tarde, sabe. Porque os artistas sempre se sentaram ao pé das suas avós, das suas mães e conversavam e

procuravam aprender que pa eles poderem ~ porque a música cantada em kimbundu é totalmente diferente cantada em português. Não tem o mesmo sentimento.

E : Tem de ser cantada em kimbundu.

5 Ma32 : Em kimbundu. É como uma anedota. O senhor conta a anedota em kimbundu, tem uma piada extraordinária, mas se for contada em português, já não tem piada nenhuma, porque o nosso kimbundu é bonito, eu adoro, eu gosto, eu acho que é bonito, porque tem coisas lindas, que tem palavras bonitas que não têm tradução sequer em português.

10 E : É capaz de reconhecer um Angolano só pelo sotaque ?

Ma32 : Sim conheço, eu conheço. (...) Entre o caboverdiano, entre o Santomense, (...), os sotaques são diferentes. E mais porque o Angolano fala muito calão.

E : Sim mas sem calões.

15 Ma32 : Mesmo sem calão, olhe, vou-lhe dizer. Um dia fui ao restaurante na baixa, távamos a almoçar, em Lisboa, e estávamos a almoçar e oiço ~ não vi nenhum negro, não havia negros nenhuns ~ e oiço um sotaque que me era, pronto, era-me familiar, e olhei e disse oh meu Deus, isto são Angolanos a falar de certeza e eram brancos naturais de Angola que estavam a falar.

20 E : É capaz de dizer o que fazia essa diferença ?

Ma32 : É o sotaque. Eu ainda não percebi. Eu não lhe sei explicar porquê.

E : E falavam igual à senhora ?

Ma32 : Mais marcado, mais aberto, mais acentuado ou quê.

E : Mais destacado.

25 Ma32 : Eu pronto como vivi no sul de Angola, conheço aquela zona toda do Sul de Angola e eu disse não, aqueles indivíduos são angolanos e então **apercebo** que eles falavam em Angola, falavam de Sá da Bandeira, falavam de Kipungo e **no sê quantos**, eu disse eu bem vi que me dizia qualquer coisa. Agora, o negro que tá, o angolano que vem agora principalmente fala calão.

30 E : Gostam muito dos calões.

Ma32 : Só fala calão e aí reconhece-se. Mas antigamente ~ há uma diferença muita grande do sotaque e do calão porque nós reconhecemos o angolano quando ele fala calão, e o angolano não fala crioulo, não fala dialecto, não fala nada, fala português com calão, misturado com calão.

5 E : Entende o calão deles ?

Ma32 : Eu não entendo o calão **ma[ʃʃ]ei** que é ~ eu porque há calões que agora não percebo.

E : Conhece a palavra malaika ?

Ma32 : Uma pessoa assim, malaika, uma coisa malaika.

10 E : É uma pessoa que não presta. Dizem também marroco. E um manga sabe o que é ?

Ma32 : O manga deve ser um indivíduo importante, um magnata.

E : E p[ε]lito ?

Ma32 : Não.

15 E : É chapéu. Inventam constantemente. Guimbiano, sabe o quer dizer guimbiano ?

Ma32 : Não

E : Luandense. Sabe o que é kumbu ?

Ma32 : Dinheiro, kumbu, isso já é um calão antigo.

20 E : E kipungu.

Ma32 : Olha para já Quipungu é uma terra.

E : Eles chamam kipungu o gravador.

Ma32 : Ai Jesus.

E : Há uma criação constante.

25 Ma32 : Não mas há aqui um indivíduo, eu tenho pena de não tar cá, ele tá em Londres agora. Só fala calão que **eu não lhe percebo**. Kota, sabe o que quer dizer kota ?

E : Sim, kota, é, o velho.

Ma32 : Pera aí, (...) ainda conheço alguns, pula ?

30 E : É o branco. E ngweta ?

Ma32 : Não mas, ngweta é o que ~ já é uma coisa antiga, mesmo das nossas velhas, dos nossos velhos, ngweta, porque mundele é kimbundu que é branco. Como é que disse ?

E : Ngweta.

5 Ma32 : Ah, é um ngweta, quer dizer, é para fazer a diferença, é como o branco diz : o negro, o preto.

E : E havia antigas palavras também de Luanda para designar o branco que não presta, para as mulheres era cassanda.

Ma32 : Cassanda é uma branca assim de nível baixo.

10 E : Conhece essa palavra : tempo de caprandanda ?

Ma32 : Ah sim, sim, tempo de caprandanda, isso é mesmo calão dos nossos velhos tempo de caprandanda é o tempo que passou.

E : Há outra palavra que é : tempo de kapolomóxi.

15 Ma32 : O **kapoloboxe**, eu não sei o que querem dizer, **kapoloboxe**, era um velho. Isso era um ~ as pessoas às vezes são tratadas pelo ~

E : E as pessoas ?

Ma32 : Têm alcunhas. Ah, o **kapolobóxi** era um bairro. Era uma zona que ficava lá em cima, **p[ɔ]** coiso.

E : Há uma coisa que as mulheres fazem que é o muxoxo.

20 Ma32 : Eu também não sei fazer, eu não sei mas tenho aqui uma sobrinha que sabe fazer.

E : É o muxoxo ou o xoxo, como se diz exactamente ?

Ma32 : **É o muxoxo é.**

E : Mas você não faz ?

25 Ma32 : Eu não consigo.

E : E a sobrinha que é jovem faz ?

Ma32 : É verdade, não sei como é que ela é ~ isso já vem da pessoa com certeza. Bem, para já, a nossa educação era totalmente diferente porque o **xoxo** é um desrespeito.

30 E : Para dizer que não concordam.

Ma32 : Não concordam. É um desrespeito. Ora bolas, a gente vai dizer, vai (...) um **xoxo**, era logo uma estalada que levava. Por isso, eu às vezes digo à minha sobrinha, como é que ela que foi criada comigo desde os dois anos, (...) ((elle fait entendre plusieurs “muxoxos”)) sei lá como é que é, e eu não consigo.

5 E : Malcriação ?

Ma32 : Mas é que já vem mesmo da pessoa quando são mal educadas, é sim, mas é pena que realmente tenha ~ Há calões muito engraçados que eu gosto, mas agora esses calões dagora não gosto. Acho que estão a exagerar, tão a exagerar no calão.

10 E : E às vezes acontece ouvir Angolanos e realmente exageram ?

Ma32 : Exageram. Exageram no calão. O calão tem a sua piada quando é bem empregue na altura própria, mas não constantemente, e depois, é da maneira que eles, eh pá não percebo como é que, e falam assim seja lá com quem for, e eu t[êj] que lhe chamar atenção que nem toda a gente percebe. Não podem tar a  
15 conversar com toda a gente porque nem toda a gente tá dentro do coiso, desses calões. Eu por exemplo, o que é que isto quer dizer, tu tens de falar comigo como deve ser, tenho logo que dizer, porque isso até vai (...) ser prejudicial mesmo no ensino da criança. Porque a criança...

E : Não vai distinguir o que é calão e o que é português.

20 Ma32 : Pois não, o que é o português.

E : Mas este calão passa. Aparece, desaparece.

Ma32 : Não, mas há calões que realmente que já vem do antigamente, que ficaram, que toda a gente conhece.

E : Como maka por exemplo.

25 Ma32 : Maka pois é, é uma discussão. Às vezes é o **diminutivo**. Maka mavulu, maka, maka é mesmo.

E : Maka mavulu é maka grande.

Ma32 : É muita conversa, muita conversa. Que se fôssemos a traduzir era conversa muita, mas é muita conversa. (...)

30 E : Encontrei Óscar Ribas há alguns dias.



Ma32 : Ah sim, esse indivíduo é excepcional. Tenho recordações muito grandes dele.

E : Conhece pessoalmente ?

Ma32 : Conheço pessoalmente. Eu tive colegas que eram ~ o Ribas... Não e  
5 além disso também tenho recordações de assistir, sabe que, os curandeiros ele estudava muito, recolhia, ia lá, o espiritismo, e sentava-se no meio delas e eu lembro de uma vez eu era miúda e encontrei o Óscar Ribas sentado no meio de umas mulheres que estavam, eu sei lá, todas com, como é que eu ia dizer, numa sessão de espiritismo, tavam todas numa sessão de espiritismo e ele sentado ali a  
10 tirar os seus apontamentos. Por isso ele estudou muito a esse nível e a comida ali, e o que é que se utilizava quando fossem nos dias de tratamentos, as comidas que eram necessárias para nos dias das sessões do espiritismo, porque não era toda comida, era uma certa comida. Havia os tratamentos a nível da terra como chamavam, né ? /ma ? / vamos avó Xica fazer o tratamento da terra porque o  
15 miúdo tem, tá doente, é mau olhado, é, alguém **feitiçou**, alguém fez **não sê quantos**, lá vão a velhota para (...) fazer o tratamento, a comida também era, tinha de se fazer umas comidas, umas papas e no sê quê para comer e dar de comer e pôr uma mesa e pôr **no sê quê** e o Óscar Ribas estava sempre ali a acompanhar aquele...

20 E : E escreveu uns dez livros sobre isso.

Ma32 : Até gastronomia. E tenho eu o livro de gastronomia onde ele fala do **mufete**, do feijão, do óleo de palma, e **não sei quantos**, ele fala sobre isso.

E : E o muzongué ?

Ma32 : **Muzongué** que é caldo de peixe com batata doce, mandioca, peixe seco,  
25 no sê quê. Depois faz-se a tal **farófia**.

E : Sabe fazer isso tudo ?

Ma32 : Sei tudo.

E : E acontece fazer ?

Ma32 : Sempre.

30 E : Moamba, etc. ?

Ma32 : Olhe, há comidas de Angola, principalmente, que nem todo angolano conhece. Eu tive o privilégio de apresentar aqui numa festa que a embaixada de Angola deu. Eles convidavam-me sempre que é para eu fazer as comidas da terra. Quando veio o Presidente a primeira vez, mandaram-me chamar que é  
5 para eu fazer, porque nem toda gente conhece a nossa comida.

E : Nem todos os Angolanos, quer dizer ?

Ma32 : Todos Angolanos, sim. Quando falo em gente, **refiro-me gente angolana**, não conhece porque eu vi fazer o Melo, este cantor, não é Melo, como é que se chama esse cantor, o do Ouro Negro ?

10 E : O Raul Indipwo.

Ma32 : O Raul não conhece. Tem a mania que conhece e não conhecia nada. E fiz-lhe, fiz o prato e depois **vi ele a comer**, fui ter com ele, perguntei : “Sabe o que isso ? - Eu não, nunca comi. – Pois. Isto é **kibeba**.”

E : O que é kibeba ?

15 Ma32 : É o choco com mandioca e óleo de palma. (...) Corta-se o choco daquele grande, aos cubinhos, aos quadradinhos, tempera-se, deixa-se cozer, depois corta-se a mandioca também aos quadradinhos, junta-se depois o óleo de palma. A nossa mandioca é melhor que esta daqui porque esta daqui é mais **ten[r]a**, não é daqui de Portugal, vem de fora, não sei se vem de São Tomé, se vem de donde.  
20 É mais **ten[r]a** e coze numa fervura, aquilo fica logo cozido. Não dá para apurar, a nossa não, leva mais tempo a cozer e vai apurar. E então fica assim grosso grossinho, a mandioca é que engrossa o próprio prato. Aquilo pode-se acompanhar com arroz ou comer assim mesmo, é tipo muamba, e ele não conhecia, e tem a mania que conhece tudo. Por exemplo, nós temos a  
25 **kixiluanda**.

E : Kixiluanda, é o quê ?

Ma32 : Por exemplo, é o **muzongué**, não é ? **Kixiluanda** é o **muzongué** ou **[r]estos** de funge de peixe ou do muzongué. Por exemplo, você comeu um muzongué, fez um prato de muzongué, sobrou um bocadinho de peixe. No dia  
30 seguinte quer variar. Aquilo vai novamente ao lume, tempera e tal, vê se tá bom. Então faz com a farinha de musseque. Conhece ? Que é aquela farinha de /pa ? /.

Faz ali um **pirãozinho**, mistura aquilo e faz ali tipo papa que fica assim molezinho, um bocado de picante e tal. Aquilo fica ~ É outro prato que é a tal **kixiluanda**.

5 E : Está certo. É boa cozinheira. E vai ter a oportunidade de cozinhar talvez para a despedida do Rui Mingas ?

Ma32 : Não, não, não.

E : E para a chegada do novo embaixador ?

Ma32 : Não, também não. Já me desliguei.

E : Só para a família.

10 Ma32 : Só para a família. Eu tinha ~ Sabe porquê ? Porque a minha relação com os outros embaixadores era diferente. Este, o Rui Mingas, foi sempre um indivíduo que nunca se indentificou com os angolanos e para mim...

E : Não é angolano bastante. É europeu demais.

15 Ma32 : Por isso é impossível. Um indivíduo que me pede pa fazer um cozido à portuguesa, tá bem eu compreendo que ele goste de cozido à portuguesa, mas eu não sou, não posso fazer cozi~, eu gosto de cozido à portuguesa, mas os meus filhos não gostam, preferem uma **moamba**, ou um feijão de óleo de palma com **mufete**, ou uma **canjica**, não sei se sabe o que é canjica.

E : Canjica é feijão também.

20 Ma32 : Com... milho e óleo de palma. Preferem. Eles preferem uma **canjica** do cozido à portuguesa que eles não gostam daquelas carnes. Quando um angolano diz-me : olha, vou (...) almoçar à tua casa, faz-me um cozido à portuguesa. Eu não posso aceitar. Não.

25 E : Então, falámos muito. O Óscar Ribas precisamente disse-me que o kimbundu em relação ao umbundu (deve ter ouvido muito porque viveu no Sul de Angola), é mais pausado, ritmado, e pomposo o kimbundu, ao passo que o umbundu é musical, ele diz.

Ma32 : Nunca foi ao Sul de Angola, pois não ? Nunca lá esteve ?

E : Sim, mas pouco tempo.

30 Ma32 : Nunca se apercebeu como é que eles se cumprimentam ? Eles cumprimentam-se a cantar.

E : Longamente.

Ma32 : Longamente. E sempre a andar, não param. Eles não param. Ah, mas eu adorei, eu gostava de presenciar aquilo, eu presenciei coisas maravilhosas no sul de Angola. Eu admiro muito a cultura angolana e tive pena que nós o luandense  
5 desligou-se muito da cultura africana, angolana. É mais europeia. O luandense é mais europeu, tanto que ele chega aqui adapta-se com mais facilidade.

E : E o do Sul, não ?

Ma32 : O do Sul, não. O do Sul de Angola é um individuo mais humilde, mais dedicado até porque os brancos nascidos em Angola, no Sul de Angola, todos  
10 sabem falar umbundu.

E : Até os dos Huambo.

Ma32 : Tudo.

E : Para si, o Sul começa onde ?

Ma32 : O sul começa na Quibala. Aquela malta da Quibala para lá pa trás, (...) até o coiso, até o Cunene, brancos **na[ʃʃ]idos** naquelas zonas, todos sabem falar.  
15

E : E negros também falam as línguas de lá ?

Ma32 : Todos, ah então o negro... De lá falam mesmo.

E : Não é o caso em Luanda.

Ma32 : No caso de Luanda não. Luanda, Benguela, Lobito, essas zonas assim  
20 tirando ~ os que viviam mesmo dentro da cidade.

E : E Malanje, conhece ?

Ma32 : Pouco, de passagem.

E : Uíge.

Ma32 : Não, não conheço. Não conheço os hábitos e costumes daquela /mal ? /.  
25 Nem nunca lá fui. Só cheguei a Ndalatando, Camabatela, e mais nada, não conheço, mas só de passagem, agora vivi, trabalhei no hospital, que convivi no hospital numa zona de agricultura, eu era da secretaria, trabalhava na secretaria da direção dos serviços de saúde, e então fui colocada nos serviços lá, fui colocada porque o meu marido andava **tamém**, sempre que ele fosse colocado  
30 numa zona, eu tinha que pedir transferência, (...) então tinha que trabalhar fora,

trabalhei mas foi bom, foi engraçado, porque convivi, conheci e adorei. Adorei porque aqueles são os verdadeiros angolanos.

E : Os do interior. E não havia problemas par falar com eles ?

Ma32 : Aparece sempre um que fala português.

5 E : Melhor do que os outros.

Ma32 : Não, havia pessoas que não falavam português.

E : Em Ndalatando por exemplo ?

Ma32 : Não. Ndalatando não. Mais longe, pa o Sul de Portugal. Ndalatando não.

10 Aquilo são **os tal calcinhas**. Ndalantando então (...). Dalatando, Luanda, Malange.

E : Dondo ?

Ma32 : Esses então. Por isso é que a malta toda lá da parte destas zonas tinham medo que o Savimbe aparecesse porque senão cortava-lhes a cabeça porque ele foi sempre contra...

15 E : Contra a europeização.

Ma32 : De Angola.

E : Foi interessantíssimo. Então obrigado.

E : Está em Lisboa há sete meses.

20 Ma33 : Sim.

E : Antes disso estava em Luanda e estudava lá ?

Ma33 : Sim, estudava

E : Em que escola ?

Ma33 : **Fui a muita escolas**.

25 E : Qual é a última ?

Ma33 : A última foi o Kiluanje.

E : Em que bairro ?

Ma33 : Em Vila Alice.

E : E começou a escola onde ?

30 Ma33 : No **Ma[z]ister[o]**, também na Vila Alice.

E : E morava na Vila Alice.

Ma33 : Sim.

E : Em que rua ?

Ma33 : António Feliciano de Castilho.

E : Não sabe quem é ?

5 Ma33 : Não. Penso que é um poeta português.

E : E fala português sempre na vida lá em Luanda ou de vez em quando fala kimbundu ?

Ma33 : Não, não sei.

E : Não sabe nenhuma palavra ?

10 Ma33 : **Ne[N]uma**

E : Há canções em kimbundu

Ma33 : Mas também não aprendi.

E : Aprendeu uma língua estrangeira ?

Ma33 : Estou a aprender só aqui, mas lá também não.

15 E : Nunca encontrou amigos angolanos que não falassem português ?

Ma33 : Não.

E : Que falassem por exemplo só umbundu ou kikongo ou outra língua ?

Ma33 : Não me lembro de ter (...)

E : Em Luanda não ?

20 Ma33 : Só era a minha avó e a minha mãe, e as tias.

E : E elas não ensinaram ?

Ma33 : Não.

E : E não tentaram ensinar ?

Ma33 : Tentaram mas não **tí[N]amos** tempo.

25 E : Recusou-se.

Ma33 : Não. Não me recusei, também ela, só quem gostava era a minha avó mas ela também morava distante.

E : E o pai também não sabe.

Ma33 : Acho que sabe.

30 E : Mas não sabe qual é a língua que sabe ?

Ma33 : Não, não sei.

E : Fala português mas com as palavras próprias de Luanda, não é ? Palavras dos jovens.

Ma33 : Sim

E : Quais são as palavras que os jovens usam ?

5 Ma33 : Como assim ?

E : Por exemplo, quando se fala em dinheiro, usa a palavra kumbu ?

Ma33 : Kumbu, não.

E : Usa outra ?

Ma33 : Sim. Sim, **tem outra**, mas **já tou esquecer**.

10 E : Qual é ? Guito ?

Ma33 : Sim, tem os guitos.

E : E há outra ?

Ma33 : A outra é inglês : money

E : E usa essa palavra malaika para uma coisa que não presta.

15 Ma33 : Sim, uso, **malaik=**.

E : E que mais ? Para dizer amigo também ?

Ma33 : Amigo é amigo também.

E : Não é avilo ?

Ma33 : **Avilo** isso é para os **kotas**.

20 E : Ah sim, os kotas é que usam.

Ma33 : Assim os mais velhos ou quê, os de mais idade.

E : Já que há uma palavra para dizer velho que é kota, há outra para dizer jovem ?

Ma33 : Não sei.

25 E : Costuma usar o muxoxo ?

Ma33 : Muxoxo ? Assim ? ((elle fait un muxoxo))

E : Assim, sim.

Ma33 : Às vezes.

E : E quando é que usa ?

30 Ma33 : Quando tou assim nervosa.

E : E diga um caso em que usou recentemente.

Ma33 : Quando tava a falar uma coisa com uma amiga e ela começa a **t[e]mar** que não é assim, a dizer que não é assim. Fiquei nervosa e coiso.



Pa34 : Cresci na Vila Alice, pois fui **p[ɔ]** Neves Bendinha, depois vim para aqui pa Portugal.

E : E com que idade veio para cá ?

Pa34 : Com que idade ? Eu tou aqui há quatro anos, cinco anos, vim com vinte e  
5 três, uma coisa assim.

E : E lá já tinha acabado os estudos e tinha uma formação, uma profissão ?

Pa34 : Acabei estudos em Cuba, em Angola não pude estudar e vim para aqui.

E : Quantos anos ficou em Cuba ?

Pa34 : Fiz cinco anos.

10 E : A estudar o quê ?

Pa34 : Tava a fazer Construção Civil

E : Portanto fala espanhol ?

Pa34 : Sim, mais ou menos. (...)

E : Na sua família, que língua é que fala ?

15 Pa34 : Só falo português.

E : Na família, não há ninguém que fale outra língua que o português ?

Pa34 : Falam, falam todos a linguagem da minha **te[r]a**, o kimbundu.

E : Unicamente o kimbundu ?

Pa34 : **Yá**.

20 E : Quando uma pessoa fala em kimbundu, o Pacavira compreende ?

Pa34 : Há umas palavras, há umas frases que compreendo, há outras que não, mas eu só falo português.

E : Se eu disser : *Ua nange kie ?* , não responde ?

Pa34 : Não. Sei muito pouco quando disse por isso é que eu só falo em  
25 português. Mas deveria saber, só que não sei, mas os meus irmãos já sabem. Eu é que não sei (...)

E : Escolheu não...

Pa34 : Não. É que eu não tive oportunidade, tive sempre em sítios que não me permitiu aprender, tás a ver, vivi muito tempo fora dos pais e tal.

30 E : Não viveu muito tempo dentro da família, só até dez anos ?

Pa34 : Não, até aos quinze. (...)

E : Viajou em Angola noutras cidades ?

Pa34 : Viajei.

E : Que cidades ?

Pa34 : Lubango, Namibe.

5 E : E notou uma diferença entre Luanda e essas cidades em relação às línguas que as pessoas falam ?

Pa34 : Há muita diferença. Por exemplo o sotaque das pessoas do Lubango é diferente em relação às pessoas de Luanda.

E : E o que é que é diferente ? Podia dizer ?

10 Pa34 : É o sotaque, é mesma coisa que as pessoas daqui de Lisboa e as pessoas por exemplo do Porto. (...) o sotaque, a forma de se pronunciar, quer dizer, é no fundo é **mema** coisa, só que, **prontos**, o sotaque é que é diferente.

E : Podia dirigir a palavra a toda gente em português no Lubango por exemplo. Toda a gente entendia o português ?

15 Pa34 : Toda, absolutamente toda.

E : Nunca teve de aprender outra língua para comunicar ? O português chegava muito bem.

Pa34 : Era suficiente. Tanto me percebiam como eu os percebia.

20 E : E agora, dentro da comunidade angolana de Lisboa, continua a falar o mesmo português que falava lá ?

Pa34 : Exactamente.

E : E com os calões ? Conhece muito bem os calões ?

Pa34 : Conheço.

E : Por exemplo, usa a palavra malaika ? O que é ?

25 Pa34 : Quer dizer uma malaika é uma pessoa que, depende da forma como pronunciar o termo, podes dizer que é **malaika**, é um **malaiko**, às vezes porque não prestam.

E : Há malaiko e malaika ?

Pa34 : Uma mulher, posso dizer que é **malaika**, e um homem **malaiko**.

30 E : E falando duma coisa pode-se dizer ?

Pa34 : É o contrário de bom.

E : Que mais calões usa, que mais palavras assim estranhas usa que os portugueses não entendem ?

Pa34 : A maior parte das coisas que a malta **fala** em calão, os portugueses não entendem.

5 E : Por exemplo há palavras para designar os polícias ?

Pa34 : **Yá**. Por exemplo um polícia é um chui.

E : Aqui também se usa. E há outras ?

Pa34 : Eh pá, há muitos, assim depende. **Kainga**, é um **pólíce**. (...)

E : A sua profissão não me lembro qual é ?

10 Pa34 : Contrução civil.

E : Quer dizer que trabalha nas obras ?

Pa34 : Sim, quer dizer, eu fiz esse curso, fiz o curso médio em Cuba, só que nunca trabalhei porque cheguei lá, as dificuldades (...) do país, tás a ver, **não permitiram com que eu pudesse** explorar, aqui tou a trabalhar normalmente.

15 E : E consegue ?

Pa34 : Sim, mas não desempenhando mesmo ~ aqui trabalho só para ganhar dinheiro, aqui não trabalho de acordo com a minha formação.

E : Ainda não.

20 Pa34 : Até agora não pude fazer, tira proveito, porque aqui tou como emigrante, aqui vim doutra maneira.

E : E está a estudar ?

Pa34 : Não, só tou mesmo a trabalhar.

E : É casado ?

Pa34 : Não, sou solteiro.

25 E : Pensou voltar, regressar a Angola, já que a paz se está a fazer ?

Pa34 : Assim que aquilo **esteje** bom, volto logo.

E : Ah sim, e lá vai trabalhar no seu ramo de actividade ?

Pa34 : Claro.

E : Devidamente.

30 Pa34 : Aí já vou poder me enquadrar na sociedade angolana e poder explorar aquilo, quer dizer, poder provar porquê que estudei, não é ?

E : E o seu trabalho será um trabalho de escritório afinal, ou de terreno ?

Pa34 : O meu trabalho, quer dizer, tá mais virado p[ɔ] terreno.

E : Ah sim ?

Pa34 : **Yá.**

5 E : Então agradeço.

Jo35 : Portanto, eu diria o seguinte, bem, entre os angolanos há o seguinte : a língua própria que os portugueses, fomos, foi colhido a partir dos portugueses, e que nós, **prontos**, como os brasileiros ficaram com aquela língua. Mas que  
10 **prontos**, entre os brasileiros há aquele sotaque que eles próprios criaram e que **não é igual com a** linguagem brasileira, bem mas também eu diria que, **prontos**, entre os angolanos, há uma linguagem que os angolanos utilizam, não é ? Que é muito própria dos Angolanos que é uma linguagem, quer dizer, eles falam o português mas que eles acham o português mais correcto que muita das vezes,  
15 por exemplo cá em Portugal, encontram-se, **se eles esses angolanos encontram-se** com alguns portugueses provinciais já **tem** dificuldades.

E : De se entender ?

Jo35 : De se entender. Por exemplo, é o seguinte, nós já em Angola, nós aprendemos, por exemplo, [ki] esta, isto que o senhor vestiu aqui em Portugal  
20 chama-se Tee-shirt, nós já em Angola chamamos camisola.

E : Há uma palavra de calão também par isso que me disse outro dia o ~

Jo35 : Mas, e há outra coisa, nós, em Angola ~

E : Não diz mbila ?

Jo35 : Não, isso é um calão.

25 E : É um calão mas também se diz.

Jo35 : Sim, é **o mbila** é uma camisa. **Mbila** é uma camisa. Tá ver mas isso já é calão. Isso é uma linguagem que os mais jovens utilizam.

E : O João Paulo não utiliza ?

Jo35 : Bem, eu **prontos**, utilizo. Se utilizo esta língua, utilizo contra os mais  
30 jovens. Não é ? Eles por exemplo **diz** mbila, mbila, não é ? Eu hoje por exemplo tenho trinta e cinco anos (...) e então eu a conversar com as pessoas do meu

nível a linguagem não é a mesma. Quer dizer, dos mais novos, têm uma linguagem, os mais velhos têm outra linguagem, mas no fundo eles entendem porque esse mais velho passa pelo mais novo. Não sei se tou-me a fazer entender. Então nós hoje aqui em Portugal temos **alguma[3] termologia=** que os portugueses utilizam e que às vezes ficamos assim um bocado indecisos, conforme eu falei da camisola há pouco, eu poderia dizer por exemplo dos autocarros, eles chamam camionetas, não é ? E lá nós chamamos autocarros.

E : E maximbombo ?

Jo35 : **Maximbombo** também utilizamos, é uma linguagem ainda mais antiga, é uma linguagem ainda mais antiga. Era ~ Maximbombo, e o maximbombo naquela altura para além de ser um maximbombo normal, um carro normal, era aqueles que, **prontos**, tinham mais um degrau, não é isso ? É o primeiro andar, não é ? Não sei se prontos vocês entendem isso ? Mas em baixo utilizava-se passageiros, mais um degrau acima utilizava-se também passageiros. E nós chamávamos e esses maximbombo, tinham **dois andar=**. Era o rés do chão e o primeiro andar. Naquele tempo, chamava-se maximbombo, e **intão** com o andar do tempo **veio os autocarros**, que nós chamávamos autocarros, que aqui nós encontramos como camionetas, quer dizer, era só para dizer que algumas **termologias** portuguesas, que, **prontos**, nós às vezes, somos angolanos, fomos colonizados pelos portugueses, [**maʒə**] pronto sentimos assim um bocado esquisito pa integrar dentro dessas **termologia=**

E : Nasceu em Luanda ?

Jo35 : Eu nasci em Luanda aos treze de Março de mil **novecentos sessenta**. Nasci no bairro de Cuba, hoje Havemos de Voltar, um bairro muito falado.

E : Porquê ?

Jo35 : Aquilo ~ Bem, qualquer angolano conhece o bairro ~ aquilo é o bairro do Sambizanga, o Município de Cuba, hoje Havemos de Voltar, portanto, prontos, com o andar do tempo, houve aquela necessidade de, prontos, mudar para outros bairros e tal, mas a residência exacta é mais ou menos aí.

E : Na sua família, falava-se kimbundu, umbundu... ?

Jo365 : Não, kimbundu, em Luanda utiliza-se o kimbundu.

E : Então o João Paulo fala kimbundu ?

Jo35 : Bem, eu falo um bocado kimbundu e falo ~ bem, pronto, eu falo um bocado de kimbundu. É mais fácil eu entender o kimbundu do que falar. Falo menos mas entendo muito kimbundu.

5 E : Se eu disser : *Ua nange kie* ?

Jo35 : “*Ua nange*” quer dizer que passei bem. Tá a me perguntar se eu passei bem, se passei bem o dia. (...) Sim, *eme nga nange*. Agora, esse “*Ua nange*” não pode ser só assim, quer dizer, esse “*ua nange*” não pode estar isolado do bem e do mal, quer dizer tem que ser : “*Eie ua nange kiambote* ? – Sim, *eme nga nange kiambote*”. Ou então, você pode dizer : “não, *eme nga nange kia iba*”.  
10 Pode que eu passei mal; “não, passei mal o dia.” “*Eme nga nange kiambote*”, quer dizer que você passou bem o dia. Você não : “*Eme nga nange kia iba.*”, quer dizer que você passou mal o dia.

E : Exactamente. Neste caso passei bem.

15 Jo35 : ((rires)) Ainda bem.

E : É capaz de contar um história em kimbundu, contar um coisa complicada, ter uma conversa longa em kimbundu ? Porque nunca acontece ? Nunca acontece ter a obrigação de ter uma conversa longa em kimbundu ?

Jo35 : Acontece como ?

20 E : Ou é sempre em português ? Durante a vida, o kimbundu é sempre umas palavras espalhadas ?

Li: As línguas utilizadas é questão de idades.

Jo35 : Quer dizer, o programa é seguinte, eu posso tentar explicar, não sei se vai entender. É que as [f]soas de Luanda normalmente não são **muitos entregue** à  
25 língua tradicional que é o kimbundu que **abränge** em Luanda, portanto, as [f]soas que falam kimbundu ou usam o kimbundu, são as [f]soas que tão mais **próximo** dos mais velhos.

E : Ou então as pessoas fora de Luanda ?

Pa34 : Fora de Luanda. Agora, eu diria é o seguinte, isso é outra parte, eu diria  
30 que todo provinciano conhece e fala melhor o kimbundu de qualquer luandense. Não é isso, ó... ?

E : É capaz de dizer quando encontra uma pessoa se esta pessoa é angolana ou não, só pelo sotaque ?

Jo35 : Isso é simples, até os angolanos, **muita das vezes**, não se vêem pelo falar, é simples, às vezes, **memo** pelo olhar, e não só pelo olhar, é aquilo que diria um chefe meu : eu sei cheirar quando estou entre os meus e quando não estou entre os meus.

E : Está a ouvir uma pessoa a falar sem a ver, só de falar, e está a falar sem calões nem nada, mas só pelo sotaque, se é capaz de dizer... ?

Pa34 : Mas há outros inconvenientes por exemplo, há pessoas que vivem já muitos anos aqui em Portugal, e adoptaram o sotaque português.

E : É possível desaparecer o sotaque angolano, depois de alguns anos...

Pa34 : Depende dos anos que ele está cá. Há aqueles que, pronto, saem dali já crescidos e o sotaque angolano dificilmente sai, mas aqueles que saem por exemplo mais criança, mais novo, cinco anos por exemplo, esses ali adoptam o sistema, a linguagem portuguesa. Mas por exemplo, se **à minha trás** tiver a falar alguém, não é ? E eu tiver calado a beber uma imperial, eu dou logo conta que esse indivíduo é angolano ou não é angolano. Naturalmente.

E : Acredita que os colonos portugueses que lá viveram e regressaram em 75 ainda hoje têm o sotaque angolano ?

Jo35 : Eh pá eu acredito que, prontos, essas **=soas mante[N]am** o sotaque angolano.

E : Já verificou ?

Jo35 : Eh olha, eu não tive encontro com nenhuma dessas pessoas, embora eu vivesse naquela altura, mas por acaso gostaria de ter (...) contacto com essas pessoas, mas o que acontece é o seguinte : eu, eu também diria eles tanto podem adoptar o nosso sistema enquanto vivente lá e como aqui voltar ao sistema antigo porque eles quando foram para lá, já eram adultos, tinham lojas, tinham bares, tinham **no sê quê**, já eram adultos, e então eu penso que essas **=soas** enquanto lá adoptaram o nosso sistema mas cá pronto readaptaram-se ao sistema anterior.

E : Obrigado.

Jo235 : Não mas eu diria o seguinte eu fiz esse favor porque há um ditado kimbundu que diz : *banga kamba, kamba muxima unzela*.

E : O que quer dizer ?

Jo35 : Quer dizer : faz a vontade do amigo até o coração do amigo ficar à  
5 vontade, satisfeito, não é isso ? Satisfeito, até o amigo ficar satisfeito, é isso.

E : Nasceu em Luanda ?

Li36 : Nasci em Luanda. Sim, **se[N]or**.

E : Os pais eram de Luanda também ?

10 Li36 : O meu pai é português, mas vive há muitos anos em Angola. Minha mãe é angolana mesmo. Eu nasci em Luanda.

E : E em que bairro ?

Li36 : Nasci no bairro dos Massacres.

E : Dos Massacres ? Não me lembro onde fica.

15 Li36 : Sabe onde é o Marçal ?

E : Sei.

Li36 : Então, é que é o bairro dos Massacres ?

E : É igual ?

20 Li36 : Marçal, Massacres. Só que mudou depois do tempo do 25 de Abril, exacto, ou da independência, **prontos**, bem dizer.

E : Estava a falar há bocado dos moçambicanos. Diz que os Moçambicanos...

25 Li36 : Os moçambicanos já **tem** uma ~ quer dizer já são muito mais em linguagem portuguesa do que nós angolanos, **prontos**, não se nota, é muito difícil veres um moçambicano a falar gíria. Já o angolano não, ele geralmente é sempre (...) português com base de gíria.

E : E então, além do português, é capaz de entender ou falar outra língua de Angola, o kimbundu por exemplo ?

30 Li36 : Sim, é capaz sempre. **É** capaz sempre porque nós por exemplo, eu falar não sei mas percebo certas coisas que é kimbundu e a outra língua do Sul que é o umbundu. Entendo perfeitamente.

E : Teve de estudar ?



Li36 : Não de estudar, só por curiosidade. Ouvi falar.

E : Em Luanda ?

Li36 : Não, em Luanda, de ouvir falar aprendi o kimbundu, um pouco, não muito, por isso é que eu não falo muito mas entendo. E eu fui a Benguela,  
5 Huambo e aprendi a falar o umbundu, porque depois fiquei hospitalizado seis meses, no hospital, no Sul, fui adaptando um pouco de umbundu, porque as pessoas que trabalhavam lá só falavam mais a base de umbundu do que português, exacto, porque há certas idades lá que não gostam de falar kimbundu, oh, não gosta de falar português digo. Falam mais as suas línguas tradicionais,  
10 exacto.

E : O que não acontece em Luanda.

Li36 : **Sim, o que não acontece em Luanda.** Isso é.

E : E fez a escola lá ?

Li36 : Em Luanda.

15 E : Há quantos anos está em Lisboa ?

Li36 : Dois anos só.

E : Está a trabalhar ?

Li36 : Sim, a trabalhar na hotelaria. (...)

E : Muito longe ou é aqui mesmo ?

20 Li36 : Sim. Aqui em Lisboa . Como é que se chama aquela zona, Saldanha, num restaurante.

E : Que horas são ? São oito horas. É hora de trabalhar, não é ?

Li36 : Não eu entro às sete e saio às desasseis horas.

E : É capaz sempre de reconhecer um angolano que fala ?

25 Li36 : Sim, a questão da pronúncia, eu consigo reconhecer logo o angolano.

E : E qual é a diferença ? Qual é o som que ele faz, que é diferente ?

Li36 : Eh pá isto aí que é um bocado difícil. (...) Eh pá é a expressão, ele já é muito direito a falar, é muito direito e, **prontos**, no sítio onde ele tá, dá-se logo nas vistas e a falar, o tom e tudo, entende-se logo. (...)

30 E : Guimbiano, costuma usar isso ?

Li36 : Guimbiano quer dizer um gajo de Luanda.

E : Já não se diz kalu ?

Li36 : **Kaluanda**, ou **kalu**, um gajo **também** de Luanda, é **mema cois=**, kalu. Kalu não se usa muito, isso é mais os kotas, os senhores de idade.

E : Quipungu, o que é que é ?

5 Li36 : Quipungu, pungo é um peixe. Quipungu ?

E : Disseram-me que quipungu era um gravador que se levava.

Li36 : Kikulu ? Um punka ? Também um punka é muito difícil usar-se. (...)

Kumbu é dinheiro. Kumbu varia.

E : Usa essa palavra : kanuka ?

10 Li36 : **Kanuka** ? Quer dizer mulher.

E : Que tipo de mulher ?

Li36 : Independente da idade.

Jo35 : Não **kanuka** é uma mulher dum nível mais pequeno, por exemplo das dezoito para baixo.

15 Li36 : Agora, se for **mboa**, **mboa** é já uma senhora.

E : Usam essa palavra salo.

Li36 : **Salo** quer dizer trabalho. Vou **p[u]** salo. Vou trabalhar

E : E bumbar ?

Li36 : **Bumbar** é também trabalhar. Sim, **se usa**. (...)

20 E : Há palavras que toda gente usa, por exemplo maka ?

Li36 : Sim, isso todo mundo usa. (...) faz parte também do kimbundu. (...)

E : Era capaz de usar “*maka mavulu*” ?

Jo35 : Se eu quisesse que tu não entendesses então, tu falas português, (...) eu dizia “*maka mavulu*”, então tu ficavas **no alheio**, mas isso é “muitos  
25 problemas”.

E : Há outras palavras que quase toda a gente usa ?

Li36 : Sabes o que é **kibeu**, **kikuaxe** ?

E : Não sei.

Li36 : É pão.

30 Jo35 : Tudo é pão. Mas com determinadas, prontos é ~ (...)

E : E a cerveja como é que se diz ?

Li36 : A cerveja lá, **bitola**, sim usa-se bitola.

E : Ir embora ?

Li36 : Vamos **bazar**. (...) **Chispar**, vou **chispar**.

E : E cair ?

5 Li36 : Cair, o que é cair em calão ? Uma **kíbuá**, **apanhei uma kíbuá**. (...)

Jo35 : Fugimos para o kimbundu...

Li36 : Geralmente o calão nasceu muito mais por causa do kimbundu, como a gente não falava kimbundu, então começou a apanhar certas palavras, então foi falando certas palavras em português, é verdade.

10 Jo35 : O calão aparece, **como assim**, o calão aparece numa situação seguinte, principalmente luandense, não entendem muito kimbundu...

Li36 : Isso é tava-te a dizer, por não entenderem muito o kimbundu, certas palavras que eles **apa[N]avam**, metiam como calão.

Jo35 : Pois, pa misturar e (...)

15 Li36 : Exacto, exacto, exactamente.

Jo35 : E formaram outra língua a partir do próprio português.

Li36 : Exacto.

E : Em português, diz-se “ir embora”, mas não se diz “vir embora”, nem “mandar embora”. E o angolano diz ?

20 Li36 : Não. Isso não. O angolano não diz isso.

Jo35 : Não, a palavra embora os angolanos utilizam pouco.

Do29 : Ah isso já é do interior, os do interior diz ah “vou-me **mbora**”. (...)

E : Quais são os seus músicos, de que gosta mais ?

Li36 : Mais donde ? A nível do mundo ? Angolanos ?

25 E : Elias dia kimuezu, conhece ?

Li36 : Conheço.

E : E gosta ?

Li36 : Gosto, sim senhor.

E : Ainda vive ?

30 Li36 : Elias dia Kimuezu ainda tá vivo.

E : Disseram que morreu o Minguito.

Li36 : O Minguito ? O cego ? É capaz. Não sei.(...) Eduardo Paim por exemplo, gosto de Eduardo Paim.

Jo35 : Não, mas isso já é outro aspecto. Tamos aí na base cultural.

Li36 : Então ele perguntou-me quais são os cantores.

5 Jo35 : Nós podemos dizer, aqui (...) tá dentro do nosso ângulo, tás a ver, e há coisas que não tão (...) sabe que nós, estamos aqui em Portugal, e **muita das vezes não estamos assente**= na realidade angolana. Porque as notícias chegam-me aqui às vezes tardiamente. Por exemplo o senhor tá a dizer que o Minguito já morreu.

10 E : Sim, não sabia ?

Li36 : Eu pelo menos não sabia.

E : Como é que eu sei ?

Jo35 : Porque a notícia chegou primeiro a suas mãos do que a ele.

E : Aqui sabe-se muito do que se passa em Angola.

15 Jo35 : E às vezes, (...) Exagera-se, exagera-se muito.

E : Sabe-se demais.

Jo35 : Demais. Ah aí acho porreiro. Se morrem oito, eles dizem logo que morreram oitocentos. Metem dois zeros à frente. E às vezes morrem quatro, eles metem um oito e mais um zero. Pois. Há deturpações.

20 E : Sim, de música afinal não me diz nada ?

Li36 : Da música, só posso te falar de Eduardo Paim, Ruca Van Dúnen. Eh pá. Ao fim ao cabo, tou cá, tou desactualizado da música africana, a bem dizer. Quer dizer, cá, tou actualizado de música africana de cantores angolanos, mas lá **não sei quem tá cantar**. Não posso dizer se gosto ou deixo de gostar.

25 Li36 : Gostei de cantores antigos, mas hoje não vivem.

E : Quais são ?

Li36 : Já não vivem, já não tem interesse.

E : Liceu Vieira Dias, conhece ?

30 Li36 : Conheço perfeitamente. (...) Urbano de Castro, para quê ? Já morreu há tanto tempo.

Jo35 : Falar da cultura angolana está a ~ tá a anexar a sequências, ou ao processo político angolano.

E : Sempre ?

Jo35 : Sempre porque ninguém pode falar de Angola, ninguém pode falar de  
5 Angola, principalmente o cantor, sem sentir a realidade de Angola. Agora, os cantores que estão no estrangeiro, **cantem** bem, não é, têm maior possibilidade, impulso de vocação, não é ? Mas em contrapartida, eles fazem a **músic[a]** ou a partir do tempo em que viveram, não é ? Aquela realidade. Ou então, não é ? Eles ouvem dicas e então das dicas...

10 E : O que é “dica” ?

Jo35 : Dica ? São ouvir aqueles pequenos pormenores do que acontece, daquilo que acontece em Angola, não é ? E pronto integrar esses próprios acontecimentos dentro da realidade que Angola vive. Isso acontece. Agora, o próprio cantor angolano, por exemplo, que vive em Angola, não tem grande  
15 expressão, grande explosão, como os cantores que vivem em Portugal, porque Angola, o processo que vive é difícil, e então em termos de patrocínio, e para mesmo empresários portugueses que vão patrocinar Angola, eles por exemplo vivem uma situação, quer dizer eles abrem uma empresa, mas aquilo é, eu diria, é um coiso de risco, um investimento de risco. A qualquer altura, ele tanto pode  
20 ganhar, numa qualquer altura correu o risco de aquilo que ele fez ir água abaixo. Mas o governo angolano (...) Isso é um investimento de risco. (...) Era só para dizer que dentro desse processo todo, o cantor angolano às vezes não tem dinheiro para poder se investir a si mesmo : tem que recorrer, e **intão** o cantor angolano que está em Portugal tem mais facilidade de procurar patrocínio e ser  
25 investido, e **então é mais ouvido a música** do cantor que está aqui em Portugal do que a música do cantor que está em Angola.

E : O seu nome ?

Ba37 : Eu sou o Luís Barros.

E : E que idade tem, mas ou menos ?

Ba37 : Eu tenho **vint[ə] nove** anos.

5 E : Em que ponto do país, de Angola, nasceu ?

Ba37 : Em Luanda mesmo, nasci em Luanda, sim **Senhor[ə]**.

E : Em Luanda, sempre falou português ou tem falado...

Ba37 : Sempre falei português, **tamb[ẽj]** conheço o ~ conheço o kimbundu mas, **prontos**, não falo nele na sua profundidade mas entendo algumas coisas, só.

10 E : Sempre viveu em Luanda ou deslocou-se no interior do país ?

Ba37 : Bom, sempre tive Luanda como local de minha residência fixa mas tive nos outros pontos. Tive já no Sul de Angola em serviço.

E : Na tropa ?

Ba37 : Não, na tropa não.

15 E : E em que ramo de actividade trabalhava ?

Ba37 : Eu já fui professor do ensino primário, né ? Isto quando o país precisava **d[ə]** assumir a educação, o ensino em Angola logo depois da independência. Fomos **[ɣ]ecrutados**, foi tipo recrutamento, estávamos no liceu naquela altura e **fomo**= chamados para **aga[ɣ]ar** o ensino em Angola. Portanto fui professor, foi  
20 o primeiro desafio. Agora neste momento sou jornalista.

E : Cá em Lisboa ? Jornalista em Lisboa ou é jornalista nos dois países ao mesmo tempo ?

Ba37 : Nos dois países ao mesmo tempo. Neste momento eu estou aqui a fazer a licenciatura em comunicação social. tou a fazer (...) mas sou profissional da  
25 comunicação social, portanto sou jornalista da Radio Nacional de Angola, e **te[N]o** outros exercícios, no país como **home**= de imprensa, não é ?

E : E na Radio Nacional de Angola, é locutor também ?

Ba37 : Sou locutor e sou editor. Sou locutor, sou editor, sou redactor.

E : E gostava de saber como é que veio a ser professor primário na altura. Como  
30 é que recrutaram, a formação, aquilo ?

Ba37 : Olha eu estava naquela altura já no terceiro ano (...) o que era o quinto ano (...) da altura. O senhor António Jacinto, escritor, poeta, pois era o ministro da educação na altura e c[o]mo Angola **estava assumir** o país naquela altura, né ? Isso era em setenta e tal, né ? Setenta e sete, né ? Havia lacunas dos quadros do ensino, os professores eram deficitários, então **foi-se ao liceu os buscar**, né ?  
 5 (...) **prontos**, já com certo nível para ir leccionar escola e como nunca tinha trabalhado, porque até foi o meu primeiro emprego, né, como menino do liceu, quer dizer era bom ganhar dinheiro, e era oito contos ou quê que era oferta de salário, e fomos né, e foi bom, foi bom, gostei.

10 E : Em que ano era mais ou menos ?

Ba37 : Eu dei aulas de setenta e sete a aproximadamente a oitenta e um, oitenta e dois até aí, né ? O grande **problem[a]** foi ter assistido de perto às dificuldades que eram às escolas, né, problemas dos materiais para que os alunos pudessem, (...) o espírito, desenvolver actividades (...) havia o problema da falta de  
 15 **cart[e]iras** (...) O problema do material didáctico os livros e **no sê quê** e as **cart[e]iras**, tudo isso, portanto, naquela altura, né, nós com uma certa visão. Já era coiso. Mas só que **ti[']namos** de ter uma opinião **s[ə]lenciada** devido à questão política mas pronto nós já defendíamos que era imoral, quer dizer, meter pessoas a estudar em latas de leite. Depois estava-se a fazer uma revolução, nos  
 20 próprios ~ na própria opinião, na própria filosofia do que, dos materiais didácticos, dos livros, mas portanto foi uma experiência boa, foi uma experiência boa.

E : E as crianças, quer dizer, eram misturadas, que escola era, deu em várias escolas, que idade tinham as crianças ?

25 Ba37 : Sim, eu, dei em várias **escola=**. **Me lembro** ter dado aula a crianças do primeiro ano de escolaridade, que é a pré, pois pequena, depois fui dar à quarta classe que é o último ano do ciclo primário, também estive no ciclo preparatório, de aulas, portanto, quer dizer, é tudo prontos, a gente encontra crianças com várias dificuldades porque vieram pela primeira vez **na** escola, mas mesmo  
 30 aqueles que vão terminar o ensino primário, já a quarta classe, também têm dificuldades porque a gente encontra às vezes má preparação, né ?

E : Dava todas as aulas em português ?

Ba37 : Dava todas as aulas em português, todas as aulas em português.

E : Recorria a outra língua diante das crianças que não entendiam o português ?

Ba37 : Não, entendiam todas, entendiam todas o português.

5 E : Nunca calhou, no interior do país, que não entendessem o português ?

Ba37 : Não, não, não tive este caso porque eu só dava aulas na capital do país, mas sei que colegas que davam aulas nas periferias da capital como Caxito e no sê quê onde também se fala o português mais que o kimbundu e aquela língua, a gente sabia, porque **ti[ˈɲa]mos** reuniões, portanto, de consulta, né, pedagógica e sabíamos que colegas que davam aulas nas periferias de Luanda tinham este problema.

E : É capaz de reconhecer um angolano pelo sotaque ? Mas é capaz de afinar mais e de dizer este angolano é de Luanda ou não é ?

Ba37 : Sim portanto, **se dá o caso**. Eu por exemplo, quando eu estou a fazer por exemplo um programa na rádio nacional, portanto, as pessoas às vezes que não me conhecem querem saber como é que eu sou porque me imaginam doutra maneira. Eles acham que eu tenho uma voz, sei lá, que é, **prontos**, não é ? Eu estou a falar, (...) estou a conceder uma entrevista agora, mas se / ves ? / diante dum texto, não é ? Dum material para (...), as pessoas dizem que eu tenho uma voz **d[ə]ferente**, portanto, eu acho que sim, eu acho que sim, portanto.

E : Acham que tem um um sotaque mais português ?

Ba37 : Sim, tenho mais português, e acho que quando falo agora, a afinar mais e **no sê quê**, acho que isso acontece, isso acontece. A gente procura dar um outro perfil mesmo, não só um perfil de voz como locutor, como quê, mas **em determinadas circunstância**=, a gente procura alinhar, não é ?, o nosso sotaque numa forma **d[ə]ferente** para dar um postura também **d[ə]ferente** à própria língua.

E : Depende das pessoas com quem está a falar. Se estivesse com os amigos mais íntimos, era capaz de utilizar mais calão.

30 Ba37 : Sim, mais calão, é, sim, sim, “como é parente”, “como é então”, mais calão, “tá tudo bem então”, no sê quê, quer dizer, isso já numa linguagem (...)



estamos diante de quê. Eu se for entrevistar o presidente da República, no sê  
quê, o que aconteceu muitas vezes, portanto, né? Quando estou a fazer,  
apresentar o noticiário ou quê, estou num meio que é, portanto ~ Nós variamos  
muito, os lugares (...)

5 Xx : **Quanto são** ? ((quelqu'un lui achète un journal))

Ba37 : É sempre cento cinquenta. **O kota** já viu esse ? Ou não ? Se não viu,  
também leva. (...) Eu sei que o kota compra sempre uns três ou quê.

Xx : Mas agora só vou levar um.

Ba37 : **Tu vai levar um**, não é ? Tá bem. Tá bom.

10 E : Por exemplo, quando utiliza assim “o kota”, tem consciência que é só com  
angolano.

Ba37 : Sim. Sim é só com angolanos. Pois, é , sim, é só com angolano, “Kota.  
Como é, parente ? ” É da banda. É como vê, o jornal : A Voz da Banda. Banda é  
uma pronúncia...

15 E : É o grupo ?

Ba37 : Não, a banda é o local, a **te[ɣ]a**. Banda é a **te[ɣ]a**.

E : Bom então muito obrigado. Chega para mim. Foi bom. Foi útil.

E : Já fizeste férias em Lisboa ?

20 Da38 : Faço **todos anos**.

E : Quanto tempo ficas cá ?

Da38 : Dois meses.

E : Lá, andas em que escola ?

Da38 : Escola portuguesa de Luanda.

25 E : Sempre andaste na escola portuguesa ?

Da38 : Comecei na primeira, e na **pré**, tava no São José, uma escola que há lá.

E : São José de Cluny ? A escola das freiras ?

Da38 : Era.

E : Já não é. E a escola portuguesa onde fica ?

30 Da38 : **[ɔ]** pé do banco.

E : Do Banco de Angola ?

Da38 : Sim.

E : E lá onde moras ?

Da38 : No Kinaxixe. (...)

E : Lá tens muitos amigos ?

5 Da38 : Sim.

E : E costumam brincar fora assim ou em casa ? Quais são as actividades, jogos ?

Da38 : Brincamos no prédio. Quando tem bicicleta, andamos de bicicleta. Às vezes brincamos às escondidas, à apanhada, etc.

10 E : São jogos portugueses.

Da38 : São jogos que se jogam quase todos lados.

E : As crianças todas falam português ?

Da38 : Sim.

E : Não acontece ouvires palavras em kimbundu ?

15 Da38 : Não.

E : Portanto, tu, não conheces nenhuma palavra em kimbundu ?

Da38 : Não

E : Não sabes dizer por exemplo “obrigado” nem “bom dia” ?

Da38 : Não.

20 E : Gostavas ou não de conhecer alguma palavra de kimbundu ou então de falar ?

Da38 : Não.

E : Costumas misturar algumas palavras que não se entendem cá ? Por exemplo, usas a palavra maka, para dizer por exemplo “Há uma maka entre o João e  
25 o...” ?

Da38 : Não, cá também se usa, mas lá, não dizem maka, dizem ou estrilho, ou uma coisa assim qualquer. (...)

E : Falam da mesma maneira que os pais ?

Da38 : Falam da **mema** maneira porque os pais **tamém** falam mais ou menos  
30 assim, mas um bocado melhor, **só pode-se** quando os pais **saíam**, ou **falem** assim asneiras e isso. (...)

E : E vais à praia ? A que praia é que vais ?

Da38 : Lá, há a ilha, né. Nessa ilha há muitas praias juntas. São divididas por [ɣ]ochas e somos capazes de irmos a uma qualquer porque fazem parte do mesmo sítio.

5 E : Sabes nadar ?

Da38 : Sim, sei.

E : E um bocado perigoso. Há ondas.

Da38 : Sim, há ondas, **ma**= não tanto como cá.

E : Já foste ao Guincho, cá ?

10 Da38 : **Talvez já fui**, mas não sei, nunca tinha ouvido.

E : Já está a trabalhar. Então é Guilherme...

Gu40 : Chamo-me Guilherme Galiano.

E : Guilherme Galiano. E...

Gu40 : Sou angolano.

5 E : Angolano e...A família Galiano...

Gu40 : De Benguela.

E : É uma antiga família de Benguela ?

Gu40 : Não, é uma antiga família de Luanda. Eu creio que também está  
10 [ɣ]amificada para Malange. Agora não sei se é originariamente de Malange ou  
de Luanda mas eu **estou em crer** pelos ~ pelo que eu conheço da história da  
família que é originariamente de Luanda e que se [ɣ]amific[ɔ]...

E : E Galiano é nome italiano de origem ?

Gu40 : É. O meu nome é complexo. O meu nome todo é Guilherme Narcisso do  
Espírito Santo Velasco Galiano. O Velasco é ~ é muito aristocrata. ((rires)) É  
15 muito pedegree. Pois. Mas (...) esta história. Eu nasci em Benguela, pronto,  
acidentalmente. Os meus pais eram funcionários públicos. O meu pai trabalhava  
na aeronáutica. Era controlador de tráfego aéreo no Lobito. E a minha mãe era  
funcionária da alfândega no Lobito. Mas eu fui nascer a Benguela que é uma  
cidade, que está...

20 E : Mas viveu no Lobito ?

Gu40 : Vivi sempre no Lobito. Sempre, sempre, entre aspas, vivi desde a altura  
do meu nascimento até aos doze anos. Portanto, nasci em sessenta, até setenta e  
dois vivi no Lobito.

E : E depois em Luanda ?

25 Gu40 : E depois fui para Luanda. De setenta e dois até oitenta e um em Luanda e  
depois em oitenta e um para cá, aqui em Portugal.

E : Quer dizer que está cá já...

Gu40 : Já, pois é, Lisboa, Amadora num caso concreto, é a cidade onde mais  
tempo vivi de toda a minha vida.

30 E : Pois, mas em Lisboa continua a conviver com angolanos.

Gu40 : Sim, sim, sou intrinsecamente angolano, independentemente do tempo ~ independentemente do tempo que viva fora ~ fora do meu país, sou angolano, né ? E gosto de me comportar como tal porque acho que os angolanos têm, ainda não têm absolutamente constituído o verdadeiro conceito de nação, mas já há  
 5 uma postura própria. Os angolanos já têm a sua própria postura com características eventualmente difíceis de explicar mas que são perfeitamente visíveis e possíveis de sentir por quem é ou convive com os Angolanos e, pronto, a partir desse pressuposto estou bem naquele / [mẽj] ? / que a angolanidade está viva e está presente. Que eu faço parte integrante (...)

10 E : Desde oitenta e um, costuma regressar a Luanda de vez em quando ?

Gu40 : Já lá fui três vezes. De oitenta e um, fui em oitenta e nove, porque (...) houve dois casamentos de grandes amigos e fui em noventa e dois às eleições assistir ao processo que achava único, especial, fiz questão de lá estar e fui este ano, noventa e cinc=, a mais um casamento.

15 E : Este ano não sentiu um desfazamento seu com o afastamento ?

Gu40 : Sim, sim, é natural, senti, é perfeitamente natural porque não obstante este reclamar da minha parte de angolanidade, eu estou fora há muitos anos, não é, quatorze anos e nesses quatorze anos eu vou me descaracterizando, não é que não me aperceba disso, e me custa até um bocado a [ɣ]e**conhecer** isso, vou  
 20 perdendo alguma coisa e quando lá chego sinto que há muita coisa diferente, criou-se novas expressões, do ponto de vista do sotaque propriamente dito, penso que, e entendo quase sempre, pessoas têm uma maneira de falar muito mais enraizada, muito mais angolana, com uma postura muito própria que eu por via de ~ do país onde vivo, Portugal, vou perdendo e mais ainda porque trabalho  
 25 numa área ~ sou jornalista, sou homem da comunicação em rádio, o que me leva a ter ~ de ter alguns cuidados com a linguagem, por isso mesmo, em algumas circunstâncias absorvia ainda mais da fonética lusa sem interferência, não é ?

E : Mas lamenta perder, ou então faz um esforço para perder as características ?

Gu40 : Não, não, lamento perder, porque é como digo isso, sou intrinsecamente  
 30 angolano. Agora, a vivência é que às vezes leva-me a que eu perca sem ter noção real de ~ dessas perdas, não é, na medida em que, por resultado do

convívio, porque sou uma pessoa muito comunicativa, aberta e pronto, já com quatorze anos disto, eu convivo com muitos portugueses e vou naturalmente absorvendo muito da sociedade em que sou inserido e aqui é a maneira de se falar, de estar até, é completamente diferente, e eu como angolano, quando  
 5 chego à minha terra, sinto um bocado de desintegração, mas é só um bocado. Que quinze dias depois, estou em casa. (...)

E : Acontece pessoas que encontra que não conhece adivinharem que é angolano através do sotaque, só pelo sotaque ?

Gu40 : Ah, sim, sim, acontece. Já aconteceu mais, mas eu pronto, daquelas  
 10 circunstâncias ~ há uma fase na vida das pessoas em que parece que cada vez de forma mais distante vamos conhecendo elementos **n[ɔ]vos**, não é ? Há um período em que tudo é **n[o]vo**, (...) muitos amigos, conhecemos muita gente de vários pontos. Agora já estou naquela fase em que, às vezes, não sei porque, com o meu métier, feliz ou infelizmente caí numa certa rotina, então vou  
 15 conhecendo muito pouca gente. Por exemplo, tenho agora o prazer de o estar a conhecer e está-me a colocar uma questão que já há um tempo não me colocavam mas já foi colocada de facto muitas vezes, quer dizer, o sotaque é mais angolano, é menos angolano, estás a perder, estás a ganhar, mas quando me colocam também não fico aflito por isso, porque admiro...

20 E : Não é um problema psicológico para si ?

Gu40 : Não, não é psicológico, (...)

E : Mas já encontrou pessoas para quem era ?

Gu40 : Estou convencido que sim. Já, já encontrei. E é perfeitamente entendível que assim seja. Particularmente pessoas numa faixa etária mais elevada, mais  
 25 avançada porque o processo educacional em tempos idos foi **[ɔ]tro**. Foram pessoas que viveram debaixo do processo rígido de colonização com ditadura pelo meio, não é ? Tempo de Salazar e famosas províncias ultramarinas que ele assim as chamava. Tudo isso levou a que as pessoas jogassem para terem direito a certo ~ a respeito na sociedade, tivessem de cumprir uma série de  
 30 pressupostos, nos quais tavam incluídos o bem falar português, que era o falar sem sotaque do país, do seu país de origem. Ainda hoje preservam isso, porque

entanto já estão a caminho da velhice e é difícil mudar a mentalidade depois de ter vivido...

E : Óscar Ribas tem essa ideia de que, quando nos afastamos do português padrão de Portugal, é português mal falado.

- 5 Gu40 : E um bocado, **estou em crer** até que, a propósito de Óscar Ribas, que é o exemplo vivo daquilo que acabei de dizer, quer dizer, pela idade que ele já tem, não obstante todo o respeito, oitenta e seis anos, é difícil para ele conceber o português fora daquilo que foi ensinado como matriz, o português do Zé Maria Relvas e... ficou-se por ali, pronto, agora as novas correntes que ~ e agora que se
- 10 admitem que, podem haver várias formas é ~ tanto mais que o português é uma língua viva , não é ? E que haver várias formas de se abordar este fenómeno da linguagem, é natural que haja alguém que não perceba isso. Mas acho que o Licínio e o Cláudio porque fizeram formações específicas nesta área, e são licenciados em línguas e literaturas, eles são capazes de dar explicações de
- 15 carácter técnico, mais aprofundadas...

E : Chama-se Licínio afinal ?

Li41 : Licínio, Licínio Assis, Mani é o meu nome de guerra, de família, de casa.

E : Não fez a guerra ?

- Li41 : Não, não cheguei a fazer. Não obstante ter vontade disso, e por vezes
- 20 ainda querer voltar às origens, mas as oportunidades não têm sido muitas. É verdade.

E : É mais dado à literatura ? Fez estudos ou então escreve ?

- Li41 : Não, fiz estudos de literatura. Tenho escrito algumas coisas e tenho sobretudo alguns projectos na prateleira que não foram ainda efectivados por
- 25 várias razões, que não foram ainda postos em prática, por razões de vária ordem, uma das quais por falta de tempo, manifestamente. Envolvi-me numa série de projectos e quero ver se realmente, depois das coisas estarem em movimento, começo depois a dispor de meia dúzia de horas por semana para me dedicar a isso um pouco mais aprofundadamente.

- 30 E : E então deve ter um sensibilização particular aos problemas linguísticos em relação à língua portuguesa de Angola, seja a língua escrita ou então o sotaque ?

Li41 : É verdade, quanto mais não seja por formação de base, tenho, pronto, desenvolvi uma atenção muito especial para os fenómenos que ocorrem. Agora, não sei se me quer perguntar alguma coisa de específica ?

5 E : Sim, se tem uma posição ? Como é que se deve, se é melhor falar assim, ou assim ?

Li41 : Espero que não caia da cadeira mas a minha posição é um bocado controversa por várias razões : em primeiro lugar eu acho que aquilo que se está a passar com o português de Angola, está-se a passar um pouco num grau mais elevado relativamente ao português do Brasil (...) Eles vão-se rir, não sabe  
10 porquê, mas depois explico. Mas pronto, eu acho que o que se está a passar com o português de Angola, no fundo vive-se um fenómeno muito semelhante àquilo que aconteceu há muitos anos atrás já com o Brasil, isto é, se penso perfeitamente e acho que isso é perfeitamente claro que o angolano e permita-me usar esse termo, porque eu já começo a sentir que daqui a mais cinquenta  
15 anos, este termo estaremos a utilizar, não obstante o esforço em encontrar que acho que é errado porque hoje tem mais nexos dizer-se brasileiro do que português e o facto é que a prática diária, cotidiana tem mostrado que os portugueses e os brasileiros não se entendem tão bem como se julga e há dificuldades de compreensão mútua, ou melhor...

20 E : Dificuldades devidas a língua ?

Li : Exactamente. E relativamente aos brasileiros uma grande dificuldade fonética em compreender os portugueses, de quem acusam **que** falarem apertadinho e comerem as vogais, o que é verdade, os portugueses raramente pronunciam as últimas sílabas, relativamente aos portugueses, os portugueses  
25 compreendem melhor os brasileiros mas queixam-se do léxico brasileiro que já começa a apresentar uma série de vocábulos com fugas à norma e palavras semelhantes que já querem dizer coisas completamente diferentes do que querem dizer em português. Portanto, isso acontece. É evidente que não obstante a língua ser comum, os espaços geográficos são completamente diferentes, as  
30 **[x]ealidades** culturais, antropológicas diferentes também, as próprias línguas locais acabam por influenciar, interpenetrar a língua portuguesa e é evidente que



a língua tem de se ressentir disso. No caso de Angola, eu acho isso  
 perfeitamente semelhante e acho perfeitamente natural também. Tá-se a assistir  
 a um fenómeno de separação clara, a meu ver, da língua que se fala hoje em  
 Angola relativamente à norma padrão, portuguesa. Aquilo que tinha dito há  
 5 pouco, relativamente ao esforço que se nota por parte de alguns dirigentes  
 angolanos, e eu vejo isso também na comunicação social, nota-se realmente um  
 esforço de hipercorreção enorme para se tentarem aproximar à norma, mas acho  
 que há uma coisa que é perfeitamente sintomática e que provavelmente já terá  
 visto, que são muito raros os Angolanos que conseguem abrir ou fechar as  
 10 vogais correctamente. O caso típico é por exemplo e há-de ver isto em Luanda,  
 raras pessoas conseguirão dizer **ca[βe]ça**, a maior parte dirão **ca[bɛ]ça**, dirão  
**b[o]la** em vez de **b[ɔ]la**, dirão **[to]** em vez de **[tɔ]**.

E : Eu que aprendi lá também tenho essa dificuldade.

Li41 : Se calhar não é por acaso. Há de ver que não há nenhum angolano que  
 15 diga b[e]co, dizem todos b[ɛ]co e por aí fora. E mesmo locutores de televisão,  
 de rádio, dirigentes, não obstante o esforço de correcção que se nota, que se faz,  
 isso existe. E aí penso que é um fenómeno muito claro de já de indefinição, não  
 saber como abrir ou fechar vogais e eventualmente por falta de manuais, de  
 gramáticas, isso até a nível do português falado em Portugal, hoje em dia, que  
 20 penso que começa a sofrer também um pouco do mesmo fenómeno, quer dizer a  
 língua está a mudar, está a evoluir, e não há manuais que a normalizem, digamos  
 assim, ou pelo menos os manuais não são facilmente acessíveis. Pronto, isso é a  
 meu ver a situação que se põe neste momento, há claramente uma separação,  
 uma, enfim, divisão que será mais rápida, ou menos rápida, pouco importa neste  
 25 momento, o facto é que a língua angolana se está a autonomizar por influências  
 várias, pelas línguas locais, pelo kimbundu sobretudo. E atenção, eu quando falo  
 em línguas angolanas, só me sinto à vontade por falar do português de Luanda,  
 porque aquilo que o Cláudio disse há bocado e penso que tá perfeitamente  
 correcto, o fenómeno não será muito semelhante relativamente ao Huambo por  
 30 exemplo, relativamente a Cabinda. Portanto é algo que eu não domino muito  
 bem. Prefiro não...

E : O que vale para Luanda, não vale para Angola toda.

Li41 : Penso que sim. Tem uma particularidade muito muito muito enfim, muito própria.

E : Mas nasceu em Luanda ?

5 Li41 : Nasci em Luanda. Cresci em Luanda.

E : Até que idade ficou ?

Li41 : Até aos desassete.

E : E depois veio directamente para Portugal ?

10 Li41 : Vim para Portugal. Conheci algumas cidades de Angola, ainda antes de setenta e quatro, tive a sorte de as conhecer efectivamente, mas reconheço que de alguma forma conheço mal Angola, conheço mal o meu país. Tive a oportunidade depois já da independência ir ao Huambo, visitar o Huambo, de ir a Benguela, mas sempre enfim passagens muito fugazes, tempo de poucos dias e que enfim e também que reconheço na altura não tinha ainda despertado um  
15 interesse para questões enfim desta ordem, portanto enfim não vou falar sobre algo que não tenha realmente como documentado, não é ?

E : Veio cá em que ano ?

Li41 : Oitenta e um.

Gu40 : O ano da fuga da tropa.

20 E : Isso não criou problema ?

Gu40 : Na altura criou. Agora já não.

Li41 : Problema, em relação aos angolanos ? Criou.

Gu40 : Que eram aborrecidos, refractários, pouco nacionalistas e tal, mas ultrapassaram.

25 Li41 : Mas o que é curioso também, isso é um facto dominado por toda a gente, é que nós saímos de facto de Angola mas sinto que ~ penso que não há nenhum filho dum alto dirigente que não tenha saído também, poucos, isso afirmo claramente e toda a gente sabe, e poucos foram cumprir o serviço militar, portanto acho que isso, reparar enfim, ou estão todos, na altura saíram muitos e a  
30 maior parte deles continuam fora. Portanto acho isso não é algo que...

E : Como é que julga a sua própria maneira de falar português, porque é um dos raros angolanos que consegue o e[ɣ]e assim ?

Li41 : Os meus colegas estão-se a rir e de alguma forma com ~ sabe que, olhe, vou lhe contar um episódio. O ano passado, fui convidado pelo embaixador de Angola em Madrid para ir fazer uma alocução num seminário que foi realizado precisamente, organizado pela universidade politécnica conjuntamente com a Embaixada de Angola lá, e fui fazer precisamente uma caracterização sobre a poesia angolana do século vinte. Bom, ali fiz a minha alocução. No final, houve algumas pessoas que me vieram elogiar mas não me puderam deixar de fazer uma pequena crítica. Foi precisamente essa : que eu tinha um sotaque demasiado português, o que eu enfim, **não tenho nem concordar nem discordar**, é eventualmente um facto. Se calhar pelo facto de ser professor de língua portuguesa, isso provoca em mim uma, uma, uma...

E : Uma vontade de normalização ?

Li41 : Não penso que seja totalmente correcto, porque a minha mãe, isto aqui acho que é um facto perfeitamente comum, a minha mãe foi professora primária durante trinta anos, isto em Angola, cresceu, fez grande parte da sua juventude cá em Portugal. Com o meu pai, aconteceu a **mema** coisa. Aliás, curiosamente o meu pai e a minha mãe conheceram-se em Lisboa, namoraram-se em Lisboa, e acabaram por casar por procuração. Eu já nasci em Angola mas portanto toda a juventude dos meus pais foi feita cá. Ora, é evidente que ao fim de ~ e sobretudo na época em que eles cá viveram, e a isto eram um pouco informado também relativamente àquilo que se vivia na Angola colonial. Havia sem dúvida nenhuma da parte de algumas famílias uma ~ um esforço muito grande para que as crianças não apanhassem o sotaque angolano, que isso poderia ser uma forma de marginalização naquela sociedade colonial preconceituosa e enfim e então terá acontecido isto, no meu caso particular, mesmo em Angola, em casa, um esforço enorme para corrigir qualquer sotaque menos luso, digamos assim. Até lhe vou dar um dado : o meu avô, como conhece, foi um grande linguísta, um entendido no kimbundu. A minha avó participou e ajudou imenso a fazer os dicionários, quer o do kimbundu-português, participou no de português-

kimbundu. Curiosamente, os meus ~ o meu pai e a minha tia, portanto os descendentes do meu avô, aliás o meu pai e os meus tios, neste caso, são quatro ou eram quatro descendentes, não aprenderam a falar kimbundu porque estavam proibidos, ou seja, os criados, as pessoas que frequentavam a casa não estavam autorizados a falar kimbundu a frente das crianças, portanto eles hoje têm um sotaque perfeitamente português, não se detecta ao telefone, quem estiver a falar não dirá que é um africano, que é um angolano a falar. Isto porque mesmo desde criança e já em Angola, nunca adquiriram um sotaque angolano porque não lhes foi permitido. Havia um esforço de hipercorreção mesmo em casa e a partir  
 5  
 10  
 15  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995

E : E não é capaz de falar kimbundu, portanto ?

Li41 : É um idioma pelo qual me tenho interessado ultimamente. Tenho aprendido algumas expressões.

15 E : E o Guilherme também não ?

Li41 : Claro que não, é evidente que se lhe perguntar, ele vai dizer que tem feito esforço, etc., mas é mentira não fala kimbundu. (...) algumas expressões : obrigado, se faz favor, bom dia, boa tarde, etc. como eu tenho também tentado, como sei algumas expressões idiomática, mas não falo kimbundu de forma  
 20  
 25  
 30  
 35  
 40  
 45  
 50  
 55  
 60  
 65  
 70  
 75  
 80  
 85  
 90  
 95  
 100  
 105  
 110  
 115  
 120  
 125  
 130  
 135  
 140  
 145  
 150  
 155  
 160  
 165  
 170  
 175  
 180  
 185  
 190  
 195  
 200  
 205  
 210  
 215  
 220  
 225  
 230  
 235  
 240  
 245  
 250  
 255  
 260  
 265  
 270  
 275  
 280  
 285  
 290  
 295  
 300  
 305  
 310  
 315  
 320  
 325  
 330  
 335  
 340  
 345  
 350  
 355  
 360  
 365  
 370  
 375  
 380  
 385  
 390  
 395  
 400  
 405  
 410  
 415  
 420  
 425  
 430  
 435  
 440  
 445  
 450  
 455  
 460  
 465  
 470  
 475  
 480  
 485  
 490  
 495  
 500  
 505  
 510  
 515  
 520  
 525  
 530  
 535  
 540  
 545  
 550  
 555  
 560  
 565  
 570  
 575  
 580  
 585  
 590  
 595  
 600  
 605  
 610  
 615  
 620  
 625  
 630  
 635  
 640  
 645  
 650  
 655  
 660  
 665  
 670  
 675  
 680  
 685  
 690  
 695  
 700  
 705  
 710  
 715  
 720  
 725  
 730  
 735  
 740  
 745  
 750  
 755  
 760  
 765  
 770  
 775  
 780  
 785  
 790  
 795  
 800  
 805  
 810  
 815  
 820  
 825  
 830  
 835  
 840  
 845  
 850  
 855  
 860  
 865  
 870  
 875  
 880  
 885  
 890  
 895  
 900  
 905  
 910  
 915  
 920  
 925  
 930  
 935  
 940  
 945  
 950  
 955  
 960  
 965  
 970  
 975  
 980  
 985  
 990  
 995

E : Por muito que se esforçasse não conseguia o sotaque angolano ?

Li41 : Claro que sim, naturalmente.

25 E : Tente fazer o sotaque angolano.

Li41 : Tentar fazer o sotaque angolano, não é ? [ã]. Faço uma coisa. Eu e ele particip=. Vamos tentar fazer talvez um jogo. Se me puser a dialogar com o Xana que eu acho que deve ir entrevistar. (...) Falará com ele e tirará as suas ilações, mas se me puser em diálogo sou capaz, agora assim...

30 E : Tem de ser com certa espontaneidade.

Li41 : Exacto. Porque senão não sairia o meu **angolano**.

E : Muito obrigado.

Li41 : Mande sempre.

E : Qual é o seu nome, além de Xana ?

Xa42 : Xana, João Maria Bettencourt Alberto.

5 E : E é guimbiano mais do que os outros.

Xa42 : Não me sinto mais **guimbiano** que os outros.

E : Não se sente, mas é.

Xa42 : Sim.

E : Ser guimbiano é um valor.

10 Xa42 : Não, é que nós perdemos aquelas raízes do guimbiano. O guimbiano está ligado a traços específicos do **kaluanda**, que é aquela ~ que identifica o guimbiano. É o bem estar que passa pelo horário laboral à margem dos horários estabelecidos, isto é, o kaluanda, o **camundongo** gosta do seu **mufetinho**.

E : Camundongo não quer dizer exactamente kaluanda ?

15 Xa42 : Bom, camundongo na sua **o[r]ligem** significa um **[r]ato** de Malanje, não é ? Um rato pequenino que é um rato muito esperto, por sinal. Então é um rato da região de Malange, é um rato muito esperto e o Kaluanda como sempre procura ser mais esperto que os outros habitantes ((rires))... Estou certo ou estou errado ?

20 Li41 : Tás certo.

Xa42 : Neste sentido um guimbiano é um sinónimo de camundongo.

E : Nasceu em Luanda. Em que ano ?

Xa42 : Mil novecentos e sessenta e quatro.

E : E então veio a Lisboa em que ano ?

25 Xa42 : Em oitenta e oito.

E : Há bem pouco tempo relativamente aos outros.

Xa42 : Sim, pouco tempo.

E : E continuou a conviver com angolanos cá em Lisboa ?

Xa42 : Continuo, sim.

30 E : Mas não unicamente, também convive com portugueses.

Xa42 : Com as comunidades, mais moçambicana, que a comunidade moçambicana é mais reduzida. O Jean-Pierre quer que falemos calão, tudo isto, a linguagem da **te[r]a** ?

E : Se quiser falar, vamos ver se entendo, mas sou capaz de entender, algumas  
5 coisas de kimbundu até.

Xa42 : Vai ver **lorotas**, se nós começamos aqui a falar. (...)

E : Queria saber se fala kimbundu.

Xa42 : Não, não falo. Conheço palavras soltas, mas...

E : Quer dizer que nunca falou kimbundu em casa ?

10 Xa42 : Não, a mãe falava, falava com o avô.

E : E quem a entendia ?

Xa42 : Nós apanhávamos uma ou outra palavrinha, mas não foi suficiente para aprendermos.

E : E com os amigos, portanto, os jogos das crianças que se lembre, eram  
15 sempre em português ?

Xa42 : Sim, sempre em português.

E : E até não havia cantigas em kimbundu ?

Xa42 : Nas missões, na cataquese, as mães tinham esta preocupação, às vezes ensinavam-nos algumas músicas. Mas muitas vezes nem sabíamos o significado  
20 delas, não é ? Aquilo era mais a melodia.

E : Mas nos jogos das crianças às vezes há lengalenga. Até isso não ficou ?

Xa42 : Não.

E : Hoje, lamenta ou não lamenta não dominar uma língua africana ?

Gu40 : Profundamente.

25 Xa42 : É uma lacuna terrível. É um tremendo handicap que eu sinto.

E : Há quem não lamente, há quem diga “o português é nossa língua, pronto”.

Xa42 : Não, não, eu penso doutra forma. Perde-se muito, faz parte do nosso património cultural.

Li41 : Os mais velhos podem pensar assim. Os mais novos não.

30 E : Já encontrou essa mentalidade, essa opinião de dizer “é pena sermos africanos e não dominar uma língua africana” ?

Xa42 : Sim, acontece.

E : Então, era bom organizar uma aula de línguas de Angola aqui. Aliás há. Já existe.

Li41 : E eu acho que a afluência seria fantástica.

5 E : Em Lisboa, organizam cursos de umbundu, kimbundu e várias línguas.

Li41 : Ah, mas em Lisboa.

E : Em Lisboa. E lá em Luanda, não há, não existe ?

Xa42 : O governo tem feito trabalho neste sentido : há noticiários em línguas nacionais.

10 E : É um fenómeno tão forte que é difícil voltar atrás. E nunca mais o kimbundu vai entrar novamente nas famílias.

Gu40 : Daqui a dois séculos.

Xa42 : Não, tá-se a perder, pá. A guerra em si faz com que as [f]soas se desloquem para as grandes cidades e nas grandes cidades, é o português que impera.

E : Possivelmente, este português que é um bocado diferente do de Portugal vai ser suficiente para o angolano para determinar a sua identidade linguística.

Xa42 : Sim, como o brasileiro fala o brasileiro, o angolano começa a afirmar-se.

E : É desses que são capazes de reconhecer o angolano pelo sotaque ?

20 Xa42 : Perfeitamente.

E : E é capaz de dizer o que é que faz esse sotaque ?

Xa42 : Aquela melodia é mais cantante. Mesmo a nível de vogais, o Angolano tende a abrir mais as vogais. “Como [ɛ] ? M[ɛ]u”. Nós abrimos mais as vogais.

E : E o “a” final das palavras, muitas das vezes é “[a]”. E aqui é mais “[α]”.

25 Gu40 : A Fernanda Montenegro diz que os Portugueses falam muito apertadinho “d[ə] d[ə] d[ə]”.

E : Quem é a Fernanda Montenegro ?

Gu40 : É uma das maiores actrizes brasileiras, de teatro e televisão.

Xa42 : Sim, utilizam muito sons bilabiais, não é ? Os portugueses.

30 Li : Há um fenómeno. E isto provavelmente nós retratamos isto de uma forma simples. Há um sítio cá em Lisboa onde há uma praça de touros, não sei se...

E : [kãppken].

Li41 : Exacto. Jean-Pierre diz (...) [kãppken]. Não disse [kãpupekenu]. Como se escreve. Sai Campo Pequeno como não se diz Cais do Sodré, diz [kaiʃudrɛ]. O grande problema do português é esse. Para um estrangeiro, para quem está a  
5 aprender português que lê Campo, que sabe o valor das vogais e sabe que é Campo Pequeno, que o “o” no fim vale “u” e depois fica [kãppken], a palavra não é a mesma.

E : Isso é que queria dizer. Queria fazer a pergunta ao Xana. Quando chegou cá pela primeira vez, que se confrontou com a televisão, o português na rua, etc. se  
10 se lembra que na altura, tinha algumas dificuldades para compreender ou não ?

Xa42 : Sim. Lembro-me perfeitamente.

E : E hoje ?

Xa42 : Mesmo hoje, em algumas regiões de Portugal, totalmente difícil perceber.

15 E : Mas dizem que é em Lisboa que é mais difícil de perceber ?

Xa42 : Utiliza-se a linguagem mais **va[r]ida**, se me permite o termo. Não têm o cuidado de pronunciar as palavras no seu todo. Por exemplo se perguntar horas, **tá [r]esponder**, mas tá a andar, e está a **va[r]er** a língua.



### III-Interviews faites en France

E : Em noventa, a guerra tinha acabado ?

Ad43 : Não, a gue[r]a não tinha acabad=. As pessoas diziam que a gue[r]a acabou, mas quando os outros lá diziam então, havia **tiroteros**.

E : Em que mês é que saíste em noventa e um ?

5 Ad43 : Foi Abril, antes de Maio, Abril.

E : Portanto, os acordos de paz ainda não tinham sido assinados ?

Ad43 : Não, **não tinham assinados**.

E : Qual foi a razão que te levou a fugir, afinal ?

10 Ad43 : Finalmente não fugi. Há dificuldades, as coisas mudam às vez=. Bem, por conhecer mais, a procurar, (...)

E : Mas lá não vivias um perigo ?

Ad43 : Não, não vivia um **perig=, menos** a dificuldade é conhecida.

E : Moravas onde ?

Ad43 : Eu morei na Ingombot=.

15 E : Nas Ingombotas. E portanto, podias continuar assim. Saíste afinal porque quiseste, não foi pelo medo de ficar preso ?

Ad43 : Não. Aquilo acontece ser preso mesmo aqui um angolano pode estar preso. (...)

E : Mas lá em Angola nunca foste preso ?

20 Ad43 : Não, nunca fui preso.

E : E não vivias persecuções ?

Ad43 : Não.

E : Saíste pela vontade de conhecer aquilo ?

Ad43 : Por vontade de conhecer alguns **paí[z]=** (...)

25 E : Portanto, não és refugiado ?

Ad43 : Bem, duma certa maneira **talvez que vivemos** um tempo [de] crise, que a pessoa é difícil a **comprender**, que só o próprio Angolano é que pode **comprender**, bem, **as dificuldade às ve[z]=**, motivo [de] **gue[r]a** que nós, o sofrimento **nunca foi fácil para todos**, penso que ninguém ama o sofrimento, **às**  
30 **ve[z]=**.

E : E esta situação de guerra ajudou a tomar a decisão de sair ?

Ad43 : Bem, posso dizer [**ke**] não ajudou, não ajudou, **ó** menos o angolano quando sai, bem, quando foge lá a **gue[r]a**, encontra uma outra dificuldade. Eu fui militar também, fiz a tropa em **Angol=**.

E : Mas há muito mais tempo.

5 Ad43 : Muito mais tempo.

E : Em que ano ?

Ad43 : Bem, foi em oitenta e três, **ó** menos (...) tinha deessassete anos, quando entrei na **trop=**.

10 E : E participaste nalgum combate importante ? Cuíto Cuanavale, foi nessa altura ?

Ad43 : Não, não, não, não tava no Cuíto Canavale, mas tava em Malange, estava mesmo na minha província que é Ndalatando, depois tava no Uíge. (...)

E : Começaste a aprender o português com mais ou menos oito anos.

Ad43 : Oito anos.

15 E : Aprendeste rapidamente ?

Ad43 : Não, foi difícil, o português é complexo a aprender. (...) Quando entra na escola, tem de saber falar o português.

E : Aprendeste a ler em português ?

Ad43 : A ler e escrever em português.

20 E : E lá com os amigos, brincavas em português ou em kimbundu ?

Ad43 : Em português, em kimbundu.

E : Nas crianças havia quem não entendesse o kimbundu ?

Ad43 : Não, **todas crianç= entende o kimbundu**

E : E havia quem não entendesse o português ?

25 Ad43 : Sim, sim, sim, alguns não entendiam o português.

E : Chegou um dia em que dizias tudo em português. Com que idade mais ou menos ?

Ad43 : Quinze anos. Quinze anos, já poderia escrever, menos uma carta que deveria ser **entendid=**.

30 E : Continuaste sempre a falar kimbundu com os amigos de lá ou a família ou então acontecia falarem vocês em português ?

Ad43 : Em casa, nós falamos o kimbundu que é o melhor dialecto na família, tu sabes como é quando estamos em família. **Precis= utilizar...**

E : E então o português que és capaz de falar com o pai é diferente do português que estás a falar comigo ?

- 5 Ad43 : Sim, o português é **divers=**, quando eu também estou com um amigo, o meu português que eu falo com o amigo não é o mesmo que falo **contig=**, não é o mesmo que falo com o meu pai.

E : E o que é que muda ?

Ad43 : Bem, nós **utilizamo=** às vezes o calão quando estou com os amigos.

- 10 E : E tem muitas palavras de calão ? É kimbundu misturado ou calão mesmo ?

Ad43 : Em princípio o calão que **utiliz=** em Luanda ou **nos outros lado=** é mais rico em **kimbund=**.

Ju44 : (...) o meu nome é Alfredo de Jesus Pedro Rangel.

E : (...) Assim como o bairro.

Ju44 : Assim como o bairro. ((rires))

E : Não nasceu no Rangel, pois não ?

5 Ju44 : **na[js]i** no município [majz], **prontos**, o município é extenso. Praticamente, não sei se conhece bem o **bai[ɓ]o [ɓ]angel**, próximo à cidadela desportiva.

E : Quer dizer tenho uma lembrança do bairro Rangel, dos anos oitenta.

10 Ju44 : (...) praticamente não mudou até pelo contrário houve uma grande deterioração de tudo.

E : Então é musseque ?

15 Ju44 : Ainda é **musseque**. Continua a ser **musseco**, mas só que havia uns bairros, como dizer, populacionais, **criado** pela instituição colonial antes, e que são sete ruas assim urbanizadas e que o resto é mesmo musseque. Eu **na[js]i** numa dessas ruas.

E : No musseque ?

Ju44 : Não, no ~ dentro já do ~ pronto, das residências urbanizadas.

E : No asfalto ?

Ju44 : É. Asfalto.

20 E : Mesmo na fronteira do asfalto e da areia.

Ju44 : Olha, exactamente. Não sei se conhece no Rangel aquele hospital, o hospital que existia ali, o Hospital Américo Boavida que era o maior ~ que é o maior hospital de Luanda. Eu tou, **prontos, de frente ao** hospital. Ali há umas casas urbanizadas. E eu **na[js]i** ali naquele lado.

25 E : Quer dizer que, criança, convivia com as crianças do bairro sejam...

Ju44 : Elas quais fossem. Apesar de ter uma educação rígida e um pouco, digo, religiosa católica ((rires)) fui acólito...

E : Mas às vezes os angolanos são mais católicos do que os Portugueses.

30 Ju44 : Parece. Parece. Mas é tudo dentro da mesma tradição porque só uns podem ser mais duros, outros menos mas é tudo dentro dum ~ como ~ dum sistema **que herd[ɔ]-se** duma colonização.

E : Então, como falou agora da sua educação, os seus pais, portanto, eram de Luanda ?

Ju44 : Não, a minha mãe sim, a minha mãe é de Luanda, mas da ilha, e a ilha, **prontos**, é um ~ como todo **luandino** sabe, a ilha é um sítio aparte que não faz, como digo, não se **introya** dentro do sistema dos luandenses. Os ilhéus tem um outro sistema próprio do ilhéu.

E : Os Axiluanda.

Ju44 : Ah, é isso os Axiluanda. Que não têm nada a ver com o kaluanda. [**elɨʃ**] são os Axiluanda e os outros são os Kaluandas. E, pronto, a minha mãe é uma Axiluanda, da ilha. O meu pai é **malanjinho**. Ambos são de, como língua materna, o kimbundu, [**maʃ**] praticamente fui educado dentro da língua portuguesa.

E : Mas é interessante saber se os pais falavam kimbundu, a mãe com o pai, etc., falavam kimbundu, ou português ?

Ju44 : Ha...

E : O kimbundu da ilha entende-se com o kimbundu de Malange ?

Ju44 : Hm...

E : Há uma diferença mas entende-se, não é ?

Ju44 : Entende-se, mas há uma diferença, e mesmo em termos de palavras, em termos de pronúncia e em termos de ditongos e **me[ç]mo** certas fraseologias são diferentes, mas no cômputo geral, é mesmo, é o kimbundu, é mesma coisa como...

E : As pessoas compreendem-se ?

Ju44 : É. Compreende.

E : Então, o pai com a mãe falavam kimbundu ?

Ju44 : Falavam kimbundu entre eles mas agora nós escutávamos mas não tínhamos a possibilidade de nos aperceber e nem éramos educados...

E : Quantos filhos eram ?

Ju44 : Bem. Eu venho duma família muito numerosa, [**majʃ**] entre o casal, o meu pai e a minha mãe, somos sete, seis meninas e um rapaz.

E : Dirigiam-se às crianças em português, já percebi ?

Ju44 : Sempre, só em português sempre.

E : Quer dizer que as crianças entendiam o kimbundu e não falavam. E no seu caso, fala ?

Ju44 : Eu não falo kimbundu. Percebo ~ posso perceber quatro frases dentro  
5   duma conversa.

E : Por exemplo “*Ua nange kie ?*”

Ju44 : Ah , “*Ua nange*” é bom dia.

E : E o que é que responde ?

Ju44 : *Ua nange*.

10   E : Podia conversar em português com uma pessoa que fala kimbundu ?

Ju44 : Podia, podia **ma[j]s** não tava dentro, como direi não estaria bem **entrosado** dentro da conversa.

E : E nos irmãos e nas irmãs, não há quem fale kimbundu mais do que os outros, ou menos, ou é tudo mesmo caso ?

15   Ju44 : É o mesmo caso, e até parece que há uns que pela **perce[p]ção** ou pelo convívio podem compreender um dito quanto mais que os outros, mas isso é **curiosidade próprio**.

E : Quem é kimbundista ?

Ju44 : Ninguém é kimbundista.

20   E : Andaram na escola primária desde a idade normal e depois, quais foram os estudos ?

Ju44 : Bem, fiz a escola primária mesmo dentro, até fiz ~ eu , fiz em colégio, num colégio católico, fiz a primária até setenta e quatro tava no **[tru]ceiro** ano primário. Só que houve a partir de setenta e quatro, houve uma guerra em  
25   Angola e, **prontos**, e aí os estudos praticamente deterioraram-se porque até setenta e seis que foi o primeiro ano, setenta e seis foi o primeiro ano, em que, **prontos**, os estudos recomeçaram após a independência e **h[ɔ]ve** até como direi, os alunos tiveram que repetir o ano colonial.

E : Ah sim ?

30   Ju44 : E aí houve uma sequência, mas tudo dentro uma formação praticamente degradada **porque herd[ɔ]-se** uma independência sem quadros e **esses quadros**

**afectou** o ramo educacional e não só, praticamente afetou a sociedade completa, e, **prontos**, é o meu caso.

E : Até quando ?

Ju44 : Até **prontos**, passei **p[u]** ensino secundário. Do ensino secundário, passei  
5 pu [tru]ceiro nível que, **prontos** que é após o sétimo ano do liceu, entra-se ~ o oitavo ano, entra-se no nono ano...

E : O Mutu Ya Kevela ?

Ju44 : Não, não é o ~ o segundo nível, fiz no Kanine e depois passei pu Juventude em Luta. Do Juventude em Luta, fui /puniv ? / (...) Tava (...) sociais  
10 mas só fiz um ano e seis meses praticamente. Chegou a idade militar e prontos, tive que arranjar um refúgio.

E : Quer dizer que não fez a tropa ?

Ju44 : Fiz a tropa mas dentro de Luanda, uma tropa camuflada, que foi então com uma equipa de basquete, fazer uma recruta dentro da cidade, depois ser  
15 aquartelado ou dentro do regimento presidencial ou dentro do palácio.

E : Quer dizer que o basquete foi um elemento importante na sua vida. Viajou, através do basquete...

Ju44 : Isso e também através do basquete fiquei preservado e quem sabe até tive sorte de não ter uma perna amputada.

20 E : Continua basquetebolista ?

Ju44 : Não. Há um ano, há um ano atrás, deixei o basquete porque não compensava com a vida angolana , prontos, tive que deixar o basquete e arranjar outro afazer. Nesse momento eu e amigos criamos uma empresa de segurança.

E : Seguros ou vigilância ?

25 Ju44 : Vigilância. É isso. Tou a trabalhar nesse ramo e, prontos, até agora tou lá. Vamos lá ver o que resulta.

E : Quer dizer está a trabalhar para empresas, para lojas, para...

Ju44 : Não. Por exemplo nós temos um sistema criado que pronto e dentro desse sistema de vigilância, nós fizemos vigilância das residências, embaixadas,  
30 armazéns, e mas tudo, tudo isso, prontos, em Angola neste momento há um fenómeno que é o fenómeno de, como dizer, de imigração e não só imigração,



**prontos**, há muito pessoal de fora dentro de Angola e também há um negócio, há não sei o quê, é um Eldorado. Nesse momento e que **prontos**, todo o abutre quer tirar partido da sua carne ((rires)).

E : Dizem que é difícil viver por causa da violência, da insegurança, coisas assim. Não concorda com isso ?

Ju44 : Não concordo com isso, quer dizer, é difícil viver, sim **s[ij]or** desde que se trabalha pelo estado, é difícil viver, mas se não se trabalha **p[u]** estado, realmente uma pessoa privada, vive-se, **porqu[ɾ] prontos** neste momento em Angola, há uma coisa, os vencimentos **são feito=** em dólares, e quem vive, mesmo que ganhar cem dólares (...), já se consegue viver em Angola.

E : Do ponto de vista da maneira de falar em Luanda, nas pessoas com que lida, todas falam português, toda a gente fala português ?

Ju44 : Não.

E : Às vezes encontra pessoas que não sabem português ?

Ju44 : É. Encontro por exemplo, dentro do meu ramo de trabalho, por exemplo, **muita das vezes** tenho que entrar em contacto com pessoas que por exemplo, estrangeiros, não falam nem um bocadinho de português e muita das vezes eu nem sequer falo a língua dele, por exemplo libanês e tal, não consigo, então eles falam português muito mal amanhã e que tenho que o compreender ou então **prontos**, têm dificuldades em falar francês, tenho dificuldades em falar inglês e **prontos**, então faço uma mistura do português, francês, e inglês para ver se nós entendemos.

E : E consegue-se ?

Ju44 : E consegue-se.

E : Quer dizer que os estrangeiros ainda vêm a Angola falando só inglês, com a ilusão de que vão poder conversar com todas as pessoas ?

Ju44 : Há uma realidade em Angola que praticamente muita gente desconhece que é o facto do contacto a nível com os angolanos. É muito fácil ter um contacto com angolano e **prontos** lida-se, cria-se uma amizade num abrir e fechar de olhos e **prontos**, é tudo.

E : Isso não mudou portanto.

Ju44 : Isso não mudou.

E : Ainda bem. Em relação aos angolanos agora. Acontece haver angolanos vindos do Zaire, vindos do Huambo, do Lubango, vindos de mais longe ainda, Kuando Kubango, da Lunda, que desembarcam e não falam. Acontece encontrar ?

Ju44 : Acontece mas é [r]aro. É [r]aro acontecer. Por exemplo acontece. Chocamos com pessoas assim por exemplo, mesmo vindo do Huambo, vindo do Zaire. Se vem do Zaire encontra sempre um companheiro porque nesse momento Angola é mesmo inundada de zairenses.

10 E : Recem chegados ?

Ju44 : Todos os dias há sempre um zairense que emigra para Angola.

E : E ainda os chamam de régré ?

Ju44 : É isso régré ou langa, agora é langa-langa. Langa-langa é a música zairense e o angolano gosta da música zairense. Então, prontos, é um langa. A partir da música deles e **prontos** e esse zairense que chega a Angola, a Luanda ou coisa parecida, ele encontra sempre um outro zairense que domina, quer dizer não domina, né ? , mas fala mais ou menos o português e a partir dele ele consegue, **prontos**, encaixar-se dentro da sociedade e a partir daí conseguir dominar a língua. E por exemplo o angolano regressado do Huambo, ele chega mas sabe que de antemão ~ só se for um velho com uma idade acima dos quarenta anos ou um velho, alguém acima de quarenta anos que chega e não saiba falar português porque do resto, após setenta e cinco, houve uma grande campanha de alfabetização pelo ~ por Angola até o objectivo era chegar-se às pequenas aldeias e pronto, e chegou-se porque naquela altura havia condições mesmo de deslocações e não sei o quê, havia **condiçõe[ç]** materiais para que se chegasse até esses pontos, e chegou-se e acho que todo o pessoal teve aí dois, três anos a ser alfabetizado, e só que depois desses três anos rebentou a guerra tremenda e que pronto... mas de princípio eu sei que a maioria dos angolanos foram alfabetizados em português e que conhecem português e neste momento há outro fenómeno que é a emigração e quando se emigra, sabe-se que perde-se muitos ~ como direi, muita parte da sua originalidade como pessoa. Perde-se a

cultura, perde-se **muita das vezes** até hábitos e costumes e prontos é o caso de muitos refugiados que, **prontos**, saem das suas áreas de origem e vêm-se dentro das cidades, **capitai[ç]** de província, onde muitas das vezes até sem recursos e o contacto é mesmo português porque dentro das capitais ou dentro das sedes de

5 província a população toda é mesmo português e até prontos tem um ~ prontos, sou pessimista quanto a uma coisa que é que as línguas nacionais em Angola tendem a morrer.

E : Realmente, acredita que um dia já não se usa kimbundu, umbundu, etc. ?

Ju44 : É, é, é, eu praticamente acredito nisso porque, **prontos**, dum lado, do lado

10 do português, há uma evolução tão grande que é o mundo, é , mesmo dentro dos trabalhos, do departamento, não sê quê, lida-se com o português e **muita das vezes** até tem que se fazer recursos a outras línguas para além do português porque só mesmo o português já não dá, por exemplo quando nós deparamos com o computador. Já não vamos utilizar o português com o computador, a não

15 ser escrever, mas que é para (...) códigos e não sê quê. É tudo inglês, e mesmo para conhecer o computador. Então, já o português não serve e é o caso mesmo da sociedade, por exemplo, há produtos alimentícios que, **prontos**, precisa-se...

E : Então, está a dizer que as línguas nacionais perdem o seu valor, mas dizendo isto, quer dizer que, no seu caso, dá um valor às línguas nacionais e não gostava

20 que se perdessem.

Ju44 : Ah, realmente, realmente. Por exemplo, sou angolano e sei que, prontos, quanto mais cultura tiver, melhor para mim.

E : Mas não conhece nenhuma língua nacional ?

Ju44 : Eu consigo **d[ə]ferenciar** as línguas mais faladas em Angola, e falo um

25 bocadinho de umbundu que não é uma língua materna, nem é uma língua de família, mas é uma língua que aprendi durante três anos mas nesse momento perdi...

E : Em que circunstâncias ?

Ju44 : Ah, prontos, convivência. Houve uma altura em que, prontos, tive de me

30 deslocar de Luanda. As condições não eram favoráveis, e tal, e fui até Huambo.

E lá fiquei três anos e até praticamente, tava muito fora do centro urbanístico, no campo mesmo e convivia com o pessoal do campo.

E : E lá tinha necessidade de falar umbundu.

Ju44 : Não só tive necessidade de falar umbundu, mas também quis penetrar  
5 mais dentro dessa cultura, e não penetrei porque tinha oportunidade de falar português porque praticamente vinte por cento das pessoas que habitavam aquela aldeia falavam português, mais havia a outra parte que era uma parte com uma faixa etária já um pouco mais alta. É que pronto aquele pessoal mesmo falavam umbundu e então prontos, lidava com esse pessoal, conversava, e não sê  
10 quê e tive necessidade de aprender.

E : E kikongo tem noções ?

Ju44 : Kikongo, **prontos**, posso ouvi-lo e dizer que é kikongo, como posso ouvir outra língua e dizer...

E : Cokwe por exemplo ?

Ju44 : Oiço [tʃ'okwu], digo que é [tʃ'okwu]. Oiço kimbundu, digo que é  
15 kimbundu. Oiço Nganguela, digo que é nganguela. Oiço fiote, digo que é fiote.  
**Consigo de...**

E : E todas essas línguas ouvem-se em Luanda.

Ju44 : Ouvem-se em Luanda porque **prontos**, a dado passo, atrás disso, que  
20 essas línguas tendem a desaparecer, então prontos, é o governo que tá a fazer campanha de levantamento dessas línguas para então ~ todos os dias dão noticiário na televisão em que passam todas essas línguas como noticiários nacionais, então **prontos** a partir daí é que se escutam, e todos os dias escutam-se essas línguas, mas não **hã** ensino mas não **hã** tradição como direi, por  
25 exemplo, eu venho duma tradição de kimbundu, de pais kimbundu, mas se quiser aprender o kimbundu na escola ou coisa parecida, não tem essa oportunidade.

E : Não há aulas ?

Ju44 : Não há aulas. Não há livros. Não há nada. Mesmo só português, não há  
30 livros, não há nada, os professores, mesmo os professores que dão aulas de português são totalmente deformados.

E : Queria só verificar o sentido de algum calão. Conhece por exemplo “guimbiano” ?

Ju44 : Sei. Isso é o meu dia a dia. Bem, um **guimbiano**, é toda aquela pessoa que **na[js]eu, cre[js]eu** e conhece a **ngimbi**, que é Luanda.

#### IV-Interviews faites par José Eduardo Agualusa

Ag45 : OK. Então, Tonito, o senhor nasceu em Icolo e Bengo que é uma **te[h]a** com grandes tradições em Angola, nacionalista. Quer, lembra-se a sua infância ? Passou a infância **memo** lá.

To46 : Sim, parte da minha infância foi passada nessa região algodoeira do Icolo e Bengo, numa localidade de nome Calomboloca. Os meus pais eram protestantes, eram ~ o meu pai era pastor, a minha mãe doméstica e ~ enfim, uma grande parte da minha infância foi **passa[õ]a** de facto nessa região, nessa localidade

Ag45 : Que **memória[ 3 ]** é que tem quando pensa em Calomboloca, o que é que lhe vem à cabeça ? Os campos de algodão, o...

To46 : Os campos de algodão, o trabalho agrícola, a lavoura das pessoas, das mulheres, dos homens, as sementes, o cultivo do algodão, a colheita, a venda no ~ a venda do algodão.

Ag45 : E a música ? Não ?

To46 : A música à noite ao luar das ~

Ag45 : Que música era que ouvia assim nessa ~

To46 : A música tradicional, a música do campo, da região

Ag45 : E também já chegavam músicas através da rádio ou não ?

To46 : Nessa altura, não.

Ag45 : Em que anos é que é isso ?

To46 : Isso nos anos cinquenta e, a década de 50, mais precisamente.

Ag45 : (...) vai para Luanda com que idade ?

To46 : Eu, os 14 anos.

Ag45 : Para estudar ?

To46 : Pa estudar, exactamente.

Ag45 : Como é que é o ~ a descoberta de Luanda ?

To46 : Luanda, Luanda, ir a Luanda é como se fosse ir, não sei bem, mas não sei como dizer isso, mas era como se fosse ir a qualquer coisa que ~ do melhor, a qualquer coisa que ~ de novo, uma nova vida, uma nova situação, é o estado do ~ de expectativa emocional de quem vive no campo pa cidade.

Ag45 : Pois uma criança de quatorze anos que viveu sempre no campo chega a Luanda, o que é que lhe fez mais impressão na altura, que lhe admirou mais ? Os carros ? As pessoas ?

To46 : As luzes, os candeeiros públicos, o conjunto de luzes, o... não sei como dizer mas o conjunto de luzes, as lâmpadas, aquela constelação, diria, de luzes, as pessoas, o modo de estar na cidade.

Ag45 : E, vamos, **voltemo[3]** à música, em termos de música, o que é que se lembra dessa época da sua chegada a Luanda. Que tipo de música (...) na altura ouviam ?

To46 : Nessa altura ouvia-se o **[r]umba**, música que era trazida creio que da América do Sul, que é gravada nos discos de massa, os discos de massa, que era a música que era ouvida nos muceques porque do campo fui habitar **p[au]** muceques e aos fins de semana era a música, era danças e então ouvia o rumba.

Ag45 : Lembra-se de **[ɾ]umbas** dessa época ?

To46 : Sim, lembro-me dum rumba, desse tipo de música, desse tipo de **rítimo** dessa época.

Ag45 : Lembra-se dum rumba que tenha ficado na moda ?

To46 : Sim, era o Rumba Miloca, por exemplo o Mani.

Ag45 : Pode cantar um bocadinho só para a gente ver como era.

To46 : ((il chante)) *Mani Mar y cielo se vai, yo no digo pocorucho de Mani yo no digo pocorucho de Mani, tim tim tim tim tim tim (...)* *Mani, Mani si no se vai, yo no tengo pocorucho de Mani, yo no tengo pocorucho de Mani.*

Era o Mani, era outro rumba, era rumba Miloca por exemplo. Havia um personagem muito, muito ~ destacava-se sempre nas festas como o Jacques Rumba **e outras ~ e outros personagens** da época que eu já não me lembro bem.

Ag45 : E destacavam-se. Tinham este nome por dançar a rumba.

To46 : Talvez isso. Talvez isso. A maneira como ele dançava. Em jeito de...

Ag45 : Lembra-se doutros dançarinos assim. Tou-me a lembrar, fala-se muito de (...) Joana Pernambuco.

To46 : Olha, Joana Pernambuco talvez não ~



Ag45 : Idalina Costa que era mais velha.

To46 : Creio que isso é dum período mais recente um período que data para aí da década dos sessenta, mais propriamente, aí **p[au]** meio da década de sessenta, a princípios, mais ou menos.

5 Ag45 : Nessa altura ainda não eram estes os famosos bailarinos (...)

To46 : Nessa época os bailarinos se misturavam uns duma época mais atrasada, e os da década de cinquenta, pessoas mais velhas, e outras aí que despontavam aí né ? , por essa altura.

Ag45 : Isto, as pessoas faziam estas festas nos musseques mesmo, no quintal ?

10 To46 : Nos musseques, nos quintais de madeira em **te[r]a** batida e à luz dos **cand[je]ros** de Petromax. Eram [**faraf**] que normalmente volta e meia acabavam em zaragata, ou cenas de ciúmes, de bebedeira, lutas com aduelas que...

Ag45 : Com que faziam as próprias cercas.

15 To46 : As próprias cercas. E às vezes **tamb[ěj]** nessas lutas saía a navalha, a faca assim como instrumento de defesa, de agressão, ataque.

Ag45 : Eram conjuntos ao vivo, ou eram discos, normalmente ?

To46 : Eram discos, normalmente eram discos, na altura muito dificilmente se ~ aliás não tenho memória de ter visto outros conjuntos actuarem que não fosse o  
20 Ngola **Rítimos** e outros conjuntos na época, agora se me lembro, o Estrela Canora, os Cinco de Luanda. Eram grupos mais, diria, citadinos e cujo repertório era internacional, era mais a música ~ era mais a música brasileira e aquelas, as cantigas de ~ na moda na altura.

Ag45 : Esses grupos actuavam onde ?

25 To46 : Esses grupos actuavam normalmente na Liga Nacional Africana, eu creio que numa associação que era a Anangola, a Associação dos Naturais de Angola. Actuavam também, acho também em festas de ~ se não estou em erro, em baptizados e casamentos.

Ag45 : E assim, voltamos agora ao Ngola Ritmos que tinha falado há bocado.

30 Quando surge, você já estava em Luanda, portanto ?

To46 : Quando surge o Ngola Ritmos estava em Luanda, quero acreditar. Porque me parece um grupo que foi criado nos anos quarenta.

Ag45 : E qual é a memória assim dos Ngola Ritmos, da primeira vez que o viu, o Ngola Ritmos cantar ? Lembra-se ?

5 To46 : Eu lembro que o Ngola Ritmos provocou em mim pela primeira vez, a primeira vez que oiço actuar o Ngola Ritmos, provocou-me assim um sentimento extremamente envolvente porque pela primeira vez, eu ouvia música angolana cantada na língua kimbundu, e pela primeira vez oiço música angolana tocada à viola, ao tambor e ao reco-reco. Encontrei de facto uma situação que  
10 não tinha encontrado antes ao vivo e que me provocou uma emocionalidade de tal ordem que fiquei extasiado e a partir dessa altura, a partir desse momento, eu sempre soubesse que o Ngola Ritmos estava a actuar em um sítio qualquer, porque o Ngola Ritmos actuava não só em salas de espectáculos, aqui eu **gostaria acrescentar** que o Ngola Ritmos estava na sua melhor fase, quero  
15 acreditar, e estava a desenvolver, diria, uma luta que resultou na colocação, diria, pela primeira vez, quer dizer, pela primeira vez o Ngola **Rítimos** estava a colocar a música angolana em palco, situação que não acontecia antes, aliás como deve saber a música angolana era discriminada, quer dizer cantada na língua com o ritmo que se executava, um ritmo que se pretendia de raiz não era  
20 aceite dentro da política que se desenvolvia na altura, quer dizer era considerada música indígena, dos indígenas e como tal não assimilada, então não era ouvida em palco. Essa música não subia ao palco. Não era ouvida na rádio, não era emitida na rádio, não era aceite em palco era discriminada porque na altura essa política desenvolvida pela colonização não a aceitava como cultura como a ~  
25 como...

Ag45 : Mas eles não começaram já a tocar na Liga Africana também ?

To46 : Sim, sim, acho que uns dos palcos privilegiados, era a Liga Nacional Africana, era a associação dos Naturais de Angola, a Anangola.

Ag45 : Lembra-se assim de histórias envolvendo o Ngola Ritmos, o Liceu,  
30 consigo ?

To46 : Sim, o estratagema utilizado para impor essa música em palco, que era estilização de músicas portuguesas, o fado por exemplo cantado em ritmo, diria, em jeito de samba, em batida de samba, ou mesmo em batida de semba, não é ? , que era aceite.

5 Ag45 : Pelos portugueses ?

To46 : Pelos portugueses.

Ag45 : Lembra assim de umas coisas assim ?

To46 : Sim, como Margarida vai à fonte.

Ag45 : E é capaz de mostrar ?

10 To46 : ((il chante)) Margarida vai à fonte, Margarida vai à fonte

Vai encher a Cantarina ta la la la la la la la (...)

Uma coisa assim que não sei trautear bem neste momento mas era essa e era [j]essa...

Ag45 : (...) outra, o Bifanas, ou não sei...

15 To46 : Timpanas. ((il chante)) Timpanas, Timpanas, ta ta ra (...)

no Rossio, Rossio, Rossio, Rossio, (...)

Assim em jeito de slow que eles cantavam, o público aceitava, quer dizer achava aquilo extremamente curioso e novo, aquilo soava-lhes a novo e é nesse estado de receptividade do público que o Ngola Ritmos punha logo a seguir...

20 Ag45 : Uma música angolana.

To46 : Uma música angolana que acabava por ser aceite nessa situação e pronto, quer dizer, isso repetido várias vezes em vários espectáculos, e em vários locais em que o público era maioritariamente de raça branca e do [ɔ]tro gostativo musical. Acabou o Ngola Ritmo por impor, por fazer subir, melhor dizendo, a  
25 nossa música ao palco.

Ag45 : Você na altura era muito jovem, muito mais jovem do que os integrantes do Ngola Ritmos ?

To46 : Sim, muito, muito.

Ag45 : Qual é a sua relação com eles, como é que... ?

30 To46 : Bem, a minha relação com eles acabou por ser a melhor. Porque eles observando uma ou duas vezes, já acabaram por entender que se tratava dum

gar[ɔ]to interessado, admirador, que, e mais tarde também com vocação para música, pronto o Liceu falou comigo várias vezes, e numa das suas idas ao Bairro Indígena onde eu morava, ele tinha lá pessoas conhecidas, pessoas amigas. Ele uma vez, acabamos por nos encontrar na rua e esteve a falar comigo pessoalmente. Acho que na altura ele estava já a desenvolver actividades políticas porque acho foi no limiar das lutas, ou da luta clandestina, e lá me lembro que ele teve assim um papo num sentido de me dar a conhecer, de me pôr assim sentimentos voltados para a pátria e para música patriótica.

Ag45 : Você quando é que começa a compor ?

10 To46 : Bem, eu começo a compor propriamente nos anos cinquenta e aos desassete anos, desasseis, desassete anos.

Ag45 : Lembra-se duma música que compôs ?

To46 : Sim, Monangambé.

Ag45 : Pode cantar um pouco também ?

15 To46 : ((il chante)) *eme ngeniami ngandue eme ngeniami ngandue eme ngeniami ngandue eme ngeniami ngandue papa ua fukia mama ua fukia kingibita mudikalulu a kuetu a ngi xana monangambé monangamba o monangambé monangamba o manangambé, monangamba*

Ag45 : Então é uma canção que fala de escravos.

20 To46 : De escravos. É uma canção de denúncia que ~ de denúncia social, que trata da situação do contratado, dos trabalhadores que eram contratados para as roças dos grandes patrões detentores dos carros, dos cafezais e das plantas de algodão e...

Ag45 : Que iam praticamente como escravos para...

25 To46 : Que tinham praticamente **p[uz]** escravos.

Ag45 : E essa música você cantava também com ~ como é que era com amigos... ? Como é que começou a... ?

To46 : Sim, é uma música que eu cantava com amigos, a roda de amigos mas também cantei enquanto vocalista dum conjunto, dum grande conjunto, não se fala muito nesse conjunto, mas é um dos grandes conjuntos da época que ajudou a disseminação do **rítimo** semba, do **rítimo** angolano que eram os Kimbandas

30

do **Rítimo**. Tinha como figura principal o Catarino Júlio de Assis Bárbara, um dos maiores na música angolana.

Ag45 : Esse conjunto surge quando ?

To46 : Parece que o conjunto surge, creio que também na década de cinquenta.

5 Foi fundado pelo irmão Elias Bárbara, depois é o Catarino, é o Marvil, o Óscar de Assis Bárbara, o Manuel Faria de Assis Júnior, o Manuel Faria sim, o Manuel Faria de Assis Júnior.

Ag45 : E você era vocalista ?

To46 : Era vocalista do grupo, era o compositor e o vocalista do grupo .

10 Ag45 : E cantavam onde normalmente ?

To46 : Cantávamos nos ~ na Liga Nacional Africana, na Anangola, na associação cultural.

Ag45 : E nos musseques ?

To46 : Nos musseques também.

15 Ag45 : Nos quintais ?

To46 : Nos quintais, sim, sim.

Ag45 : Como era a reação das pessoas ?

To46 : Eram extremamente ~ uma reação receptiva, quer dizer.

Ag45 : Tem lembrança doutros êxitos vossos na altura ?

20 To46 : Sim, os Kimbandas do Ritmo...

((il chante)) *muenhu ui, muenhu kuie konguui ibanda ia sakela ua ialli makaku muxima banda ia sakela ualani ma ama ia die muenhu ui, muenhu kuie konguui ibanda ia sakela ua ialli makaku muxima.*

25 É essa, essa que era a música do grupo, era o indicativo, era o indicativo do conjunto. Era isso o tema e outros temas mais, como Malalanza.

Ag45 : Malalanza, é um tema do carnaval ?

To46 : Bem é um tema do carnaval, creio que há um malalanza tradicional, que é uma musica assim.

Ag45 : Que é que o Bonga canta também.

To46 : Já não me lembro bem. Como é que é esse Malalanza que o Bonga canta desse tradicional mas sei que existe, existiu ou existe melhor dizendo, existe uma música, uma música que era uma música do carnaval de Luanda.

Ag45 : “Nosso rei”, como é que é essa música ?

5 To46 : Ah! ((il chante)) Corre a fama nosso rei é bagageiroé, Corre a fama nosso rei é bagageiroé, só toma banho quando chovê na logoa do Moreira, *konga konguê aiué lélé konguênué lombá ia kibeba*.

Mas acho que esse é um tema que o Ngola Ritmos também tratava. Acho que foi o Ngola Ritmos mesmo que mais divulgou esse tema que propriamente os grupos carnavalescos.

10 Ag45 : Mas já no grupo tradicional dos carnavais de Luanda.

To46 : Era um tema que, sim, sim, dos velhos carnavais de Luanda. Mas eu falava do Malalanza que era uma composição minha também. É uma composição minha que os Kimbandas do Ritmo cantavam. Eram dos temas de êxito do grupo.

15 Ag45 : Lembra-se desse também ?

To46 : Sim, sim. ((il chante)) *ngolo banza o malalanza ngolo banza o malalanza kitadi kiamie kiai kiambote kitadi kiamie kiai kiambote kitadi kiamie kiai kiambote kitadi kiamie kiai kiambote ngasumbile malalanza malalanza mauabomo ngasumbile malalanza malalanza mauabomo ngasumbile malalanza mauabomo*.

20 Ag45 : Isso é mesmo (...) laranjas, o pregão de...

To46 : O pregão da kitandeira.

Ag45 : Portanto vocês inspiravam-se muito nesse cotidiano de Luanda também.

25 To46 : Nesse cotidiano de Luanda, exactamente, na vida.

Ag45 : Kitandeiras (...), as figuras típicas de Luanda. Lembra-se assim doutras assim figuras de Luanda, na altura, típicas, estórias que vos inspirassem também pa fazer música.

To46 : Sim, era kintandeira, era figuras como o Taku dia Ngunga.

30 Ag45 : O que é ?

To46 : Que era uma figura, assim obesa, um personagem do dia a dia, que os miúdos zombavam. Taku dia ngunga em kimbundu quer dizer que ~ quer dizer : que rica traseira. Portanto, isso é um elogio, é um piropo, que se lança às mulheres mas nesse caso, o Taku dia Ngunga que ficava extremamente irritado, chateado, com os miúdos porque era...

Ag45 : Era uma troça.

To46 : Era uma troça e então via-se volta e meia as crianças a fugir na galhofa porque era o Taku dia Ngunga que tava a xingar os miúdos, que tava a apedrejar os miúdos por causa dessa maneira de, desse jeito de troçar.

10 Ag45 : Mas isso também fazia o quê ?

To46 : Mas isso também mereceu a atenção do compositor e o Taku dia Ngunga surge numa canção que gravada pelo Rui Mingas, cantada também pela Belita Palma, que é Mundenge Uami, minha infância.

Ag45 : Muito bonita

15 To46 : ((il chante)) *Kingexile mundenge ze ngia kuji kajue*

*itono kana kuetu ngi kola Taku dia Ngunga (aí) mama ungi xana de bu xicola papa u ngi beta eme xicola ngwamie mundenge uamie mundenge uamize mundenge uamize mundenge uamie.*

Ag45 : Mas isto é um tema do próprio Rui Mingas.

20 To46 : Não isso é um tema meu, a composição é minha, Tonito, e divulgada pelo Rui, mas inicialmente pelo grupo, pelos Kimbanda do Rítimo, em espectáculos ao vivo mas depois o Rui, eu tive que enviar na altura um trabalho feito, uma selecção dalgumas músicas, que o Rui até aí tinha cantado (...) parceria com o liceu.

25 Ag45 : Para compor você também agora recordava sua infância como nesta, também se lembrava de coisa da sua infância assim para compor ?

To46 : Sim, sim.

Ag45 : Ainda se lembra assim de coisas também para compor ou quando vai compor ? Você lembra de, sei lá, os pássaros ?

To46 : Os pássaros, uma velha de Calomboloca, os pássaros, o milheral, os campos de milho, **massambala**, o cantar dos pássaros que vão aos ~ às espigas do milho da massambala.

Ag45 : E que pássaros são esses de Calomboloca ?

5 To46 : Ó pá o nome dos pássaros isso já não me lembro bem, mas isso é extremamente (...) os pássaros em cima a cantar e a ~ é um bocado difícil de tratar essa imagem, mas é o bando, o bando de pássaros, é um conjunto de ~ uma quantidade considerável de pássaros por cima da massambala a picarem, tentarem comer o milho e é o canto dos pássaros e são as crianças às vezes a  
10 brincarem debaixo da plantação, a ouvirem o canto dos pássaros e a brincarem debaixo do ~ a tentarem apanhar os pássaros.

Ag45 : Vocês também apanhavam os pássaros com visgo e... ?

To46 : Sim, a caça, com visgo e...

Ag45 : E vendiam depois ?

15 To46 : Acho que não era, era mais para comer, para alimentação, do que pa vender. Ia pa gaiola.

Ag45 : Os seus pais, você disse há pouco, eram ligados à igreja evangélica, e você cantava também já nesse tempo na igreja ?

To46 : Bem, nesse tempo frequentava a igreja mas nesse tempo cantava sim mas  
20 no coro da igreja, no coral da igreja.

Ag45 : Música religiosa ?

To46 : Música religiosa.

Ag45 : Em kimbundu também ?

To46 : Sim, sim, músicas em kimbundu.

25 Ag45 : Essas músicas ainda se lembra. Ficou uma coisa (...) na sua vida (...)

To46 : Sim, foi minha iniciação. (...) Música como é que é, música...

Ag45 : Sacra.

To46 : Música sacra. ((il chante)) *eue Jezu a tu betula dingi tu sanga dingi muenhu obe ueza eki fua ua bobe le ia tomboke*

30 De facto a música sacra na minha passagem pelo coral da igreja, tanto em Calomboloca como em Luanda, a passagem por essas duas situações foi de facto



decisiva para a minha opção **artí[s]tica**, para o sentido de canto que tenho até hoje, para o contacto com a música clássica.

Ag45 : Você em Luanda depois fazia o quê ? Trabalhava como ? Fazendo o quê ?

5 To46 : Em Luanda depois acabei pelo ~ funcionário público, pois era, ao mesmo tempo que compunha e cantava. Era funcionário público, funcionário da Inspeção de Crédito e Seguros.

Ag45 : E depois de independência ?

To46 : Não, isso antes da independência. Depois da independência, fui  
10 requisitado para prestação de serviços na área da cultura, no Conselho Nacional de Cultura que depois ficou a Secretaria de Estado à Cultura, pronto foi lá que eu acabei por ficar até os últimos anos.

Ag45 : E sempre compondo ?

To46 : Sempre compondo.

15 Ag45 : Mas as suas canções não têm sido cantadas por **outro[3]** intérpretes ?

To46 : Foram cantadas por vários intérpretes, foram cantadas pela Belita Palma por exemplo, o Kanzo, Rui Mingas como acabei de citar, foram cantadas por...

Ag45 : Mas isso era mais antigamente.

To46 : No tempo da colonização, por Sara Chaves por exemplo.

20 Ag45 : Mas eu digo isso depois da independência, não ?

To46 : Depois de independência, se a música foi cantada por outros... ?

Ag45 : Isso, se tem temas inéditos, que não tenham sido cantados.

To46 : Sim, sim, isso tenho : o Ardina por exemplo, o engraxador. Também isso foi cantado ~ cantei-o com Ngola Ritmos enquanto vocalista, não é ?

25 Ag45 : Você foi vocalista, também dos Ngola Ritmos ?

To46 : Sim, fui vocalista no Ngola Ritmos.

Ag45 : Em que altura ?

To46 : Eh pá, isso foi depois do Liceu ter saído da cadeia, do Tarrafal, acho.

Ag45 : Então, o Tarrafal, foi mesmo em cinquenta e seis ?

30 To46 : Depois do 25 de Abril, pá.

Ag45 : Ah sim, já depois, tá bem depois da segunda...

To46 : Acho que sim pá. Depois do vinte e cinco de Abril. Creio que o pessoal do Tarrafal, os presos do Tarrafal saem depois do vinte e cinco de Abril. Tenho memória para eles terem sido libertados antes dessa ~

Ag45 : E nessa altura você cantou com eles ?

5 To46 : Nessa altura cantei com eles. Era o ardina, o engraxador, o menino negro, meu Marçal está mudado.

Ag45 : Quer cantar um destes temas ?

To46 : ((il chante)) Olhe o Ardina que vai e vem levando notícias na casa do rico e na casa do pobre corre no asfalto galga na areia por toda a parte  
10 espalhando jornal não conhece abecedário mas diz ABC é diário província e notícia é notícia província e diário e ABC olhe o ardina tim tim tim que vai e vem tim tim tim tim levando notícias na casa do rico e na casa do pobre corre no asfalto galga na areia por toda a parte espalhando jornal não conhece abecedário mas diz ABC é diário província e notícia é notícia província e diário e ABC .

15 Ag45 : E o do Meu Marçal ?

To46 : ((il chante)) Meu Marçal está mudado aiué aiué meu Marçal virou BO aiué aiué meu Marçal tinha trumunu com Xarico a baliza Romão e Quinto na vançada Vasconcelos a fintar aiué aiué aiué aiué meu Marçal tinha trumunu com Xarico a baliza Romão e Quinto na vançada Vasconcelos a fintar aiué aiué Meu  
20 Marçal está mudado hoje tem aranha céus na logoa do Moreira e na cerca doutro tempo aiué aiué aiué aiué.

Ag45 : Isso é engraçado. Isso é uma recordação dos **trumunus**.

To46 : Dos **trumunus** e a mudança. Virou BO porque, porque era a preocupação da administração colonial, de mudar as prostitutas dum bairro para  
25 o outro como, sei lá, talvez como um processo de camuflagem de uma situação que era gritante. Passavam-nas dum bairro para outro, do B.O. pa o Marçal. Isso provocou uma situação de contestação silenciosa, como, dos habitantes do Marçal, mas que pronto camuflada e porque...

Ag45 : Este termo há pouco trumunu, você tem ideia donde que vem, é das  
30 crianças memo que inventaram isto ?

To46 : Trumunu acho que é mesmo das crianças, (...) é um calão.

Ag45 : É um calão de crianças.

To46 : Trumunu. tou-me a lembrar, não tenho bem a certeza, mas tou-me a lembrar duma ~ de trumunu do kimbundu, pá.

Ag45 : Você fala bem o kimbundu ?

5 To46 : Sim, sim, falo.

Ag45 : É curioso também a gente às vezes tá a falar português e não dá conta que o português incorporou muitos termos kimbundu : minhoca que vem de nhoca, cobra, cambada que vem de kamba.

To46 : Sim. Sim, **esses kimbundismo**, aí é kimbundismo, não é ?

10 Ag45 : Eu costumo dizer que o português vem do kimbundu.

To46 : Não, mas há palavras que ficaram mesmo, pois é. Acho que carimbo por exemplo.

Ag45 : Eu penso que cachimbo também.

15 To46 : Pois, kimbundu. Não, foi muito tempo, foram quinhentos anos de vivência de ~ não diria de **entrosamento**, mas diria de vivência linguística do colonizador, da língua do colonizador e a língua do colonizado. E então é muito tempo, quer dizer, isso de facto tinha que resultar num casamento qualquer.

Ag45 : É engraçado, porque também há malalanza qui vem da laranja (...)

20 To46 : Exacto, há vários exemplos em que palavras de kimbundu entraram na língua portuguesa e vice-versa.

Ag45 : O “pala” do kimbundu também vem do “para”.

To46 : **Yá**, pala. Lembro-me do umbundu acho que “obe”, “obe” vem do “oiça”. “Ouve”, “obe”. É um chamamento em umbundu que acho que vem daí também, do “ouve”.

25 Ag45 : Para além (...) todas as palavras novas, sapatos, relógio, etc. que tem...

To46 : Sim, relógio, relógio.

Ag45 : E eu gosto de “motorizado”, em kimbundu.

To46 : “Catucutucu” que é de trabalhar do motor, catucutucu do coiso, da mota.

30 Ag45 : O termo todo, pá, é catucutucu qualquer coisa, ainda tem uma outra coisa.

To46 : Acho que há mais qualquer coisa que não me lembro bem, mas é isso aí.

Ag45 : Para a rádio também há assim uma palavra, uma expressão bem comprida para rádio que (...) os kimbundistas fundos (...) que traduzem...

To46 : Alguns vernáculos, alguns vernaculistas, pá, mas é curioso falar com um vernaculista, falar por exemplo com o Velho Job, o homem que acho que  
5 traduziu a bíblia.

Ag45 : (...) Já há muito poucos músicos angolanos que ainda compoem em kimbundu, que os outros (...) tirando o Elias.

To46 : Os outros são como os ramos sem tronco isso ao nível da música ao nível da música e ao nível da própria língua.

10 Ag45 : Você tem composições recentes em kimbundu ?

To46 : Muito recentes, não. Agora, começo a sentir que estou sendo mais apanhado pela língua portuguesa do que (...) uma tá-se a sobrepôr à outra.

Ag45 : E em português qual é a sua última composição ?

To46 : Em português a última composição... a última composição acho que foi  
15 mesmo, não estou bem lembrando, acho que foi o Ardina, Menino Triste, pá, o Menino Triste foi uma musicção duma letra que é do Jofre Rocha.

Ag45 : Ah, creio que conheço.

To46 : Acho que o Tico, um, acho que ele é jornalista, um jovem Tico, acho que jornalista, fez algumas reportagens da guerra em Angola, ele também musicou  
20 esse poema, musicou esse poema, mas creio que musicuei eu primeiro mas ele divulgou, mas cantou umas vezes em espectáculos em Luanda.

Ag45 : E como é a sua música ?

To46 : ((il chante)) Menino triste de rosto triste que nos olhos trazes cortinas de lágrimas Menino triste de rosto triste de olhar medroso tateando a noite Menino  
25 meu triste menino de rosto sombrio sossegado eu sei que de tua mágoa com promessas de ventura virá a manhã bela doirar o sonho antigo dos meninos como tu sossega.

Menino Triste, de Jofre Rocha. Nessa altura, lembro-me ter musicado também um poema de Manuel Alegre, uma música que, uma música que, um poema de  
30 Manuel Alegre musicado por Adriano Correia de Oliveira, falecido acho, esse

tema muito divulgado em Angola, muito conhecido em Angola, e pouco conhecido ou não conhecido aqui em Portugal, que é a Trova ao vento que passa  
Ag45 : Sim, sim, é conhecido aqui também.

To46 : A minha versão.

5 Ag45 : Ah, não, a sua não, pois. Ah, você fez uma versão sobre a mesma letra ?

To46 : A letra é de Manuel Alegre. Aqui em Portugal musicou essa letra Adriano Correia de Oliveira e tenho uma música para a mesma letra que é angolana.

Ag45 : Podia cantar essa ?

10 To46 : Que é...Começa assim. ((il chante)) Pergunto ao vento que passa notícias do meu país o vento cala desgraça o vento nada me diz mas há sempre uma **cand[e]ia** dentro da própria desgraça há sempre alguém que **sem[e]ia** canção no vento que passa mesmo na noite mais triste em tempo de escravidão há sempre alguém que resiste há sempre alguém que diz não.

15 Ag45 : E você cantava isto em Luanda também ?

To46 : Sim, sim.

Ag45 : Ainda antes de independência ?

To46 : Antes da independência cantava assim **p[auz]** amigos, não é ? Depois é que comecei a cantar assim em público.

20 Ag45 : E você tá a pensar em voltar a cantar isso ?

To46 : Exacto.

Ag45 : Com temas antigos.

To46 : Temas antigos, com uma roupagem nova. Eu tenho uma produção que acho em número suficiente, pá. Em número mais que suficiente.

25 Ag45 : Como é que consegue compor se não toca, porque não toca, né ?

To46 : Sim, sim.

Ag45 : Compõe como ?

To46 : Componho cantando, assim de memória.

Ag45 : E sabe música, escreve música ?

To46 : Eh, pá, tive uma iniciação que não é, que não foi bastante para me sentir à vontade nesse tipo de, na escrita, na escrita e na composição, não dá para trabalhar, mas vou compondo cantando.

Ag45 : OK. Eu acho que já dá para fazer uma estória (...)

5 To46 : Sim, sim.

Ag45 : Se tem uma estória assim que se lembre (...) para contar ?

To46 : Para já não, por enquanto é tudo. Talvez uma próxima oportunidade.

Ag45 : OK.

To46 : Possamos outra vez (...) juntos.

Ma47 : Aqui no bailundu o milho não **produ**[ʃ] muito. Só **produ**[zə] por meio do adubo. Quando **houv**[e] adubo é assim que **nós ti**[ˈɲa]mo= muita comida.

Ag45 : E agora não têm mais adubo ?

Ma47 : Agora não temos, não temos adubo. É por isso que aqui no Bailundu não há muito milho. O milho que estamos **pisar**[e] não é [<sup>n</sup>d]aqui do [<sup>n</sup>b]ailundu. O milho que estamos **pisar**[e] tá sair do coiso da ~ **das aldeia**= longe **memo** do Bailundu. Aqui **n**[ɔ] **t**[e]. Aqui não temos milho.

Ag45 : Há muito tempo que não tem milho aqui no Bailundu ?

Ma47 : Aqui ?

10 Ag45 : Sim.

Ma47 : Houve milho quando **houv**[e] adubo.

Ag45 : Claro

Ma47 : É sim.

Ag45 : Mas faz muitos anos ?

15 Ma47 : Sim, muitos anos já. **Desd**[e] **qu**[e] não há **a**[<sup>n</sup>d]ubo e **tamb**[e] dois anos que sofremos a seca, não **houv**[e] chuva. É sim.

Ag45 : E a guerra ? Foi muito má também aqui ?

Ma47 : A **gue**[r]a, a **gue**[r]a, a **gue**[r]a é pior, a **gue**[r]a não falamos mais, a **gue**[r]a, isso da **gue**[r]a não falamos mais. Só estamos **falar**[e] da chuva e o sofrimento da comida, isso da **gue**[r]a não se fala mais. Já estamos habituados, [ã].

Ag45 : Como é o nome da mãezinha ?

Ma47 : Eu ? Chamo-me Maria.

Ag45 : Maria ?

25 Ma47 : É sim.

Ag45 : A senhora nasceu mesmo aqui no Bailundo ?

Ma47 : Eu não estou, (...) na cidade e estou aqui também desalojada, na minha **te**[r]a, aqui não é no nosso município mas eu, na minha comuna é Lunje. Fugimos também de lá a **gue**[r]a. Viemos aqui.

30 Ag45 : É muito longe ?

Ma47 : É muito longe, não é muito : há sessenta. É sim, da minha aldeia do Lunge há trinta e dois.

Ag45 : A senhora tem filhos ?

Ma47 : Eu tenho filhos : sou a mãe **d[e] nov[e]**.

5 Ag45 : É mãe de nove. E o seu marido. Tá vivo ?

Ma47 : Tá. Vive mesmo.

Ag45 : Também trabalha no campo ?

Ma47 : Sim, mas no tempo éramos professores agora como há muita **gue[r]a** não estamos **trabalhar[e]** mais. Como **professor[e]**, trabalha nos campos.

10 Ag45 : Você foi professora ?

Ma47 : É sim.

Ag45 : De que é que foi professora ?

Ma47 : Eu ?

Ag45 : Ensinava tudo ?

15 Ma47 : Eu ensinava classes a partir da **prim[e]ira**, a da iniciação à **terc[e]ira**.

Ag45 : A senhora estudou em missão, estudou nalguma missão ?

Ag45 : É sim.

Ag45 : Em que missão estudou ?

Ma47 : Aí **memo** na nossa missão Bailundo : Tchilume.

20 Ag45 : Há quanto tempo ? Há muito tempo já ?

Ma47 : Há muito tempo, há muito tempo. A minha filha também, essa também, estudou, é sim.

Ag45 : E os seus filhos estão na guerra ou estão consigo ?

Ma47 : Eu tenho dois que estão na guerra que nunca me apareceram mais.

25 Ag45 : Há muito tempo ?

Ma47 : Há muito tempo. Agora, os dois tão **memo** aqui e os **p[e]quenos**. Ao total são nove.

Ag45 : Quantas meninas ?

Ma47 : Eu só apenas Deus só me dava três, **set[e]** rapazes, faleceu um, ficaram  
30 seis.

Ag45 : Obrigado.



Ma47 : Nada, filho.

XxXx : ((des femmes chantent en umbundu)) *oitu oitue o tchiyunga tchiyunge nevalisa (...)*

Ag45 : Vocês têm muitas músicas assim ?

5 Ju48 : Nós ? Sim.

Ag45 : Quando estão a trabalhar, há muitas músicas de trabalho como essas ?

Ju48 : Sim, muitas, mas estas músicas, temos cantado mais no acampamento.

Assim, no mês de **[a]gosto**, aqui **tem** um acampamento de moços e moças. Isso já é na parte religiosa. **Se passa memo** assim numas matas, ficamos lá. Sim.

10 Ag45 : É missão protestante ?

Ju48 : É missão protestante, sim.

Ag45 : Como é que vocês chamam este instrumento ?

Ju48 : **Isso aqui** é um **pisador[i]**, sim.

Ag45 : E também cantam músicas religiosas mesmo ?

15 Ju48 : Música religiosa ? Lá no acampamento. Sim, porque aquilo vão lá os pastores, os seminaristas também levam para lá. Sim.

Ag45 : Os pastores são angolanos ?

Ju48 : Sim, são. Sim, são.

Ag45 : Como é o seu nome ?

20 Ju48 : Sou a Juliana.

Ag45 : Você é filha da Maria ?

Ju48 : Sim, ela é a **mi[N]a** mãe, sim. Eu sou a sexta filha, sim.

Ag45 : Que idade é que você tem ?

Ju48 : Tenho vinte e um anos.

25 Ag45 : É casada ?

Ju48 : Não, não sou, sou estudante.

Ag45 : E tá a estudar onde ?

Ju48 : Tava a estudar no Huambo. Agora tou aqui. Saí de lá. Tou a espera.

Ag45 : Tava a estudar o quê ?

30 Ju48 : Finalizar a oitava.

Ag45 : Passou a guerra lá no Huambo.

Ju48 : Sim.

Ag45 : Os cinquenta e cinco dias ?

Ju48 : Cinquenta e cinco dias não, não passei lá. Tava lá esse tempo aí. Vim o ano passado. Só havia esta guerra ali. Depois saímos de lá a pé. Viemos aqui.

5 Ag45 : É difícil chegar aqui a pé ?

Ju48 : Sim. É difícil.

Ag45 : Quanto tempo ?

Ju48 : Fizemos cinco dias.

Ag45 : Dormiram no caminho ?

10 Ju48 : Sim, durmo no caminho.

Ag45 : Você acha que agora a guerra acabou mesmo, não é ? Parece ?

Ju48 : Não sei. ((rires)) Não sei ainda bem (...)

Ag45 : Tem de acabar.

Ju48 : Sim, tá **b[ěj]**. Esperamos.

15 Ag45 : Essa farinha, depois faz o quê ?

Ju48 : É pa o **vender[i]** Compro mais outro milho, pa poder pisar mais, sim.

Ag45 : Boa sorte.

Ju48 : Obrigada, sim.

Ag45 : Vai cantar uma canção ? Cante lá então.

20 Xx163 : ((une femme chante en umbundu)) *imbolya tete lyovange lo vari kilu imbolya vari inasatana vista imbolya tatu lyaba kuetu vapeke (...)*

Ag45 : É bonita. É da igreja ?

Xx163 : Sim.

Ag45 : É da igreja protestante ?

25 Xx163 : Sim.

Ag45 : Então, é uma música religiosa ? É bonita. A mulher tem boa voz. OK, obrigado, **dapandula**.

Xx164 : **Yá, chau**.

V-Enregistrements de radio faits à Lubango

Jo162 : Prossegue no Lubango a nona edição das festas da Nossa Senhora do Monte. Para hoje está programada a realização de show musical abrilhantado pelo agrupamento Afro **N[e]gola Som** no recinto do complexo turístico da Nossa Senhora do Monte. Sativo Correia Vítor, um dos vocalistas do

5 agrupamento musical da **N[e]gola Som** faz o rescaldo das actividades a serem programadas logo mais pelas desasseis horas bem **tamém** como do êxito a ser alcançado.

Vi49 : Realmente **nó[j]s** temo ~ recebemos um documento do Secretariado de Estado da Cultura, e, praticamente, temos o programa todo das festas, das

10 festividades. Bom, para nós, o agrupamento musical Afro **N[e]gola Som**, é a primeira actividade que nós **vamo=** realizar. Bom, as **prespectivas** do nosso agrupamento musical, o Afro, são várias **prespectiva=**, não só interno como externo, **tamém**.

Jo162 : Por sua vez, o baterista do conjunto João Brasileiro, advogou a

15 necessidade da organização de festivais para descoberta de novos valores na nossa praça artística.

Jo50 : Sem apoio, é o caso é que eu acabo de **d[ɪ]zer**, é, por isso, não há grupos cá na província, há simplesmente um grupo ou dois e esses grupos **também debatem-se** com **esses mesmo= problema=**, quer dizer, também não peço, vá

20 lá, não quero puxar a brasa somente para a minha sardinha, né, que nos ajudem a todos, como dão valor ao desporto, que dessem também à música, que se organizassem festivais de mês a mês, de ano a ano, quer dizer essa coisa vai fazer com que as pessoas descubram novos valores e **dar[ə]** ênfase à música angolana.

25 Jo162 : Músicos na província da Huíla necessitam de mais apoio por parte do governo para bom desenvolvimento cultural local.

Pe51 : Rui de Sousa na técnica, Eugénio Agostino na assistência de produção e Pepé António na coordenação e apresentação. Estamos a **[dz]ejar** bom fim de semana a todos. Vamos já ao desenvolvimento dos temas ora anunciados. Sporting do Lubango já em Benguela para jogar com o Primeiro de Maio no  
 5 estádio municipal esta tarde em partida em atraso da décima quarta jornada do campeonato de futebol da primeira divisão. A turma verde e branca, os dos últimos colocados na tabela classificativa do Gira seguiu ontem de manhã para a cidade **das acácia= rubras** a fim de defrontar no campo municipal o Estrela Clube Primeiro de Maio. Os Leoninos embarcaram optimistas em alcançarem  
 10 um bom **[r]esultado**, pois nesta segunda volta, começa o **contra-[r]elógio** para permanência do clube na prova maior do futebol angolano. A preparação da equipa na ~ principalmente na sua fase derradeira **deco[r]eu** no campo popular da escola Mandume em ambiente de franca camaradagem. Mavó, centro campista do clube, foi quem falou à nossa reportagem.

15 Ma52 : Eu penso **qu[e]** vá correr tão bem a perspectiva de jogo. Eu confio nos **[r]apazes**. Penso que vão trazer uma vitória.

Xx : E acha que o Sportingue, mesmo estando em último lugar à entrada da segunda volta vai ter possibilidade de sobreviver no Girabola ?

20 Ma52 : Eu penso **qu[e]** nessa segunda volta, a gente **temo=** hipót~, **temo=** logo **sete jogo=** em casa. Penso que **vamo=** fazer os possíveis, para a gente alcançar os possíveis, os pontos aqui em casa.

Pe51 : Mavó, o centro campista do Sporting Clube do Lubango. A classificação do time é preocupante pois a décima-terceira posição coloca em suspense os adeptos /massassociativa ? / e amantes do futebol em geral em terras huilanas.  
 25 Os jogadores do **Sportingu[e]** acreditam no entanto na **premanência** da equipa no Girabola. Vamos à classificação geral. **Prim[e]iro** Asa com vinte e nove pontos, segundo Primeiro de Agosto com vinte e **set[ʁ]**, terceiro Progresso do Sambizanga com vinte e cinco, quarto Independente do Tômbua com vinte e dois, quinto Petro Atlético de Luanda com vinte e um pontos, sexto Desportivo  
 30 da Eka ainda com vinte e um, sétimo Sonangol do Namibe com dezoito, oitavo Académica do Lobito com dezoito pontos igualmente. Ainda com dezoito

pontos na nona posição, está o Nacional de Benguela. Décimo, Petro Atlético do Huambo com **dezass[ɛ]te**. Décimo primeiro, Primeiro de Maio de Benguela com **dezass[e]is**, décimo segundo Futebol Clube de Cabinda com onze pontos, décimo terceiro Sporting do Lubango com nove, décimo quarto Sporting de

5 Luanda com nove pontos. Vamos **d[e]xar**-vos ~ o futebol onde todas atenções estarão viradas esta tarde para Benguela onde o nosso Sporting jogará com Maio. Vamos passar agora ~ dizer que máquinas de grande potência estarão presentes na nona edição dos duzentos quilómetros da Huíla em automobilismo. Entramos na segunda semana de agosto e por conseguinte os **trabalho=** de

10 reabilitação na pista e nas **boxe=** de circuito continuam a bom **rítimo**, pois os membros da associação provincial **do= desportos motorizados** não têm poupado **esf[ɔ]rços**.

VI-Enregistrements d'extraits d'interviews et de reportages de la télévision  
angolaise

Jo56 : Está a gostar mais deste ou do carnaval antigo ? Aquele, o da vitória ?

Lo57 : Olha, depende né ? Por exemplo eu no carnaval antigo, da vitória, eu tocava, né ? E como músico que sou, gostava muito mais. **Agor[a]**, quer dizer, é ~ não há nada como um carnaval com **pa[js]**.

5 Lo58 : Bem olha, eu acho que acima de tudo, o povo angolano é um povo muito alegre e dança o carnaval porque, afinal de contas, no ano há poucas oportunidades para as pessoas divertirem. Então o carnaval surge ao momento ímpar para as pessoas poderem divertir para as pessoas poderem manifestar toda a alegria que têm e para poder esquecer os problemas do dia a dia.

10 Jo56 : Mas eu aqui nesta **fa[r]a**, ainda não ouvi uma música de carnaval, a chamada kazukuta ? Imagine, não tocou aqui por exemplo a **Maria[z]inha**, ainda não tocou.

Lo58 : Bem, eu acho que o disc-jockey está a tentar aquecer a coisa e lá para as três, quatro da manhã aí sim começa a festa verdadeira de Carnaval onde todo  
15 mundo vai entrar na folia e vão poder se perder até a de manhã.

Jo56 : O que é que **[r]epresenta** para si o carnaval ?

Lo59 : É uma ~ é mais uma data festiva como uma **[h]outra** qualquer (...) hoje a precisar o carnaval que ~ como **no[z] outro[z] anos anterior=**.

Jo56 : Está de acordo em que a data do carnaval tenha voltado ao normal ?

20 Lo59 : Perfeitamente, concordo que ~ concordo com a data de ~ do carnaval, que seja ~ e que essa data se **[ɓ]epita** por muitos anos.



Jo60 : (...) da protecção física na fábrica de confecções Ancotex localizada no município do Cazenga. A polícia apreendeu ainda trinta e oito armas entre RPG7, AKMs e pistolas de diversos calibres, onze cargas explosivas TNT, duas granadas de mão, oitenta e quatro caixas de material clínico, e sete viaturas  
5 furtadas. O superintendente Eduardo Cerqueira dá-nos mais detalhes sobre a operação.

Ed61 : Nós trabalhamos em quatro municípios nomeadamente Cazenga, Kilamba Kiaxi, [r]angel e Sambizanga e tivemos um total de cinquenta e nove detidos, apreendemos um total de trinta e oito armas, duas granadas, onze...

10 Jo62 : (...) a fazer aquele assalto donde [ʁ]esultou a morte de três guardas de Ancotex.

To63 : Pá, foi um acontecimento, mai~

Jo62 : Cometeu um crime onde mo[ʁ]eram três pessoas. Como é que se sentiu, como é que se sente por ter feito isto ?

15 To63 : Sinto-me como uma qualquer outra pessoa.

Jo62 : Portanto, já tem experiência desse tipo de actividade, não ?

To63 : Não, é a primeira vez.

Jo62 : Sente-se arrependido ?

To63 : **Não, não sinto-me arrependido.**

20 Jo62 : Se lhe dessem a oportunidade, voltava a fazer a mesma coisa para conseguir o que quer, não ?

To63 : Voltava sim.

Jo62 : Como é que se chama ?

Ra64 : [ʁ]aimundo.

25 Jo62 : Como é que se sente por ter morto três homens ?

Ra64 : Sinto muito mau. Porque é a primeira vez que eu faço e de para além disso **não fui eu lhe matei** também **quem matou não se encontram aqui.**

Jo62 : Mas porque é que acompanhou então o grupo se diz que não matou ?

Ra64 : **Acompa[N]ei** porque fui (...) convidados.

Ce65 : (...) vários homicídios que desconheço por acaso estou aqui foram-me buscar em minha casa de **fact[o]** desconheço **os tais homicídio**= que me acusam porque eu me encontrava preso e saí bem [**ɣ**]ecentemente.

Jo62 : Porque é que foi preso ?

- 5 Ce65 : **Fui preso numa maka de homicídio que os meus amigos encontram-se todos de[j]tido**= e eu fui **observado** tou perante a l~ estou p~ o tutelar do tribunal e **nunca [**ɣ**]oubei para ninguém**, nunca assaltei ninguém, nunca matei [**maj**] ningu[**ẽj**] na rua. Eu, vivo assim. **Os camaradas da polícia foram-me buscar à minha casa a dizendo que eu tivera matado alguém em oitenta e**  
 10 **um, em noventa e um**. Em noventa e um, tava preso me encontrava no Benkiaba numa cadeia de centro de educação da segurança de **estados**.

Jo62 : Foi condenado a quantos anos no Benkiaba ?

- Ce65 : Condenado, não fui condenado, tava uma pena administrativa m[e]s depois fui puxado ao tribunal ~ o tribunal [**psir**]veu-me, porque tava inocente  
 15 da **maka**.

Jo62 : Parece que todos os seus amigos estão presos ?

Ce65 : Sim todos estão presos condenados com os seus crimes praticados, **eu inocente do crime me encontro fora**.

- Jo62 : Já tem muitos aranhões no **c[ɔ]rpo**, sinais de que já cometeu alguma  
 20 coisa que provocou tudo isto, não é ? Como é que explica tudo isso no seu **c[ɔ]rpo** ?

Lo66 : Isso aqui foi queimadura quando era mais pequenino.

Jo62 : Há sinais de faca no seu **c[ɔ]rpo**, **escuriões** inclusive. Como é que explica isso ? Também foi queimaduras ?

- 25 Lo66 : Não esse sinal que tá aqui, esse sinal e esse que tá aqui, esse aqui, esse aqui foi no acidente, aqui também foi no acidente de mota.

Jo67 : O que está aqui a fazer ?

Lu68 : Tou aqui pa comprar negóc=.

Jo67 : Que negócio ?

Lu68 : **Arro[j]z.**

5 Jo67 : De quem ?

Lu68 : Que tá sair dentro.

Jo67 : Dentro daonde ?

Lu68 : Do porto.

Jo67 : A quanto é que **vocês compram** o saco de arroz ?

10 Lu68 : **Compram** vinte a **d[u]zoito.**

Jo67 : E a quanto **[R]evendem** ?

Lu68 : **Vendemos nas caneca quinhento.**

Jo67 : Qual é o lucro que vocês tiram daí ?

Lu68 : Se compra **vint[i]**, **ga[N]a** cinco, se compra **d[u]zoito**, **ga[N]a-se** sete.

15 Jo67 : Você faz isso há quanto tempo ?

Lu68 : Três anos.

An69 : Para comprar negócio.

Jo67 : Que tipo de negócio ?

An69 : **Arro[j]z.**

20 Jo67 : Onde que você vai vender o **a[R]oz** ?

An69 : Vende é no Parque.

Jo67 : Em que Parque ?

An69 : No Cazenga.

Jo67 : A quanto é que **[R]evende** ?

25 An69 : Compro quinze e vendo vinte.

Jo67 : Mas a esta hora, a hora do almoço, você não tem filhos ?

An69 : Tenho.

Jo67 : E onde que estão os teus filhos ?

An69 : Lá em casa.

30 Jo67 : Com quem ?

An69 : A minha mãe.

Jo67 : Não tem esquema montado algum aqui com trabalhadores do porto ?

An69 : Não, compra-se **memo** assim **nos quilos**.

Co70 : O saco às vezes você compra também vinte.

Jo67 : Saco de quê ? Açúcar, arroz, feijão ?

5 Co70 : Arroz.

Jo67 : Só arroz ? A quanto é que você revende ?

Co70 : Eu vendo também a caneca a duzentos cinquenta.

Jo67 : Duzentos cinquenta. Qual é o lucro que tira daí ?

Co70 : As vezes eu tirava às vezes é cinco às vezes é quatro.

10 Jo67 : Há quanto tempo você faz isso ?

Co70 : Mas quando você compra aqui, aqui no porto quando, olha, a polícia os polícia **começa mbora** a receber **as coisa=** do povo.

Ju71 : Eu faço isso porque o meu marido não trabalha. Eu tenho filhos, por isso que faço isto.

15 Jo67 : Quantos filhos tem ?

Ju71 : Tenho dois filhos.

Jo67 : E consegue sustentar com o negócio que faz aqui, os seus filhos ?

Ju71 : Sim.

Jo67 : O senhor funciona no porto ?

20 Ge72 : Funciono, sim.

Jo67 : Nós constatamos que aqui normalmente têm ficado centenas ou dezenas de senhoras e têm tido contacto com trabalhadores do porto no que diz respeito à aquisição de alguns bens no porto ? Confirma isso ?

25 Ge72 : Sim, eu confirmo, conforme o senhor vê, tão todos ~ todas aqui aglomeradas, e o teor disso não sei para ~se vêm aqui comprar, /há ? / certos que /but ? / para ir revender.

Jo67 : Quem fornece o material ?

Ge72 : Quem fornece o material ? Bem, **os trabalhador=** dali dentro com certas coisas que conseguem, e elas compram **aos trabalhador=**.

30 Jo67 : O senhor também faz isso ?

Ge72 : Bem, eu não, eu funciono aí na cozinha.

Jo67 : Qualquer das formas, podia ter as suas facilidades.

Ad73 : Eu tava para comprar um par de ténis. **Antão vinha dois polícia=**, assim que **vinha dois polícia=** (...) bilhete de indentidade, eu disse que não **tem** bilhete de identidade. O que é que tu tens no bolso ? Eu disse não, só **tem** um bocado de o **di[Nɛ]ro**. Quanto é que tu tens ? Disse eu tenho **cato[ɣ]ze** contos. Eles pegaram no **di[Nɛ]ro**, **gua[ɣ]daram** o **di[Nɛ]ro**. Quanto tava a pedir o dinheiro, é o mal que eu fiz, de pedir o meu dinheiro, logo me fizeram o primeiro tiro, esquivei, deram-me outro tiro que não saiu. (...) Isso o que aconteceu comigo.

Jo67 : E você não reconheceu ninguém ?

Ad73 : Não reconheci ninguém. Não conheço **os polícia=**. Não conheço **os políc=**.

Jo67 : Você foi a propósito (...) para comprar ténis ?

Ad73 : Sinceramente, sinceramente.

Jo67 : Não te acusaram (...) de nada ?

Ad73 : Não me acusaram de nada. Só se **apoderam** do meu dinheiro.

Jo67 : E abandonaram-te no local ?

Ad73 : Sim, sim.

Jo67 : E a bala saiu ?

Ad73 : Acho que não saiu, conforme estou a sentir ~estou a sentir o corpo sem **fo[ɣ]ça**, o pé **p[ɛ]sado**, acho que não saiu.

Jo67 : E a sua família já tem conhecimento do que se passou consigo ?

Ad73 : Não tem **co[N]hecimento**, isso aconteceu às oito da ma[N]ã. Como é que a família vai ter **co[N]hecimento**? Isso aconteceu no mercado aqui no Roque a **mi[N]a** família mora no Rangel. (...) Eu tava **sozi[N]o**.

Jo67 : Quer dizer que também moras no Rangel ?

Ad73 : Também moro no Rangel, sim.

Jo67 : Muito obrigado.

Ma74 : Por mais desumano que seja não podia abandonar o senhor. Por qualquer facto que tivera cometido. Aí duas horas estendido no chão sem ninguém que quis o socorrer. Socorri, pus no meu carro, mas de qualquer forma também não deixei de saber o quê que tivera passado com ele. Disseram que ele era ladrão, que tinha roubado, e que um polícia **alvejou-lhe** com dois tiros. Mas que o

polícia (...) abandonou, eu tinha que pegar no senhor e trouxe. Simplesmente é o que posso informar, mais ou menos, não tenho **mai**= nada a informar.

Jo67 : E essas informações foram acolhidas pela população ?

Ma74 : Disseram que era bandido, que tinha roubado. E que (...) foi alvejado.

5 Jo67 : E não disseram o que que ele tinha roubado ?

Ma74 : Não, não, não me disseram o quê, também não me interessou saber porque eu vi logo o estado do senhor, há muito tempo no chão. Foi a primeira coisa que tive de fazer é **soco[r]er**. Trouxe a televisão porque vim sozinho, ninguém me quis acompanhar, nem os amigos o quiseram pôr no **ca[r]o**. Pelo  
10 menos eu já tenho uma prova pública, né ? Que não fui eu quem alvejei o senhor (...) e que nada tenho a ver com (...)

Jo67 : Quanto é a bateria ?

Vi75 : A bateria tou a fazer só cento cinquenta, é cento e vinte.

15 Jo67 : Onde é que você **encontr[ou]** ?

Vi75 : Comprei em Benguela.

Jo67 : Comprou em Benguela e vem vender em Luanda ?

Vi75 : Sim, sim.

Jo67 : Tem tido lucros ?

20 Vi75 : Diga ?

Jo67 : Tem tido lucros ?

Vi75 : Não, não tem lucros (...) a partir daquele dia comprei até assim tou com ela uma semana sem vender. Até assim não tenho lucro nenhum.

Jo67 : E quando comprar, não é voltar de novo em Benguela para comprar ?

25 Quando acabar a bateria, vai voltar aí em benguela e buscar outra bateria ?

Vi75 : Não, **porqu[e]** eu ando lá em Benguela. Sim. Não tenho passagem daqui para Benguela. É por isso que eu quero vender a bateria e ir pa Benguela.

Jo60 : Devido ao maior número de delinquência nesta urbe luandina, muitas viaturas ficaram despidas e a pronta intervenção da polícia já deixou no terreno  
30 um sem número de indivíduos de mãos largas, mas apesar de tudo naquele mercado, o negócio promete. Pelo menos, é o que afirma esse ambulante.

Jo67 : Quanto é o **p[e]neu** ?

An76 : O **p[e]neu** depende da referência.

Jo67 : O **p[e]neu** que você tá a vender ?

An76 : O **p[e]neu** quatorze, se for novo, tá a preço **d[i]** cento cinquenta, cento  
5 e trinta.

Jo67 : Cada **p[e]neu** ?

An76 : Sim, cada **p[e]neu**.

Jo67 : E se for antigo ?

An76 : O **p[e]neu** de segunda mão, nós **fazemo[3]** a oitenta e cinco, oitenta,  
10 setenta e cinco.

Jo67 : Onde que você **encontr[ɔ]** o **p[e]neu** ?

An76 : Compro, compro. Às vezes aparece aqui, às vezes aparece **no kínguila**, e  
compro.

Jo67 : Compras a quanto ?

An76 : Um preço normal, a cinquenta, quarenta, isso depende, depende do ~ da  
15 pessoa que tiver a vender.

Jo67 : Obrigado.

Jo67 : Quanto **compr[ɔ]** ?

La77 : Comprei cem.

20 Jo67 : Onde que **compr[ɔ]** ?

La77 : Comprei **na kínguila**.

Jo67 : E faz esse negócio sempre ?

La77 : Sim, faço esse negócio sempre.

Jo67 : E tem comprado muito mesmo.

25 La77 : Sim, muito mesmo.

Jo67 : Então, o negócio promete

La77 : Sim, promete.



Jo60 : (...) Só que os tempos mudaram e ninguém vive do passado e a zona **v[ɛ]rde** da Maianga que antes fora modelo de beleza estética **torn[ɔ]-se** uma velha senhora que na calada da noite chega a transformar-se no paraíso dos marginais da área. **[aiz]** árvores ressequidas e maltratadas que muitas vezes  
 5 servem de lenha para certos indivíduos, os vales que se abrem cada vez mais a cada ano que passa, o capim e o **[i<sup>1</sup>sesu]**<sup>9</sup> de lixo existentes no local, são reflexo do total abandono a que está votada esta zona. Esta é de **[<sup>1</sup>fatu]** uma zona que é relvada e bem tratada serveria não só para embelezar mais o ponto desta cidade como seria também um dos pontos de maior atração para nossa gente sedenta de  
 10 lugares aprazíveis onde é possível passar-se momentos agradáveis ao natural. **[r]econhecemos que a entidade responsável pelo tratamento de zonas como esta debate-se** actualmente com uma gritante falta de meios mas é imperioso que a curto prazo se tomem medidas que visem o melhoramento do estado precário desta área.

---

<sup>9</sup> Excesso.

Jo60 : (...) A notícia estava interessante e segundo informações, ela acabou por abalar em poucas horas a cidade de Luanda. Não fizemos **mai[s]** que o nosso dever senão procurar a família enlutada para colhermos mais informações sobre o assunto.

- 5 Be78 : (...) Eu encontro com uma sobrinha, disse morreu o teu sobrinho. Quem é (...) que é o meu **xará**. Então daí saí, vim eu por aqui, chega aqui, chego-me aqui (...) o pessoal, foi a casa mortuária, buscou o corpo, **então nós ficava** cá à espera, à espera do corpo. Aí, **ele foram**. (...) Aí, deram banho. Eu não assisti quando deram o banho, depois daquele banho (...) **quinze hora=, fomo lhe**  
 10 **ente[r]jar** mas vou marcar (...) **por o** meu **xará**. (...) **Ma[j] ont[e]**, quando foi **dezanove hora=**, apareceu. Até ao ponto que fugiram. Ele próprio, que (...) me chamou **xará** : **Xará** ! Estou aqui, **xará**. Vou (...) mas não vou ainda lá. Vou (...) casa do tio que é essa casa aqui.

Jo67 : Ele morreu e ressuscitou ?

- 15 Be78 : Isso aqui ninguém pode saber. Se morreu e ressuscitou. Nós (...) também em dúvidas.

Ga79 : Fomos quando **ont[e]** Domingo, Domingo para Segunda-feira, de **ma[N]ã** às seis horas, **de ma[p]ã**, depois foi (...) são **dez hora=**.

Jo67 : Vocês enterraram e ele voltou a parecer ?

- 20 Ga79 : **Enterramo=**, depois apareceu (...) **dezanove hora=**

Jo67 : E não conversaram com ele ?

Ga79 : **Conversamo=**.

Jo67 : O que é que ele disse ?

Ga79 : Ele disse assim : teve em Kalemba. Em casa da minha irmã.

- 25 Jo67 : Vocês confirmam que ele morreu ?

Ga79 : **Confirmamo=** porque **vimo=** aparecer, é **memo** nosso cunhado. (...) na mesa (...) toda gente confirmaram.

- Ru80 : Encontro o recado lá em casa, que o teu sobrinho foi baleado, então venho, encontro o cadáver, já não tive oportunidade de ver, não é porque  
 30 geralmente quando acontece essas coisa, já **num** dá tempo para ver, peguei, fui logo a polícia, a polícia também não podia retirar logo disse que tinha de esperar

a judiciária e ali esperamos a judiciária. A judiciária não apareceu, com toda aquela chuva que caiu, caía em cima do cadáver, mesmo o [<sup>n</sup>s]angue que correu também, era impossível se porventura fosse ele, conforme ele pode dizer, e assim que **nós saí** dali começando a tratar o problema do óbito, e a polícia removeu quando removeram o corpo, eu já não estava, tava a resolver **outros problema=**, a avisar a **certas família=**, e assim que removeram **o cadáver chegou na casa mortuária**, passando por um tempo, que é já **ont[ə]**. Eu saí, fui para lá para ver se pudesse remover o corpo da casa mortuária para casa, e fomos para lá, removemos o corpo. Também não tive a oportunidade de ver a cara porque o ~ geralmente tava a conduzir eu disse que não podia ver porque senão podia (...) nervoso, ainda podia fazer acidente. Ali pegamos, trouxemos aqui o cadáver, tem /**jjica ?** / que não se podia se dar mais banho lá tinha que se dar banho aqui, deu-se o banho aqui. Não assisti também como é que deram o banho, e dali fomos andando, pegamos o homem, fomos enterrar. Assim que enterramos, hoje de manhã, aqui o meu irmão apareceu lá a dizer [**ki**] o fula~ a pessoa com qual fomos enterrar apareceu. [**ĩ**], eu fiquei espantado, né? (...) **mbora** possa acreditar na /ressetição? /, mas se aquele ressuscitou aqui no mundo, queremos que é, foi (...) só Jesus.

Jo60 : A princípio tudo estava confirmado de que o cadáver teria ressuscitado. No nosso entender, a notícia estava mal contada, o que presumimos que havia um mal entendido. Depois de várias investigações, já junto das autoridades do município, permitiu nos aperceber que aquela família tinha **ente[r]ado** o cadáver por engano pois segundo a parte lesada do malogrado, o acusado é muito parecido com o defunto. Benjamim Nicola, como é chamado o confundido defunto, [**r**]evelou estar descontente pelo acontecimento e pede aos seus familiares para tirarem da cabeça [**ε**]sse pesadelo.

Jo67 : Eles dizem que você morreu e ressuscitou, é verdade ?

Ni81 : Sim, claro, então saí no sábado, fui na minha irmã na Kalemba. (...) na Kalemba, passei lá o Sábado, Domingo, Segunda. Terça-feira, veio uma visita aqui do mato que veio doente, vem no tratamento, no quarto **onde tava dormi=**, disse que volto lá em casa depois de acabar da visita de ser tratado, depois

[l]egress=, eu disse tá bem, **chego em casa**, quase **dezanove hora**=. **Chego lá em casa** então encontro com vizinho, porquê, oh, Benjamim, porquê sim sou eu, porquê lá na tua casa, tão te chorar óbito, disseram que você **mo[r]eu**, eu **porquê sim** ? Isso é mentira. (...) lá em casa, vão-te encontrar muita família. Eu  
 5 tava a duvidar, **cheguei em casa**, quase ao lado da casa, encontrei um primo meu. Ao cumprimentar o meu primo, **meu primo tava me fugir. Ele tava sempre admirar comigo. Não foge**, vem, só me tava **figar**. Chego lá ao lado da casa, muita gente, assim que encontrei tanta gente lá em casa **adimirei** com toda gente.

10 Jo67 : Mas você não morreu ?

Ni81 : Não.

Jo67 : É um mal entendido por parte da sua família ?

Ni81 : Sim, aparência.

Jo60 : Entretanto, ouvimos também as declarações da verdadeira família  
 15 enlutada.

Jo67 : Uma outra versão surge no seio doutra família que alegam que a primeira família ter enterrado o primeiro corpo por engano. Esse tal Benjamim não é vossa família ?

Sa82 : Este não é a minha família, não é a minha família porque eu nem o  
 20 conheço, simplesmente são do **memo** bairro, o Cazenga. (...) desaparecer o meu irmão que **nó[3] andamo[3] junto**= a partir de **dezoito hora**=, fomos a missa Santo António. **Sáimos lá**, fomos a Boavista, passamos o dia na casa do nosso irmão mais velho. Ao sair **d[e]** lá, ele estava em casa, nos metemos lá nós dois, **encontramo**= a namorada do meu irmão, ele foi lhe acompanhar, e saiu para lá,  
 25 ainda nos encontramos, levei de mota, lhe meti em casa, ele dali tava pa (...), eu falei vou a Sonefe, quando saí da Sonefe, lhe esperei, das desassete e dezoito hora, não apareceu, nem no jantar. No dia seguinte, também vi na cama, não tava a dormir, não está lá, eu disse então : esse indivíduo onde que foi ? Pronto, começamos ali a (...) à gente : o fulano dormiu lá em casa. Passamo= de  
 30 Domingo pa Segunda. Segunda pa Terça, nada. Só de terça **yá** às dezoito hora=, vamos aperceber que [**ola**], aqui na Ifa, mataram lá um moço, mas não

**conhecemo= só** donde é. Então, eu tive que ir. De **ma[N]ã** tão cedo **cheguei para lá**, comecei a perguntar pelos miúdos se aqui mataram um moço. Disse sim senhor mataram um miúdo duma estatura assim estreita, um pouco assim alto, duma camisa azul, calça azul, sapato castanho, e **mo[r]eu** mas depois a

5 polícia apareceu e **lev[ɔ]-lhe**.

Jo67 : Então a família do Benjamim **ente[r]ou** por engano, não é ?

Sa82 : Enterro por engano, sim senhor. A partir de que (...) **começamo= escutar** que **ola**, há aqui uma família que veio a recorrer. Tiraram dele e foram-lhe enterrar, mas onde foram-lhe enterrar então, quer dizer **ressuscit[ɔw]**, lhe

10 enterraram ontem dezanove, cá vinha quando **foi dezanove hora=**, ressuscitou ou então dali fiquei um pouco assim espantado. Mas como é que ele vai ressucitar sim senhor ? Começamos a andar. Chegamos lá. (...) o homem ressuscitado tá lá em casa. Começamos a esperar que eles **iriam lhe mostrar** para nós. Disse tem que esperar o homem da TPA pa filmar.

15 Jo67 : É só uma questão. O verdadeiro cadáver é o seu irmão ?

Sa82 : É o meu irmão sim senhor, é o meu irmão.

Jo67 : Então vocês estão a fazer o óbito sem **ente[r]ar** o seu irmão ?

Sa82 : Tamos a fazer sem enterrar o nosso irmão, porque quem tiraram, são (...) inocentes, que não sabiam se era o familiar deles ou não.

20 Jo67 : Mas eles são mesmo **aparecidos** ?

Sa82 : Bom, (...) que são **aparecidos**, mas em mim, (...) que não são **memo aparecidos**, não.

Jo67 : Então foi engano ?

Sa82 : Foi engano, sim senhor.

Ga83 : O esforço é sempre louvável, né ? E porque que eu chego a esta conclusão ? Chego a esta conclusão, pá, porque atingimos pelo menos dois objectivos, objectivo de prevenir e combater a própria delinquência e o segundo objectivo com a desmantelação dos grupos de marginais que pululam pela nossa cidade, também promovemos no mesmo tempo propaganda jurídica e educação jurídica do nosso **p[ɔ]vo** de forma a desencorajar, a desencorajá-los para que não cometam outros crimes.

Jo67 : Qual é o tratamento que a polícia tem dado a esses marginais ?

Ga83 : Bom, a polícia, como deve saber, tem uma multiplicidade de especialidades. Há a polícia da ordem pública, que é a polícia que é atribuída à função de prender, de procurara o delinquente e conduzi-los aos calabouços. Uma vez detido o marginal, ele dentro do prazo da prisão preventiva, portanto, após uma parte de apresentação, a feitura dum expediente, é remetido à instrução processual acompanhado do ~ com ~ dos materiais de prova.

Jo67 : Comandante, não se consegue compreender, como é que a polícia (...) esforços em sentido de capturar este ou aquele delinquente e pouco tempo **depo[s]**, o elemento é solto. Vou dar exemplo **ao** delinquente Tony. Tony e mais outros que há bem pouco tempo foram capturados no município do Cazenga, os homens que mataram os três homens da protecção física na Ancotex. Hoje encontram-se fora das cadeias e armados com **metra[j]ado[rɔ]**.

Ga83 : Bom, nós, quando assumimos a chefia deste órgão, mas propriamente dito comando provincial, nós dissemos que a nossa sociedade ainda enferma de várias taras e neste mesma sociedade não está divorciada a própria **p[o]lícia**. Ainda continuamos a ter elementos infiltrados que em conluio com os próprios marginais procuram destabilizar a situação. No caso concreto, não é do Tony, mas sim o mais conhecido por Ginho, de seu nome próprio António Manuel Sebastião, **não evadiu-se** das prisões, foi facilitada a sua saída das prisões por elemento **n[ɔ]sso**, que já está identificado e está a ser procurado pela polícia, que será severamente sancionado. Há outros casos que acontecem que são os próprios tribunais que por insuficiência de provas ou outra situação que a lei exige são (...)

Ce84 : Então ontem Domingo encontramos o veneno posto nos tanques e uma carta por cima e a dizer assim agora vamos ao fim. Nós ficamos assim não podemos que ir agora **às autoridade=** porque esse caso afinal **já tá ser** mesmo a sério.

5 Jo67 : Como é que **deram a conta** que a água **tá** envenenada ?

Ce84 : Demos conta de água porque a minha filha veio **tira=** água para fazer o café do pai e assim que vem ~ está para a água ~ vê logo uma carta a flutuar em cima dágua e ela começa a ler e a minha sobrinha vem encosta mais assim ao tanque e vê que alguma coisa estava no fundo porque (...) tava mais visível e  
10 vem pegar neste tanque e contam também pior até do que **aquel=**. Então é assim que ela deu a conhecer ao pai e o pai veio me chamar lá dentro

Jo67 : Ninguém conseguiu consumir água ?

Ce84 : Não, não graças a Deus porque ninguém conseguiu consumir água porque demos logo conta.

15 Jo67 : Uma vez que a porta está bem bloqueada donde que eles utilizaram para entrar aqui em sua residência ?

Ce84 : Portanto eles têm **todos meios** de onde entrar. Entram do terraço, sobem da escada, ali do aparelho, sobem pelo terraço e descem pela escada e há vezes que já houve altura que já nos tiraram aqui as fechadura **das porta=**, quer dizer  
20 eles conhecem melhor a casa do que nós que construimos.

Jo67 : É a primeira vez que isso acontece ?

Ce84 : Não senhor, têm feito **todas tentativas**, têm feito **todas tentativa=**, e agora que passaram a fazer cartas, a deixar cartas e **prometer-me a matar**.

Jo60 : (...) nos mais diversos pontos da capital em busca de um lugar próprio ou que sirva de alternativa para fazer face às dificuldades da vida. Um exemplo palpável é o buracão do Petro Atlético no largo do ambiente onde alguns desamparados procuram safar-se das mil amarguras do dia a dia.

5 Ad85 : Eu o que me, quê ~ o que me faz vir parar aqui **v[αN]o** assim apanhar os **bidons** para me conseguir abalar para cima levo lá no Roque e vendo, vendo assim, às vezes **ap[αN]o um saco assim d[e] bidon d[e] bidon d[e] três contos**, chego ali em cima, naquela camioneta que vende óleo de palma, então, começo a vender cada bidon cem **kwanz=**. Eu é a situação que me faz vir parar  
10 aqui.

Jo67 : Mas tu és daqui de Luanda ?

Ad85 : Não, não sou daqui de **Luand=**, eu sou de **Benguel=**.

Jo67 : Há quanto tempo estás cá em Luanda ?

Ad85 : Aqui em Luanda **t[ɔ]** há dois me~ há dois anos.

15 Jo67 : Não tens família ?

Ad85 : Eu ? Aqui não tem família o que me fez vir parar aqui, aqui em Luanda, quer dizer, é só a situação, do lado militar é que me fez vir parar aqui.

Jo67 : Mas há quanto tempo tu construiste isto ?

20 Ce84 : Não, isso eu não construí. Quem construiu, foi, eram umas crianças assim (...)

Jo67 : Mas tem dormido aqui ?

Ad85 : Não.

Jo67 : Então para quê que serve ?

25 Ad85 : O que serve aqui, quer dizer, (...) **venham** aqui, sentam aqui, então esperam até quando, é sim, esperam aí quando tá aqui **os tambor= dê lixo** então quando (...) alguns aproveitam lá carne para levarem, alguns aproveitam coisa cada um a sua cola dele, a cola dele.

Jo67 : Vão vender no Roque ?

30 Ce84 : Isso já não sei, para eles já não sei, mas para a minha parte tou **apa[N]ar** bidon, vendo **memo** no Roque.

Jo67 : Qual são os lucros que tu tens tido no dia a dia ?



Ce84 : **Cada vez** ganho três contos, amanhã ganho quatro, sempre assim começo, eu como bebo e fumo sempre tive lá, se **ga[N]o** quatro contos tiro **dois conto=**, vai mil e compro cigarros a **qui[N]ento=**, outros mil e **qui[N]ento=**, tudo /empurra a ? / bebida.

Jo67 : Que idade tens ?

Go86 : Desassete.

Jo67 : Tu és daqui de Luanda ?

Go86 : Não natural do **Za['i]re**.

5 Jo67 : Como é que vieste cá parar em Luanda ?

Go86 : Eu, vim de criança, minha mãe que me trouxe.

Jo67 : Agora porque é que estás a viver aqui ?

Go86 : Eu ? Eu só vim passar o dia, lá pa **dezoito hora**= vou em casa.

Jo67 : Mas o quê que fazes durante o dia aqui ?

10 Go86 : Apanhar bid[õf].

Jo67 : Para fazer o quê ?

Go86 : Vender na praça.

Jo67 : Mas porque é que tu fazes isso ?

Go86 : Causa do dinheiro.

15 Jo67 : Estuda ?

Go86 : Estudava agora já não.

Jo67 : Porque é que não estudas ?

Go86 : Tou na lista de espera do coiso do (...) aí.

Jo67 : O que tu fazes com o dinheiro que consegues angariar daqui ?

20 Go86 : Compro roupa, calçados, camisas, etc.

Jo67 : Tens ajudado a tua mãe nesse aspecto ?

Go86 : Eu tenho

Jo67 : Há quanto tempo tu fazes essa vida ?

25 Go86 : Eu, oitenta e oito desde oitenta e oito **memo** até noventa e dois, tou cá  
nessa vida

Jo67 : **Sentes-te bem a fazer isso ?**

Go86 : **Sento**. Prefiro cois~ fazer isso e não roubar, (...) vejo roubar, ou vou (...) ou vou roubar, chega /o meu pai ? / me mata, não dá, eu quero viver. Por isso **estou fazer** essa vida aqui.

Al87 : (...) muito tempo.

Jo67 : Quanto é que tem tirado em termo de lucro desta vida ?

Al87 : Cada **bid[õ]** é cem.

Jo67 : Onde que vende ?

5 Al87 : /agapian ? / ao lado da /sarana ? /

Jo67 : Tem havido pessoas que compram mesmo **bid[õ]**.

Al87 : Sim.

Jo67 : Quanto é que faz por dia ?

Al87 : Por dia faço quatro ou **cinc=**.

10 Jo67 : O que é que faz com esse dinheiro ?

Al87 : O que que eu faço com o [**djeru**] ? Pa comprar **r[õ]p=**.

Jo67 : Tem conseguido sobreviver, mesmo assim ? Chega ? Chega para sobreviver ?

Al87 : Não, não **cheg=**.

Pe88 : (...) nós íamos pela [r]ua da Mutamba ao **de[s]er** vimos uma amontoada ali encolhida então dissemos que vamos ter que **de[s]er** que é para ver o que é que acontecia. Assim que **de[s]emos** que é para o quê que acontecia encontramos um macaco e um [mõsu] **kambuta** para agarrar o macaco então  
 5 assim que o [mõsu] faz uns truque no **pesc[õ]ço**, lutar com macaco não sei quê, então o macaco foge, foge, nós dois como távamos perto do co~ lá do ~ a ver o macaco, fomos atrás **atr[ajs]** a passar **pelas casa=** passamos em **lanchonetes** até à rua do Cassequele, rua do Cassequele **entrava em casa saías pela janela ~ entrava a casa saía pela janela** entrou numa entrada e ao sair pela janela,  
 10 tinham **agradecimento**, ali ele como correu e fechou rápido eu saí fora e amarrei o coiso, o fio preto na cintura do coiso, do macaco, agarramos o macaco, ele pensou levar até PA, disse eu primeiro **vamos em casa** (...)

Jo67 : E o macaco não **rea[ç]iu** durante o persurso em que vocês estavam atrás dele ?

15 Pe88 : Atrás dele, reagiu só **em cimas dumas telha** de casa assim que reagiu demos banana comprei banana de quinhento dei ao macaco.

Te89 : Dizem que ele andava aí pela escola do Mutu **que antigamente chamava-s[e]** o, como se chama o, não tinha um coiso, como é que é um apelido qualquer, tou **a me esquecer agora**, então estávamos a passar, e ao  
 20 passar vimos aquela cena, **fom=**, ao passar também pelo Mutu apareceu uma moça que tava passar da escola, tava ir para casa então, é o macaco, o macaco pegou na moça, a gente gritou de longe para a moça não se assustar nem correr que o macaco poderia lhe **=saltar**, então o macaco preparou-lhe a chapada e tava a despir a moça, tá, tava a pôr a mão na saia da moça, queria a despir, para lhe  
 25 **coiso, caso que** a moça mexesse, ia lhe dar uma chapada então a gente surgiu, surgimos lá, então o que aconteceu, gritamos pa ele não **coiso** pa a moça não **se reagir**, então, **coiso**, conseguimos a m~ parar o Macaco.

Jo91 : Onde é que encontra o **p[εʃ]** ?

Um90 : Encontro no Roque.

Jo91 : Como é que você pensou em fazer essa grelha tão grande para assar o peixe ?

5 Um90 : Imitamo **no** Zaire onde que se **fazam** isso.

Jo91 : No Zaire faz-se muito disso ?

Um90 : Sim.

Jo91 : Ganha-se muito dinheiro com isso ?

Um90 : Pouco, só **pr[<sup>h</sup>a]** sustentar /[kwal]/ as crianças.

10 Jo91 : Vocês não tem problemas com o fumo por exemplo ?

Um90 : O fumo ? Não. Nós **fugim**= o fumo.

Jo91 : Vocês fogem o fumo ?

Um90 : Sim.

Jo91 : Vocês ficam no meio do fumo todo a **traba[j]ar** com as crianças.

15 Um90 : As crianças costumamo lhes fazer **fastar**.

Jo91 : Quanto é que vocês cobram por cada peixe ?

Um90 : **Vendemo**= **quatro p[e]xe** mil.

Jo91 : Quatro mil, tem rendimento ?

Um90 : Bocado só.

20 Jo91 : E o que é que vocês pensam com esse processo ? Pensar a continuar aqui na rua ou ter uma casa mais bonita para **traba[j]ar**?

Um90 : Ah.

Jo91 : Se pensa ter uma casa mais bonita para **traba[j]ar** assim essa actividade ?

25 Um90 : Só vamos =cabar, só esse tempo que tamo= a fazer isso.

Jo91 : Vai acabar como, se tá a fazer boa coisa ? Você tá assar já o peixe para vender já assado não é ?

Um90 : Sim.

Jo91 : E isso ajuda também **às pessoa**= ?

30 Um90 : Sim.

Jo91 : E porque é que quer acabar ?

Um90 : Também dá muita maçada enrolar, escamar e tudo isso, (...) o quê.

Jo91 : No **Za[i]re** por exemplo, vocês comem como **esse peixe assim que tão assar ?**

Um90 : Cozido, tem que cozinhar.

5 Jo91 : Ah depois de assar cozinha mais ?

Um90 : É, **cozinh=**, com **muamba** de **jinguba** fica **boa**.

Jo91 : Você conhece o bagre ?

Um90 : Bagre, sei isso, conheço.

Jo91 : Também no Zaire utilizam o mesmo sistema ?

10 Um90 : Sim, também utilizam isso.

Jo91 : Como é que se chama esse peixe ?

Um90 : Nós chamamos peixe fumado si~

Jo91 : Não, não, nome de peixe antes de fumar ?

Um90 : Esse é peixe carapau, é carapau mesmo.

15 Jo91 : Como é que fica assim **en[ɛ]olado** ?

Um90 : **Costumamo [ᵐb]rulhar**.

Jo91 : Embrulha o peixe antes de vir aqui na grelha ?

Um90 : Sim.

Jo91 : Ih! Isso não, não parte o peixe por exemplo, não corta o peixe no meio ?

20 Um90 : Se **partir** aquilo já não tem valor, tira aquele que está bom.

Jo91 : O quê que você pode dizer a **[ɣ]espeito** da situação que aqui **encontr[ɔ]** ?

Ba92 : Bem, a **[ɣ]espeito** da situação da perca **d[e]** água porquê nós praticamente eu trabalho numa casa numa pensão lá em baixo no Kinaxixe e  
5 acontece que lá a falta **d[e]** água que **m[i]** fez vir procurar aqui a água e já tou aqui há praticamente desde as dez e trinta e não consigo a viatura **qu[e]** possa mais ou **meno=** abastecer (...)

Jo91 : São praticamente quinze horas e você ainda não conseguiu abastecer ?

Mp93 : Só agora que estou conseguir **d[e]** chegar já no lugar onde que está o  
10 motor para abastecer já a água.

Jo91 : Está muito difícil agora ?

Mp93 : Muito **mal** muito **mal[e] memo**.

Jo91 : Antes já frequentou este sítio ?

Mp93 : Não. Isso aqui já posso dizer já **é a primeira vez eu vim** procurar água  
15 aqui.

Jo91 : Isso quer dizer que as vossas reservas todas acabaram ?

Mp93 : Bom, não sabemos como é que isto há ~ que é na nossas torneiras ou avaria **das fábrica=** ou quê, **aquilo sabemos**<sup>10</sup>.

Jo91 : E o ~ quanto é que custa aí um bidon ?

Mp93 : Bom, aqui como **aquel[e]** é, **quatro mil litro=** nós compramos por dois  
20 mil **kwanz=** aqui.

Jo91 : E onde é que comprava mais barato em Luanda ou aqui, em Kifangondo ?

Mp93 : Bom, como é a primeira vez nós **viemo=** comprar a água bom **num sei**  
ou aqui bem barato ou lá barato **num sei**.

25 Jo91 : Será que não tá levar essa cisterna para vender ?

Mp93 : Não, essa água é para consumo da nossa **cas=**.

---

<sup>10</sup> Pour "aquilo não sabemos".

Jo60 : (...) um e dois laboram normalmente e já conseguiram acolher desde anunciada data, mais de setenta dos quais **d[ɔ]ze** estão em fase de convalescência total a questão das instalações não constitui problema de maior. Após, com as condições actuais, Papa Kitoko diz que vai fazer-se o possível para **[r]ecuperar** os doentes mentais. O projecto em curso pese embora no esquecimento prossegue, pois diversas famílias de Luanda insistem em levar familiares seus doentes mentais na possibilidade de provável cura. O ministro da saúde Doutor Flávio Fernandes visitou o centro e garantiu à partida melhores condições de trabalho face às exigências de momento. Papa Kitoko afirma com

5

10 segurança que caso recebam ajuda do ministério da saúde a coisa mudará de figura.

Ki94 : Sim o projecto quase muitos **[ki] sabe** o projecto tá parado, o projecto não tá parado, porque ao momento as próprias famílias, há famílias que tão a trazer os malucos aqui dentro do centro, e nós estamos a receber e a tratá-los.

15 Jo67 : Mas tem havido contrapartida isto com relação ao acolhimento dos doentes mentais aqui no vosso centro aqui, isso em termos de instalações ?

Ki94 : Sim como nós já pedimos instalações que **nós podia trabalhar** em **pissiquiatria** até hoje não temos **uma boa respostas** e nós quase não tamos a parar é só tamos a trabalhar devagar. **Se um dia teremos um grande ajuda**

20 sobre o ~ instalações é dali que **vamos tentar a recolher os [ki] tão a pulando** na rua. Agora de momento quem que a família tá trazer o doente dele tamos a receber, e como nos apareceu mais dum velho que desapareceu durante dois anos a família **sabia que ele tá** morto e quando iniciou a imprensa divulgando esse projecto de recolha dos malucos, e a filha que **trabalha à rádio** encontrou

25 com velho dela na Praça do São Paulo. E o velho tá connosco lá no centro um, **tá apanhar tratamento e tá recuperar.**



Jo67 : Quantos anos tens ?

Ch95 : **Te[N]o** onze.

Jo67 : Tu estudas ?

Ch95 : Estudo

5 Jo67 : Que classe ?

Ch95 : Terceira.

Jo67 : Que escola ?

Ch95 : No colégio.

Jo67 : Gostas muito de estudar ?

10 Ch95 : [**ʃ**]im.

Jo67 : O que é que tu gostas mais de fazer ?

Ch95 : Gosto de fazer [**ʃ**]erviço, na casa.

Jo67 : Gostas da tua mãe ? Quem é a tua mãe ?

Ch95 : Minha mãe tia /Minka ? /

15 Jo67 : E o teu Pai ?

Ch95 : Ti João.

Jo67 : Trabalha aonde ?

Ch95 : Meu pai **traba[j]a, traba[j]a** lá em baixo.

Jo67 : Lá em baixo aonde ?

20 Jo67 : Qual é a profissão do teu pai ?

Ch95 : **Num** sei.

Jo67 : Quantos irmãos tens por exemplo ?

Ch95 : Eu ? **Te[j]o** seis

25 Jo67 : O que é que mais gostarias de ser no futuro : piloto, médico, serralheiro, mecânico ?

Ch95 : Gosto de ser serralheiro, serralheiro.

Jo67 : E porquê serralheiro ? Quem é que foi serralheiro na tua família ?

Ch95 : O meu tio.

30 Jo67 : Gostas muito do teu tio, por isso é que queres ser serralheiro, não é ? O que é que tu pensas fazer no futuro quando acabares de estudar ?

Ch95 : Eu ? Gosto de estudar em **ca[z]=**.

Jo67 : Em casa ?

Ch95 : Sim.

Jo67 : Que disciplina ?

Ch95 : Leitura

5 Jo67 : E porquê leitura ?

Ch95 : Porquê a leitura ?

Jo67 : Porque é que gostas de leitura ?

Ch95 : Não é por causa de nada.

Jo67 : Já sabes escrever ?

10 Ch95 : Já.

Jo60 : (...) o **dinh[e]iro**, elemento principal que promove no seio dos homens muitíssimas **makas** foi hoje outro motivo da deslocação de um jovem ao centro de tratamento tradicional Papa Tekassala (...) sito no Bairro Palanca para **en[r]iquecer**, mesmo que para o efeito tenha de vender os familiares. Na sua  
 5 consulta ao curandeiro o rapaz alegou perseguição por parte dos pais com o intuito de acabar com sua vida **m[e]s** antes que isso aconteça o próprio quer antecipar-se. Por absurdo que pareça, são cenas do dia a dia luandense, dado o nível social e académico baixos. A grande ambição do momento do jovem é ser rico e tenciona ter setenta milhões de novos kwanzas. Com ele levou uma  
 10 caderneta de cheques do Banco de Poupança e Crédito para que o médico tradicional fizesse o tratamento necessário visando o levantamento por etapas de dinheiro mesmo sem cobertura.

Fe96 : Bem eu moro no Cazenga por enquanto não faço nada.

Jo67 : O que é que lhe trouxe aqui ao Papa Tekassala ?

15 Fe96 : Bem, o que me trouxe aqui ao Papa Tekassala é **qu[e]** as condições de vida que eu vivo não são agradáveis, então neste momento eu como sendo um jovem e pretendo arranjar umas amizades mais **particularizadas**, então, por enquanto o meu pai e a minha mãe vivem, mas só (...) que me perseguem na vida então eu ~

20 Jo67 : Perseguem como ?

Fe96 : Eh pá não querem de mim, não querem da **mi[N]a** pessoa.

Jo67 : Como é que sabe isso ?

Fe96 : Sei porque **a= pessoa= me contam** mesmo que a tua mãe te ~ que **a tua mãe não te gosta o teu pai não te gosta não sei mais quê então também (...)**  
 25 nas forças armadas em oitenta e seis, então neste momento eu pretendo que ~ com mãe e pai não consigo viver então para que eles não me **persegam** primeiro ou (...) primeiro (...) primeiro **lhes =cabar a vida** então neste momento eu há três meses estou cá em Luanda, resenti mesmo que não posso viver assim com a pobreza, então eu como quero ser rico, preferi entregar o meu pai e mais duas  
 30 irmãs minhas, então neste momento andei, andei, até que encontrei aqui no centro um reclame que **vi[N]a** dizendo Centro Tradicional Papa Tekassala, e eu

andei por aqui e encontrei no recinto no centro, encontrei cá, eu sei  
perfeitamente que quando a pessoa **vem no centro** consultar o curandeiro, a  
causa é entregar pessoas, então cheguei também cá, Papa me interrogou, disse **o**  
**quê que** você pensa, não sei mais quê, sabes que (...) de riqueza, precisa almas,  
5 eu respondi que tinha pessoas para entregar, então neste momento tou decisivo,  
tá dito, de toda maneira tou firme que entrego o meu pai, a **mi[N]a** mãe, e mais  
duas irmãs **mi[N]as**.

Jo60 : (...) do comisariado comunal que atende pelo mesmo nome. O cadáver que **apresenta** ter vinte e seis anos de idade não apresenta nenhum sinal de espancamento e segundo informações recolhidas no local o mesmo deverá ter morrido afogado. A face do malgrado apresenta sinais de mordedura de espécies **var['i]as**, o que desfigurou totalmente o cadáver. Entretanto, o corpo do falecido foi já removido no final da tarde de hoje à casa mortuária pela polícia da direcção nacional de investigação criminal.

Lo97 : Saí de manhã muito cedo, fui resolver alguns assuntos e depois da minha chegada, portanto vimos o ~ portanto, algo a vir por cima da água **memo** num local distante e as pessoas pensavam que fosse um papelão qualquer ou qualquer coisa e os miúdos ficaram aqui e tal, mas depoi[s], ao andar das ondas, as pessoas estavam **apro[s]imando** quando chegou aqui as pessoas deram ~ as pessoas deram conta que era uma pessoa, ou uma mulher ou não sê quê aquilo **mais**, e até que chegou aqui, mas então o que nós tínhamos que fazer é recolher às autoridades para ver **o quê que** se passava com a questão em causa. Foi-se ali aos bombeiros, depois eles vieram, removeram o corpo, meteram fora do ~ portanto fora da água, então disseram que eles lá **ti[N]am**, portanto, um telefone ou rádio que ligasse directamente a DINIC, e lá ligaram a DINIC e nós estamos aqui todo o dia conforme os senhores podem ver em frente à casa, aqui nenhuma criança pode mover nessas pedras porque tem **m[ε]do** que um cadáver **não sê quê**, as pessoas que queriam tomar banho e, prontos, eu pessoalmente quando há uma hora atrás quando vi **[ki]** ninguém tava, e depois não taparam, não fizeram nada, fui directamente à DINIC com o senhor dos **bomb[e]ros** lá, o senhor militar, fomos até aos **bomb[e]ros**, aliás à DINIC, chegamos lá, encontr~ informamos os camaradas disse ah **nos informaram esse caso**, mas nós só temos um carro, os carros todos estão com chefe, lá o senhor dito Laborinho disse **tá lá parqueado os sete carros** e o único carro que eles têm lá tava avariado e de manhã saiu foi não sei aonde e chegou agora e tem um outro caso no Cacuaco que aconteceu e nisso tinha que portanto se ir ou a Cacuaco ou à ilha uma das duas, mas eu disse bem como o caso já está lá desde de manhã e a pessoa passou todo o dia com sol lá, devia se priorizar a questão da ilha. Ah, tá

tudo bem inclusive eu deixei lá o homem da Din~ portanto da ~ **bomb[e]ros** para ver se ele **vesse** o caso. Ficou lá e dali fui para TPA e aí disseram agora mesmo iam remover **a tanto** o corpo.

Jo67 : Nem a DINIC nem os familiares ?

- 5 Lo97 : Nem a DINIC nem os familiares ninguém **aparece só** para reconhecer (...)

En98 : (...) então eu disse então não pode (...) aí a rastejar no chão (...) mas estive pelo menos a ver se apanhasse uma das garrafas talvez se defendesse mas não deu tempo. Outro, pimba daqui, oh, os dois tavam a jogar, parece estavam a jogar futebol, esse puxa para aí, esse me tira para aquele, puxa para esse, me tira para aquele, e até quando chegou, (...) eles tiraram a faca e arreventaram-me com isso aqui. Se fosse preciso, podia tirar para vocês ver a própria ferida. Isso aqui me aconteceu por ser é da UNITA, ontem fui batido. Não tenho mais nada para acrescentar.

Jo99 : Sabe quem eram as pessoas ? Foram a sua casa ?

10 En98 : Duas pessoas sim.

Jo99 : Sim, mas sabe quem eram ? Qual era o feitio, ou... ?

En98 : **Claro mais ou meno= posso lhe reconhecer** mas o outro tava com os outros no escuro não, não consigo (...) mais claro, **se eu lhe encontrar, eu lhe reconheço**. Eu sei que eles foram mandados para vir me intimidar na minha própria casa.

Jo100 : Entretanto esta manhã um cidadão de nome Ferreira Raimundo Pedro veio cá aos nossos estúdios com uma outra versão do facto dizendo que foi ele quem bateu Enrolindo Nairobi quando este agredia uma criança. Oiçamos a história.

20 Ra101 : Acerca das declarações do camarada que apareceu ontem na conferência de imprensa da Unita e que a Unita levou para fazer difamação eu vim aqui disposto a desmentir as coisas que ele **cont[ow]**. O que ele disse não foi **[r]eal**. O camarada teve uma briga comigo sábado quando eram precisamente quinze e tal. Eu subi no **autoca[r]o** cento **duzoito**. Ia para Angocip, e lá eles também vinham do Kikolo, vinham do comício do Kikolo ou quê, e tavam um bocado **embrigado**, tavam um bocadinho **embrigado**. Eles **[s]ubiram** ao autocarro, eu também **[s]ubi**, íamos caminhando e eles estavam a brigar com **[s]erto** jovem lá no autocarro, e estavam a **di[z]er** aos jovens que o MPLA quem já não vai mandar nada, o MPLA quem já perdeu, houve muito **p[õ]vo** que apareceu no Kikolo, para o Savimbe, essa coisa toda. Começaram assim a brigar com os moços, começaram a brigar com os moços, e quando a

malta ia **cami[N]ando** chegamos ao lado da URP, da Unidade Radio Patrulha, eles repararam para a foto do camarada presidente José Eduardo. Eles **di[ʃ]eram** que este é José Eduardo Fezes, este que já perdeu e **memo** também ele vai ser queimado e eu tava na **cad[e]ra** me senti **i[ʁ]itado** sendo um ~ **uma**

5 **pessoa que gosto** do MPLA e gosto particularmente do camarada José Eduardo dos Santos eu me levantei eu disse, eu disse ao camarada, eu respondi ao camarada que mas quem foi que **diss[i]** ao Doutor Jonas Malheiro Savimbi que no basquete **[ɛ]xiste** defesa central ? Os camaradas começaram a partir daí a me **[ʁ]eparar** mal. Fomos andando conforme demos a volta. A briga continuou,

10 continuou, continuou, com os outros elementos, os outros elementos, eu também comecei a briga um bocado com eles. Levantou-se um miúdo, parecia ter doze anos de idade ou quê, dirigiu uma palavra para o camarada, o camarada disse mas quem disse que você (...) pega no miúdo e rebenta duas chapadas no miúdo, aí acudimos o miúdo, eles ficaram irritados. Fomos andando, chegamos ao lado

15 do Anangola, o autocarro parou naquela paragem do Anangola, o miúdo desceu, desceu, deu a volta, deu a volta do autocarro. Como o camarada da Unita tava na janela, o miúdo rebenta **duas chapada= nas costa=** do camarada da Unita. O miúdo foi **co[r]endo**, os camaradas descem conforme **a porta do autocarro ainda tava aberto**, os camaradas descem, correram atrás do miúdo apanharam o

20 miúdo. E o autocarro, quando foi, quando ia arrancando eu também não me deixei, bati duas vezes na porta do autocarro, o motorista parou. Descemos três, descí eu mais o meu irmão, também tá aqui ele vai confirmar, mais um moço, eu fui a correr, tentei tirar o miúdo, tentei tirar o miúdo e eles, eles, um camarada que tava com uma pistola de marca Macarof ou quê, rebenta-me também duas

25 chapadas e eu não me deixei, eu peguei no camarada, **comecei a lhe espancar, lhe dei** uns socos, dei uns socos, dei também o outro vinha a tentar fazer agressão, o meu irmão mais outro camarada impediram, impediram, eu dei uma sova naquele camarada outro também veio, lhe agarrei, lhe dei uma chapada e este aqui, agarrou-me de trás, arreventou-me com o sapato dele, como descalçou

30 o sapato ou quê, com o sapato nessa zona, e eu tornei a lhe **aga[ʁ]ar**, encostei-lhe no gradeamento da Anangola, **bati-lhe** com a cabeça duas vezes no



gradeamento. A terceira vez é que, que cortou, a terceira vez é que cortou, e daí quando, quando eu, quando ele tava sangrando, o outro disse tira a pistola, tira a pistola, logo que ele ia sacando a pistola, eu agarro, **agarro no camarada**, impedi que ele tirasse a pistola, ele já tava **memo** com a pistola na mão, já tinha tirado praticamente, **lhe agarrei**, e vieram mais duas senhoras, tiraram a pistola, 5 tavam com a pistola, daí eles **entregaram numa moça** as senhoras **entregaram numa moça** que também tava a andar com eles e a moça meteu-se em fuga, eu logo **que larguei-lhe** à procura da pistola ele mete-se em fuga, entra por trás da escola Anangola e foge, e foge, eu ia, eu voltei à procura do outro. O meu irmão 10 também e outro camarada deixaram-lhe, ele também **fugi=** e neste contexto eu até tava com uma camisola, com uma camisola branca, ficou manchada de sangue ou quê ~ ficou manchada [i] tou aqui para desmentir, não foi nem um elemento da segurança, sou um civil, sou civil, eu a quem bati o camarada, **eu a quem bati o camarada**, eu a quem bati porque **ele tava usar** palavras que não se deviam, a dizer que o camarada José Eduardo vai ser queimado, é José 15 Edurado Fezes, e nós também entramos em irratção contra o Jonas Savimbi. Acabou. Era isso que aconteceu. Aqui o meu irmão pode confirmar. Isso pode confirmar, e se caso há dúvida tem o motorista do autocarro cento **d[u]zoito** /um queve ? /, não me **[r]ecordo** a matrícula e podem confirmar. Pode confirmar, ou 20 ele ou o cobrador pode confirmar, ou ele também **vem aqui, vem ali à frente** ele vai ficar **envergo[N]ado** porque eu a quem lhe dei pancada. Não foi nada um elemento da segurança de estado, e aqui o povo daí daquela área do Anangola, da escola Anangola, confirma isto. Tava muito cheio, tava muito cheio e foi isto, tá aí o meu irmão pode confirmar isto, o que aconteceu.

25 Fr102 : Eu queria dizer que a Unita /apreendeu ? / aquela conferência de imprensa para poder safar **ou salvar** aquela **bo[r]ada** do comício do Savimbi porque o facto o que disse o meu irmão é o que (...) aconteceu. Estive presente, acompanhei de perto toda aquela confusão, aquela **a[r]anhadura** que ele apanhou aqui foi quando o meu irmão apanhou o homem, encostou naquele 30 gradeamento lá do ~ da escola Anangola e rasgou aquilo portanto nunca nunca foi, nunca seria mais ou menos intenções de ir à casa do militante da Unita ou

dum partido qualquer para poder fazer aquela confusão conforme ele disse portanto nós desmentimos. É precisamente (...) saber, e fazer política e a política não é feita com intoxicação eu acho que para um partido impor-se dentro da sociedade, impor-se dentro dos princípios elementares, portanto, é precisamente

5 usar a verdade porque a verdade esta que irá portanto conferir posse ao governo que irá ou então ao partido que irá ganhar às eleições e nunca mentiras porque a mentira (...) mais portanto a **ente[r]ar** esta mesma organização que a Unita desde já usou sempre a mentira como se fosse ou aliás como a sua arma principal, portanto a Unita nós desacreditamos **nel=** porque **el=** sempre foi uma

10 organização que mente, de princípio apresentou o Sapalo porque ele que **mat[ɔw]** os turistas em Kilengue mas agora tornar a apresentar aquele homem, isso é mentira. Portanto venho cá desmentir conforme disse o meu irmão (...)

Di103 : Portanto, ao [ʁ]edor do **memo** sistema (...) passa por várias zonas da cidade principalmente aqui no **Cazeng[a]** a vila da malta e nós temos uns compartimentos que chamamos candelabros onde pipo de respiração, não, portanto estas casa todas foram arrombadas, então a população em si daquela

5 área **sempr[ʁ]** que tem necessidade da água vai para ali com latarias, coisas então, pa poder pescar água mas aquilo é uma pressão tal, a água vem ali com uma pressão que muita das vezes **é arrastadas** aquelas latas então é nesse contexto **qu[e] muita das vezes** as pessoas ali sem querer **esco[r]egam** e **vem** parar por aqui, portanto esse é o décimo caso, décimo segundo.

10 Jo62 : Mas o que que ocorre após este acidente o ~ a água que vocês tratam vai diretamente às torneiras assim com os detritos do falecido ?

Di103 : Não, não, por exemplo nós já fechamos todas as comportas, portanto esse (...) não sei se ~ depois explico, a água chegou agora, assim que chega, passa por aquelas grelhas que é para **separar tudo, todo, tudo, tudo que** é de

15 grande dimensão que vem para ali. Portanto apanha dos agentes do sulfato é tratada é vai para os decantadores é decantada, é **fulcurada**, passa uma máquina que separa todas as lamas da água então depois de ser decantada vai paos filtros depois dos filtros, nós utilizamos filtro de areia, a camada de areia então é filtrada depois de ser filtrada apanha dos agentes do cal e especialmente o

20 desinfetante, o cloro, então depois de apanhar o cloro é que vai para a cisterna, e aí é que se vai distribuir para a população porque ~

Jo62 : Quer dizer então que não há nenhum perigo em consumir a água onde há corpos por exemplo ?

Di103 : Sim, não, não há nenhum **p[ʁ]rigo** porquê, porque nós já abrimos as

25 nossas comportas e essa água toda desde que localizamos o defunto a água tá aí toda para os esgotos vai **[pu]** mar. Não, não se vai assim ~ assim que acabamos de retirar o defunto nós vamos fazer a uma desinfecção total daquilo, dessa água bruta, porque ainda é bruta ainda não tá tratada, essa água não é para consumir ainda, só depois de tratada com o devido tratamento é que se /levava ? / aquilo

30 portanto agora que retirámos o cadáver, nós vamos desinfetar com um produto

que nós temos, então só depois disso é que vamos começar a fazer um novo tratamento d'água já da [ɔ]tra água que está a vir.

Jo62 : E quer fazer um apelo à população no sentido de mantê-la tranquila ?

Di103 : Bom, eu, o que tenho a dizer à população aos nossos consumidores **em**  
 5 **gelal, em geral** eu também sou consumidor e te~ eh pá não se perturbarem que  
 ~ [k]esse acidente **que ocorreu-nos** agora não é, eu queria só é alertar a  
 população do sítio, que está **memo** naquela área do Cazenga que não há  
 necessidade de tarem a fazer **essas coisa=**. Quando não houver água  
 principalmente naquela área que **ve[N]am** para cá às nossas instalações nós  
 10 podemos priorizar aqui carros cisternas de água para (...) ser abastecida ali,  
 porque isso é um risco para além de um risco da vida deles também tá a destruir  
 aquilo, **o= nosso= sistemas** de captação de água, porque é nessas  
 transformações de coisas que vem na conduta que nós temos sempre problema  
 do sistema (...) portanto, eu alerto mais uma vez a população que não há  
 15 problema na água que se vai **b[e]ber** não há problema, porque esta água ainda  
 não está tratada, não está a se enviar, nós abrimos as nossas comportas, a água tá  
 a ir toda pelos esgotos e vai para o mar nós depois de dez, quinze minutos (...)  
 do o produto desinfetante então nós é que vamos começar a tratar esta água que  
 vamos **[ɣ]eceber** do Kifangondo, portanto não há problema nenhum.

Si104<sup>11</sup> : Agora que andamos nesta de voltar a pôr tudo como era dantes, há que voltar a obrigar umas pessoas e empresas a se benzerem na igreja da Muxima. Há pessoas e empresas que quando as coisas começam a **co[ɣ]er** mal, ficam tão azaradas que até dão pena. Os directores da EDEL, da SONEFE têm que ir a

5 Muxima levar um banhozito para afastar os espíritos, e não podem ir sozinhos, têm que levar os membros do concelho de direcção das suas respectivas empresas. Sabemos que eles andam a **bumbar** para que não nos falte luz, mas o azar é tão grande que costuma faltar luz de tal forma que se as coisas continuam assim, eles vão acabar por virar inimigos públicos. Quem avisa amigo é, e

10 portanto estão a avisar os directores da EDEL e da SONEFE para darem um salto até a Muxima. Esperemos é que haja combustível, mas mesmo assim podem pedir boleia aos homens da Sonangol porque aos homens da Sonangol nunca falta gasolina, aliás o momento é tão grave que eles deveriam ir mesmo que fosse a pé. Como vocês sabem, há **bué** de gente a querer que nós andemos a

15 pé. Os homens da Sonangol andam com umas políticas de distribuição de combustível que um dia destes grande parte das pessoas com **ca[ɣ]o** vai ter que deixar os **botes** no **cubico**. E sinceramente, isso é uma coisa que eu não entendo. Uma Sonangol **cheia da fama** que agora vai ter bombas de gasolina em Lisboa, que se deu ao luxo de dizer que o nosso petróleo vai muito longe, não consegue

20 aqui mesmo em Luanda abastecer as bombas. Dizem que há uma **maka** qualquer com os carros cisterna. E então, ninguém sabia que havia essa **maka** com os carros ? Se deram **bué** de **kumbu** ao Beto Barbosa é porque a **maka** não é dinheiro. Se andaram a vender segundo se diz carros a privados, é porque não precisavam ou porque os novos estavam garantidos. Como então que agora se

25 deixa toda uma cidade com um **k[ɔ]xitu** de gasolina por causa de não sei o quê com os carros ? Isso é um abuso, isso é uma falta de respeito. Ninguém anda a pedir fiado a Sonangol para comprar gasolina até porque dinheiro que é bom, a Sonangol quer. E por isso vai aumentar o preço da gasolina, portanto ninguém deve nada à Sonangol. A Sonangol é que nos deve gasolina, gasóleo, etc., etc.

30 Como é que o nosso petróleo vai muito longe se nem chega às bombas da

---

11 Paula Simons lit Bué de Bocas, chronique de Ismael Mateus.

Boavista ? Como é que o nosso petróleo vai muito longe se os Fockers da TAAG estão parados ? O nosso petróleo não vai longe coisa nenhuma. Os homens da Sonangol é que deveriam ir para muito longe. Espero apenas que alguém da Sonangol toda poderosa tenha o bom senso de pôr bué de **bidons** no seu carro e andar de bomba em bomba a vender gasolina. Como a Sonangol é famosa para ter **bué de chefes**, cada um deles deveria pegar para aí nos cem bidões e andar por aí a vender como se fossem caixeiros-viajantes e ainda por cima por terem deixado São Tomé às escuras, uns dois ou três chefitos da toda poderosa deveriam ser deportados para São Tomé. Ficavam por lá a comer uns coziditos de banana a ver se não se metiam em avarias. Onde é que já se viu ? A gente fica toda contente com a Sonangol porque trouxe o Beto Barbosa, deu uns prémios aos melhores atletas do ano, mas logo a seguir levamos uma desilusão : falharam no torneio de karaté, falharam no abastecimento a São Tomé ; falharam no abastecimento de combustível, e até mesmo Petrov aduna a super taça. Como é que posso acreditar que o nosso petróleo vai muito longe ? Eu espero que alguém arranje gasolina, **bué de gasolina**, para os meus amigos da EDEL e da SONEFE conseguirem ir a Muxima. Só mesmo a Muxima vai resolver **essa maka que estamos com ela**. Dizem que há engenheiros da EDEL e da SONEFE que já estão a bater ~ já **não estão a bater bem da tola** de tanto pensar na solução desses problemas. A situação está de tal forma grave que os homens da EDEL e da SONEFE já não se andam a entender lá muito bem. Só mesmo Muxima vai poder livrar esta pobre cidade dos maus espíritos da EDEL e da SONEFE. Dizem que esses maus espíritos vêm do facto de se terem feito algumas mudanças em todo o sector. Se os directores da EDEL e da SONEFE não aproveitam esta semana para se livrarem dos maus espíritos, podem nos dias seguintes **levar um vermelho**. Afinal, alguém vai ter que fazer alguma coisa porque agora até a maternidade, cadeias e **bué** de empresas já ficam sem energia e **tudo numa boa**. É só a Muxima para a nossa salvação, Muxima para EDEL, Muxima para SONEFE, e também Muxima para a Sonangol toda poderosa do petróleo que não chega às bombas de Luanda. Vamos é ver se vai chegar a Lisboa.

Jo60 : Neste momento Papa Kitoko está a [ɣ]eceber doentes mentais sob[ə] controle de familiares. A problemática das instalações condiciona sobremaneira a implementação do seu projecto mas logo que estiverem superadas estas situações, os seus objectivos serão de imediato. A intenção de Papa Kitoko já  
5 causou certa polémica no seio dos médicos e intele[k]tuais angolanos, fa[k]to que nos lev[ɔ] a deslocar-nos ao centro de tratamento de Papa Kitoko para apurarmos a veracidade dos fa=tos.

Ki94 : Já contactamos, mandamos projectos dentro de entidades superiores e quase temos uma boa colaboração ao Ministério da saúde.

10 Do105 : **Bem, o nome que os meus pais deram-me-se : Domingo= José.**

Jo67 : Como é que vieste aqui parar ?

Do105 : Eu até nem sei. Não sei explicar perfeitamente. Não sei explicar perfeitamente. Só sei dizer que me senti en[ɣ]olado no mundo, digo assim né ? Porque é o que eu senti, oh não sei, não sei como explicar.

15 Jo67 : **Mas já agora já se sentes bem ?**

Do105 : Sim, sinto-me bem.

Jo67 : Já tás consciente daquilo que fazes ?

Do105 : Já, estou bem consciente.

Jo67 : Jacinta também sofreu de doença mental ?

20 Ja106 : Sim.

Jo67 : Como é que sentias naquela altura ?

Ja106 : Bom a cabeça, eu falava à toa, assim que eu sentava, começava a falar à toa, **falar coisas que num dá.**

Jo67 : E agora ?

25 Ja106 : Agora me sinto bem.

Se107 : Agora estou entre **as pás** e parede, não é ? Bem, eu agora parei de fazer humor, mas não é bem parar, eu preferi desistir um pouco, tá a ver, mas futuramente vou continuar. Eu antes colabarava com a rádio, quando as **[f]soas** ouvissem minha voz pela rádio, as **[f]soas** abandonavam os seus serviços para escutarem, tás a ver, o que a malta fazia. As **[f]soas** gostavam e continuam a gostar e uns até pedem mais e perguntam porque é que vocês deixaram afinal, porque é que vocês já não faz, vocês desapareceram. E é isso que você perguntou : o que é que é feito de ti, o que é que é feito de vocês ? Bem, viste que hoje, um aperto de mão não enche o bolso. Tá certo que agrada, um elogio.

5 As **[f]soas** vir e dizer : não, sim senhor, pronto, o que tu fazes, ouve lá, meu, é o mesmo de **[r]ir**. Não adianta fazer humor e não **ga[N]ar** quase nada pelo que fazes. Tá certo que aparece um espectáculo daí, outro daí que alguns pagavam, mas uns convidavam que no fim das contas sempre diziam, ó tudo bem pá, **vocês foram bom** mas é pá não entrou nada, meu, não entrou nenhum **kumbu**

15 meu, mas é pá, fica pa próxima, ainda tem mais espectáculo, a malta vai /rezar ?/, vamos convidar mais. Colaborava com a rádio. A rádio depois da malta ver que afinal de **conta=** nós temos aceitação mesmo dentro da província como fora da província de Luanda. A malta começou a cobrar. Isso, aliás, houve trabalhadores da **[r]ádio que diziam-nos : você= têm** que começar já a cobrar

20 pelo que faz, e quando a malta **chegou na rádio** cobrar, eles começaram já a desistir.

Jo91 : E a Cultura ?

Se107 : A cultura é outro problema que **quando realiza-se** espectáculo, para pagar, um ano, dois meses. Eu me recordo ainda algum espectáculo que a

25 cultura **tivera** realizado, não é, pá convidou-nos e muitos outros artistas. E que para pagar tudo dependia do Conselho de Ministros, conselho esse que nunca davam, tás a ver? Então viste? A Cultura também é um dos órgãos, quer dizer que, não dá nada, não apoia **ne[N]um** artista.

Jo91 : Então tudo isso tá na base do seu descontentamento ?

30 Se107 : Tudo isso. A malta tem cenas bonitas, pa rádio, para o público principalmente em palco, a televisão, ninguém nos dá apoio, patrocinadores de



boca que aparece : eh pá eu faço isso, vos patrocino e tal, mas que no fundo, no fundo, quem usufrui do esforço, (...) tás a ver, então prefiro desistir, ficar assim não fazer do que fazer e não ganhar, eu também preciso ganhar porque eu aposto, cenas **mi[N]as** ou melhor cenas gravadas a Turma Cômica dos Segredos  
5 que vão para fora, as pessoas gostam e os que vêm de fora dizem : onde que tens patrocinador ? Que não me dão nem dinheiro pa patrocinar na compra de uma pá e de uma vassoura no contentor para pôr lixo, e para nós acho que é um pouco difícil.

Jo110 : Os populares queixam-se dos demandos da Unita naquele bairro.

Jo111 : O incidente no Bairro da Carreira de Firo que envolveu simpatizantes e militantes da Unita e do MPLA iniciou sábado último. Facto que obrigou a Comissão Conjunta Político-Militar a reunir-se de emergência na cidade de  
5 Malange. As coisas não estão fáceis de serem solucionadas uma vez que os habitantes condenam o comportamento da Unita. Segundo os mesmos, no bairro Carreira de Firo , a Unita comete desmandos que afectam os habitantes locais.

Lo112 : Naquele bairro, eu penso **qu[i] a Unita não tá acantonado** e por isso mesmo a gente (...) não sai daqui a Unita não continuasse com os hábitos que **ele**  
10 tem. Basta souber que um indivíduo é do MPLA, eles batem o camarada até **obrigam às vezes matá-lo mesmo**. Por isso a gente **[r]evoltamos**, e (...) muito bem **co[r]er** a Unita do Bairro Carreira de Firo. Já não queremos é ninguém aqui que seja da UNITA.

Lo113 : A Unita desde que está nesse **bai[r]o** não deixa os jovens circularem à  
15 vontade. Não pode (...), os miúdos até já os pioneiros para eles são vítimas, não pode, o todo moço que circula das dezoito em diante são /**[misidizas]** ? / e nós tamos muito aflitos /acho que com a ? / situação /**não aguentemos mais ?** /, por isso não queremos **memo** a Unita nesse bairro, não nos entendemos com eles (...)

20 Lo116 : A vida que eu faço aqui. Tou aqui a engraxar e quer dizer **haver alguma[j] moeda**.

Jo91 : Não estudas ?

Lo116 : Estudo, estudo no Kanini. Aprovei pa sétima. Ainda **não me dera** o meu certificado.

25 Jo91 : Mas gostas do trabalho que fazes ?

Lo116 : Sim, gosto e gosto do trabalho que eu faço. Ainda eu gosto de estudar. **Assi=** que eu tou **de férias=**, tou aqui inda a **reme<sup>n</sup>d]iar** um pouco, **m[e]s**, mais tarde, quando reabrirem **os estudo=**, depois **vou lá na escola** estudar.

Jo91 : Para onde é que vai o dinheiro que tu fazes aqui ?

Lo116 : O **di[N]eiro**, bom, o **di[N]eiro** que eu faço aqui, levo para casa e **dep[os]** quando tou interessado pa comprar calçado e tudo portanto, **vou na praça** compro **qued[ja]** assim no Hoji<sup>12</sup> assim que **as coisa= é** mais barato.

Jo91 : O que é que tu queres ser no futuro ?

5 Lo116 : Bom, eu no futuro não posso bem dizer o que eu quero ser no futuro.

Jo91 : Vais continuar como engraxador ?

Lo116 : Não, não **prefero** continuar como engraxador. Quero só estudar e **ter[ĩ]** curso.

---

12 [ˈχodʒi], nom abrégé du marché «Hoji ia Henda», du nom du héros national.

Se117 : (...) na altura quando **oco[r]eu** o acidente eu me encontrava dentro de casa eu a minha mãe a minha irmã eu e um outro irmão mais velho e um sobrinho pequenino de **doi[3]** anos. Praticamente aquilo aconteceu assim bruscamente, nós só nos espantamos **por a** forma como aquilo aconteceu, 5 prontos, saímos fora e deparamos com esta situação aqui.

Jo118 : Houve alguma vítima ?

Se117 : Da nossa parte não houve vítimas **ma[3]** houve um senhor que tava de pé na rua, foi apanhado durante o percurso da viatura, ficou aí estendido, e no dia a seguir acabou por **mo[r]er**.

10 Jo118 : Quais são as diligências que vocês já fizeram que é para a viatura ser removida ?

Se117 : No mesmo dia nós fomos ao piquete da polícia de trânsito ali na estrada de Catete. Fomos informados de que o motorista estava na unidade de rádio patrulha, mandaram-nos ir Domingo de **ma[N]ã**, Domingo de **ma[N]ã** fomos, 15 mandaram-nos ir Segunda-feira, fomos Segunda-feira, deram-nos o número de processo, mandaram-**no[3]** ir ali à direcção nacional de investigação criminal, fomos lá, mandaram ir praticamente hoje quinta-feira à tarde pa saber qual é o veredicto do processo, mas no entanto o senhor que ia de lado da viatura apareceu aqui mesmo no sábado, aí a sensivelmente vinte e três e qualquer coisa 20 para remover a viatura, e intimidou aqui a família em casa como tinha ordens do comandante da polícia, o comandante municipal e que o comandante provincial também já sabia, que tinha que remover a viatura. A família não deixou remover a viatura. Eu tava na altura ausente daqui foram à **mi[N]a** busca a casa, eu vim para aqui, já não encontrei o senhor. A volta da uma e meia, voltaram cá a 25 aparecer com polícia para remover (...)

- Jo119 : Advertiu já que a produção ilícita de diamantes em Angola tem desequilibrado nos últimos tempos o mercado internacional. Apontaram mesmo números que indicam que desde Janeiro deste ano até ao mês passado Angola tinha perdido a favor do mercado ilícito de diamantes mais de cento cinquenta e  
5 dois milhões de dólares, uma média aproximada de seis milhões de dólares semanais. Na zona do Kafunfo, estima-se a volta de oito mil **g[a]rimp[e]iros** que causam só nos campos de Luremika Toka prejuízos avaliados na ordem dos seis milhões de dólares. Esta manhã a equipa de reportagem da TPA **de[ʃʃ]eu** para uma mina de garimpeiros e conversou com alguns deles.
- 10 Lo120 : Eu estou aqui a trabalhar.  
Jo121 : Qual é o trabalho ?  
Lo120 : Eu sou [**kali<sup>m</sup>pero**].  
Jo121 : Garimpeiro ?  
Lo120 : Sim.
- 15 Jo121 : Quantas pedras apanhas por dia ?  
Lo120 : Eu **apa[N]o** às vezes dezasseis, dezassete, depende do buraco que vai /pagar ? /.  
Jo121 : E essas pedras faz com elas o quê ?  
Lo120 : Eu faço a venda.
- 20 Jo121 : A quem ?  
Lo120 : Às pessoas que aparecem pa comprar, os compradores.  
Jo121 : Mas já tens clientes ?  
Lo120 : Eu tenho clientes, clientes tem muitos.
- 25 Jo119 : Mais do que as palavras, as imagens só por si falam como é que o diamante está a ser dilapidado e vendido principalmente para o **Za['i]re**.

Ti122 : Podemos ver, eu, é a terceira exposição que eu faço com o Van Dúnem e podemos ver o melhoramento, a qualidade e a dedicação que ele imprimiu nesta exposição e daí que a exposição abriu, e oitenta por cento das obras tavam vendidas.

5 Jo56 : Logo a partir ~ logo neste acto inaugural ?

Ti122 : Sim, logo no acto inaugural porque as **[f]soas** já têm atenção ao Van Dúnem, o Van Dúnem é um artista promissor, é um artista que já firmou seu nome é uma ~ pode-se chamar uma divindade dentro dos pintores angolanos, e conseguiu, e a prova disso está aqui nesta exposição.

10 Jo56 : Como é que se explicaria esse fenómeno ?

Ti122 : A dedicação, o profissionalismo, e o envolvimento que ele deu no seu trabalho porque nós ultimamente temos vindo **a assistir uma série** de exposições e neste momento faz-se uma exposição, prontos, o vizinho morreu, exposição, isto aquilo, exposição, não é nada disso. Nós somos profissionais e  
15 tamos a considerar a nossa qualidade como profissionais e o Van Dúnem foi exemplar nisso, tanto que **p[e]las** obras, e uma pessoa que acompanha as obras do Van Dúnem, eu estudei com o Van Dúnem desde os meus quinze anos. Nós temos agora mais cerca de vinte anos e dá pa apreciar a qualidade, o **emp[α]nho**, o desenvolvimento, a criatividade que ele tem e depois não é só  
20 isso, é que o Van Dúnem tá com essa idade e agora tá ~ vai para Portugal, vai continuar a estudar, vai continuar a desenvolver o seu trabalho. Isso acho profissionalismo, isso acho bom, isso acho dum pintor que tem uma responsabilidade como ele demonstra aqui e que quer apresentar as suas obras e que quer efectivamente chegar junto dum público e merecer a responsabilidade  
25 que ele tem perante esse público.

Jo56 : A galeria Humbi-Humbi é conhecida como muito activa, muito dinâmica, quais são as próximas realizações da galeria Humbi-Humbi ?

Ti122 : Nós pensamos dentro em breve lançar o livro do Manuel Rui Monteiro que é um outro livro, portanto é uma outra actividade que eu vos garanto desde  
30 já que tá esgotada a edição, tá esgotada a edição, porque é um livro de

qualidade, é um livro que **[r]etrata** o nosso quotidiano, é um livro sério, honesto, profissional.

Ab123 : (...) a **juria**<sup>13</sup> disse o nome das quatro misses. Acontece que o público revoltou-se praticamente. Não era, não era de acordo o público não quis que fosse aquelas misses. Eu como organizadora, saí do palco onde estava, porque estava **muita cansada**, porque um trabalho muito cansativo, e também tava afónica. Fui atrás da mesa da **juria** falar com a **juria** para ver o que é que se passava. Sabia (...) que a **juria** tinha todo o poder, mas a pessoa da **juria** julga com o próprio público quer dizer (...) uma situação daquelas para ver se (...)

Jo124 : Mas há regulamentos internacionais para concorrer ?

Ab123 : Não, eu não (...)

10 Jo124 : (...) apareceu uma miss casada o que não pode acontecer em um concurso de miss...

Ab123 : Antes de **responder essa pergunta**, acho que posso acabar, não é ? E acontece que (...) nós chamamos os júris, nós temos (...) que tem razão não é eu tava a tentar a possibilidade de apaziguar o público com a **juria** e então a **juria** com o barulho do público aquele barulho intenso que havia o público descontente no fim acabaram ~ acabou por se meter a Tânia (...) a cantar para ver se acalmava. A **juria** com o barulho teve que retirar-se e retirando-se da sala lá fora a **juria** por sua vez, tiveram a discutir entre eles para ver o acordo em que chegariam, e chegaram ao acordo. E o acordo era meter as quatro misses e fazer as perguntas de cultura geral das quatro, **mas não sê quê que aconteceu** foi feita a eleição da Miss Angola sem fazer essas perguntas de cultura geral. Por isso a organização aceita que teve falhas seja no sentido das mesas, há pessoas que dizem que houve falta de comida e bebida, isso posso provar que não é verdade, houve comida e bebida, só que cada convite, cada convite tinha direito a duas bebidas, agora, se a pessoa que comprou o convite, pediu as duas bebidas e já não tinha direito a outras, claro que tinha que comprar. O bar não era nosso era **gestido** por uma outra ~ como a gente não podíamos ter tudo nós e a comida havia fartura, agora se o convidado estava sentado e não chamava os barmens a pedir a comida também nós não poderíamos, quer dizer ou chamar o protocolo

13 [ʒu'rija]: "júri A", féminin, ou dérivation du mot "júri" créée par la locutrice.



ou alguém a dizer que queria qualquer coisa, houve umas certas falhas mas nós não podemos estar atrás de tudo.

Jo124 : Nessa altura em que passariam às perguntas de cultura geral às quatro finalistas houve falta de autoridade porque tinha que ~ isso tinha que acontecer...

- 5 Ab123 : Tinha que acontecer mas é que sabe, o público, a confusão, o público descontrolou a **jurìa**, que a **jurìa** ficou descontrolada por causa do barulho (...) o show de Tânia Alves, gritava, era uma agitação, que estava no local, viu que não precisa de palavras, que eu organizadora **sinto mal** porque vi que estava na realidade a **co[er]** bem apesar de certas falhas conforme eu peço desculpa por
- 10 essas falhas e tava a correr bem eu reconheço e sei que fui ~ muita gente veio ter comigo seja ministros, o público, muita gente veio ter comigo, como direi, congratular ~ congratular-se comigo a dizer que verdadeiramente estava a ser um espectáculo muito bom, a Dona Violante, e nós chegamos ainda a um acordo porque a minha proposta são duas neste momento confirmamos que a Miss
- 15 Angola tá suspensa praticamente não é considerada Miss Angola, a Maria João não, porque não **estejamos** de acordo nós não temos o direito de estar de acordo, isto é uma questão de votação. Porque não terminaram o programa do trabalho que seria as perguntas de cultura geral, vou ser sincera as perguntas de cultura geral não são complicadas, são coisas simples, mas aí também vê-se a
- 20 desenvoltura dum pessoa, a maneira como fala tudo isso (...) e nós, como organização, temos na realidade de fazer as coisas justas que **sej=** eleita a melhor em todos os sentidos e que o público também fique contente e por isso nós achamos que há duas hipóteses ou pega-se nas quatro finalistas que seria, (...) deixei ficar os nomes, a Maria João, a Cristina que é uma moça muito alta
- 25 que estava lá que é número onze, uma moça que se chama é Cecília e uma moça que estava lá mulata assim de cabelos loiros que ela não posso dizer o número mas só sei que se chama Lúcia. São as quatro finalistas que nós deixamos ou fazem o seguinte : chamam as quatro finalistas, a **jurìa**, fazem ~ terminam o que não fizeram que era a pergunta de cultura geral e depois em reunião a **jurìa** vai
- 30 definir quem será a Miss Angola porque a Miss Angola tem de ser eleita, tem que ser eleita porque nós preparámos, as moças trabalharam muito, deram

muito, nós trabalhámos, nós temos as prendas ainda connosco que é o carro, tudo ~ existe uma coroa para se meter à Miss Angola e por isso há essa alternativa e há a segunda alternativa que também posso dizer que ainda vamos estudar : anular esse concurso Miss Angola e fazer um outro, isso vai requerer  
5 muito mais trabalho (...)

Jo125 : Uma bebé que aparenta ter três meses de idade foi encontrada cerca das três horas da madrugada no bairro da Xicala. Maria Duval, que encontrou a bebé, conta-nos como foi.

5 Du126 : Eram três horas da manhã, **mi[N]a** irmã estava a dormir, ela como dorme na sala, como é um quarto e sala, eu tava deitada, e então ela disse que **tinha** uma ~ que **tinha** uma criança a chorar e eu disse que não **que era gatos** ela então teimou comigo, eu abri a porta, fui ver e era uma criança às três horas ~ três e meia da manhã.

Jo127 : E a senhora não desconfiou com nenhuma vizinha aí na sua **[r]ua** ?

10 Du126 : Não, não, já vivo lá há muitos anos e conheço todas que têm bebé.

Jo127 : E **o quê que** a criança tem assim com essa **p[e]le** ?

Du126 : Não sei mais ou menos que ainda não a levei ao médico.

Jo127 : E **o quê que** a senhora pensa fazer ?

Du126 : O que penso fazer **é o criar** ou então a família vir procurar.

Jo128 : A semana que amanhã termina foi super fértil em acontecimentos que merecem o nosso relevo. As principais cenas ocorreram com animais, do caso do homem que foi mordido pela cobra ao nascimento de porquinhos, um com chifre, e o outro só com um olho e focinho cortado. Acompanhe a nossa resenha.

5 Jo129 : Tudo começou na bela cidade das acácias rubras. Depois de uma aposta, o famoso homem lacrau, conhecido domador de cobras experimentou /se **aboramar** ? / de o veneno de uma cobra. Por cinquenta mil novos kwanzas, ia vendendo a vida. Foi por um triz, o domador saiu domado.

10 La130 : Peguei a cabeça da cobra, como a cobra tem fome (...) comida, assim que pego, bate logo e sai.

Jo131 : Como é que o olho vai, ó Lacrau ?

La130 : Eu levei uma mancha negra.

Jo131 : Ah desta vez não pegou ?

La130 : Hã ?

15 Jo131 : Esta vez não pegou ?

La130 : Pegou, mas é que pegou, quer dizer pegou, só porque o daqui não estou a sentir nada, estou ~ só estou-me a sentir aquela mancha do corpo **porque se eu não tinha preparação** por onde que me bateu caía **memo** o olho.

20 Jo129 : Da vítima à outra parte da aposta prevaleceu sempre a dúvida, para o senhor Lito cada um de nós sabe **o que com que linho este cose**, segundo ele não tem culpa no cartório.

Li132 : Eu lhe avisei.

Jo139 : Então quer dizer que o senhor tem as mãos limpas ?

25 Li132 : Sim eu tenho mãos ~ não obriguei, ele que veio mesmo. Sempre anda com uma cobra na lata.

Jo129 : Cenas do Arco da Velha. Também no bairro Sambizanga, em Luanda, o velho musseque deu ao mundo dois animais estranhos, de um parto de seis porquinhos dois deles nasceram com trajas pouco vulgares à grande família, um com um chifre e o outro com um olho e focinho cortado. Coisas que acontecem e **remarcam** o dia a dia luandense. A dona da porca disse que é a primeira vez  
30 que acontece.

Lo133 : Eu já ando **cri[<sup>l</sup>a]** tantos **porco** aqui na minha casa mas nunca **m[i]**  
=**conteceu** como hoje.

Lo136 : (...) nós é **duzent= cinquenta** lá em cima é **trezent= cinquenta**.

Lo137 : **Tamo comprar trezent=, tamo vender quinhento**.

Jo138 : Onde que tá comprar a botija de gás ?

Lo137 : Tamo comprar lá da **Macambilha**.

5 Jo138 : Aí a botija tá a quinze mil ?

Lo137 : Nós compramos fora na mão dos **traba[j]adores**.

Lo139 : Há **os que compra** a quinze mil, só os trabalhadores mesmo da Sonangol, do ministério, esses é que compram a quinze mil, e nós compramos já nas mãos deles a quatrocentos ou trezentos cinquenta e nós **tamo=** vender já  
10 também a quinhentos.

Lo140 : Custava um milhão agora baixou muito.

Lo141 : Nós todos os dias recebemos portanto uma média de quatrocentas **ga[r]afas** para atendermos cento e setenta e cinco **traba[j]adores**, cento e noventa trabalhadores e o gás é vendido aqui a quinze mil **kwanz=**.

15 Jo138 : Com é que se explica que logo aqui fora em frente da sua loja a botija é vendida assim um milhão de kwanzas.

Lo141 : Eu, do portão para dentro eu controlo o **traba[j]ador**, do portão para fora o produto é do **traba[j]ador**. Agora se ele vende ou não vende, não posso portanto é afirmar (...)

Lo142 : (...) pensamos dar boleia mas pronto pá nunca sabemos se é boa pessoa, se é pessoa de má fé. Assusta. A pessoa tá **colocada**...

Jo143 : Por uma moça bonita, vocês que têm carro param ?

Lo142 : Eh pá não sei, eu por mim, eu não acho, porque, pronto, primeiro é que, portanto, existem também moças bandidas porque há moças que tão aí a treinar karaté, muita das vezes mete roupa bonita, a pessoa vai naquela, pronto, dá-lhe boleia, ela que te **coloca** e muita das vezes combina com os marginais.

Lo144 : Não dá para dar boleia assim a qualquer pessoa, tem que ser uma pessoa que uma pessoa conhece porque senão, uma pessoa está **sujeito** a ser morta.

10 Lo142 : Os homens normalmente vêem pessoas na estrada. Quando se trata de um homem, não aceitam de dar boleia, mas se for uma mulher bonita aí, param para dar boleia. Porquê ?

Lo144 : Isso já é outra coisa, porque sabem que os homens gostam muito de andar atrás das **m[õ]cinhas**, por isso é que eles dão boleia a essas moças.

15 Jo143 : Olha, se o senhor encontrar uma pessoa aflita e uma menina bonita na rua bem vestida, a quem é que o senhor dá boleia ?

Lo145 : Olha, portanto, preferencialmente, eu daria boleia à pessoa que está aflita, não é ? Naturalmente porque está vivendo um momento de aflição, independentemente da aflição que está a viver mas de qualquer forma daria boleia a pessoa que está aflita.

Jo143 : Só que infelizmente, não tem acontecido assim.

Lo145 : Bom, isso depende muito **dos sentiment**= de cada indivíduo, de ~ da susceptibilidade que ele pode ter em relação a esses factores todos.

Jo143 : O senhor que vem ao lado, vem de boleia ?

25 Lo146 : Vem sim. Vem de boleia porque é um amigo. Mas eu dei boleia sem ser amigos.

Jo143 : Porquê que as mulheres não dão boleias a homens ?

Lo146 : Eu dou boleias a homens. Acho que é mais agradável. As mulheres têm uma conversa muito chata.

Lo147 : É normal um homem dar uma boleia a uma moça bonita, engraçada, apresentável, talvez por atração física, sei lá e quererem conhecer mais ao fundo a pessoa.

Lo148 : Não dão boleia aos homens devido à situação que se vive agora, não ?

5 Uma pessoa não conhece e os homens poderão ser agressivos e agredirem-nos. E às mulheres, **muita das vezes** não se dá boleia porque não se conhece.

Lo149 : Aos homens não dou boleia.

Jo143 : E a mulheres ?

Lo149 : A mulheres depende né, se for uma pessoa conhecida, amiga, não dou  
10 boleia a qualquer pessoa, isso é verdade. (...)

Jo143 : Mas também **há quem diz** que é o sentimento de solidariedade que está faltando

Lo150 : Eu penso **qu[γ]** a nossa sociedade **atravess[a]** uma **etap[a]** um bocado difícil e alguns valores morais perderam-se. Hoje assiste-se a uma  
15 sobrevalorização dos valores materiais, isso é os princípios, a solidariedade entre as pessoas quase que desapareceu, tudo é feito em função de alguns interesses materiais.

Jo143 : Boleia ou carona, sempre se economiza um dinheiro. Dinheiro que comanda a vida e é o dinheiro que tirou o direito às pessoas de apanharem uma  
20 boleia.



VII-Extraits de feuillets de la télévision angolaise

Ac114 : Chefe, aqui tem o relatório dos (...) Bem, tá na hora, já vou indo.

Ac115 : Espere, eu posso levá-la.

Ac114 : Não, não queria incomodá-lo.

Ac115 : O que é isso ? Não é incómodo nenhum, aliás eu tenho mesmo de  
5 passar frente à sua casa para ir à minha.

Ac114 : Tá bom, já que insiste, eu aceito.

Ac115 : Pietra, já lá vão quinze dias que trabalha connosco, como se sente  
agora ?

Ac114 : Custou um pouco mas já tá tudo sob controle.

10 Ac115 : Pietra, você...

Ac114 : Você ?

Ac115 : **Você não** queres almoçar comigo, Domingo ?

Ac114 : **A[w]onde** ?

Ac115 : Em minha casa.

15 Ac114 : Quem vai cozinhar ?

Ac115 : Eu, eu porque eu não tenho nada que seja mulher em casa. Vivo com  
afilhado e até aqui quem tem cozinhado sou eu.

Ac114 : Tá bom. Aceito o convite. Então domingo, espero por si em minha casa.  
Enquanto o chefe revê os documentos, eu espero por si lá fora.

20 Ac115 : Pietra, eu acho que nós podíamos tratar-nos por tu.

Ac114 : Já que o **siô** chefe insiste, também tou. Aceitado. Até já.

Ac115 : Mas, que será isto ? ((il lit)) Para Caetano Belafonte, Huambo. Seja lá o  
que for. [̄I]! Pá, mas olha isto.

Di151 : (...) eu não sei como é que eu **vou [l]e** agradecer quando acabar esse pesadelo.

Pe152 : Mas eu sei.

Di151 : Como é que sabe ?

5 Pe152 : Mas hoje não vou dizer, hoje não, qualquer dia.

Ac153 : ((parle dans un talkie-walkie)) Alô Falcão, Drácula dois chama. Alô Falcão, Drácula dois chama.

Ac154 : Drácula dois, Falcão escuta.

Ac153 : Da casa do indivíduo aparecido, saíram dois jovens com uma sacola na  
10 mão. Agora mesmo. O que fazer ?

Ac154 : Sigam esses indivíduos, e vão dar o ponto da situação paulatinamente. Drácula 4, Falcão chama ?

Di151 : O meu nome é Dino. Eu moro na cidade. Tive um problema aí com os amigos. Numa **brincad[e]ra**, espetei uma navalha na **ba[r]iga** do meu amigo.

15 Ac155 : (...) lá numa praia, numa discoteca. Logo se vê. Não esqueça, ligue para mim senão..., vai perder, ligue para mim, bye.

Ac154 : Sabes o que é isso ? Isto, é droga. É claro que tu sabes o nome disso.

Ac156 : Eu queria te pedir desculpa para não ser como tu, mas eu queria que tu soubesses **que eu também te gosto bué**. Eu queria mudar, eu quero mudar, mas  
20 há um **mambo** aqui dentro **bué forte** que não sei, não consigo, mas eu preciso de ajuda e eu quero que tu me ajudes porque eu quero mudar, Pitó.

Ac157 : Estou casado há cerca de vinte anos e não me lembro ter passado uma noite fora de casa como esta.

Ac155 : Tu achas que isto pode te criar muitos problemas ?

25 Ac158 : Meus Deus. O Zé Rodrigues nunca dormiu fora da casa. O que é que terá acontecido ?

Di151 : Como é, (...) Kota ? Ó, meu kota. Kota **tá mbora campar**.

Pe152 : Oh, és tu, Dino.

Di151 : O **kota** tem a certeza que aqueles dois **kandengues** vão dar conta do  
30 **m[ç] cubico** ?

Pe152 : Claro que **te[N]o**. Levaram indicações bem claras, aliás num papel tinham o mapa quase completo de **t[ɔ]** bairro. O Tó e o Gégé são os miúdos mais espertos cá do bairro. Fica descansado.

Ac159 : Avô, o quê que aqueles dois miúdos foram fazer à casa do Dino ?

5 Pe152 : Foram tranquilizar a mãe e trazer alguma **[r]oupa**.

Ac160 : Eh pá, ouve, eh pá pelos vistos dois indivíduos estão a espera de **candongueiro, ó meu, [ã]** ?

Ac153 : Penso que sim porquê ?

Ac160 : Eh pá, e se déssemos uma de candongueiro, **meu** ?

10 Ac158 : Pitó, vais à oficina ? Eu vou com a tua irmã à judiciária. Ó Vanda vem tomar o pequeno almoço.

Ac161 : **O quê que** te deu para vires logo de manhã à minha casa ?

Ac156 : **Nad=**, acabei um pouco mais cedo a arrumação. Como não tinha mais nada que fazer, vim cá conversar um pouco contigo.

15 Ac161 : De preferência, pa falar do Pitó, não é ? Meu Deus, que sina Belita. Tu amas este homen, **[ã]**. **[3e]**, isto é fanatismo. E por falar nisso, como é que vocês vão ?

VIII-Enregistrements d'acteurs parodiant le langage populaire ou argotique à la  
télévision

Ze53 : **Mendamos.**

Ze54 : Não.

Ze53 : **Mendamo=.**

Ze54 : Pera, pera.

5 Ze53 : Ainda não mendamos.

Ze54 : Vão mendar mas você sabe porque que isso vai **mendar** ?

Ze53 : É por [kasu] [<sup>n</sup>de] **quê** da [ʃ]ituação.

Ze54 : Ah, qual o quê, situação, eh pá, não me [<sup>n</sup>dika] que essas [kwesa] de situações, não vale a pena. Eu vou te [<sup>n</sup>d]isser **pruquê**. Por [kasu] [<sup>n</sup>de] **quê**,  
10 **os pessoal**, olha, **menda** lá **água**, **menda** lá a **rússua**, né ?

Ze53 : Você está falar **desses problema**.

Ze54 : Então **esses problema memo** (...) d[e] falar por [kasu] [<sup>n</sup>de] **quê**, se não tem a **rússua**, **menda** lá mais o [kwesa], por [kasu] [<sup>n</sup>de] **quê** os **pro<sup>n</sup>d]u<sup>n</sup>t]o d[e]** venda, **as matéria** é pouco, não é ? Então, tem que **mendar**.

15 Você **t[e]** **água** na **tornela** ?

Ze53 : Não tem. Faz tempo.

Ze54 : Ah, muito bem, mas **água estou correr** aqui na **ci<sup>n</sup>d]ade**, ali na rua.

Ze53 : (...) Você chega para lá **os caminhão** todo um dia tão abastecer o **água estão correr** nuns **fartitudes** um dia.

20 Ze54 : Olha, você **checa** ali **naquel=** coisa **naquel=** **quartel[e]** dos [kosa].

Ze53 : **Dos tropa**.

Ze54 : Isso.

Ze53 : **Dos tropa** da [<sup>n</sup>p]olícia.

Ze54 : Olha, **mui<sup>n</sup>t]o** bem. Aquilo é **água**, é **água memo**, pá.

25 Ze53 : Você chega para ali (...) naquela rua estou falando **d[e]** **qu[e]**, ali pá perto, **tou esquecer**, (...) ali perto do /mambilho ? /. (...)

Ze54 : Agora vou te **p[re]gun[d]ar umas cuesa** : quem é que **paca** essa água ?

Ze53 : Olha é **os povo** que por [kasu] [<sup>n</sup>de] **quê** **está** ali favor **menda[le]** (...)

Ze54 : **Coi<sup>n</sup>t]adinho** do Zé. Sempre lixado.

Na55 : **Dica** é **dica**, **avilos** são sempre **avilos** e como sempre surge Dom Nando porquê ? Porque chegou, **kia sabalo**, vamos **sabular** e vamos berrar. Verdade é verdade, Santo António, *kasumbi ue bana*, **nguimbere** : chuva, resto /uzazu ? / , cá ? Só constipação. Bem sério é que não tem **dikulu**. **Dikulu** mesmo está, mas esse aí de dar de moralista, já acabou, é verdade. Costuma-se dizer ou dizem os **avilos** sábios lá em cima : político que não é hipócrita é tijolo sem furo, mas esta de **malambarista**, meus **kambas**, já não dá (...), é verdade. **Jimboloami**, /doʒɛʃsetimu ? / do USD, Santo António, diz o **mano** de ministro da indústria Pimenta. Chega aqui com **dicas** de pimenta, porquê ? Porque **jimboloami** é menos de um dólar. Santo António, e o **kitadi** do pipo, **cadê** ? Em USD ? Nada. Certo mesmo é que o nosso **kitadi** é mais **fraldas** do que outro. Bem, mas a **dica** não tá aí. Certo também é que o **avilo** chegou aqui antes porém por aquela **dica** do PS ou SP ou sei lá o quê. Dizem que é peixe. Prioridade é a indústria. Vamos reactivar a produtividade para berrar e sacudir com a importação. Vamos mandar lá para a **banda** dele. Qual importação, qual quê ? Santo António. Hoje importa-se mais do que mais se trabalha. Até Samba Pito, os **avilos** importam. Que **dica** é essa ? Porquê, porque chegou o **kia sabalo**. O **nguvulu** teve outras, outras áreas prioritárias. Qual é ? Não tem. Verdade é verdade, vamos **be[r]jar** e vamos **sabular**. Bem, mas a **dica** mesma é que os **nukos** dele estão a **bazar** no Putu, o **kitadi** tá a chegar e outros tão a chorar. Os bolseiros ontem berraram : como é **nguvulu**, passa o **kitadi** ou não passa ? Então vamos quebrar a embaixada. Coitado do **avilo** Minguito<sup>14</sup>. **Bazou** e chegou na **nguimbere** e atacou uma ministra dos **kumbu** : **kitadi**, **cad[je]** ? Os **nukos** estão a chorar. Bem estão a chorar só mesmo lá porque aqui são os **titche**. **Deram uma de** xenofobistas. Bem, não sei se tem. Verdade é **qu[e]** o **avilo** da vinte e sete e outros tantos ameaçando os /tit ? /. Vão **bazar** na rua. Porquê ? Tão a pedir muito **kitadi** mas **qual é a deles** ? Será que também não querem **kitadi** ? Ou já têm ? Vê lá se querem **bazar no Putu** antes do tempo ou já angariando o USD. Mas a verdade não está aí meus **avilos**. Chegou o **kia sabalo** e Dom Nando só fala com verdade. Com verdade falamos, **avilo** sem **kizangue**. Democracia está

14 Allusion à l'ambassadeur d'Angola au Portugal de l'époque, Rui Mingas, alors en conflit avec les étudiants angolais boursiers à Lisbonne.

na carteira. Língua livre morre na panela como lagosta. Coitados do /ti ? /. Essa é daí e vamos dizer assim : um **avilo** hoje tentou dar um pouco mais para sul, qual é ? Arrancar os cabos ou as fichas lá da ENE. Santo António, morreu electrocutado, porquê ? Quando a cabeça não regula, uma **sambi samba** bate na  
5 pedra e pare. Mas qual é a de /ENETA ? /, meu. Já estou a ficar /efe ? / porquê ? Os **avilos** /esqueci ? /. Tem /kainele ? /, não tem lâmpadas. Santo António, sais do **salo**, bates à /be ? /, chegas aqui na /devila ? /, beco sede. Qual é que surge ? **Pólice**. Pára, identifica. Sem **kainele**, sem luz, sem nada, mostra a carteira e o  
10 quê que surge ? Chapada na cintura. Como a **banda** não é só esse, e temos muito por falar, vamos calar a boca pra não **bazar** com o **avilo** que já deu os pés juntos.



- Se107 : Tu daqui a um bocado, **tu fica= lixa[t]o** eu não faço mais **s[o]rviço eu é assim, não gosta da brincade[l]a** toda **ho[l]a memo** já a pessoa, **já tá vir gastar esforço**, tu daqui a um bocado tu vai ser **mot=ristas (...)** **ti[l]ou** carta de comissão e tudo, ele não tem, eu saiu lá, **eu ti[l]ou carta**, qual já não tem carta,
- 5 Mano Manuel já não me escreveu **muitas carta=** ? Aqui não **está falar** carta de condução cartas que ele anda escrever não dá para conduzir **ué** ? Não é à toa, não, **espe[l]a** aí. Oh! tá bom ?
- Lo108 : Ouvi dizer que você tava na União Soviética, que você tava lá a estudar. Tá aqui a fazer o quê ?
- 10 Se107 : Oh, eh. Você não liga.
- Lo108 : Você não ficou lá cinco ano a estudar ?
- Se107 : Então **ficou [ʃ]inco** ano a estudar agora vou ficar **[ʃ]inco** ano a lavar os pratos.
- Lo108 : **Pruquê** ?
- 15 Se107 : Para ganhar **la vida**
- Lo108 : Esse curso que você foi fazer lá fora ?
- Se107 : Não, eu fui fazer o curso de **dotolo**.
- Lo108 : E depois ?
- Se107 : Então chegou aqui, está **bandariado**, **tu está falar** só pode trabalhar
- 20 depois das eleições.
- Lo108 : Quem foi que disse isso ?
- Se107 : Então, é **p[ul] isso** que vou formar já **a minha partido**.
- Lo108 : (...) é muito alto.
- Se107 : Oh alto, eu sem ganhar, eu tou juro (...) de Deus, tudo o que **chela**
- 25 **b=rat=** ? Você não vai sofrer do **carol** ?
- Lo108 : **Pruquê** ?
- Se107 : Vai ter **vento[l]inha toda esquina**.
- Lo108 : **Aié** ?
- Se107 : Juro (...) de Deus. **Eu não fala mentiroso**.
- 30 Lo108 : Quanto é que você ganha aqui ?

Se107 : Oh, cht, oh fala devagar, não me faz enfeitiçar, pá. Esse dinheiro que eu está pôr no banco. Se bem, pa pôr é rápido, para tirar é maçada, mas **eu está pôr** lá no banco.

Lo108 : Então você me empresta um **kumbu** pá, quanto é que você tá a tirar  
5 aqui ?

Se107 : Ah, **não pode te falar**. Isso é segredo. **Pergunta na chefe**.

Lo108 : Aquela é a tua chefe ? Tudo Bem ?

Lo109 : Obrigada.

Lo108 : É meu primo. Tava na União Soviética. É verdade, ele trabalha aqui pa  
10 senhora ?

Lo109 : Sim, trabalha aqui.

Lo108 : E quanto é que ele ganha ?

Lo109 : Dou-lhe uma gasosa e **mil kwanza=** em dinheiro.

Se107 : Ih! **Mil kwanza=** em dinheiro, estou a ganhar muito. **Mil kwanza=**, eu  
15 **naquele tempo** não estava usar cueca. Com (...) já vou comprar cueca e tudo.

Ac134 : (...) **não faz isso**, ó Nganjeta.

Ng135 : (...) os **cubico**= (...)

Ac134 : **Cubico** onde ? Eh pá, explica lá bem isso, explica lá bem essa conversa.  
O que que tu queres ? O que é que tu queres de facto ?

5 Ng135 : **Kota**, eu quero já arranjar o meu **cubico**.

Ac134 : Ah não estás bem lá em casa ?

Ng135 : Não lá em casa tão me **chatiçar** muito também. Eu quero arranjar o meu cubico.

Ac134 : Mas quem é que está-te a **chatiçar** muito ?

10 Ng135 : Eu quero arranjar o meu futuro, kota.

Ac134 : Mas teu futuro e tu vais logo arranjar o teu futuro numa situação ilegal.

Ng135 : Kota, isso aqui não é ilegal.

Ac134 : Então o que é que é? Explica lá bem.

Ng135 : Se já tem lá **as pessoa**= como é que é ilegal, se fosse ilegal tiravam de  
15 lá **as pessoa**=.

Ac134 : E como é que tu vais resolver o problema aqui ?

Ng135 : Ah, isso aqui é **sete milha**, só.

Ac134 : Sete quê ?

Ng135 : Sete **milha**.

20 Ac134 : Mas eu que sou o teu tio que te sustento aqui não ganho metade disso, como é que tu vais pagar um renda sete milhões num sítio ilegal ?

Ng135 : **Kota**, com calma, vou lavar **os carro**=, dá **sete milha**.

Ac134 : Dar sete milhões ?

Ng135 : Sim, eu assim então vou garantir o meu futuro.

25 Ac134 : E quando arranjam o hotel ?

Ng135 : Quando arranjar já estou lá, só daqui a vinte anos, já tenho filho e tudo, ninguém pode me tirar mais.

Ac134 : Só daqui a vinte anos é que tu achas que vai se ~

Ng135 : Ah o **kota** acha que vão arranjar isso hoje ou **ama[N]ã** ?

30 Ac134 : Ma isso é um problema imediato, não ?

Ng135 : Não, **kota**, **os mano**= lá em casa já estão a vir muito.

Ac134 : Sim.

Ng135 : Então eu tenho que já ver também o meu futuro.

Ac134 : Ah, e o teu futuro **queres-lo** aqui numa casa ilegal ?

Ng135 : Não isso é cubico.

5 Ac134 : Isso não é **cubico** pá, isso é um hotel que tem apenas, isso é um hotel que tem apenas suites, o espaço maior, de resto são quartos de hotel.

Ng135 : O **kota** já viu bem o que é eu numa suite com **os meus kanuko** no futuro. (...)

Ac134 : Nganjeta, tira-te isso da cabeça.

10 Ng135 : Não, **kota**

Ng135 : Até já tem antena de televisão e tudo.

Ac134 : Onde que está a antena de televisão ?

Ng135 : O **kota** não tá a ver ali antena de televisão ?

Ac134 : Aonde ?

15 Ng135 : (...) tem parabólica ou **paramólica** ou quê.

Ac134 : Tem parabólica também aqui ?

Ng135 : Sim.

Ac134 : Então está organizado ?

Ng135 : Sim. E tem ar condicionado.

20 Ac134 : E quem é que vos cobra a renda, quem é que vos cobra a renda ?

Ng135 : Ah **kota** isso já não sei (...) ainda tem que falar com **muadié** daí.

Ac134 : E o **muadié** daí tá aí ?

Ng135 : Eu acho que tá aí.

Ac134 : E aquela parte da baixa onde tá cheio de movimento, o que é ?

25 Ng135 : Aquilo é supermercado.

Ac134 : Ai, o hall de entrada do Hotel Turismo foi transformado em supermercado ?

Ng135 : Supermercado, a gente que é para não sair muito fora, desce suas escadas, tem já o mercado em baixo, é só comprar **os mambo**=.

30 Ac134 : Nganjeta, tu achas que isso é legal ocupar o espaço dum hotel, pá.

Ng135 : Oh **kota**, se não fosse legal como que **esses muadié**= tão lá ?

Ac134 : E são muitos, são muitos, tá tudo ocupado, não é ?

Ng135 : Então (...)

Ac134 : Aquilo que tem lençol é um dos quartos ?

Ng135 : Aquilo não é lençol é cortina.

5 Ac134 : Nganjeta...

Ng135 : É cortina pá.

Ac134 : Aquilo são cortinas ?

Ng135 : Sim.

Ac134 : OK.

10 Ng135 : Aquilo é cortina.

Ac134 : E aquilo aí de **luando** o que é que é ?

Ng135 : Aquilo **luando** ?

Ac134 : Sim, sim.

15 Ng135 : Aquilo como é que se chama aquilo ? É aquela coisa que se sobe é  
quê ? Persiana.

Ac134 : Aquilo são as persianas do Hotel Turismo ?

Ng135 : Não.

Ac134 : Então ?

Ng135 : **As persiana= do cubico.**

20 Ac134 : Do cubico.

Ng135 : **Yá.**

Ac134 : E tu queres então ir é para este **cubico** ?

Ng135 : Então ? ...

Ac134 : Nganjeta toma juízo tu vais arranjar problemas.

25 Ng135 : Não, pá.

Ac134 : É melhor continuares lá em casa, pelo menos lá em casa não tens ~

Ng135 : (...) o futuro, **kota** (...)

Ac134 : Mas como é que estás a ver o futuro assim ocupando ilegalmente as  
casas ?

30 Ng135 : Oh **kota** você sabe quando é que começa o futuro ?

Ac134 : Não.

Ng135 : O futuro começa hoje.

Ac134 : Ah o teu futuro começou hoje ?

Ng135 : O futuro de qualquer pessoa começa no dia em que ele nasce e hoje é o meu futuro.

5 Ac134 : Hoje é o teu futuro tu tás a renascer agora, não é ?

Ng135 : Não.

Ac134 : Tás a renascer agora ?

Ng135 : **Estou preparar** o futuro.

Ac134 : Nganjeta, vamos mas é para casa e não te met~

10 Ng135 : Eu não quero ir, kota.

Ac134 : Vamos para casa, Nganjeta.

Ng135 : Não, não kota (...)

Ac134 : Vamos para casa, não vás, não te metas nada nisso, **não faz isso**

Nganjeta, **não fica teimoso**. Nga~

15 Ng135 : Você quer é mas é quem te lava a loiça todos os dias.

Ac134 : Oh Nganjeta não precisava lá. Nganjeta Nganjeta Nganjeta Nganjeta  
Nganjeta. Vem cá Nganjeta. **Não faz isso**.

## Tableau des locuteurs

Classement alphabétique par code utilisé dans la transcription au début de chaque énoncé.

code	nom	sexe	âge	Informations
Ab123	Cristina Abrantes	féminin	~30	
Ac114	Locutrice non identifiée	féminin	~35	Actrice
Ac115	Locuteur non identifié	masculin	~35	Acteur
Ac134	Locuteur non identifié	masculin	~50	Acteur
Ac153	Locuteur non identifié	masculin	~30	Acteur
Ac154	Locuteur non identifié	masculin	~30	Acteur
Ac155	Locutrice non identifiée	féminin	~25	Actrice
Ac156	Locutrice non identifiée	féminin	~18	Actrice
Ac157	Locuteur non identifié	masculin	~45	Acteur
Ac158	Locutrice non identifiée	féminin	~45	Actrice
Ac159	Locuteur non identifié	masculin	~12	Acteur
Ac160	Locuteur non identifié	masculin	~30	Acteur
Ac161	Locutrice non identifiée	féminin	~20	Actrice
Ad43	Adão Bernardo	masculin	~ 32	de la région de Malanje
Ad73	Adão António	masculin	~25	
Ad85	Adão Domingos	masculin	~25	
Ag45	José Eduardo Aqualusa	masculin	~35	de Huambo, journaliste, écrivain
Al23	Alves	masculin	35	de Luanda, quartier Rangel
Al87	Alberto Pires	masculin	35	
An69	Antonica	féminin	~30	
An76	António Santos	masculin	~25	
Ar04	Arménio	masculin	23	
Au20	Augusto	masculin	23	
Au28	Aulisa Naiole Santos Reis	féminin	18	de Luanda
Ba01	Bashi	masculin	25	de Cabinda
Ba37	Luís Barros	masculin	29	de Luanda
Ba92	Baptista Bastos	masculin	~30	
Be78	Benjamim Domingos	masculin	~50	
Ca15	Carlos Cahambélwa	masculin	21	
Ca17	Castilho	masculin	21	
Ce02	César	masculin	22	de Benguela
Ce65	Mário César	masculin	~25	
Ce84	Celeste Francisco	féminin	~50	
Ch00	Chico	masculin	~30	Professeur de portugais
Ch08	Chiquita	féminin	20	
Ch14	Chibi	masculin	23	de Benguela
Ch22	Chico	masculin	14	
Ch95	Chiquito	masculin	11	
Cl03	Clésar	masculin	19	
Co70	Maria Constância	féminin	~50	
Da26	Daniel	masculin	27	né à Luanda
Da38	Luís Daniel Silva e Sousa	masculin	11	de Luanda, quartier Kinaxixe
Di103	José Dias	masculin	~30	
Di151	Locuteur non identifié	masculin	~25	Acteur
Di21	Dinho	masculin	19	
Do105	Domingos José	masculin	~25	Malade mental
Do29	Dolici	masculin	25	de l'Ile de Luanda
Du126	Locutrice non identifiée	féminin	~40	
E	Auteur du travail			
Ed61	Eduardo Cerqueira	masculin	~30	
En98	Enrolindo Nairobi	masculin	~40	Membre de l'Unita
Es10	Escurinha	féminin	22	

Fa27	Fafanha	masculin	25	de Luanda, a vécu à Gabela (Ngunza)
Fe96	Félix Manuel	masculin	~30	
Fr102	Jorge Francisco	masculin	~30	Frère de Ra101
Ga79	Marta Gaspar	féminin	~50	
Ga83	Gaspar Silva	masculin	~50	
Ge09	Geni	féminin	20	
Ge72	Germando José	masculin	~40	
Go86	Gonçalves da Silva	masculin	17	
Gu40	Guilhermo Galiano	masculin	34	de Luanda
He24	Hélder	masculin	29	de Luanda
Ja106	Jacinta Mateus	féminin	~25	Malade mentale
Jo100	Ernesto Bartolomeu	masculin	~30	Journaliste
Jo110	Henrique Júnior	masculin	~35	Journaliste
Jo111	Locuteur non identifié	masculin		Journaliste
Jo118	Locutrice non identifiée	féminin	~30	Journaliste
Jo119	Locuteur non identifié	masculin		Journaliste
Jo121	Locuteur non identifié	masculin		Journaliste
Jo124	Locuteur non identifié	masculin		Journaliste
Jo125	Locutrice non identifiée	féminin		Journaliste
Jo127	Locutrice non identifiée	féminin		Journaliste
Jo128	Rosa?	féminin	~40	Journaliste
Jo129	Locuteur non identifié	masculin		Journaliste
Jo131	Locuteur non identifié	masculin		Journaliste
Jo138	Locuteur non identifié	masculin		
Jo143	Locuteur non identifié	masculin		Journaliste
Jo162	Locuteur non identifié	masculin		Journaliste
Jo18	João Nguangua	masculin	16	
Jo35	João Paulo	masculin	35	de Luanda
Jo50	João Brasileiro	masculin	~25	de Lubango
Jo56	Zé Nunes	masculin	~40	Journaliste
Jo60	Locuteur non identifié	masculin		Journaliste
Jo62	Locuteur non identifié	masculin		
Jo67	Locuteur non identifié	masculin		Journaliste
Jo91	Locuteur non identifié	masculin		Journaliste
Jo99	Locutrice non identifiée	féminin		Journaliste
Ju44	Alfredo de Jesus Pedro Rangel	masculin	~22	de Luanda, quartier Rangel
Ju48	Juliana	féminin	21	de la région de Huambo (Lunje), fille de Ma47
Ju53	Luis Júnior	masculin	~30	
Ju71	Juliana Francisco	féminin	~40	
Ki94	Papa Kitoko	masculin	~45	
La130	O Homem Lacrau	masculin	40	
La77	Laupito Silva	masculin	~25	
Li132	Lito	masculin	~50	
Li36	Lindo	masculin	27	de Luanda, quartier des Massacres
Li41	Licínio Assis	masculin	~35	de Luanda, petit fils de António de Assis Júnior
Lo108	Locuteur non identifié	masculin	~30	Réplique de Se107
Lo109	Locuteur non identifié	féminin	~30	Réplique de Se107
Lo112	Locuteur non identifié	masculin	~30	
Lo113	Locuteur non identifié	féminin	~30	
Lo116	Locuteur non identifié	masculin	~18	Cireur de chaussures
Lo120	Locuteur non identifié	masculin		
Lo133	Locutrice non identifiée	féminin	~50	
Lo136	Locutrice non identifiée	féminin	~25	
Lo137	Locutrice non identifiée	féminin	~30	
Lo139	Locutrice non identifiée	féminin	~30	
Lo140	Locutrice non identifiée	féminin		
Lo141	Locuteur non identifié	masculin	~50	



Lo142	Locuteur non identifié	masculin		
Lo144	Locutrice non identifiée	féminin		
Lo145	Locuteur non identifié	masculin		
Lo146	Locutrice non identifiée	féminin		
Lo147	Locutrice non identifiée	féminin		
Lo148	Locutrice non identifiée	féminin		
Lo149	Locutrice non identifiée	féminin		
Lo150	Locuteur non identifié	masculin		
Lo57	Locuteur non identifié	masculin	~45	
Lo58	Locuteur non identifié	masculin	~25	
Lo59	Locuteur non identifié	masculin	~50	
Lo66	Locuteur non identifié	masculin	~25	
Lo97	Locuteur non identifié	masculin	~40	
Lu68	Luzia Pedro	féminin	~30	
Ma32	Maria José Carmo Ferreira	féminin	51	de Luanda, puis 14 de vie à Lisbonne
Ma33	Mariza	féminin	15	de Luanda, nièce de Ma32
Ma47	Maria	féminin	~45	de la région de Huambo (Lunje)
Ma52	Mavó	masculin	~40	de Lubango
Ma74	Manuel Faustino	masculin	~35	
Me11	Mélita	féminin	23	
Mp93	Manuel Mpanda	masculin	~35	
Na25	Napoleão	masculin	26	né à Benguela, enfance à Luanda
Na55	Dom Nando	masculin	~35	Chroniqueur humoristique
Ne13	Né	masculin	22	
Ng135	Locuteur non identifié	masculin	~40	Acteur, fait le personnage de Ngangeta
Ni81	Benjamim Nicola	masculin	~25	
Pa34	Pacavira	masculin	27	de Luanda, qaurtier Vila Alice, 5 à Cuba
Pe152	Locuteur non identifié	masculin	~60	Acteur
Pe51	Pepé António	masculin	~30	journaliste
Pe88	Pedro Cardoso	masculin	15	
Ra06	Razão	masculin	22	
Ra101	Ferreira Raimundo Pedro	masculin	30	
Ra64	Raimundo	masculin	18	
Ro05	Rodino	masculin	19	
Ru80	Rui Domingos	masculin	~40	
Sa07	São	féminin	22	
Sa82	Domingos samba	masculin	~25	
Se107	Francisco sebastião	masculin	~30	Artiste comique (Cisco-Vitamina)
Se17	João Sebastião	masculin	~30	
Si104	Paula Simons	féminin	~35	Journaliste
Tc19	Tchinanga	masculin	19	
Te12	Tété	féminin	25	de Namibe
Te89	Carlos Teixeira	masculin	15	
Ti122	Tirso do Amaral	masculin	~40	Propriétaire de la galerie Humbi-Humbi
To16	Tony	masculin	23	
To46	Tonito	masculin	~55	de Luanda, chanteur, auteur-compositeur
To63	Tony	masculin	25	
Um90	Umba Francisco	féminin	~35	
Vi49	Correia Vítor	masculin	~25	de Lubango
Vi75	António Vieira	masculin	~25	
Xa42	Xana (João Maria Bettencourt Alberto)	masculin	~35	de Luanda
Xx	Locuteur non identifié et non exploité			
Xx163	Locuteur non identifié	féminin		De la région de Huambo
Za31	Mário Fonseca do Zangue	masculin	31	de Luanda
Ze30	Zé	masculin	~30	Artiste comique
Ze39	Réplique de Ze30	masculin	~30	Artiste comique

